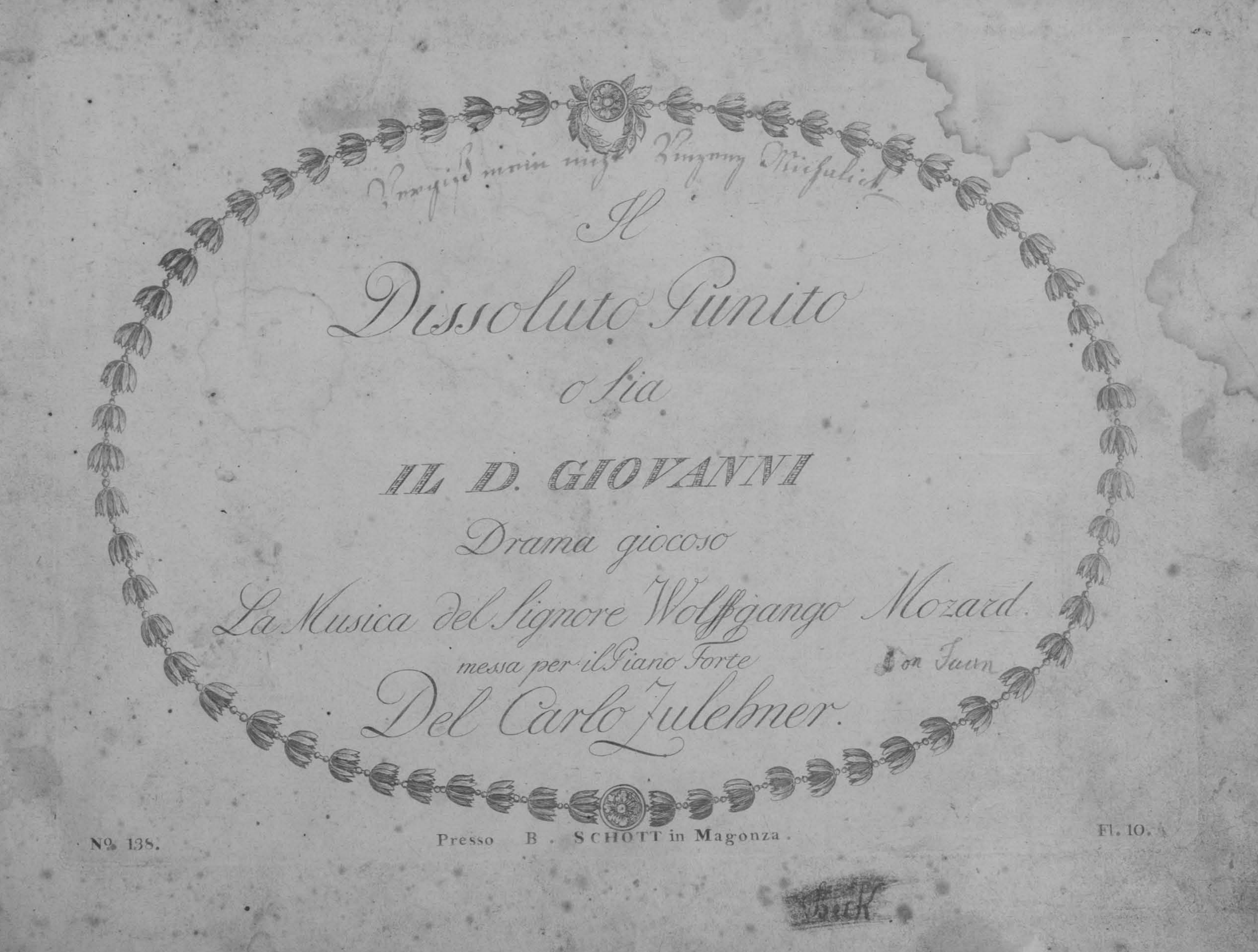
Mozart

Don Juan.



Il Dissoluto Punito

o sia

IL D. GIOVANNI

Drama giocoso

La Musica del Signore Wolffgango Mozard.

Don Juan

messa per il Piano Forte

Del Carlo Zulehner.

No. 138. Presso B. SCHOTT in Magonza. Fl. 10.

OUVERTURE di GIOVANNI.

Andante

f p pp

sf p sf p sf p sf p
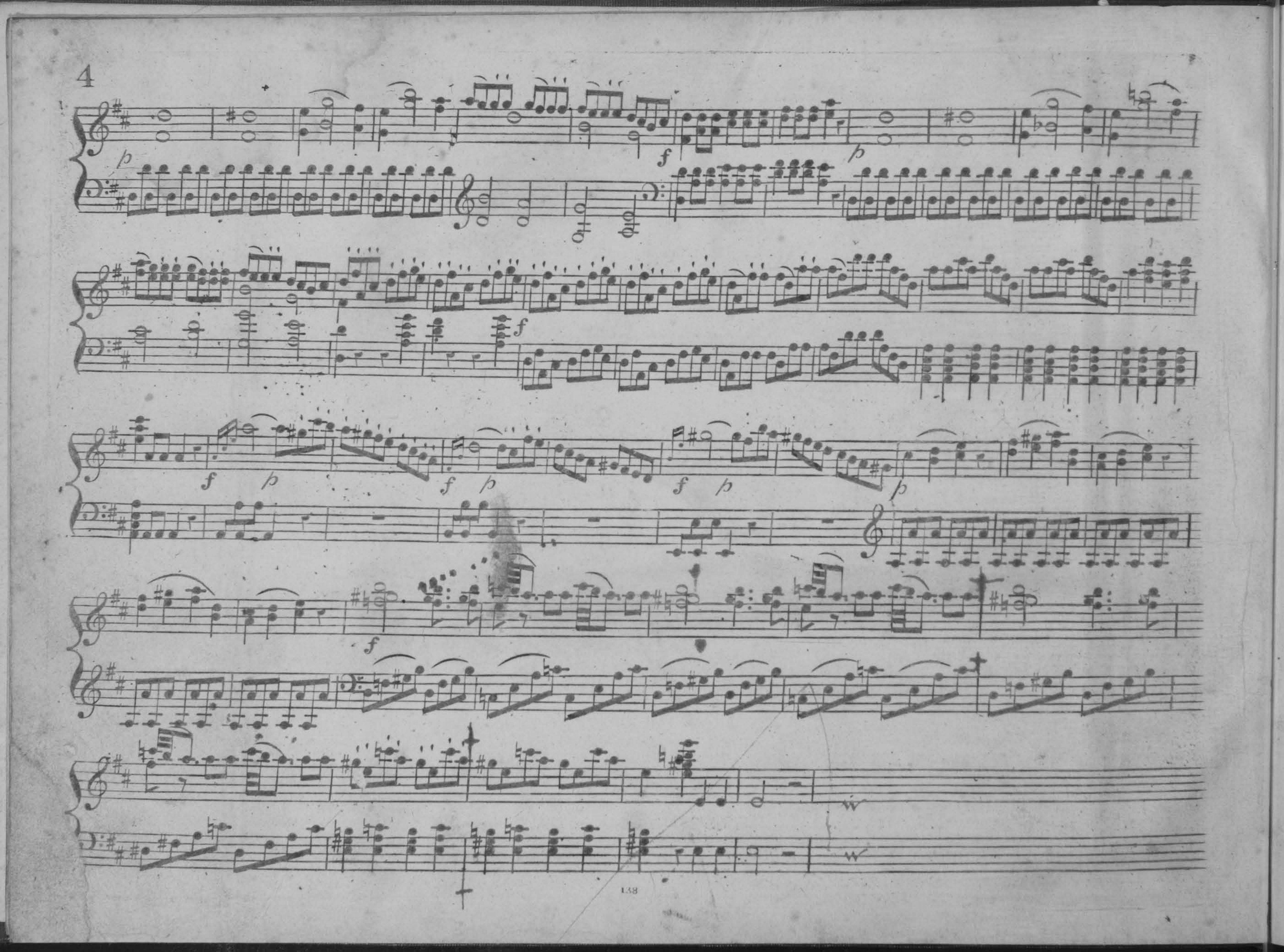
sf p sf p cres p cres p

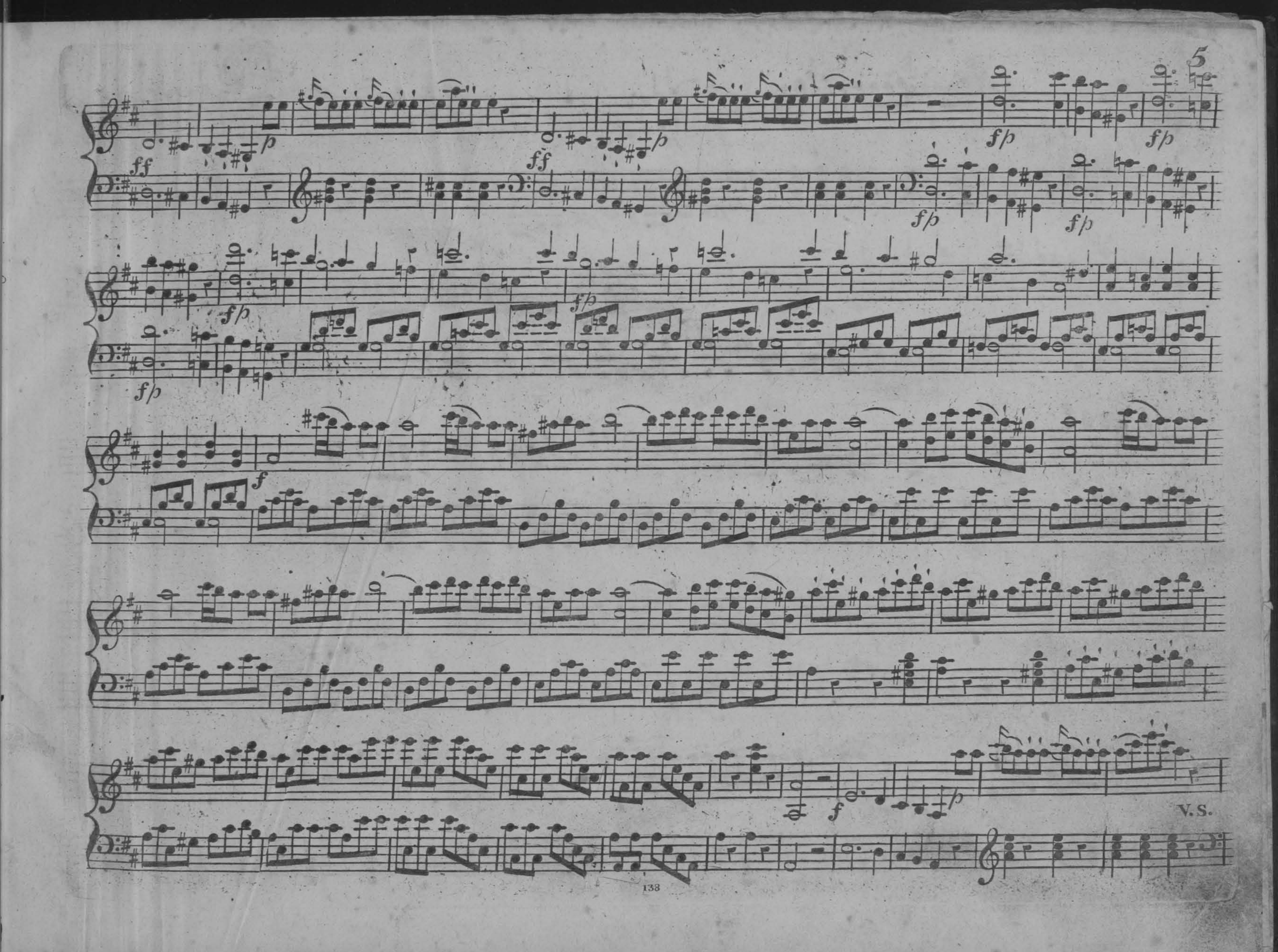
cres p f p

Allegro molto
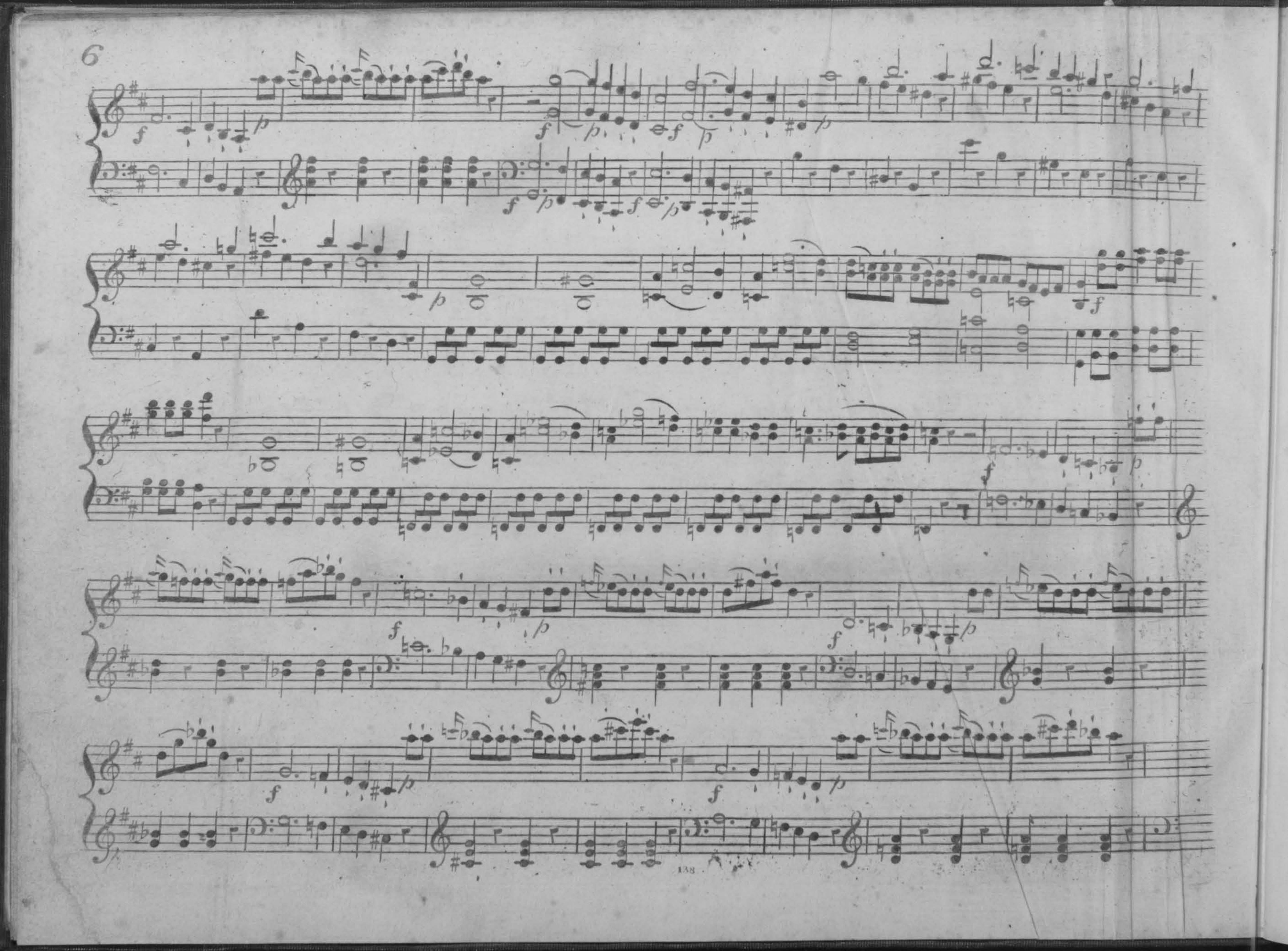
p

8 8

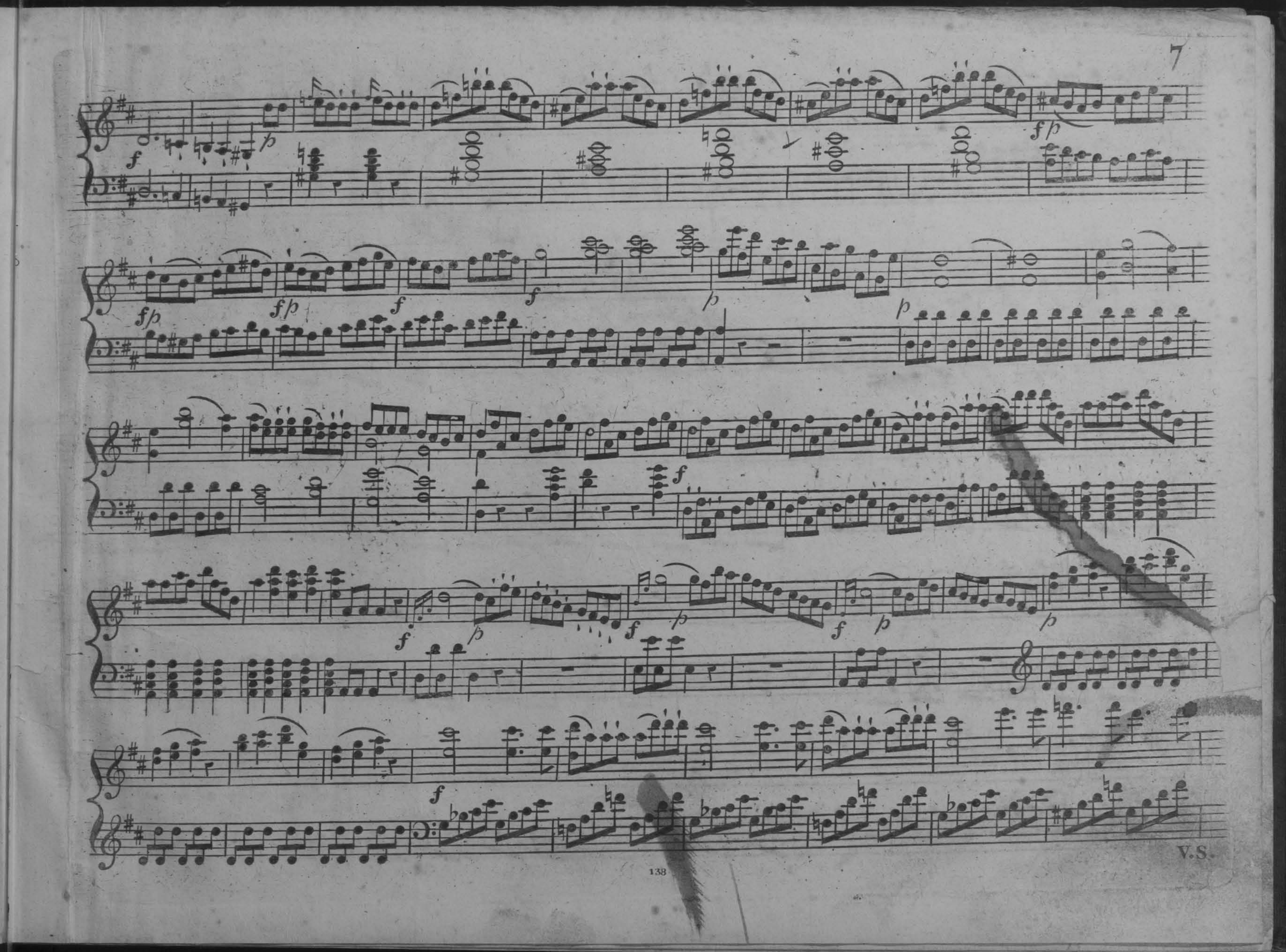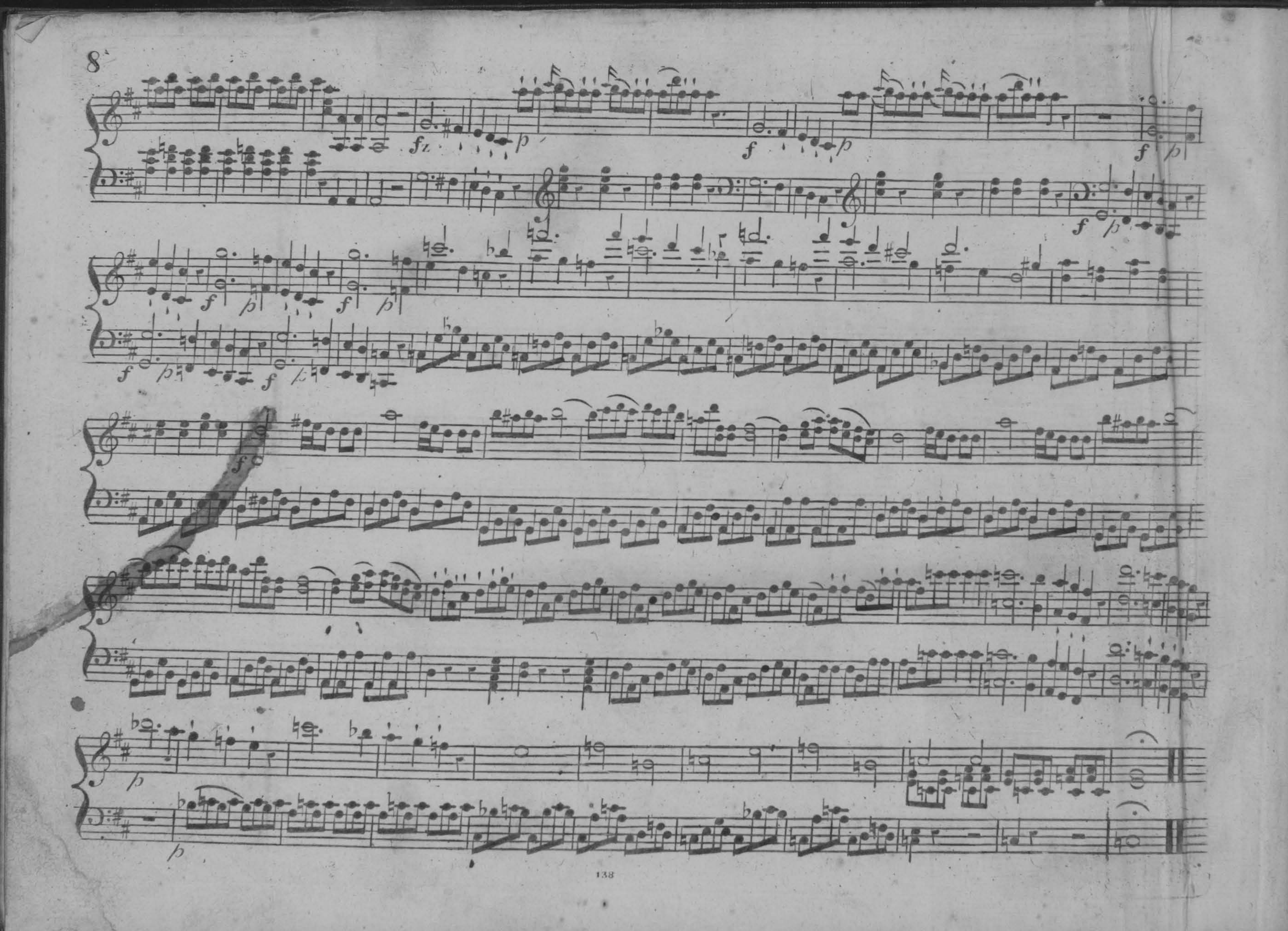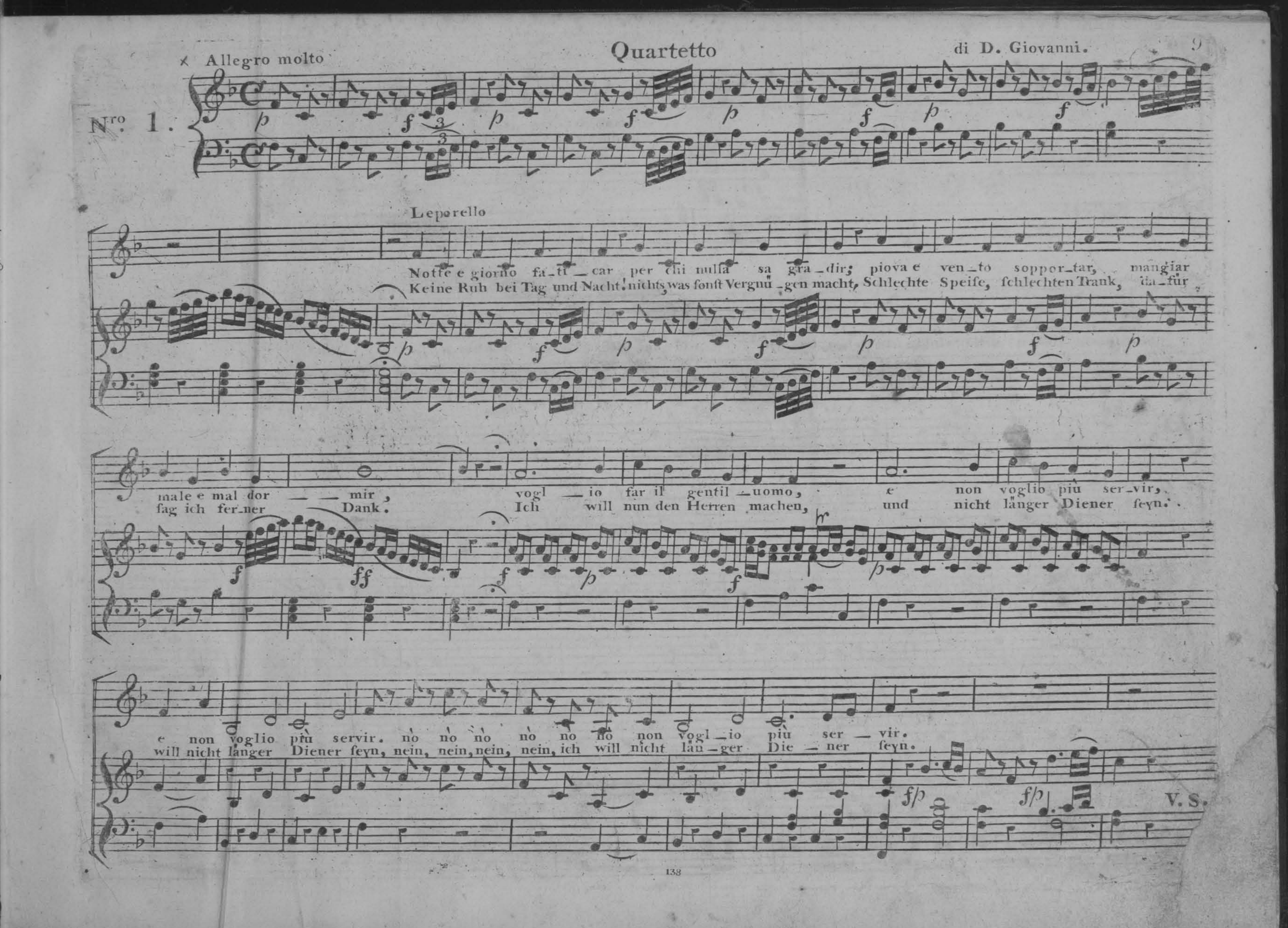




5
ff
p
fp
f
V. S.
133
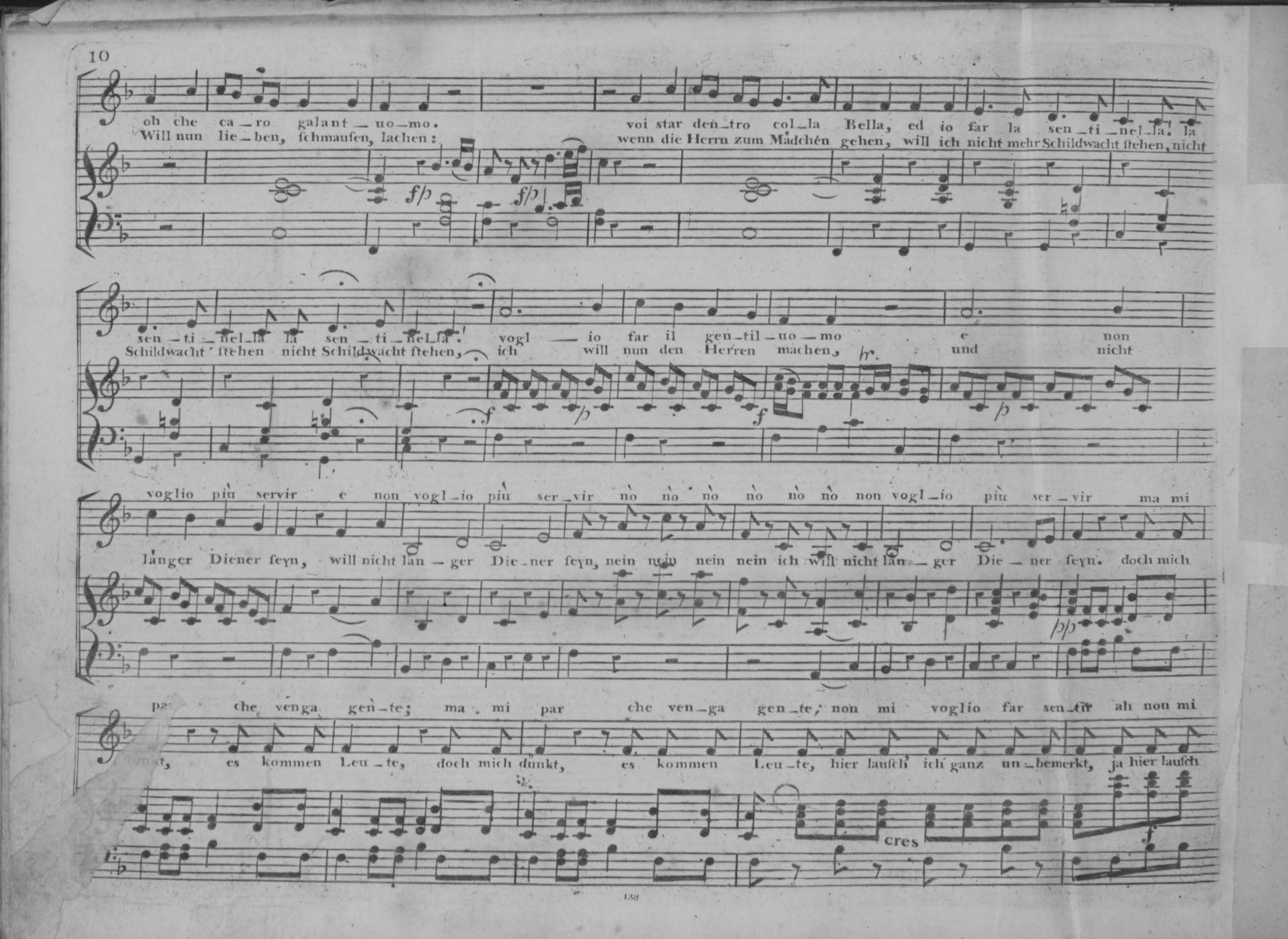


f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p

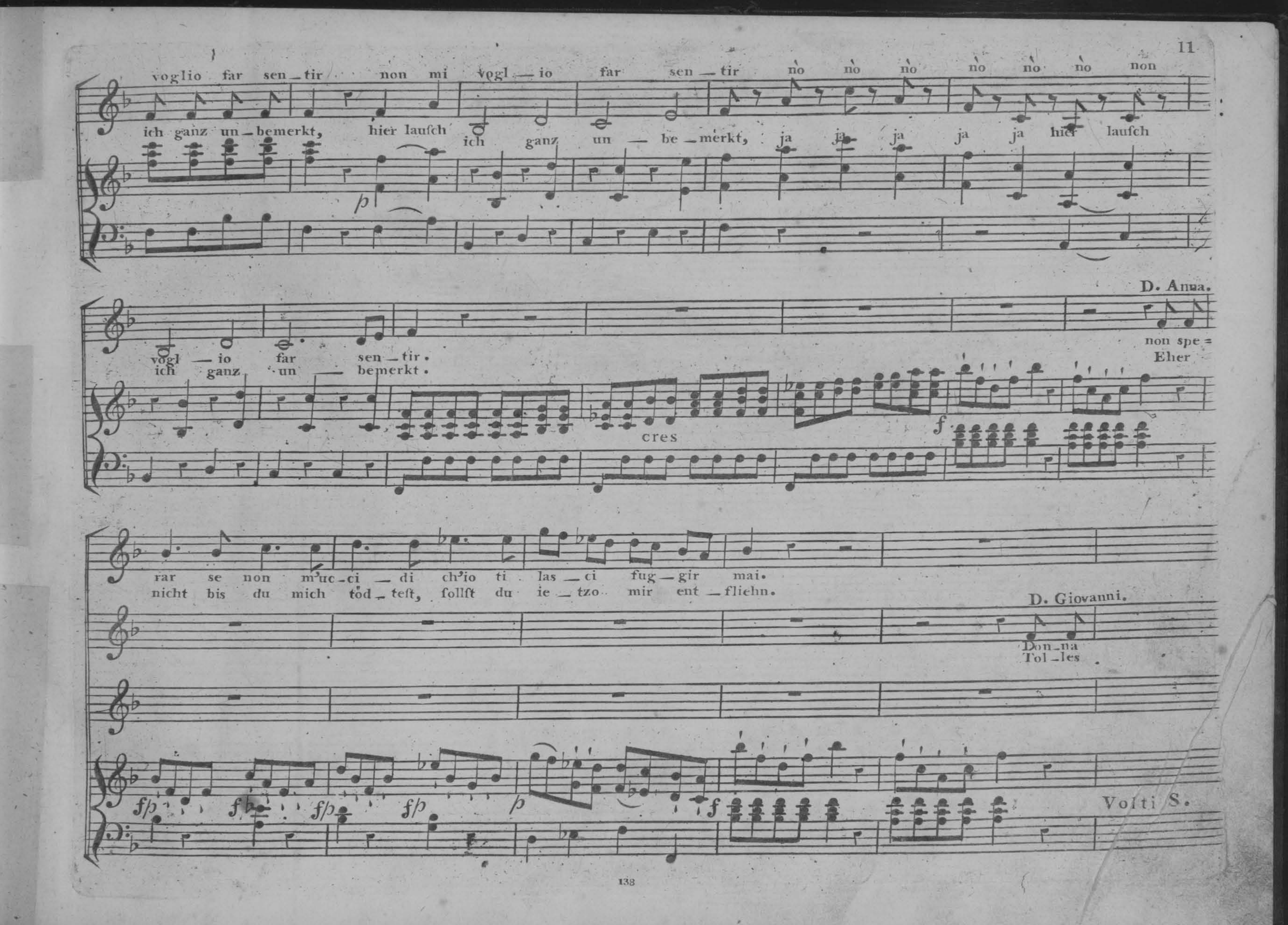

f
p
fp
f
p
V.S.
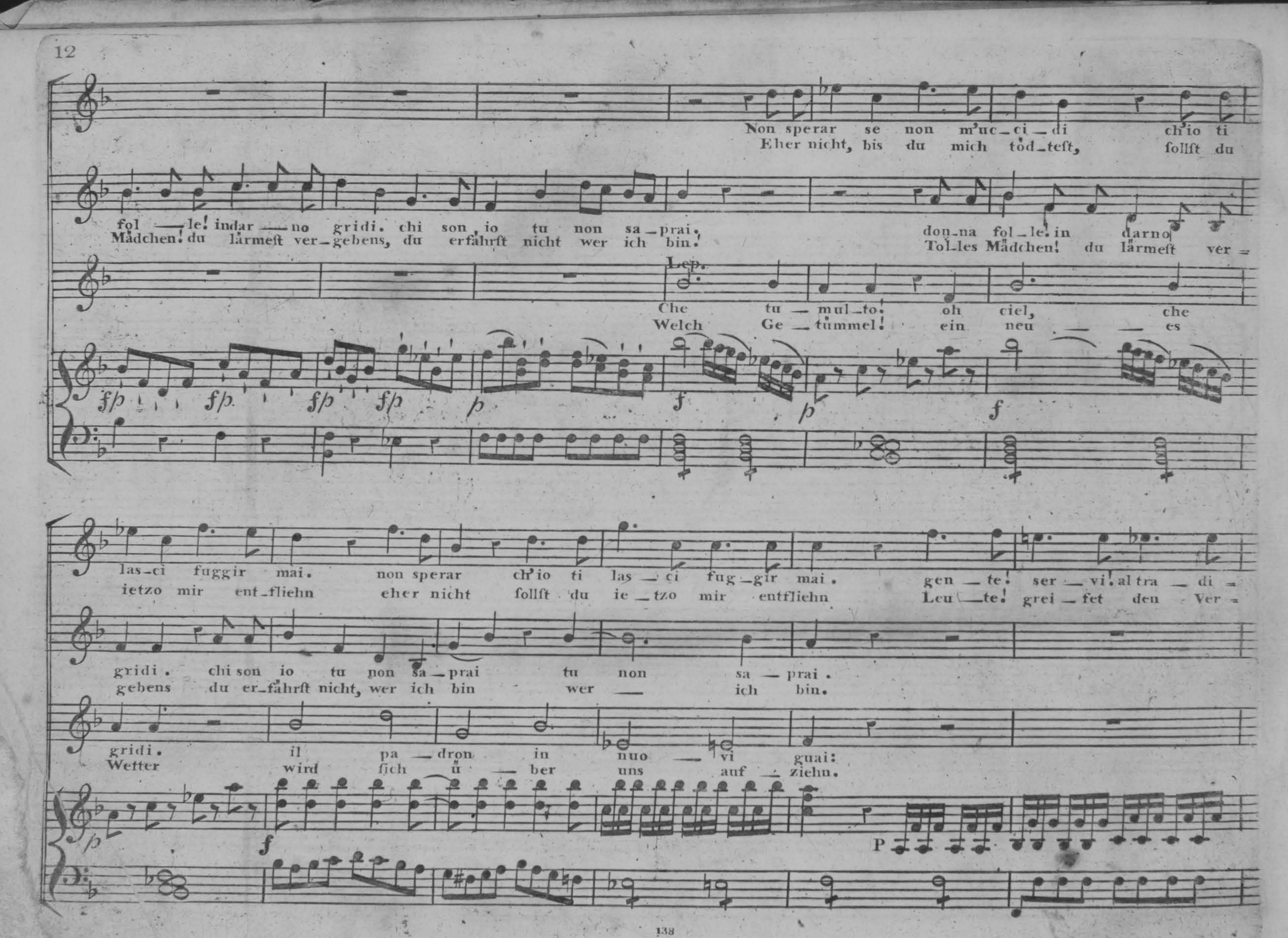

fz
p
f
p

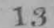


9
Allegro molto
Quartetto
di D. Giovanni.
Nro 1.
Leporello
Notte e giorno fa_ti_car per chi nulla sa gra_dir; piova e ven_to soppor_tar, mangiar
Keine Ruh bei Tag und Nacht! nichts, was sonst Vergnü_gen macht, Schlechte Speise, schlechten Trank, da_für
male e mal dor_mir, vogl_io far il gentil_uomo, e non voglio piu ser_vir,
sag ich fer_ner Dank. Ich will nun den Herren machen, und nicht länger Diener seyn.
e non voglio più servir. no no no no no no non vogl_io più ser_vir.
will nicht länger Diener seyn, nein, nein, nein, nein, ich will nicht län_ger Die_ner seyn.
V. S.
138


oh che ca_ro galant_uo_mo. voi star den_tro col_la Bella, ed io far la sen_ti_nel_la! la
Will nun lie_ben, schmausen, lachen: wenn die Herrn zum Mädchen gehen, will ich nicht mehr Schildwacht stehen, nicht
fp
fp
sen_ti_nel_la la sen_ti_nel_la! vogl_io far il gen_til_uo_mo e non
Schildwacht stehen nicht Schildwacht stehen, ich will nun den Herren machen, und nicht
f
p
f
p
voglio più servir e non vogl_io più ser_vir no no no no no no non vogl_io più ser_vir ma mi
länger Diener seyn, will nicht län_ger Die_ner seyn, nein nein nein nein ich will nicht län_ger Die_ner seyn. doch mich
pp
par che venga gen_te; ma mi par che ven_ga gen_te, non mi voglio far sen_tir ah non mi
dünkt, es kommen Leu_te, doch mich dünkt, es kommen Leu_te, hier lausch ich ganz un_bemerkt, ja hier lausch
cres
f


voglio far sen_tir non mi vogl_io far sen_tir no no no no no no non
ich ganz un_bemerkt, hier lausch ich ganz un_be_merkt, ja ja ja ja ja hier lausch
vogl_io far sen_tir.
ich ganz un bemerkt.
cres
D. Anna.
non spe=
Eher
rar se non m'uc_ci_di ch'io ti las_ci fug_gir mai.
nicht bis du mich töd_test, sollst du ie_tzo mir ent_fliehn.
D. Giovanni.
Don_na
Tol_les
Volti S.


Non sperar se non m'uc_ci_di ch'io ti
Eher nicht, bis du mich tod_test, sollst du
fol_le! indar_no gridi. chi son io tu non sa_prai. don_na fol_le! in darno
Mädchen! du lärmest ver_gebens, du erfährst nicht wer ich bin! Tol_les Mädchen! du lärmest ver=
Lep.
Che tu_mul_to! oh ciel, che
Welch Ge_tümmel! ein neu_es
fp
p
f
las_ci fuggir mai. non sperar ch'io ti las_ci fug_gir mai. gen_te! ser_vi! al tra_di=
ietzo mir ent_fliehn eher nicht sollst du ie_tzo mir entfliehn Leu_te! grei_fet den Ver=
gridi. chi son io tu non sa_prai tu non sa_prai.
gebens du er_fährst nicht, wer ich bin wer ich bin.
gridi. il pa_dron in nuo_vi guai:
Wetter wird sich ü_ber uns auf_ziehn.



to _ re! Scel _ le _ ra _ to! Scel _ le _ ra _ to!
rä _ ther! Un _ verschäm _ ter! Un _ verschämter!

Ta _ ci e trema al mio fu _ ro _ re; Scon _ si _ glia _ ta! Scon _ si glia _ ta!
Schweig und beb' vor meinem Grimme. Tol _ les Mädchen! tol _ les Mädchen!

Sta a ve=
Sollt' ich

cres f p cres sfp p

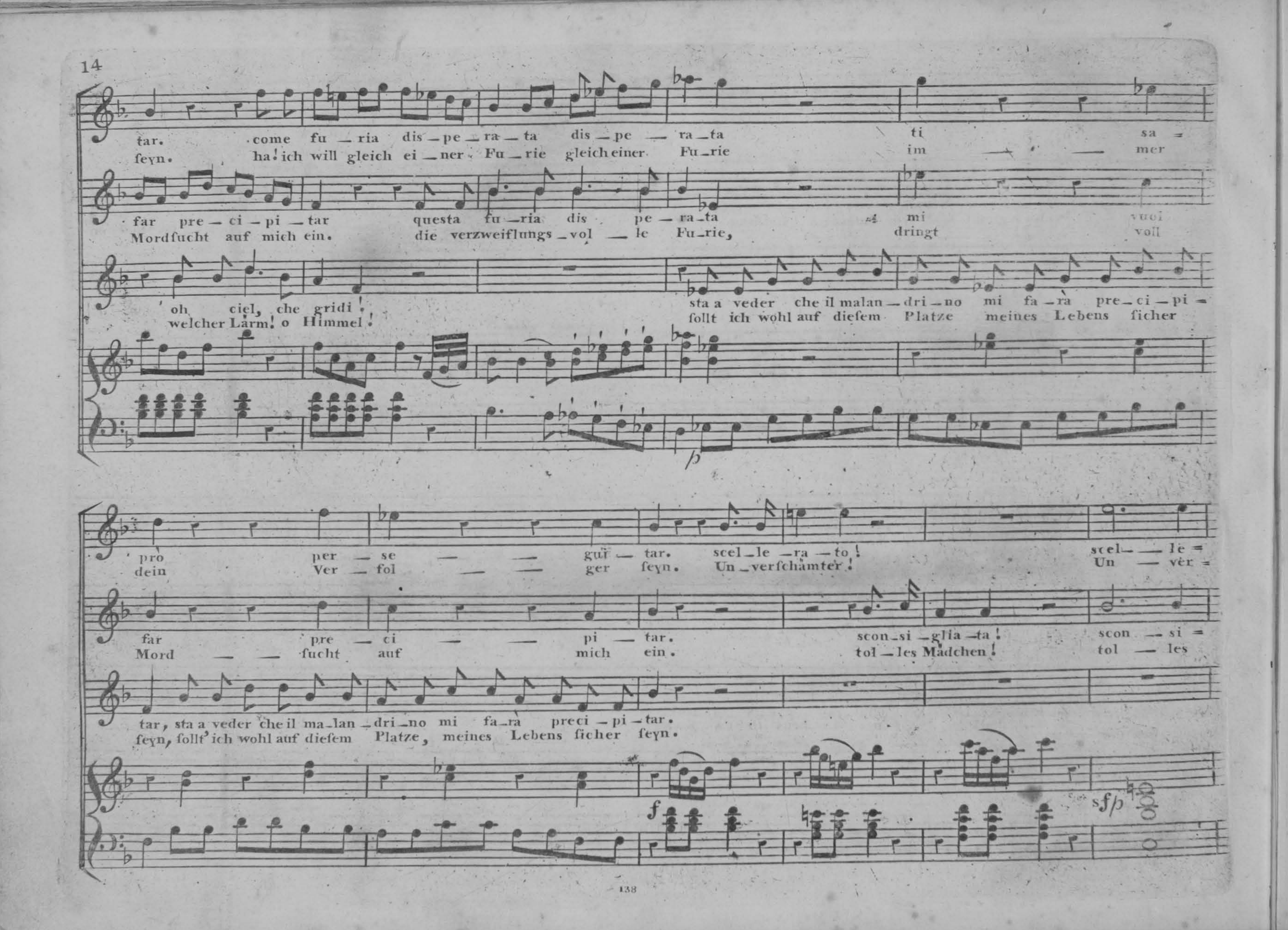
gen _ te! ser _ vi! come fu _ ria dis _ pe _ ra _ ta ti sa _ prò per _ se _ gui=
Leu _ te! greift ihn! ja ich will gleich ei _ ner Fu _ rie, immer dein Ver _ fol _ ger

ta _ ci e tre _ ma, questa fu _ ria dis _ pe _ ra _ ta mi vuol
schweig und be _ be! die verzweif _ lungs vol _ le Fu _ rie dringt voll

der che il ma _ lan _ dri _ no mi fa _ rà pre _ ci _ pi _ tar. che tu _ mul _ to!
wohl auf die _ sem Pla _ tze, mei _ nes Le _ bens sicher seyn. welch Ge _ tümmel!

f

V. S.


tar. come fu_ria dis_pe_ra_ta dis_pe_ra_ta ti sa=
feyn. ha! ich will gleich ei_ner Fu_rie gleich einer Fu_rie im mer
far pre_ci_pi_tar questa fu_ria dis pe_ra_ta mi vuol
Mordfucht auf mich ein. die verzweiflungs_vol_le Fu_rie, dringt voll
oh ciel, che gridi! sta a veder che il malan_dri_no mi fa_rà pre_ci_pi=
welcher Lärm! o Himmel! follt ich wohl auf diefem Platze meines Lebens ficher
pro per_se gui_tar. scel_le_ra_to! scel_le=
dein Ver_fol ger feyn. Un_verfchämter! Un_ver=
far pre_ci pi_tar. scon_si_glia_ta! scon_si=
Mord fucht auf mich ein. tol_les Mädchen! tol_les
tar, sta a veder che il ma_lan_dri_no mi fa_rà preci_pi_tar.
feyn, follt' ich wohl auf diefem Platze, meines Lebens ficher feyn.



ra_to! gen_te! ser_vi! come fu_ria dis_pe_ra_ta ti sa=
fchämter! Leute! greift ihn! ha! ich will gleich ei_ner Fu_rie, im_mer

glia_ta! ta_ti e tre_ma questa fu_ria dis_pe=
Mädchen! fchweig und be_be die ver_zweif_lungs_vol_le

sta a ve_der che il ma_lan_dri_no mi fa_ra pre_ci_pi_tar. che tu=
follt' ich wohl auf die_fem Pla_tze mei_nes Le_bens fi_cher feyn? welch Ge=

pro per_se_gui_tar come fu_ria dis_pe_ra_ta dis_pe_ra_ta.
dein Ver_fol_ger feyn, ha! ich will gleich ei_ner Fu_rie, gleich ei_ner Fu_rie,

ra_ta mi vuol far pre_ci_pi_tar. questa fu_ria dis_pe_ra_ta,
Fu_rie dringt voll Mordfucht auf mich ein. die verzweif lungs_vol_le Fu_rie,

mul_to! oh ciel, che gri_di! sta a ve_der che il ma_lan=
tummel! welcher Lärm! o Himmel! follt' ich wohl auf die_fem

V. S.



ti sa _ pro per _ se _ _ gui _ tar
im _ _ mer dein Ver _ fol _ _ ger feyn,

mi vuol far pre _ ci _ _ pi _ tar
dringt voll Mord _ _ fucht auf mich ein,

_dri_no mi fa_rà preci_pi_tar, sta a veder che il malan_dri_no mi farà preci_pi_tar sta a veder che il ma_lan_
_Platze mei_nes Lebens fi_cher feyn, follt' ich wohl auf diefem Pla_tze mei_nes Lebens fi_cher feyn, follt' ich wohl auf die_fem

p

ti sa _ pro per _ se _ _ gui _ tar.
im _ _ mer dein Ver _ fol _ _ ger feyn.

mi vuol far pre _ ci _ _ pi _ tar.
dringt voll Mord _ _ fucht auf mich ein.

dri_no mi fa_rà preci_pi_tar, sta a veder che il malan_dri_no mi fa_rà preci_pi_tar.
Platze meines Lebens fi_cher feyn. follt' ich wohl auf diefem Platze meines Lebens fi_cherfeyn.

ff

f

D. Pedro.

Las-cia-la in-degno bat-ti-ti me-co:
Lass sie Nichtswürd'ger! schlag dich mit mir!

cres

p

D. Gio.

va, non mi degno di pugnar te-co
fort, ich müsste mich schämen, schlüg ich mich mit dir!

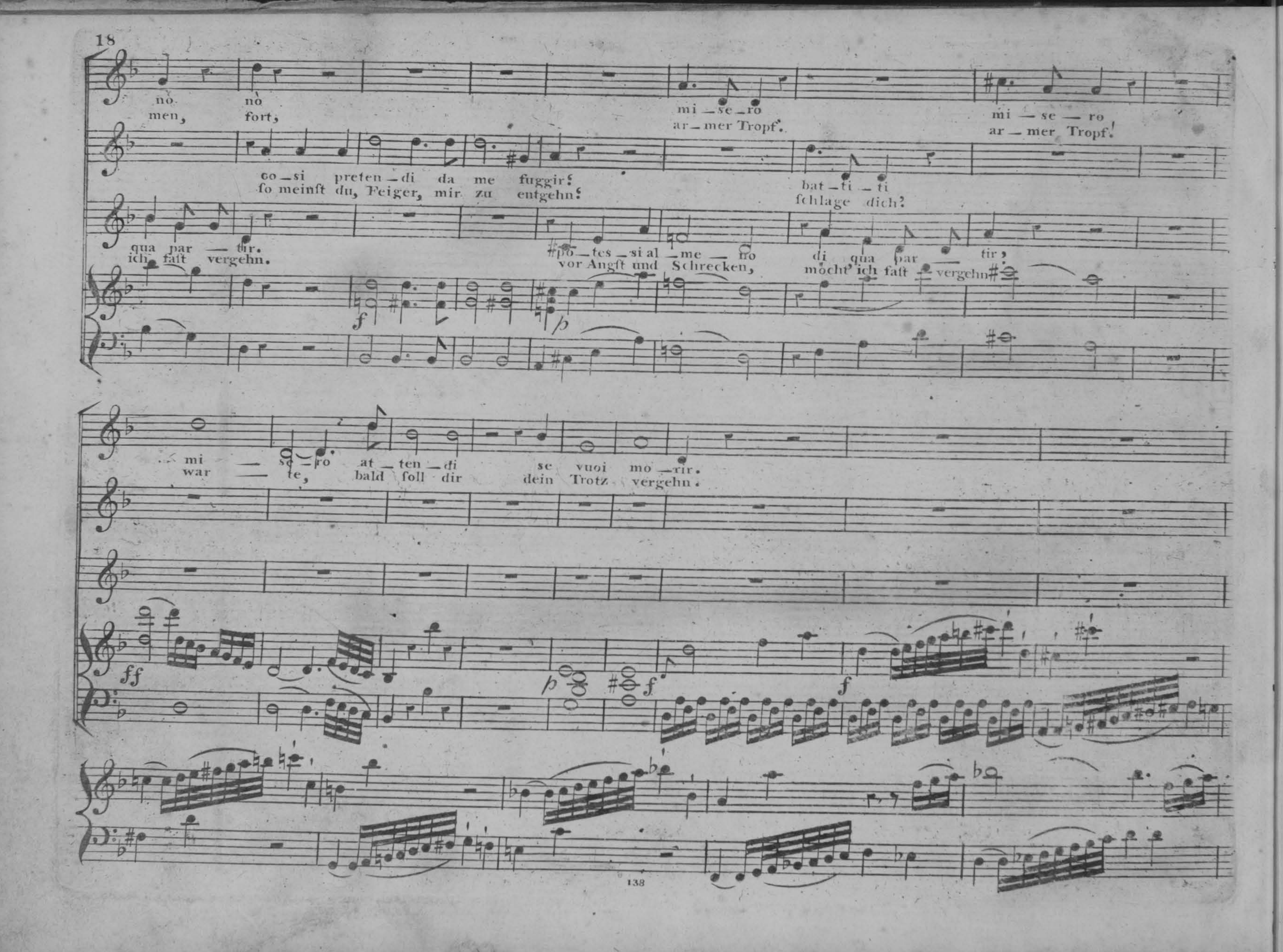
va non mi deg=
ich müsste mich schä=
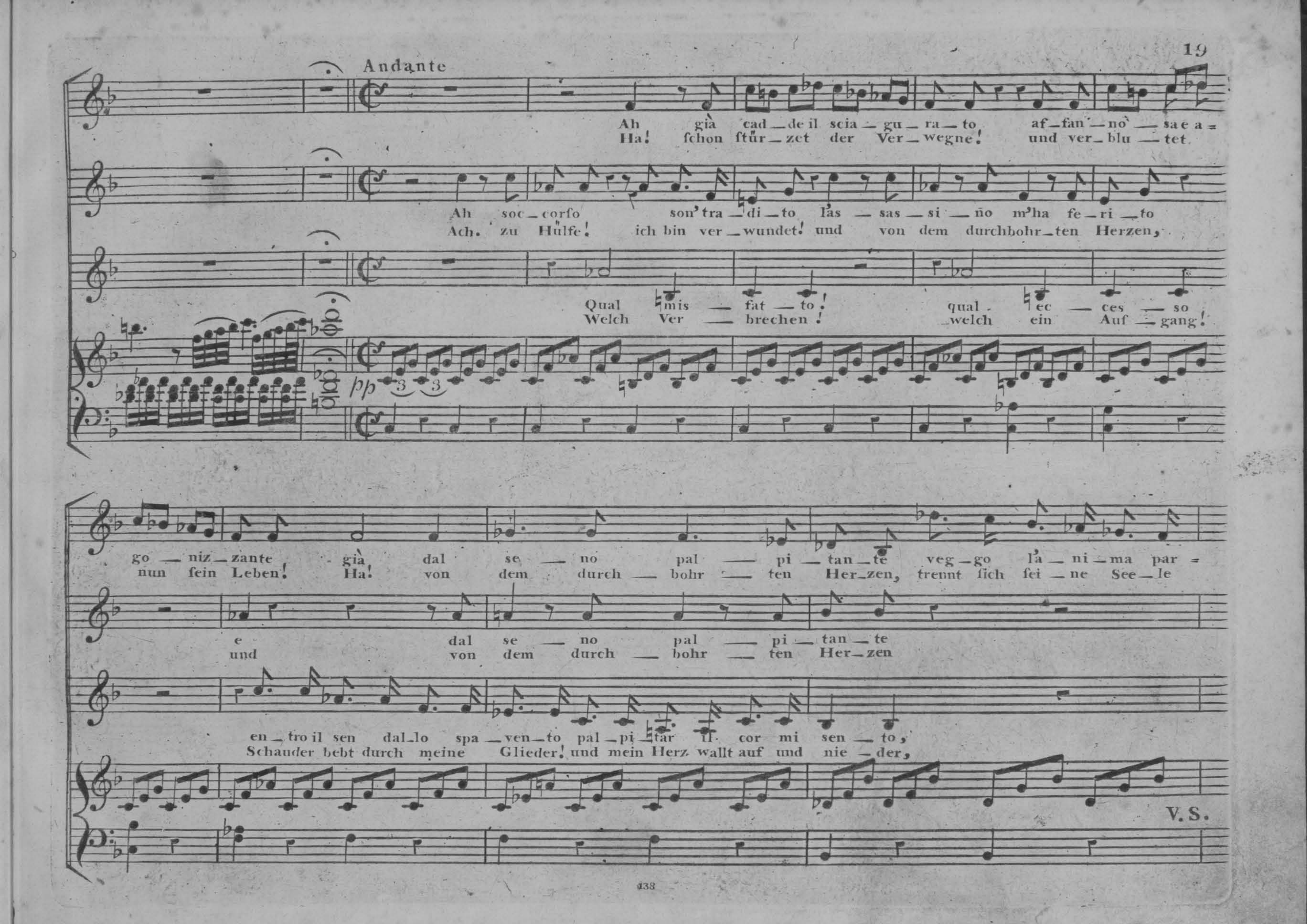
co-si pre-ten-di da me fuggir?
so meinst du, Fei-ger, mir zu entgehn?

potes-si al-me-no di
vor Angst und Schrecken möcht

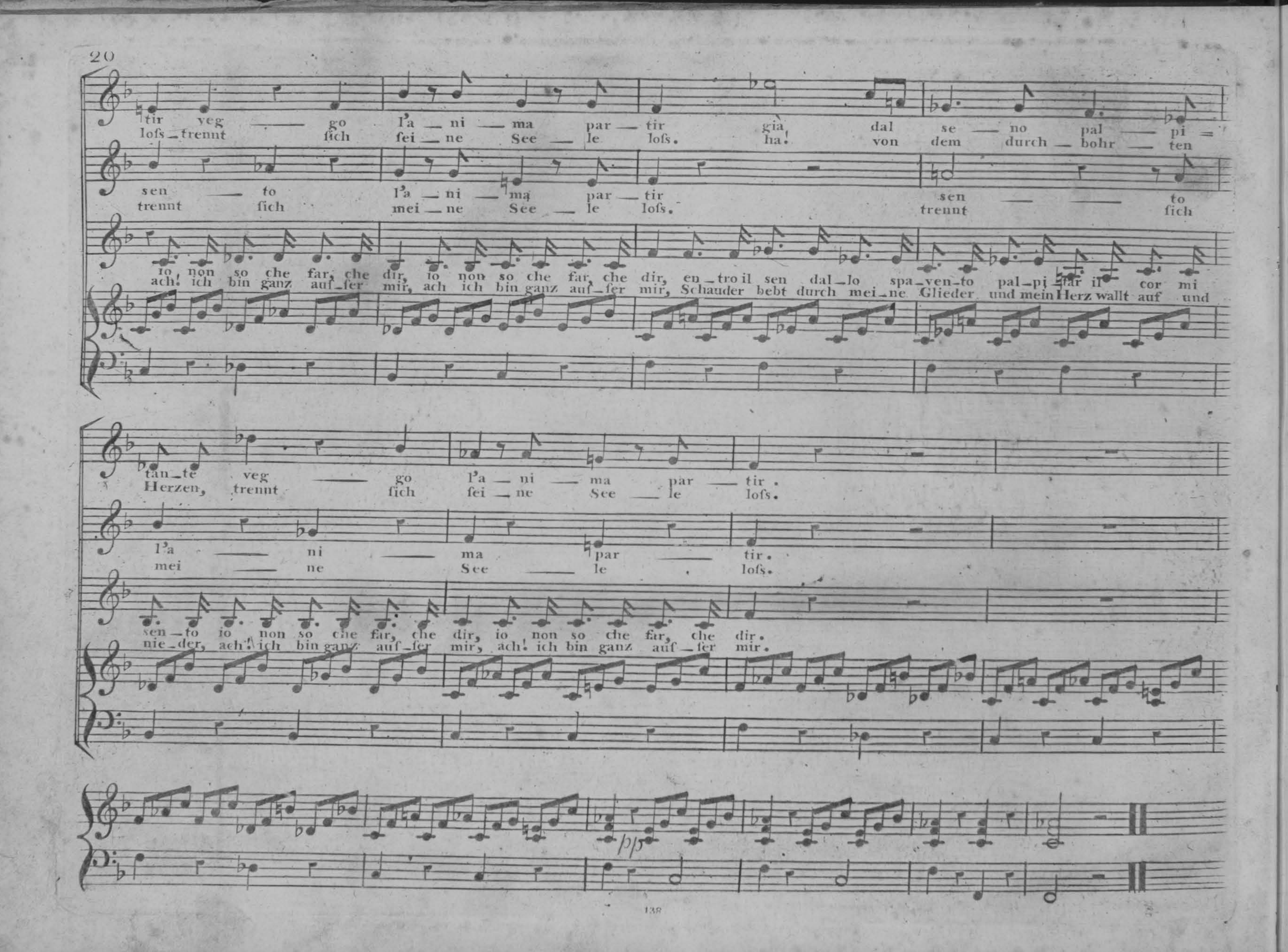
f p f p.
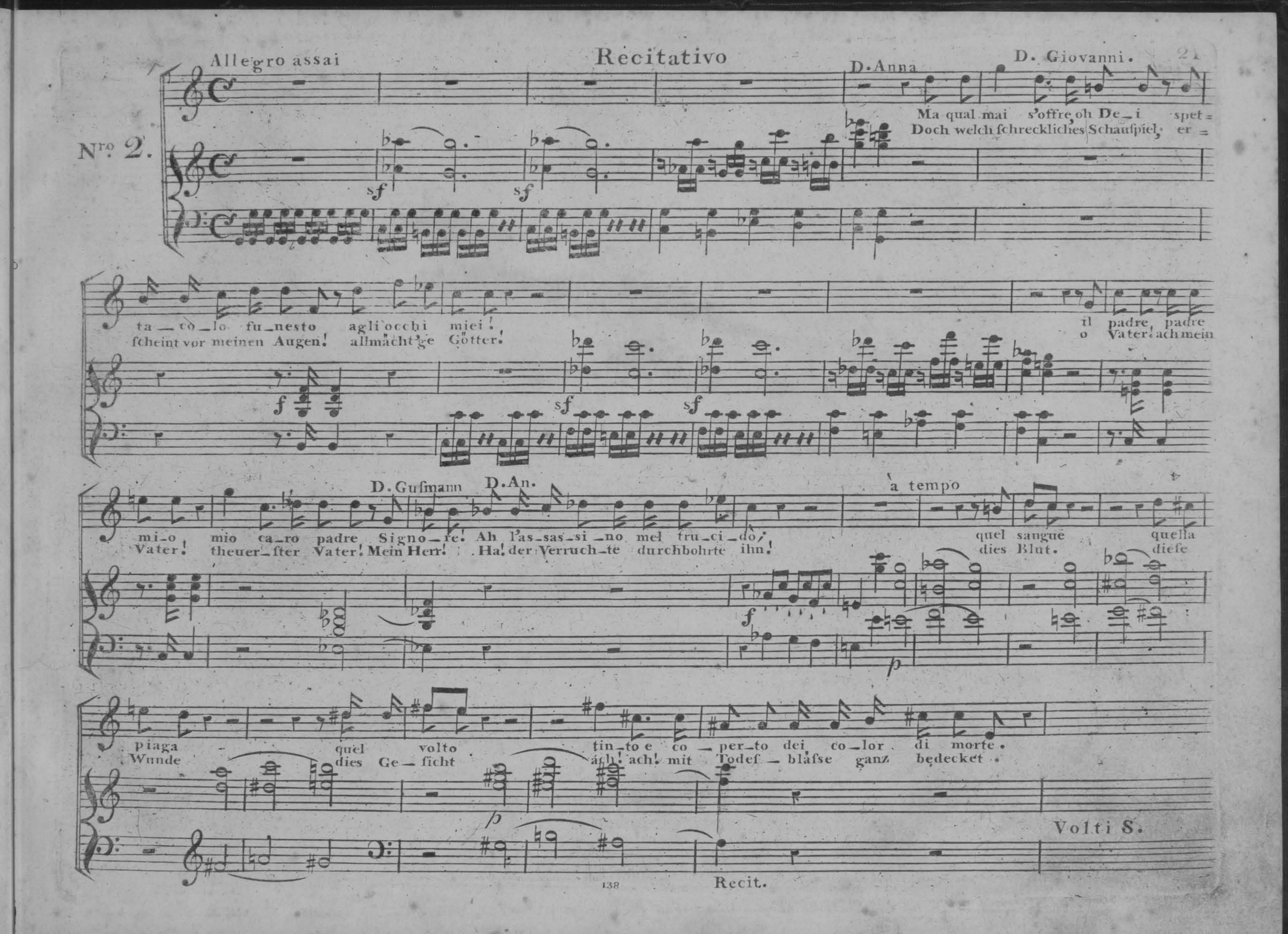
V. S.
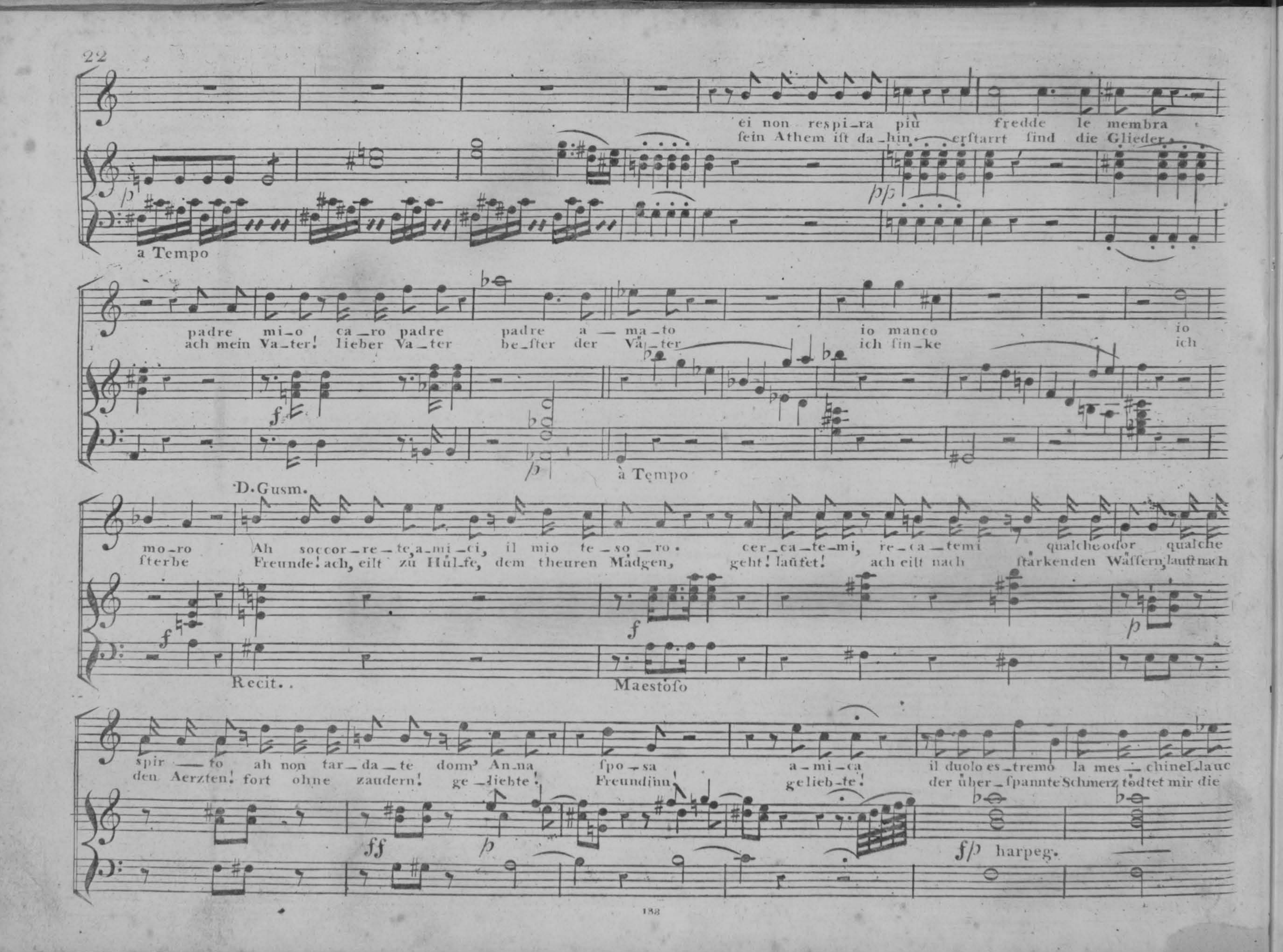

no no
men, fort,
mi — se — ro
ar — mer Tropf.
mi — se — ro
ar — mer Tropf!
co — si preten — di da me fuggir?
so meinst du, Feiger, mir zu entgehn?
bat — ti — ti
schlage dich?
qua par — tir.
ich fast vergehn.
po — tes — si al — me — ro
vor Angst und Schrecken,
di qua par — tir,
möcht' ich fast vergehn
f
p
mi — se — ro at — ten — di se vuoi mo — rir.
war — te, bald soll dir dein Trotz vergehn.
ff
p
f
f
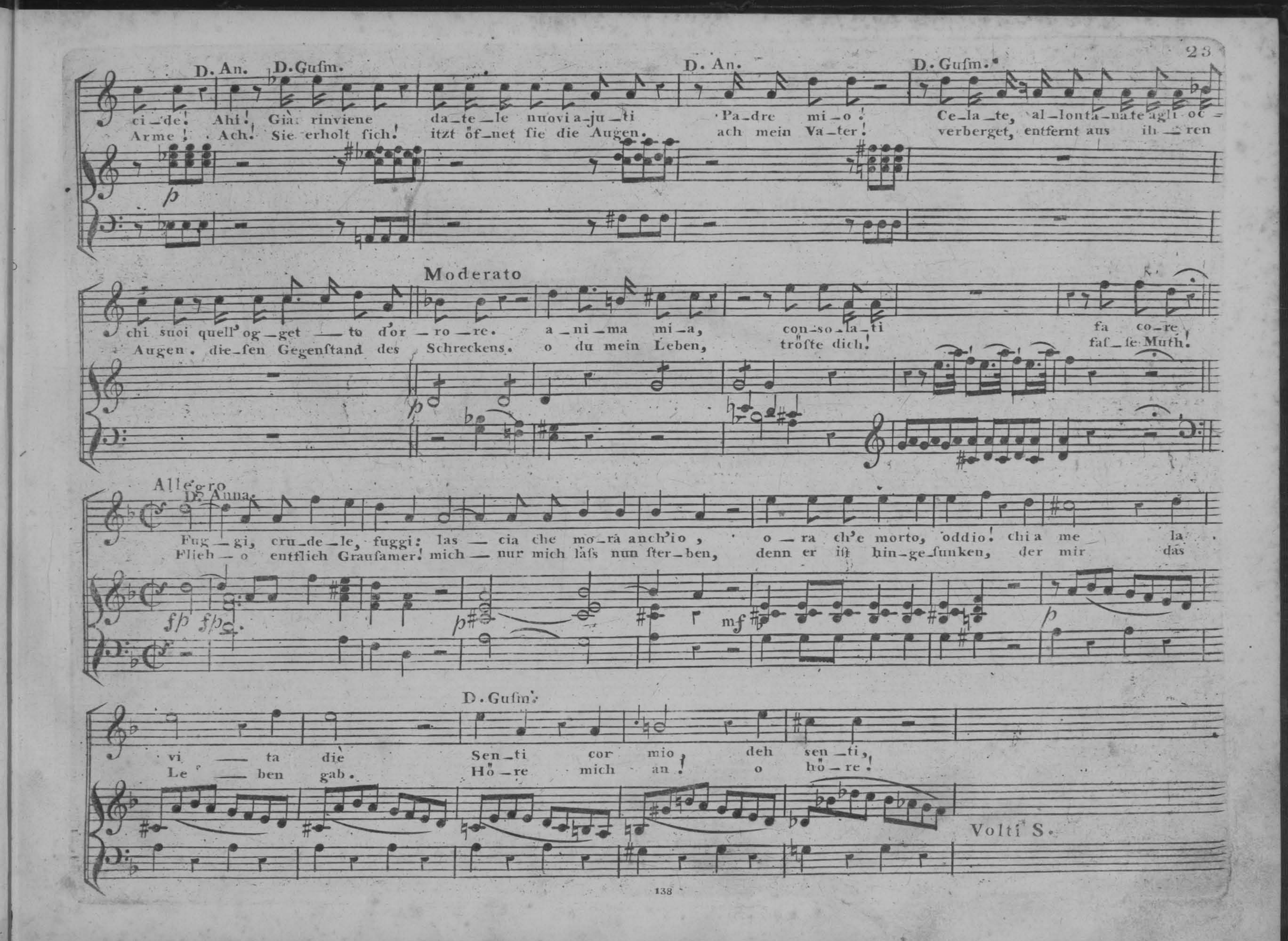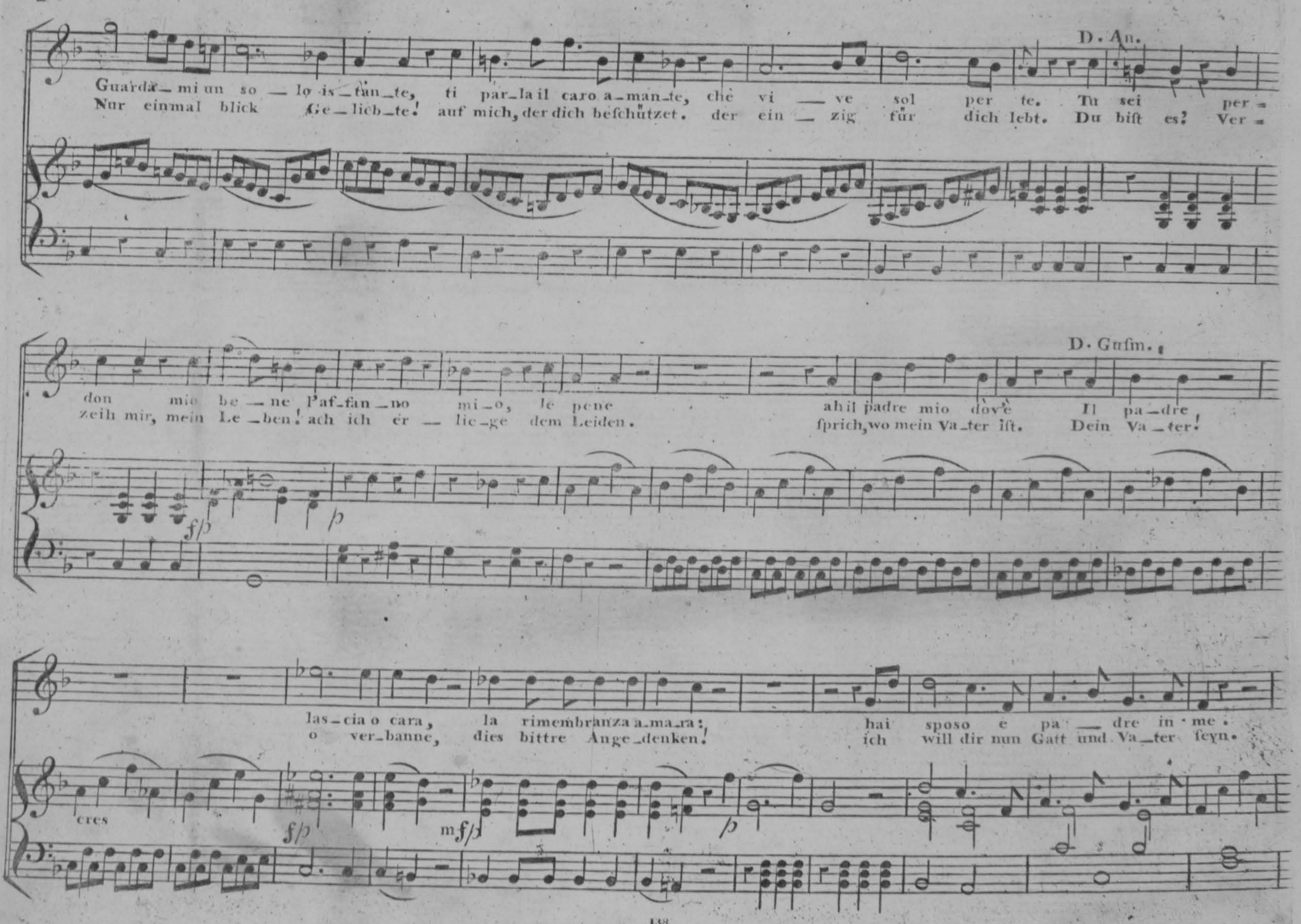


Andante
Ah già cad_de il scia_gu_ra_to af_fan_no_sa e a=
Ha! schon stürzet der Ver_wegne! und ver_blu_tet.
Ah soc_corso son'tra_di_to l'as_sas_si_no m'ha fe_ri_to
Ach. zu Hülfe! ich bin ver_wundet! und von dem durchbohr_ten Herzen,
Qual mis_fat_to! qual ec_ces_so
Welch Ver_brechen! welch ein Auf_gang!
pp
go_niz_zante già dal se_no pal_pi_tan_te veg_go l'a_ni_ma par=
nun sein Leben! Ha! von dem durch_bohr_ten Her_zen, trennt sich sei_ne See_le
e dal se_no pal_pi_tan_te
und von dem durch_bohr_ten Her_zen
en_tro il sen dal_lo spa_ven_to pal_pi_tar il cor mi sen_to,
Schauder bebt durch meine Glieder! und mein Herz wallt auf und nie_der,
V.S.
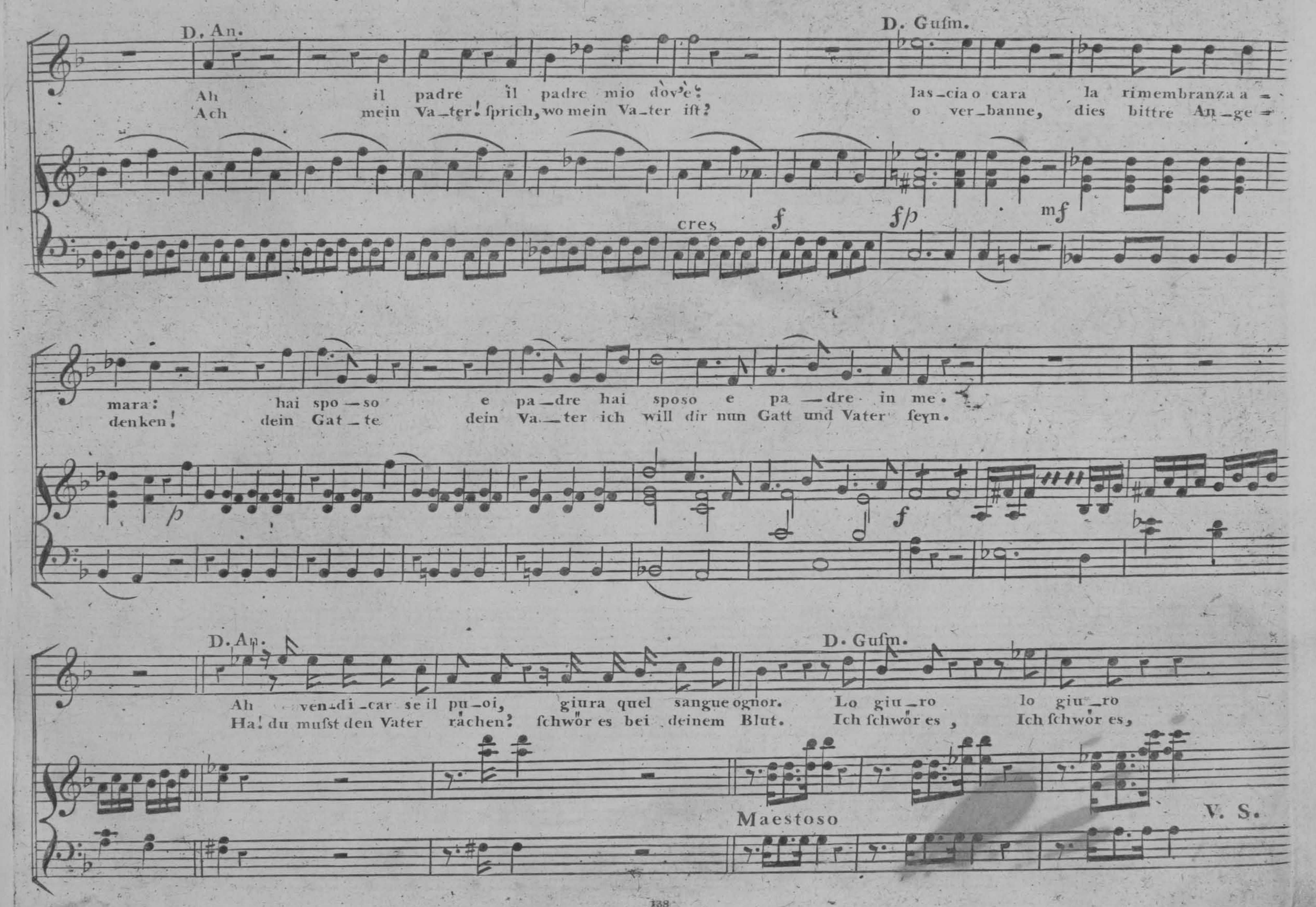

tir veg — go l'a — ni — ma par — tir già dal se — no pal — pi =
loſs — trennt ſich fei — ne See — le loſs. ha! von dem durch — bohr — ten
sen — to l'a — ni — ma par — tir sen — to
trennt ſich mei — ne See — le loſs. trennt — ſich
io non so che far, che dir, io non so che far, che dir, en — tro il sen dal — lo spa — ven — to pal — pi — tar il cor mi
ach! ich bin ganz auſ — ſer mir, ach ich bin ganz auſ — ſer mir, Schauder bebt durch mei — ne Glieder und mein Herz wallt auf und
tan — te veg — go l'a — ni — ma par — tir.
Herzen, trennt ſich fei — ne See — le loſs.
l'a — ni — ma par — tir.
mei — ne See — le loſs.
sen — to io non so che far, che dir, io non so che far, che dir.
nie — der, ach! ich bin ganz auſ — ſer mir, ach! ich bin ganz auſ — ſer mir.
pp

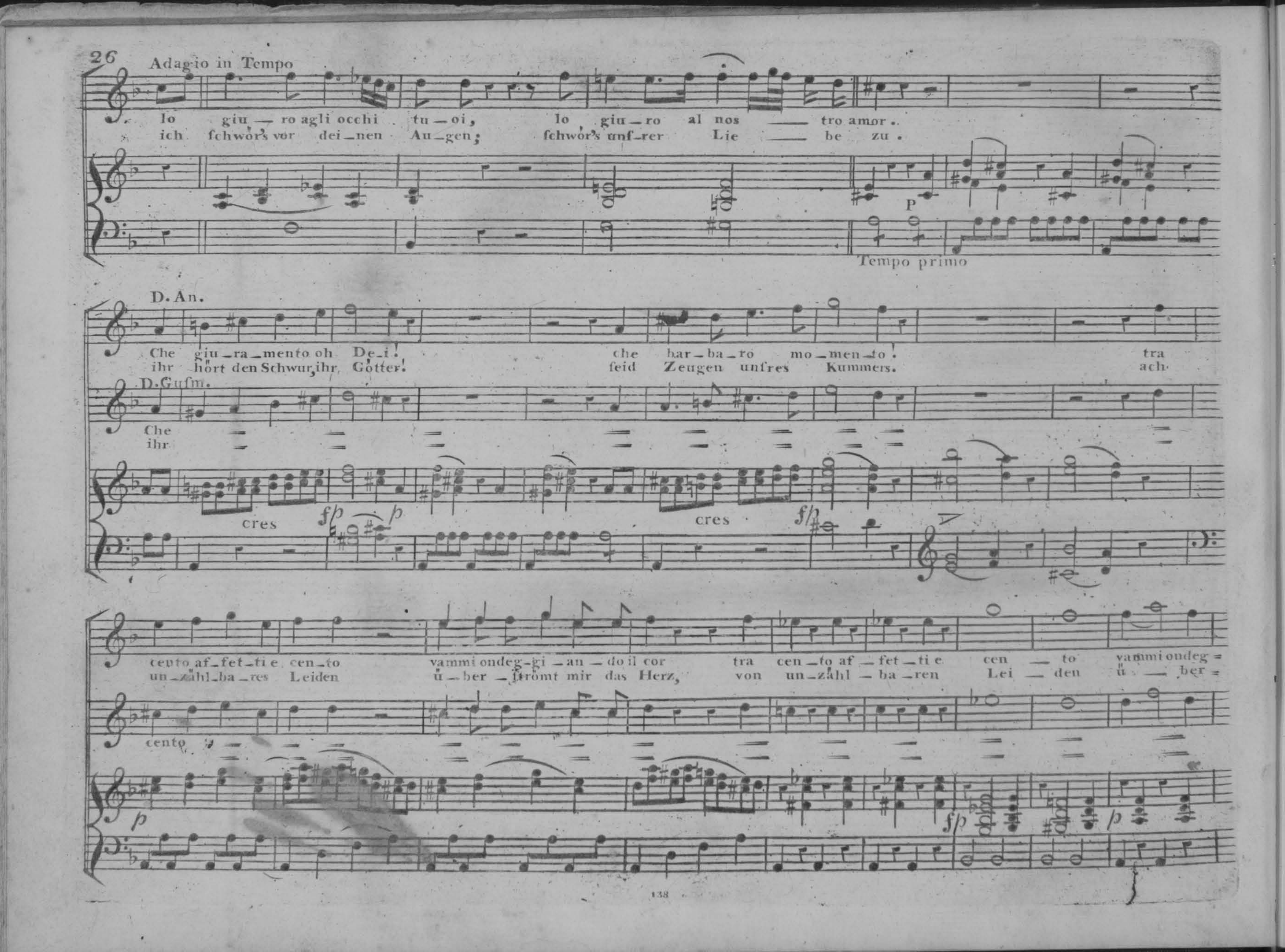

Recitativo
Allegro assai
Nro. 2.
D. Anna
D. Giovanni.
Ma qual mai s'offre, oh De_i spet_
Doch welch schreckliches Schauspiel, er_
ta_co_lo fu_nesto agli occhi miei!
scheint vor meinen Augen! allmächt'ge Götter!
il padre, padre
o Vater! ach mein
sf
f
D. Gusmann
D. An.
a tempo
mi_o mio ca_ro padre Signo_re! Ah l'as_sas_si_no mel tru_ci_dò;
Vater! theuer_ster Vater! Mein Herr! Ha! der Verruch_te durchbohrte ihn!
quel sangue quella
dies Blut. diese
p
piaga quel volto tin_to e co_per_to dei co_lor di morte.
Wunde dies Ge_sicht ach! ach! mit Todes_blässe ganz bedecket.
Volti S.
Recit.

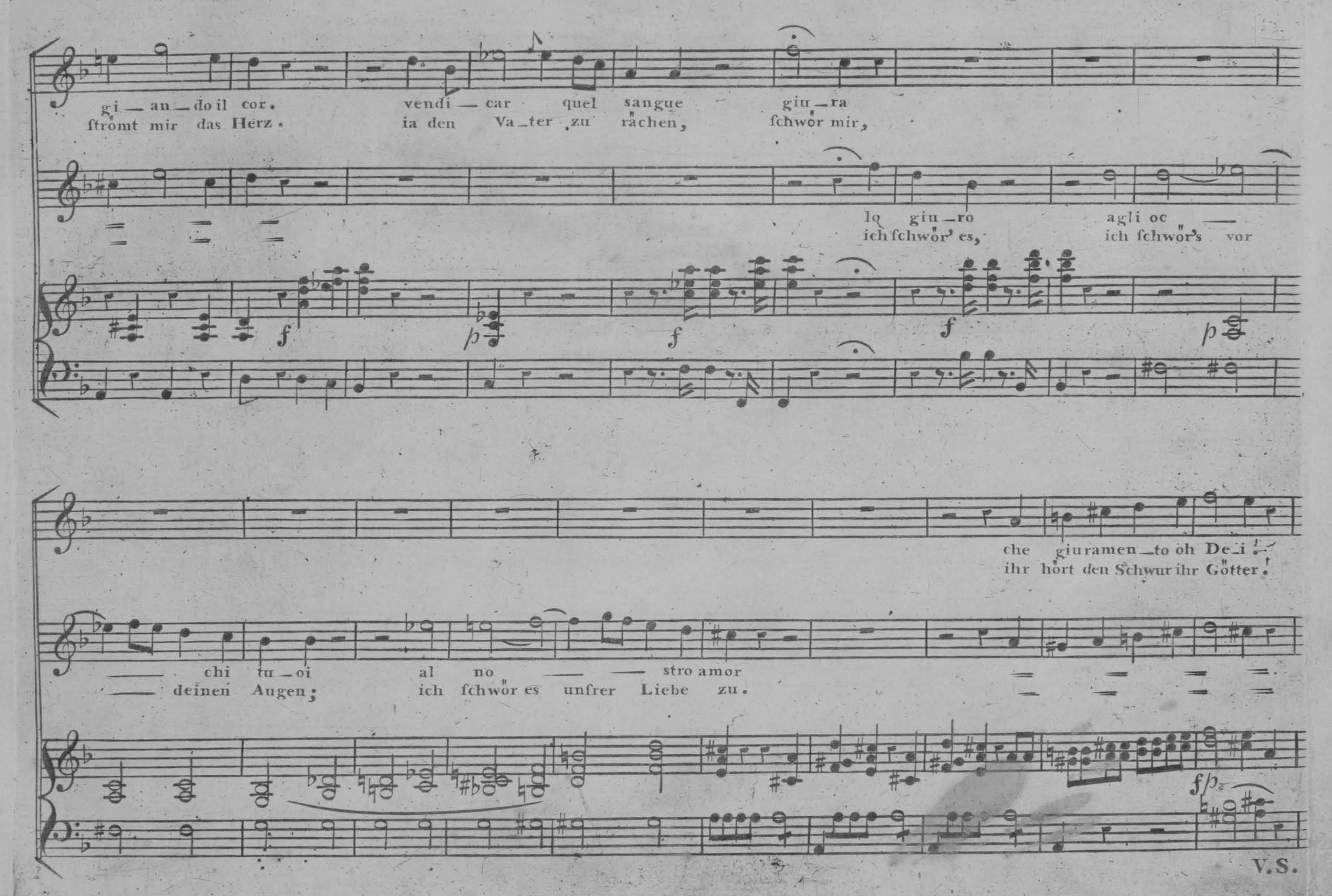

ei non respi_ra più fredde le membra
sein Athem ist da_hin erstarrt sind die Glieder.
a Tempo
padre mi_o ca_ro padre padre a_ma_to io manco io
ach mein Va_ter! lieber Va_ter be_ster der Vä_ter ich sin_ke ich
à Tempo
D. Gusm.
mo_ro Ah soccor_re_te, a_mi_ci, il mio te_so_ro. cer_ca_te_mi, re_ca_temi qualche odor qualche
sterbe Freunde! ach, eilt zu Hül_fe, dem theuren Mädgen, geht! laufet! ach eilt nach stärkenden Wässern, lauft nach
Recit.
Maestoso
spir_to ah non tar_da_te dom' Anna spo_sa a_mi_ca il duolo estremo la mes_chinel lauc
den Aerzten! fort ohne zaudern! ge_liebte! Freundinn! gelieb_te! der über_spannte Schmerz tödtet mir die
harpeg.

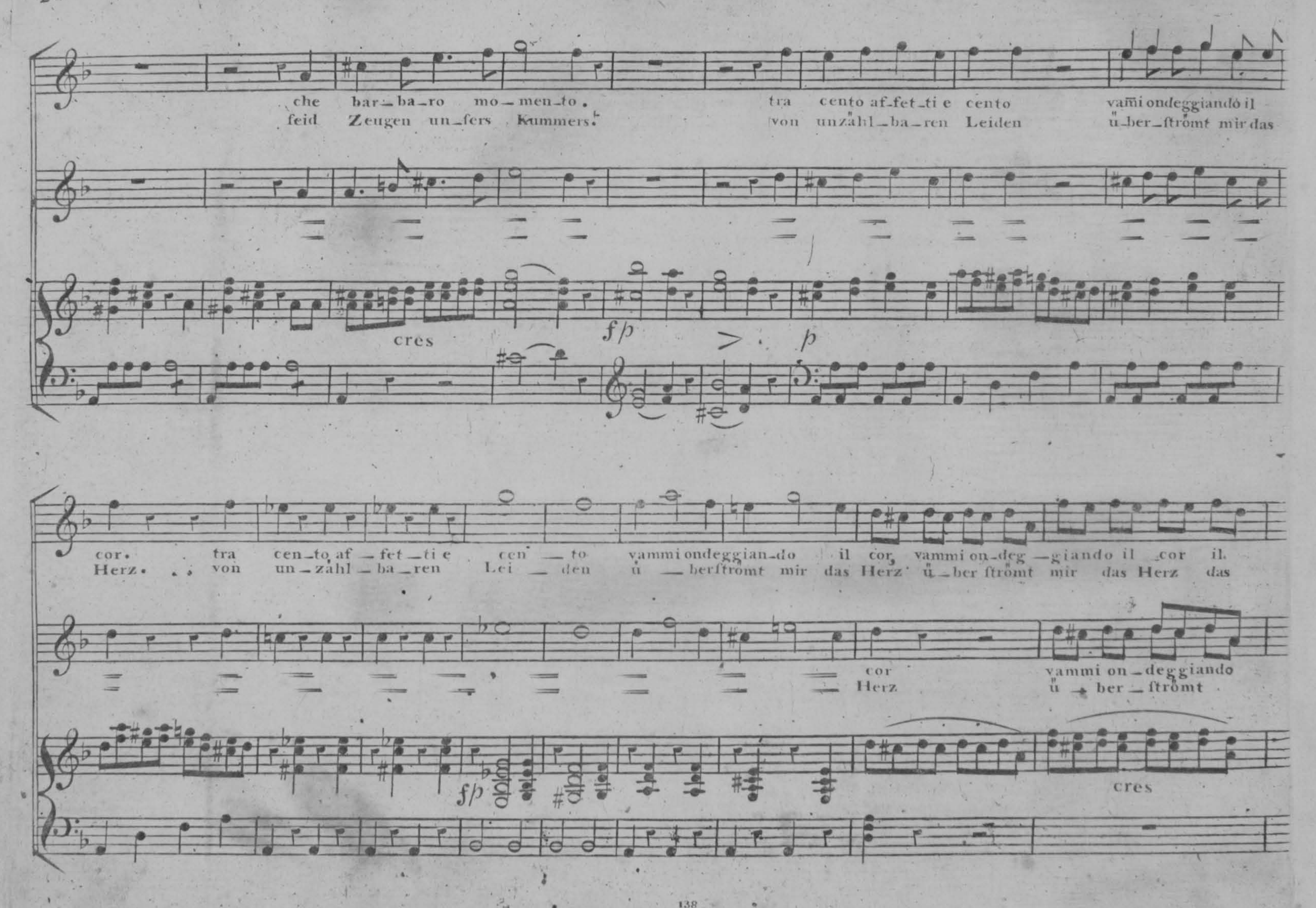

23
D. An. D. Gusm. D. An. D. Gusm.
ci_de! Ahi! Già rinviene da_te_le nuovi a_ju_ti Pa_dre mi_o! Ce_la_te, al_lonta_nate agli oc_
Arme! Ach! Sie erholt sich! itzt öf_net sie die Augen. ach mein Va_ter! verberget, entfernt aus ih_ren
Moderato
chi suoi quell' og_get_to d'or_ro_re. a_ni_ma mi_a, con_so_la_ti fa co_re.
Augen. die_sen Gegenstand des Schreckens. o du mein Leben, tröste dich! fas_se Muth!
Allegro
D. Anna.
Fug_gi, cru_de_le, fuggi: las_cia che mo_ra anch'io, o_ra ch'e morto, oddio! chi a me la
Flieh_o entflieh Grausamer! mich_nur mich lass nun ster_ben, denn er ist hin_ge_sunken, der mir das
D. Gusm.
vi_ta die Sen_ti cor mio deh sen_ti,
Le_ben gab. Hö_re mich an! o hö_re!
Volti S.
138


D. An.
Guarda_mi un so _ lo is_tan_te, ti par_la il caro a_man_te, chè vi _ ve sol per te. Tu sei per=
Nur einmal blick Ge_lieb_te! auf mich, der dich beschützet. der ein _ zig für dich lebt. Du bist es! Ver=
D. Gusm.
don mio be _ ne l'af_fan_no mi_o, le pene ahi il padre mio dov'è Il pa_dre
zeih mir, mein Le _ ben! ach ich er _ lie_ge dem Leiden. sprich, wo mein Va_ter ist. Dein Va_ter!
las_cia o cara, la rimembranza a_ma_ra: hai sposo e pa _ dre in me.
o ver_banne, dies bittre Ange_denken! ich will dir nun Gatt und Va_ter seyn.
fp
p
cres
fp
mf p
p
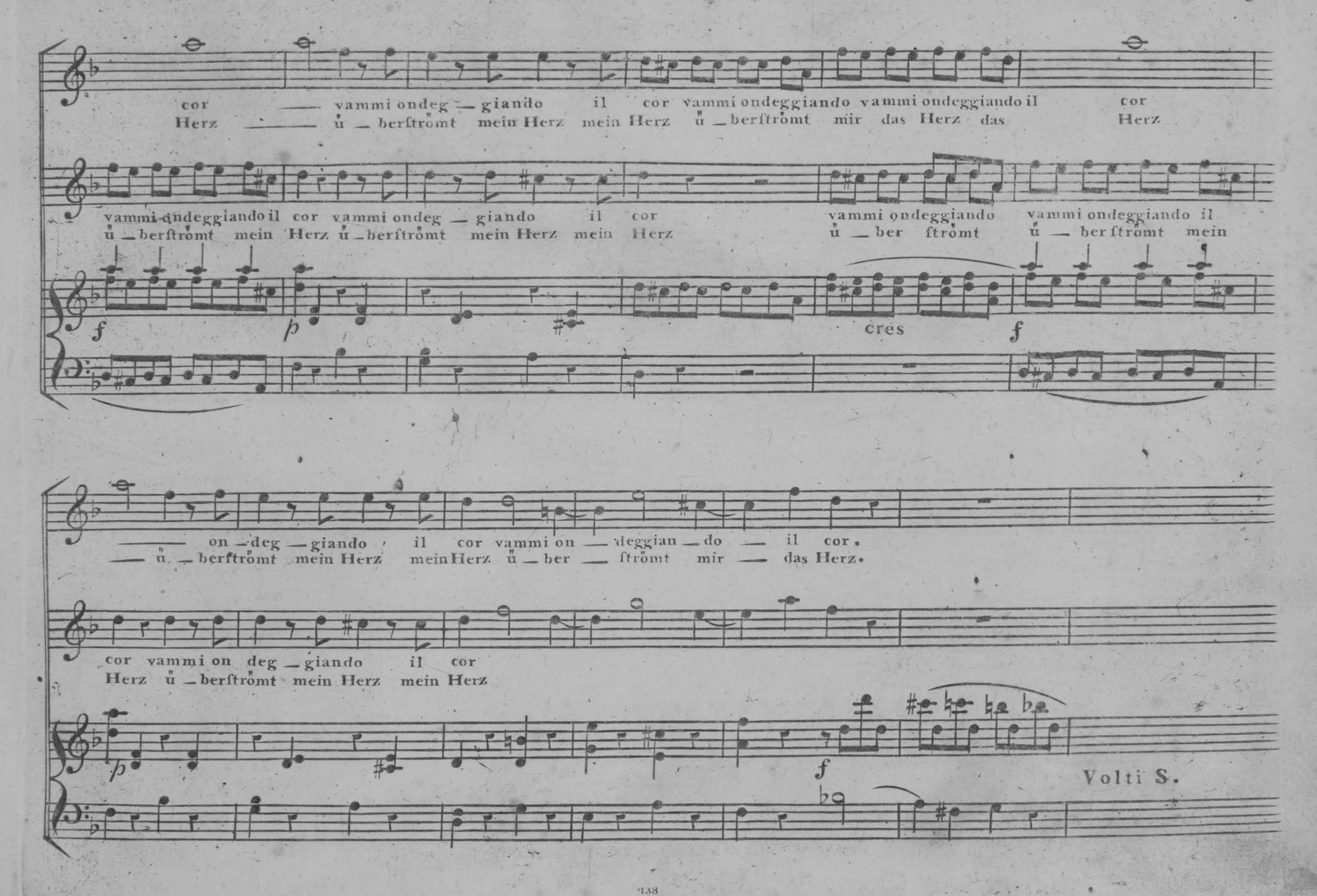

D. An.
D. Gusm.
Ah il padre il padre mio dov'è?
Ach mein Va_ter! sprich, wo mein Va_ter ist?
las_cia o cara la rimembranza a=
o ver_banne, dies bittre An_ge=
cres
f
fp
mf
mara: hai spo_so e pa_dre hai sposo e pa_dre in me.
denken! dein Gat_te dein Va_ter ich will dir nun Gatt und Vater seyn.
p
f
D. An.
D. Gusm.
Ah ven_di_car se il pu_oi, giura quel sangue ognor.
Ha! du musst den Vater rächen? schwör es bei deinem Blut.
Lo giu_ro lo giu_ro
Ich schwör es, Ich schwör es,
Maestoso
V. S.
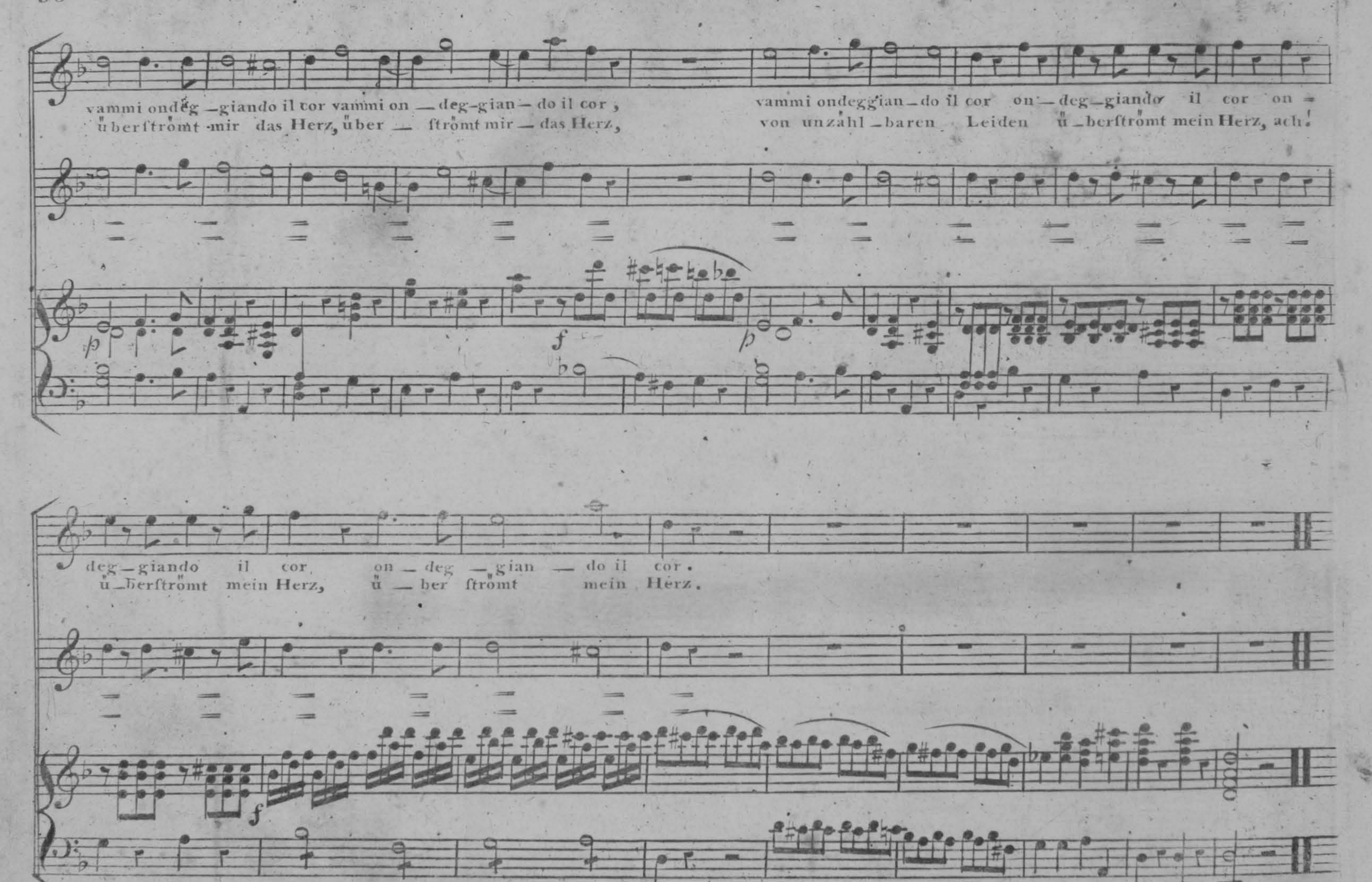

Adagio in Tempo
lo giu_ro agli occhi tu_oi, lo giu_ro al nos___tro amor.
ich schwör's vor dei_nen Au_gen; schwör's unſ_rer Lie___be zu.
p
Tempo primo
D. An.
Che giu_ra_mento oh De_i! che bar_ba_ro mo_men_to! tra
ihr hört den Schwur, ihr Götter! ſeid Zeugen unſres Kummers. ach
D. Gusm.
Che
ihr
cres
fp
p
cres
fp
cento af_fet_ti e cen_to vammi ondeg_gi_an_do il cor tra cen_to af_fet_ti e cen_to vammi ondeg=
un_zähl_ba_res Leiden ü_ber_strömt mir das Herz, von un_zähl_ba_ren Lei_den ü_ber=
cento
p
fp
p

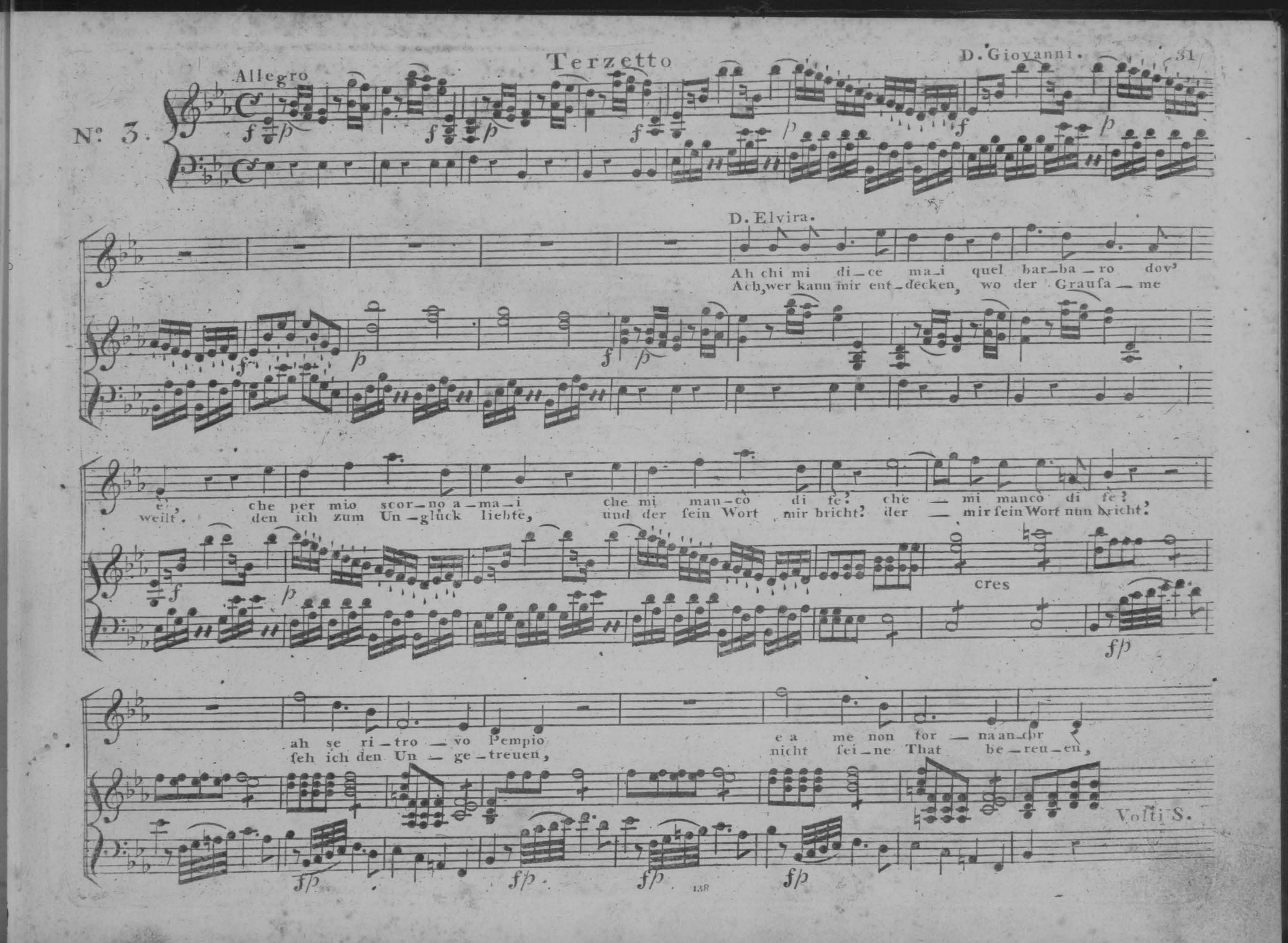

gi _ an _ do il cor.
vendi _ car quel sangue giu _ ra
ftromt mir das Herz.
ia den Va _ ter zu rächen, fchwör mir,
lo giu _ ro agli oc _
ich fchwör es, ich fchwör's vor
f
p
f
f
p
che giuramen _ to oh De _ i!
ihr hört den Schwur ihr Götter!
chi tu _ oi al no _ stro amor
deinen Augen; ich fchwör es unfrer Liebe zu.
fp
V.S.

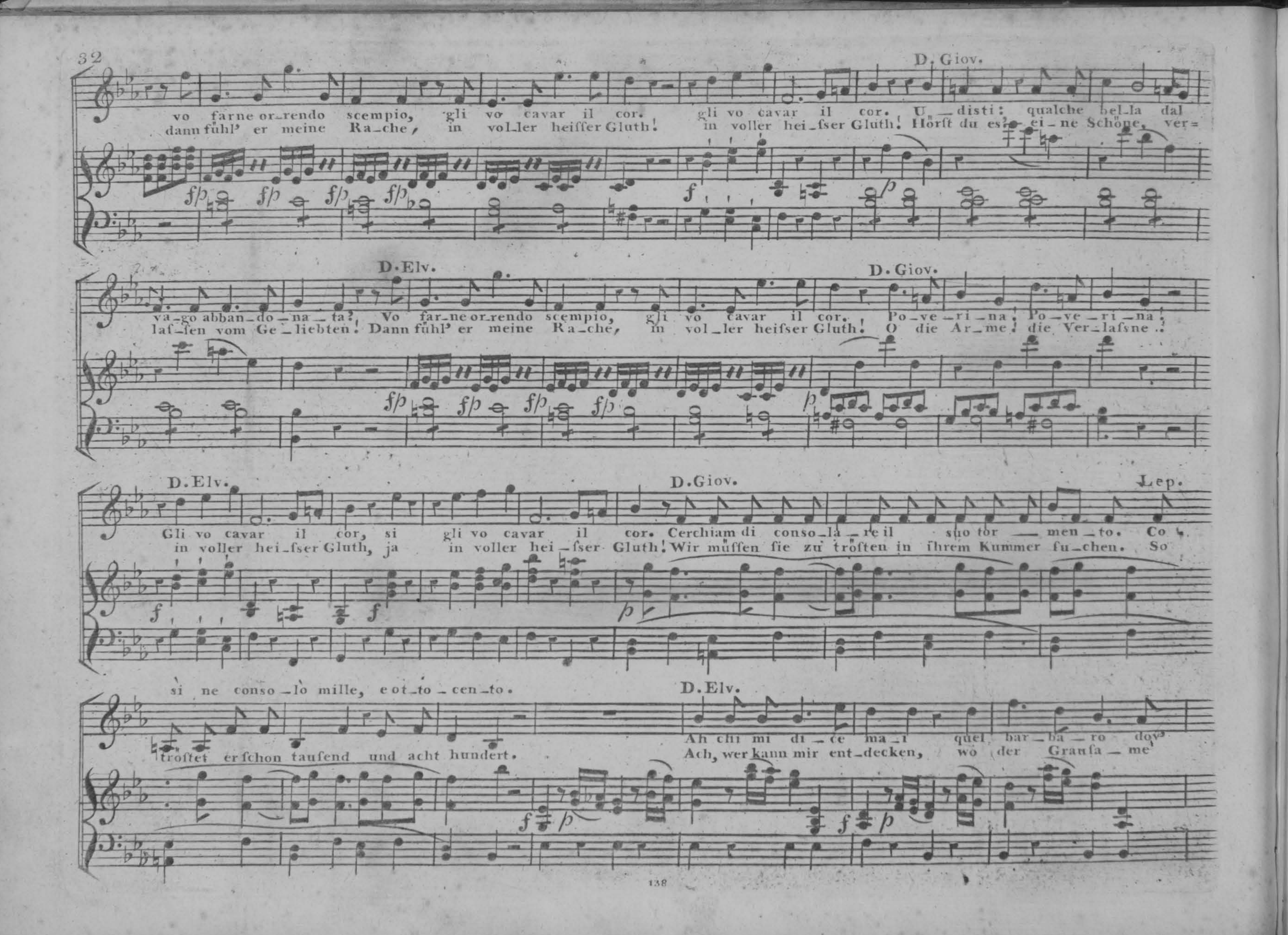

che bar_ba_ro mo_men_to. tra cento af_fet_ti e cento vami ondeggiando il
feid Zeugen un_fers Kummers. von unzähl_ba_ren Leiden ü_ber_strömt mir das
cres
fp
p
cor. tra cen_to af_fet_ti e cen_to vammi ondeggian_do il cor, vammi on_deg_giando il cor il
Herz. von un_zähl_ba_ren Lei_den ü_berstromt mir das Herz ü_ber strömt mir das Herz das
cor
Herz
vammi on_deggiando
ü_ber_strömt
fp
cres

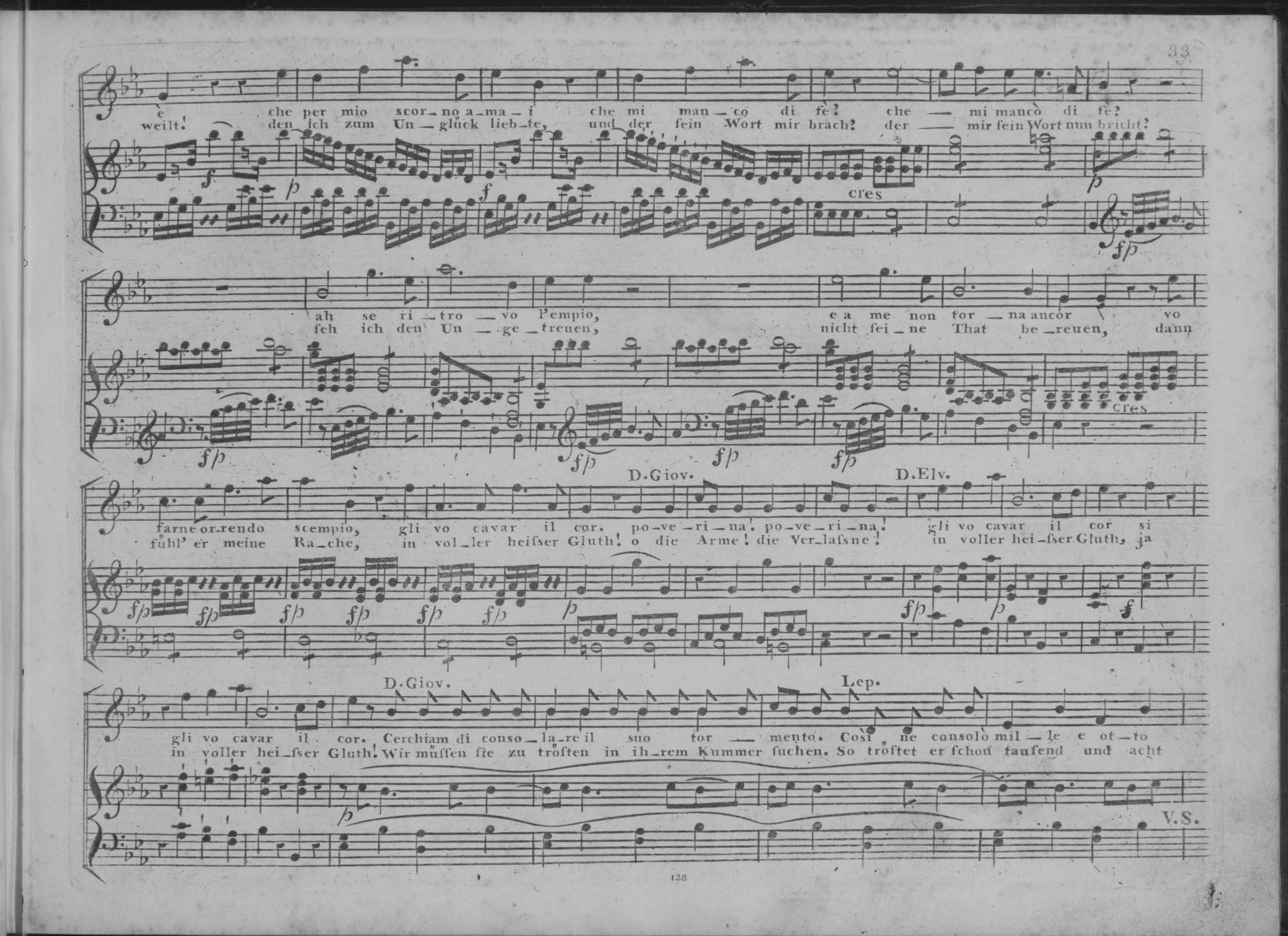
138
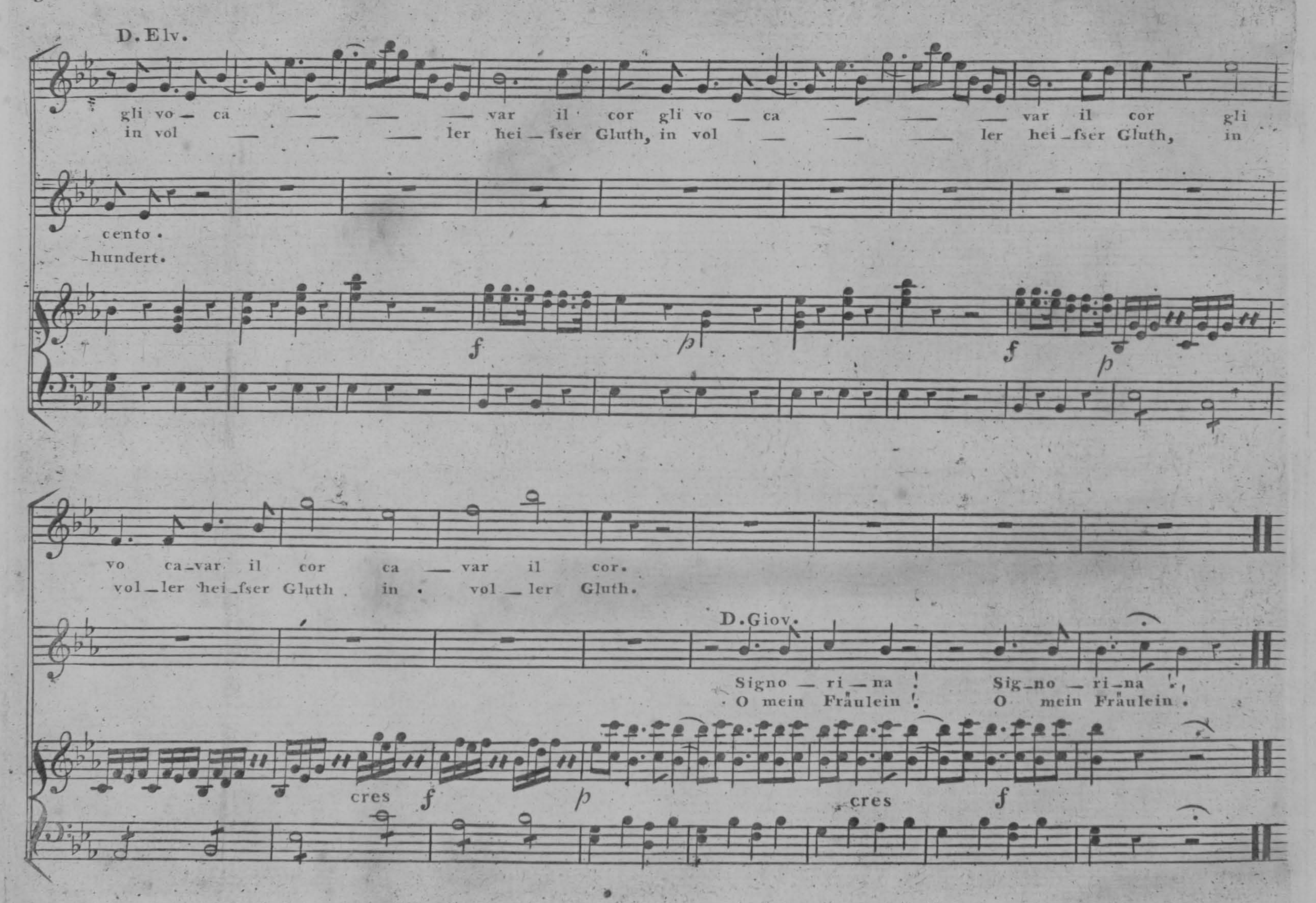

cor — vammi ondeg — giando il cor vammi ondeggiando vammi ondeggiando il cor
Herz — ü — berströmt mein Herz mein Herz ü — berströmt mir das Herz das Herz
vammi ondeggiando il cor vammi ondeg — giando il cor vammi ondeggiando vammi ondeggiando il
ü — berströmt mein Herz ü — berströmt mein Herz mein Herz ü — ber strömt ü — ber strömt mein
f
p
cres
f
— on — deg — giando il cor vammi on — deggian — do — il cor.
— ü — berströmt mein Herz mein Herz ü — ber — strömt mir — das Herz.
cor vammi on deg — giando il cor
Herz ü — berströmt mein Herz mein Herz
p
f
Volti S.
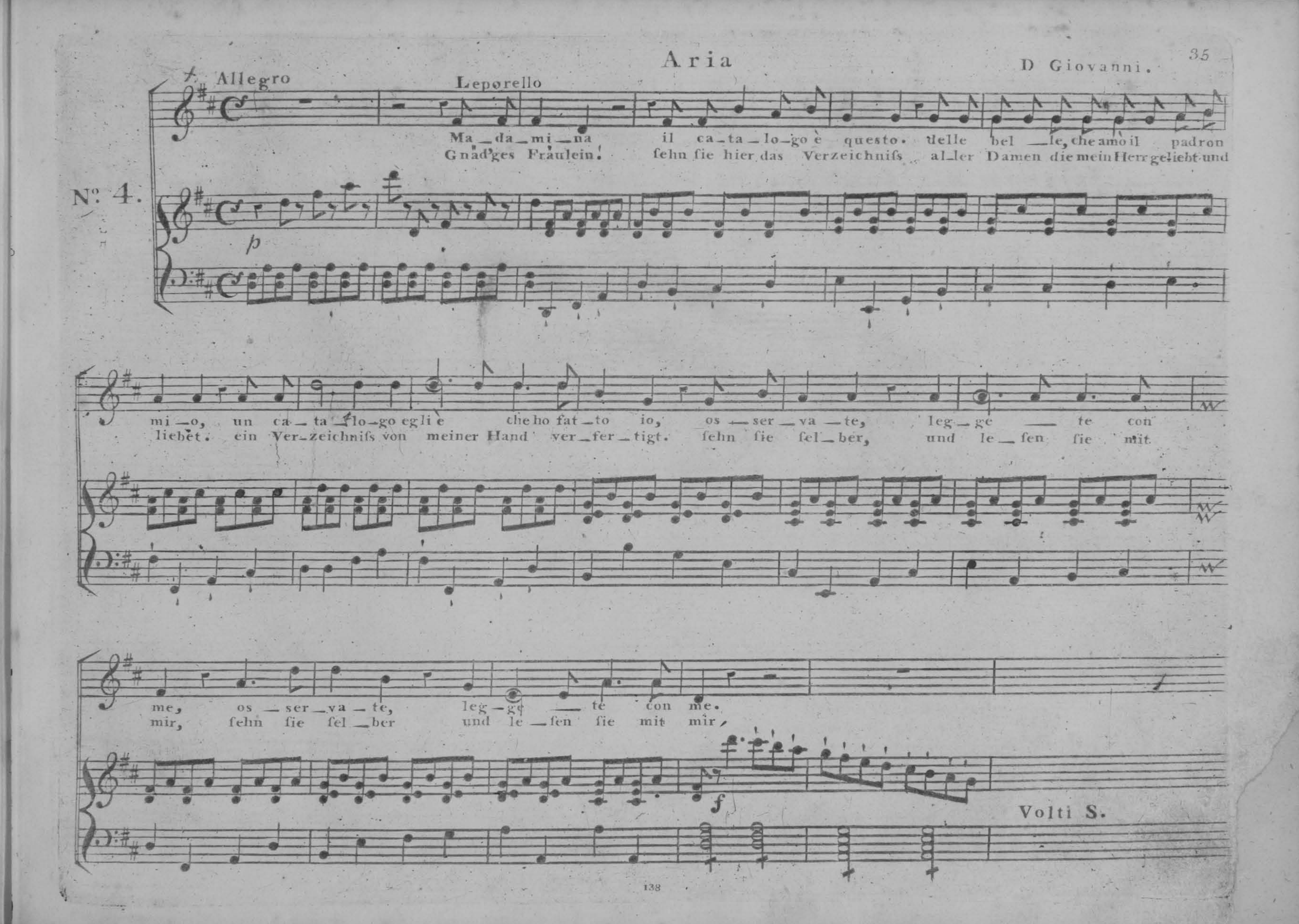

vammi ondeg -giando il cor vammi on - deg-gian - do il cor,
überströmt mir das Herz, über - strömt mir - das Herz,
vammi ondeggian - do il cor on - deg - giando il cor on -
von unzähl - baren Leiden ü - berströmt mein Herz, ach!
deg - giando il cor on - deg - gian - do il cor.
ü - berströmt mein Herz, ü - ber strömt mein Herz.


Terzetto
Allegro
No. 3.
f p
f p
f
p
f
p
D. Elvira.
Ah chi mi di_ce ma_i quel bar_ba_ro dov'
Ach, wer kann mir ent_decken, wo der Grausa_me
p
f p
è, che per mio scor_no a_ma_i che mi man_cò di fe? che _ mi mancò di fe?
weilt. den ich zum Un_glück liebte, und der sein Wort mir bricht? der _ mir sein Wort nun bricht?
f
p
cres
fp
ah se ri_tro_vo l'empio e a me non tor_na an_cor
seh ich den Un_ge_treuen, nicht sei_ne That be_reu_en,
Volti S.
fp
fp
fp
fp

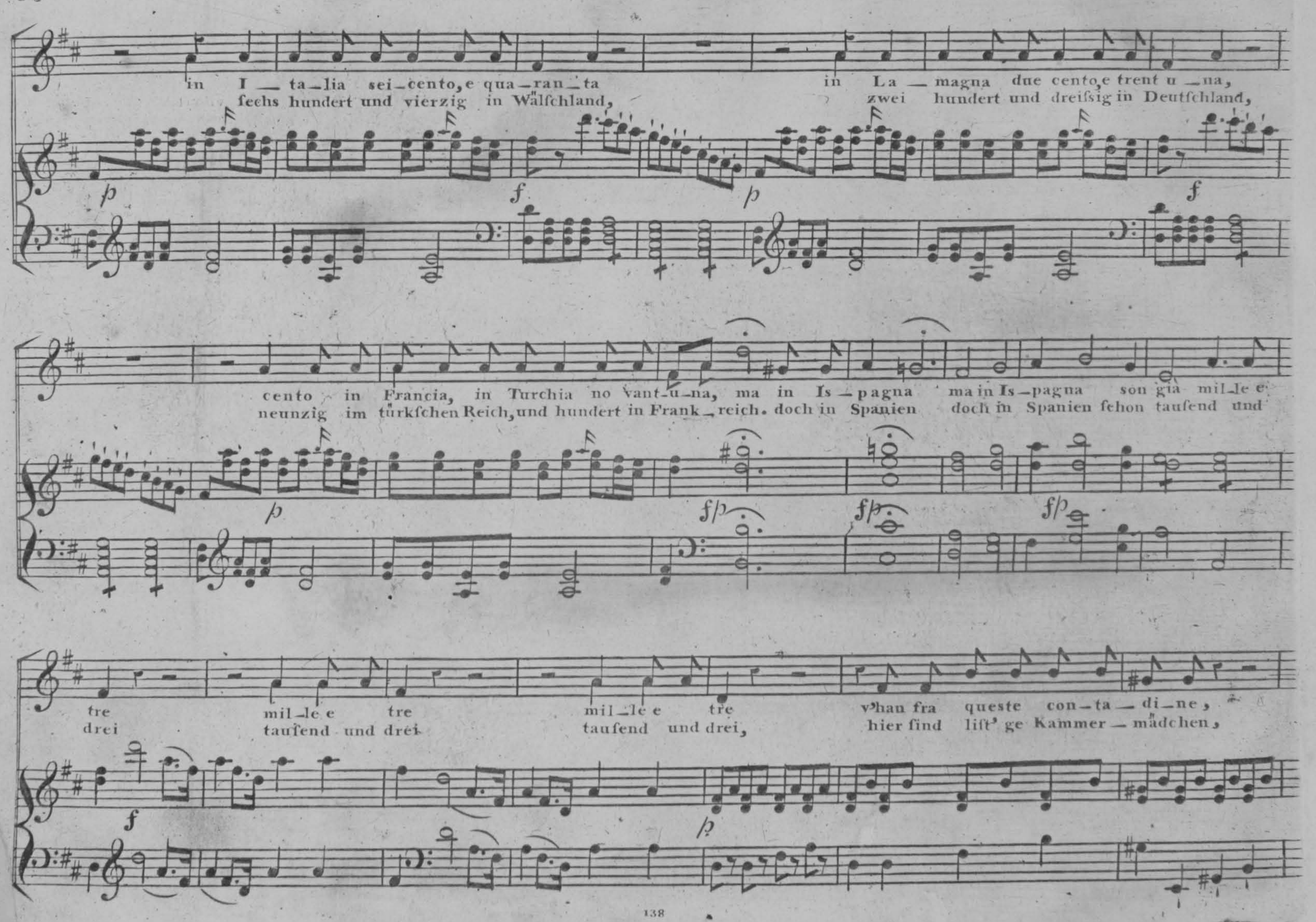

D. Giov.
vo farne or_rendo scempio, gli vo cavar il cor. gli vo cavar il cor. U_disti: qualche bel_la dal
dann fühl' er meine Ra_che, in vol_ler heisser Gluth! in voller hei_sser Gluth! Hörst du es? ei_ne Schöne, ver=
D. Elv.
D. Giov.
va_go abban_do_na_ta? Vo far_ne or_rendo scempio, gli vo cavar il cor. Po_ve_ri_na! Po_ve_ri_na!
las_sen vom Ge_liebten! Dann fühl' er meine Ra_che, in vol_ler heisser Gluth! O die Ar_me! die Ver_lassne.
D. Elv.
D. Giov.
Lep.
Gli vo cavar il cor, si gli vo cavar il cor. Cerchiam di conso_la_re il suo tor_men_to. Co
in voller hei_sser Gluth, ja in voller hei_sser Gluth! Wir müssen sie zu trösten in ihrem Kummer su_chen. So
si ne conso_lò mille, e ot_to_cen_to.
tröstet er schon tausend und acht hundert.
D. Elv.
Ah chi mi di_ce ma_i quel bar_ba_ro dov'
Ach, wer kann mir ent_decken, wo der Grausa_me


è che per mio scor_no a_ma_i che mi man_co di fè? che — mi mancò di fè?
weilt! den ich zum Un_glück lieb_te, und der sein Wort mir brach? der — mir sein Wort nun bricht?
ah se ri_tro_vo l'empio, e a me non tor_na ancor vo
seh ich den Un_ge_treuen, nicht sei_ne That be_reuen, dann
D.Giov.
D.Elv.
far_ne or_rendo scempio, gli vo cavar il cor. po_ve_ri_na! po_ve_ri_na! gli vo cavar il cor si
fühl' er meine Ra_che, in vol_ler heisser Gluth! o die Arme! die Ver_lassne! in voller hei_sser Gluth, ja
D.Giov.
Lep.
gli vo cavar il cor. Cerchiam di conso_la_re il suo tor_mento. Così ne consolò mil_le e ot_to
in voller hei_sser Gluth! Wir müssen sie zu trösten in ih_rem Kummer suchen. So tröstet er schon tausend und acht
V.S.
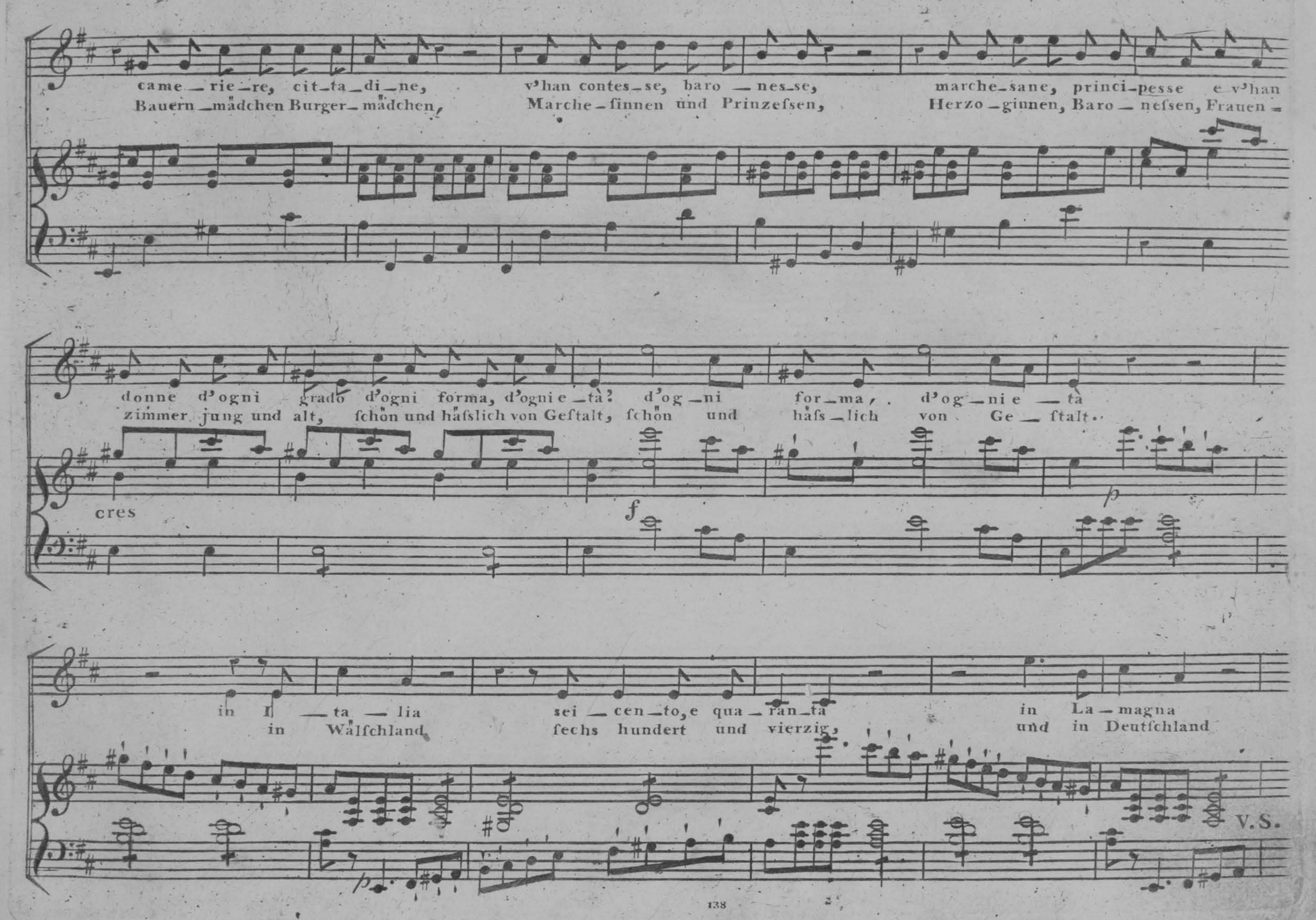

D. Elv.
gli vo _ ca _ _ _ var il cor gli vo _ ca _ _ _ var il cor gli
in vol _ _ _ ler hei _ fser Gluth, in vol _ _ _ ler hei _ fser Gluth, in
cento.
hundert.
f
p
f
p
vo ca _ var il cor ca _ var il cor.
vol _ ler hei _ fser Gluth in vol _ ler Gluth.
D. Giov.
Signo _ ri _ na! Sig _ no _ ri _ na!
O mein Fräulein! O mein Fräulein.
cres
f
p
cres
f



35
Aria
D Giovanni.
Allegro
Leporello
Nº. 4.
Ma_da_mi_na il ca_ta_lo_go è questo. delle bel_le, che amò il padron
Gnäd'ges Fräulein! ſehn ſie hier das Verzeichniſs al_ler Damen die mein Herr geliebt und
p
mi_o, un ca_ta_lo_go egli è che ho fat_to io, os_ser_va_te, leg_ge_te con
liebet. ein Ver_zeichniſs von meiner Hand ver_fer_tigt. ſehn ſie ſel_ber, und le_ſen ſie mit
me, os_ser_va_te, leg_ge_te con me.
mir, ſehn ſie ſel_ber und le_ſen ſie mit mir,
f
Volti S.
138



in I_ta_lia sei_cento, e qua_ran_ta in La_magna due cento, e trent u_na,
fechs hundert und vierzig in Wälfchland, zwei hundert und dreifsig in Deutfchland,
p
f
p
f
cento in Francia, in Turchia no vant_u_na, ma in Is_pagna ma in Is_pagna son già mil_le e
neunzig im türkfchen Reich, und hundert in Frank_reich. doch in Spanien doch in Spanien fchon taufend und
p
fp
fp
fp
tre mil_le e tre mil_le e tre v'han fra queste con_ta_di_ne,
drei taufend und drei taufend und drei, hier find lift'ge Kammer_mädchen,
f
p


came _ rie _ re, cit _ ta _ di _ ne, v'han contes _ se, baro _ nes _ se, marche _ sane, princi _ pesse e v'han
Bauern _ mädchen Burger _ mädchen, Marche _ ſinnen und Prinzeſsen, Herzo _ ginnen, Baro _ neſsen, Frauen -
donne d'ogni grado d'ogni forma, d'ogni e _ tà? d'og _ ni for _ ma, d'og _ ni e _ tà
zimmer jung und alt, ſchön und häſslich von Geſtalt, ſchön und häſs _ lich von Ge _ ſtalt.
cres
f
p
in I _ ta _ lia sei _ cen _ to, e qua _ ran _ ta in La _ magna
in Wälſchland ſechs hundert und vierzig, und in Deutſchland
p
V.S.

due_cen _ to, e trent_u _ na, cen _ _ to in Fran _ cia, in Tur_chia no _ vant =
zwei hundert, ein und drei_ssig neunzig im türkschen Reich und hun _ dert in

u _ na, ma ma _ ma in Is _ pagna ma, in Is _ pagna son gia mil_le e tre
Frankreich, doch doch _ doch in Spanien doch in Spanien schon tau _ send und drei

fp

mil_le e tre mil_le e tre. v'han fra queste conta _ di_ne, came_rie _ re, ci_ta =
tau_send und drei tausend und drei. hier sind list'ge Kammermädchen, Bauern mädchen, Burger =

p

di_ne, v'han contes_se, ba_ro_nesse, marche_sane, Prin_ci_pes_se e v'han don_ne d'ogni grado d'ogni
mädchen, Marche_finnen und Prinzefsen, Herzo_ginnen, Baro_nefsen, Frauen_zimmer jung und alt, fchön und

f p cres f

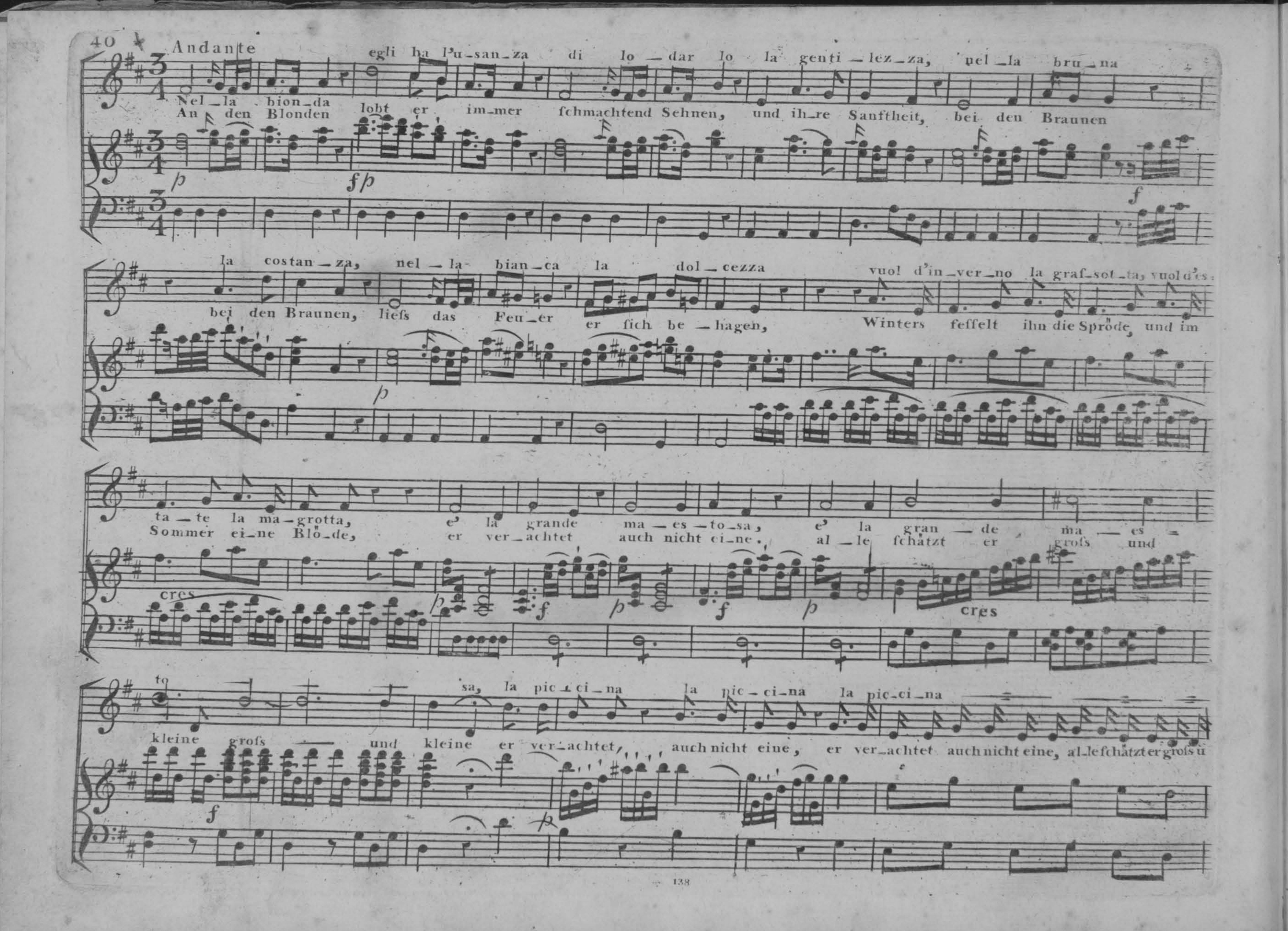
forma, d'ogni e_tà? d'og_ni for_ma, d'og ni e_tà? d'og_ni
häfs_lich von Ge_ftalt, fchön und häfs_lich von Ge_ftalt. fchön und

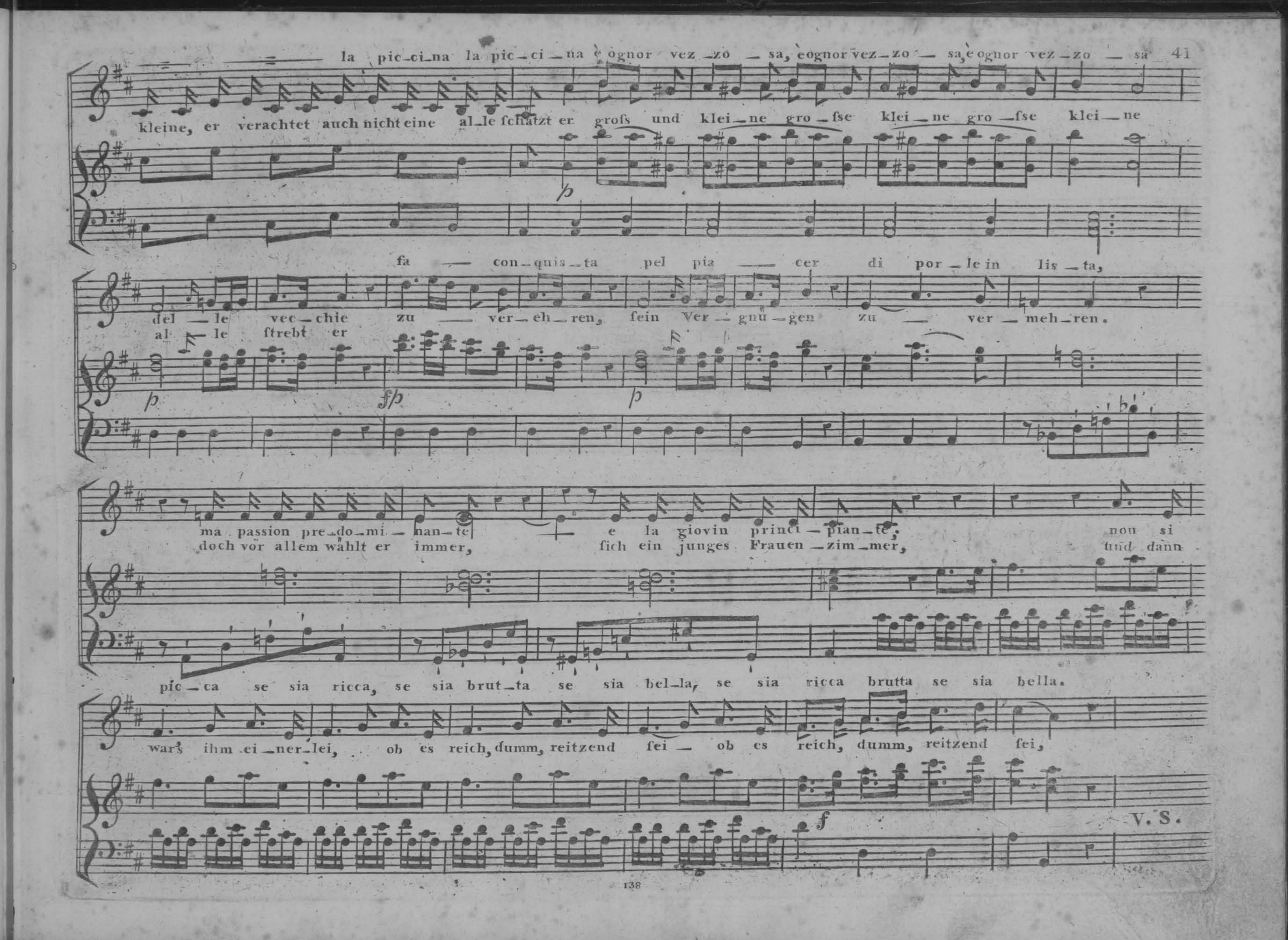
f p f p f p f p f p f p f p

for_ma d'og_ni e_tà?
häfs_lich von Ge_ftalt.

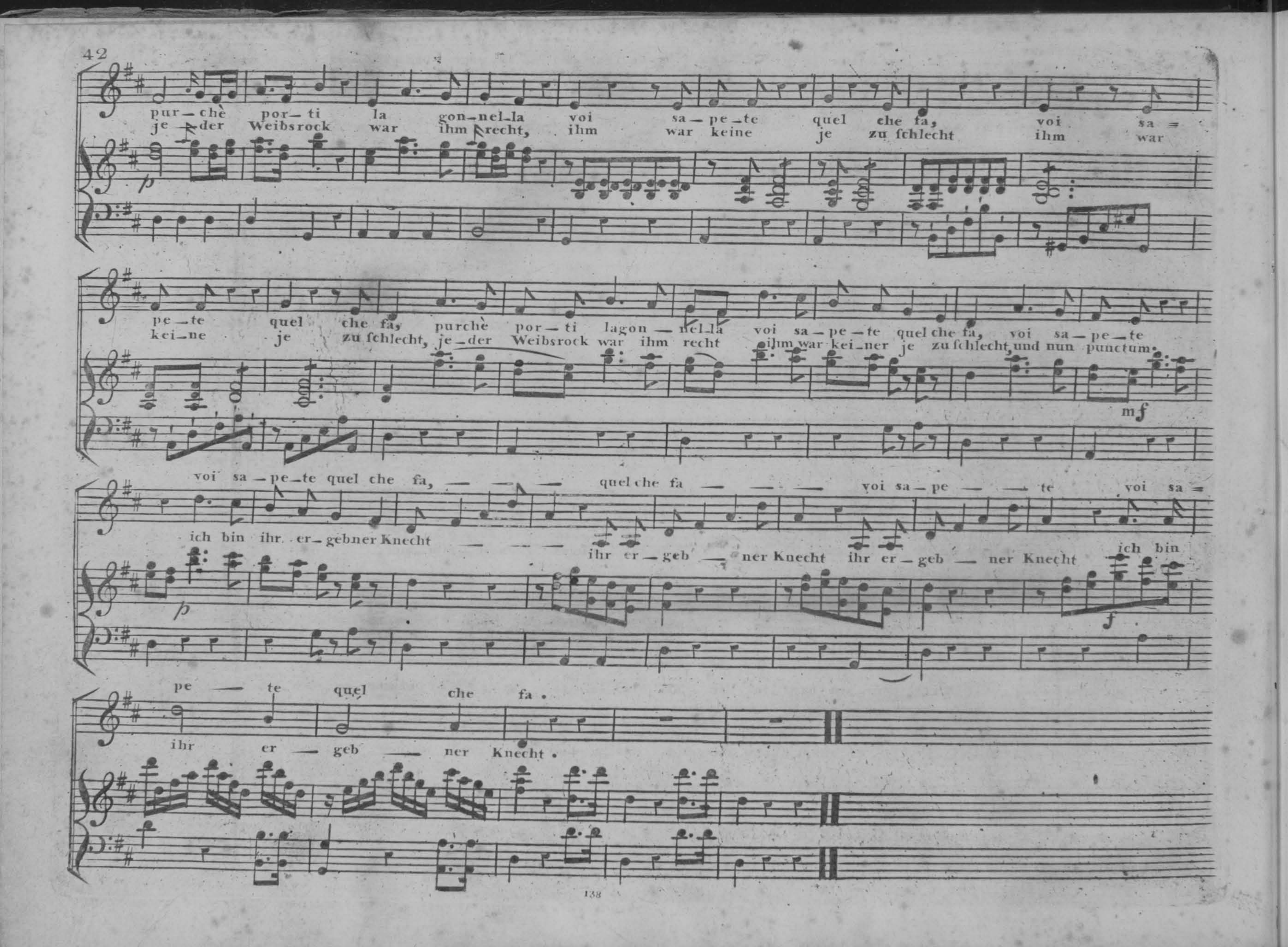
cres f

Volti S.

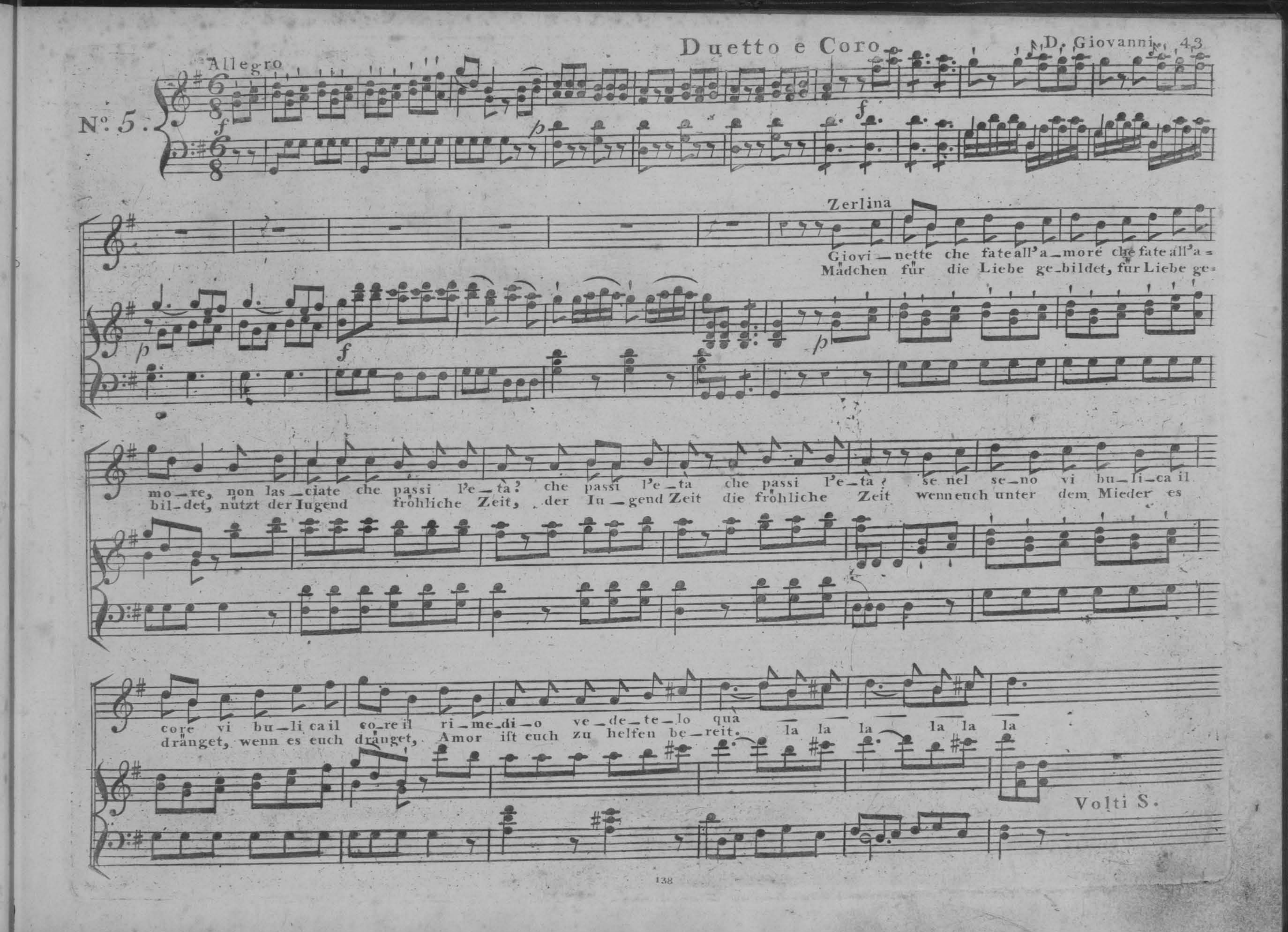

Andante
Nel_la bion_da egli ha l'u_san_za di lo_dar lo la genti_lez_za, nel_la bru_na
An den Blonden lobt er im_mer schmachtend Sehnen, und ih_re Sanftheit, bei den Braunen
p
fp
f
la costan_za, nel_la bian_ca la dol_cezza vuol d'in_ver_no la graf_sot_ta, vuol d'es:
bei den Braunen, liefs das Feu_er er sich be_hagen, Winters fesselt ihn die Spröde, und im
p
ta_te la ma_grotta, e' la grande ma_es_to_sa, e' la gran_de ma_es_
Sommer ei_ne Blö_de, er ver_achtet auch nicht ei_ne. al_le schätzt er grofs und
cres
p f p f p
cres
to sa, la pic_ci_na la pic_ci_na la pic_ci_na
kleine grofs und kleine er ver_achtet, auch nicht eine, er ver_achtet auch nicht eine, al_le schätzt er grofs u
f
p



la pic_ci_na la pic_ci_na è ognor vez_zo_sa, è ognor vez_zo_sa, è ognor vez_zo_sa
41
kleine, er verachtet auch nicht eine al_le schätzt er gross und klei_ne gro_sse klei_ne gro_sse klei_ne
fa conquis_ta pel pia_cer di por_le in lis_ta,
del_le vec_chie zu ver_eh_ren, sein Ver_gnü_gen zu ver_meh_ren.
al_le strebt er
ma passion pre_do_mi_nan_te e la giovin princi_pian_te, non si
doch vor allem wählt er immer, sich ein junges Frauen_zim_mer, und dann
pic_ca se sia ricca, se sia brut_ta se sia bel_la, se sia ricca brutta se sia bella.
war's ihm ei_ner_lei, ob es reich, dumm, reitzend sei_ ob es reich, dumm, reitzend sei,
V. S.
138



42
pur — chè por — ti la gon — nel — la voi sa — pe — te quel che fa, voi sa =
je — der Weibsrock war ihm recht, ihm war keine je zu schlecht ihm war
pe — te quel che fa, purchè por — ti lagon — nel — la voi sa — pe — te quel che fa, voi sa — pe — te
kei — ne je zu schlecht, je — der Weibsrock war ihm recht ihm war kei — ner je zu schlecht, und nun punctum.
voi sa — pe — te quel che fa, — — — quel che fa — — — voi sa — pe — te voi sa =
ich bin ihr. er — gebner Knecht — — — ihr er — geb — ner Knecht ihr er — geb — ner Knecht ich bin
pe — te quel che fa.
ihr er — geb — ner Knecht.
138



Duetto e Coro
D. Giovanni 43
No. 5.
Allegro
Zerlina
Giovi _ nette che fate all'a _ more che fate all'a=
Mädchen für die Liebe ge _ bildet, für Liebe ge=
mo _ re, non las _ ciate che passi l'e _ tà? che passi l'e _ ta che passi l'e _ ta? se nel se _ no vi bu _ li _ ca il
bil _ det, nützt der Iugend fröhliche Zeit, der Iu _ gend Zeit die fröhliche Zeit wenn euch unter dem Mieder es
core vi bu _ li ca il co _ re il ri _ me _ di _ o ve _ de _ te _ lo quà la la la la la la
dränget, wenn es euch dränget, Amor ist euch zu helfen be _ reit.
Volti S.
138



Coro

che pia_cer, che piacer che sa_rà. a — — — che pia_cer' che piacer che sa_rà la la la le

welch Vergnügen er_wartet uns da! la la la la la la welch Vergnügen er_wartet uns da la la la le

f f

ra la la la le ra

ra la la la le ra

f

Masetto

Giovi _ notti legge_ri di testa legge_ri di tes _ ta non an_

Iunglin_ge, mit Schönheit be_gabet mit Schönheit be_ga_bet, fol_get
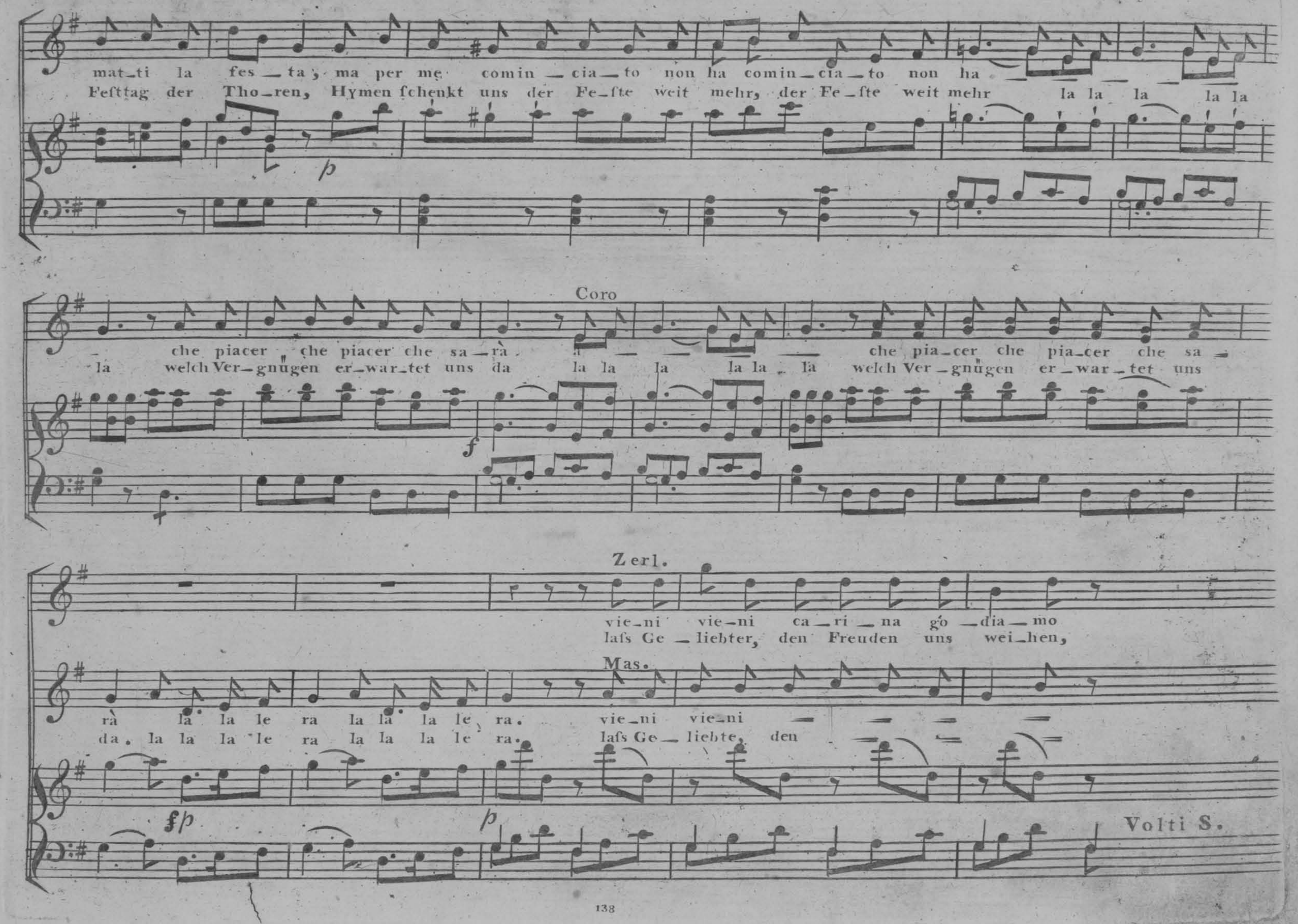
p

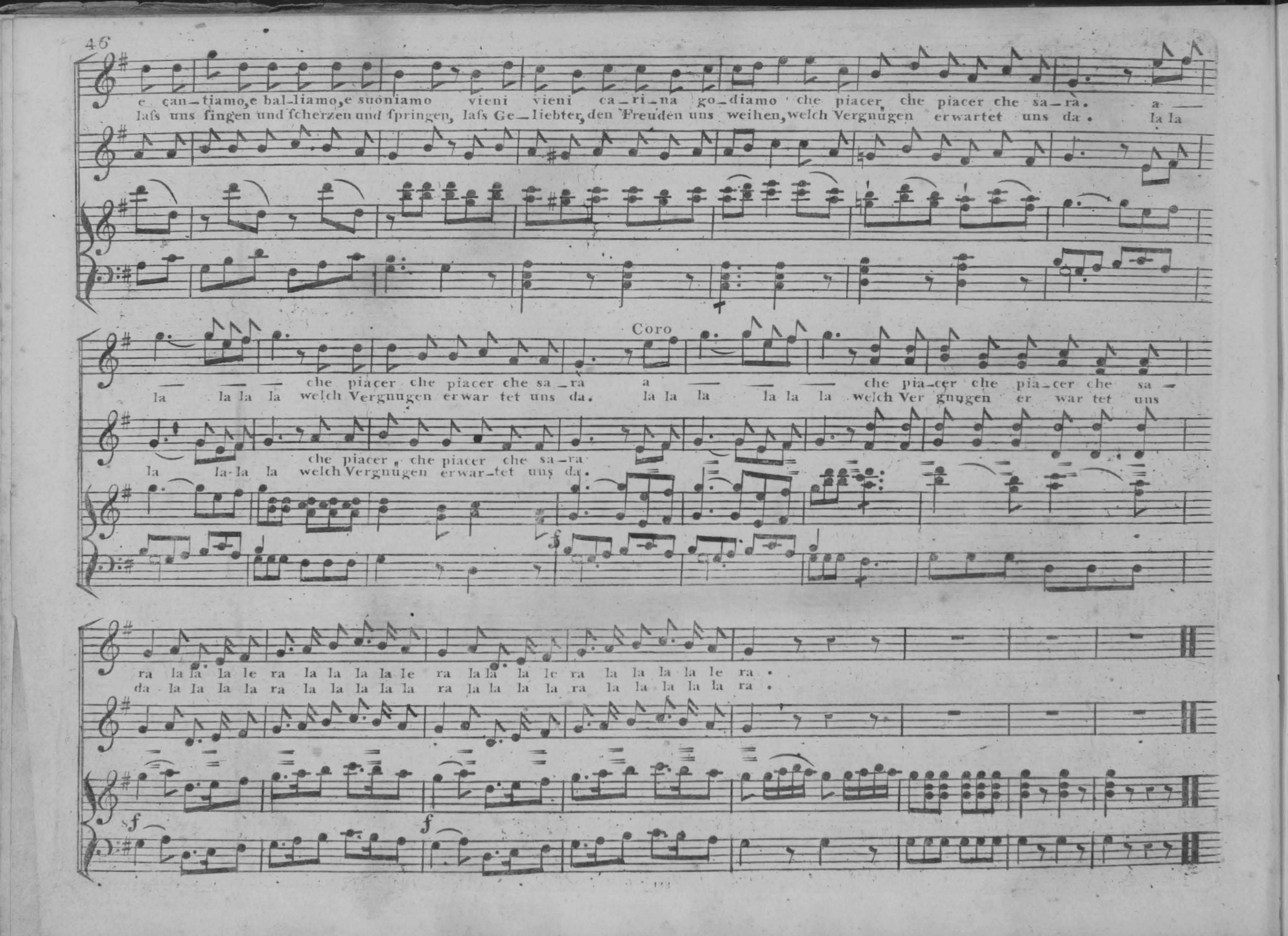
da_te gi_ran_do quà, e là, e quà là e quà e là.

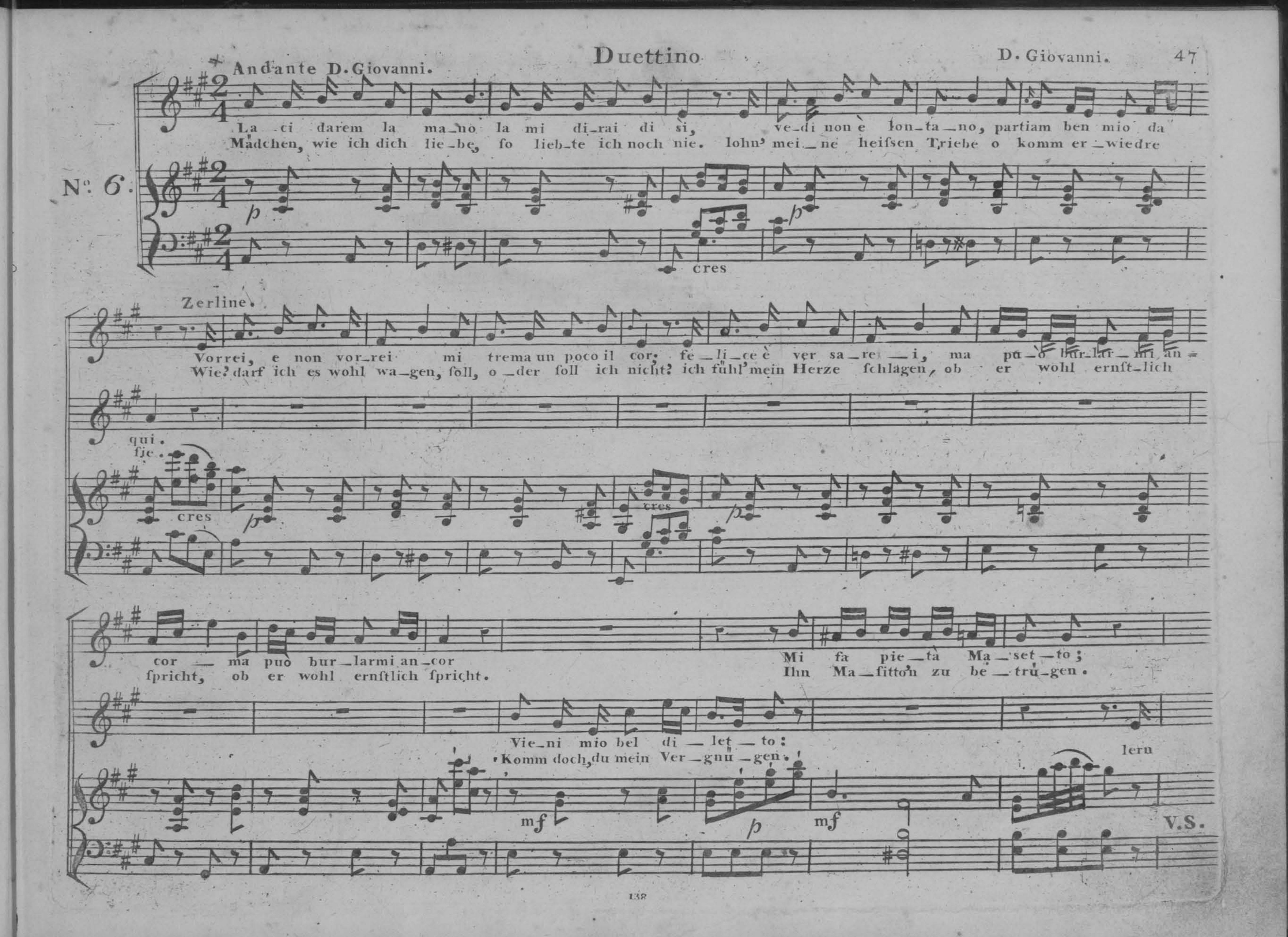
mir, flattert nicht, flattert nicht bald hin bald her, bald hin bald her.
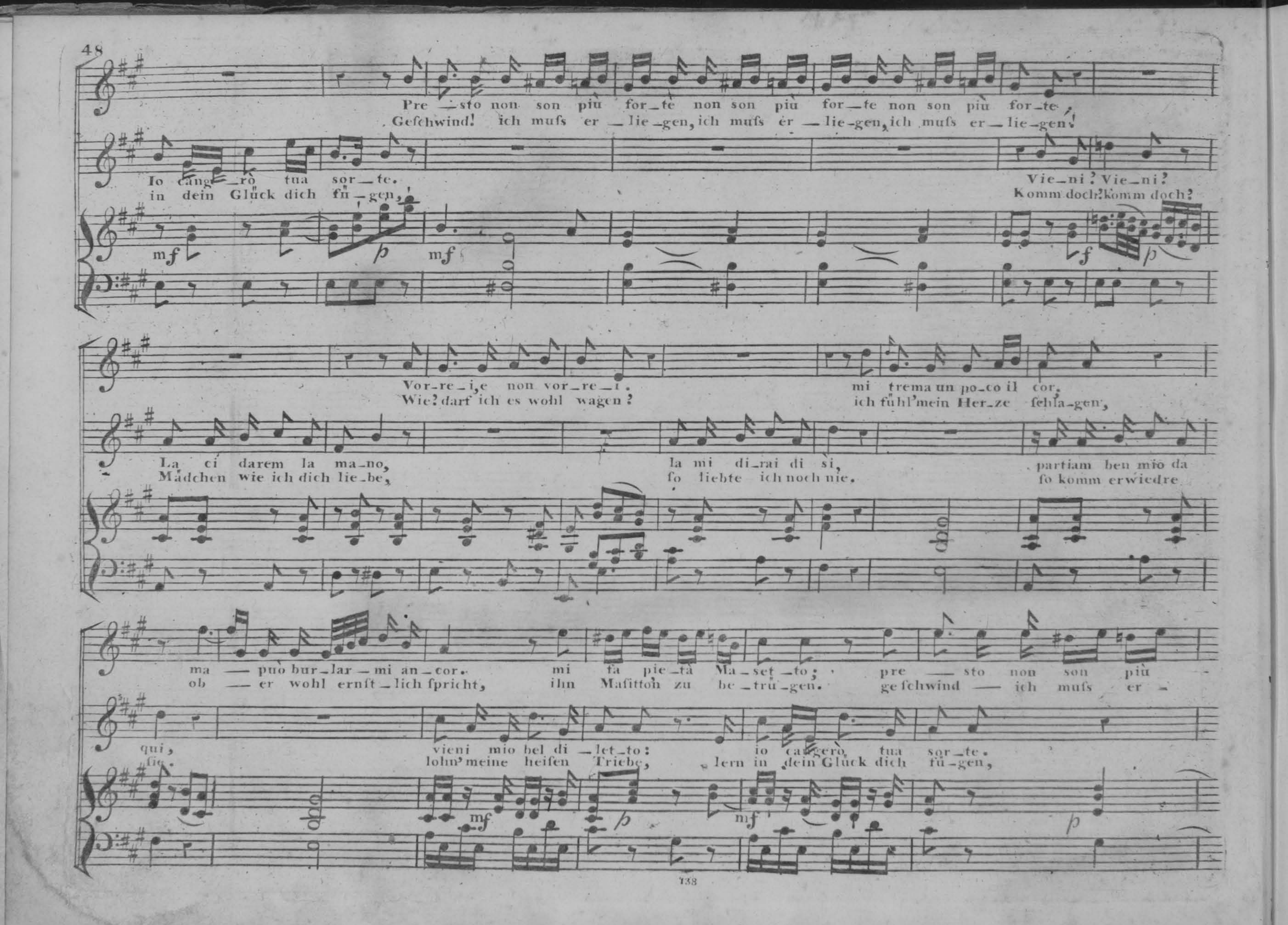
po_co du_ra de' matti la festa, de'
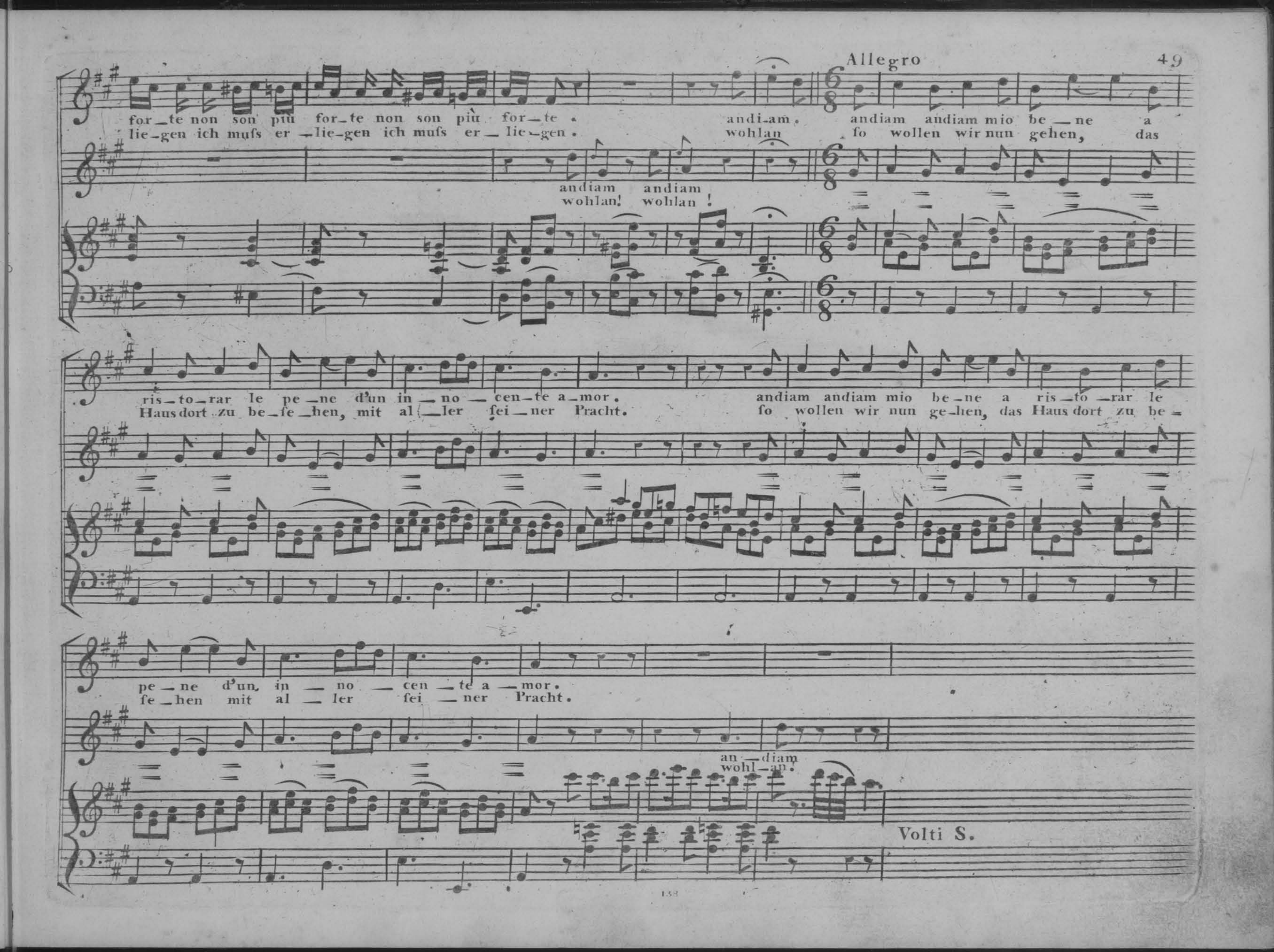
kurz nur dauert der Festtag der Thoren der

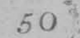

mat_ti la fes_ta, ma per me comin_cia_to non ha comin_cia_to non ha
Festtag der Tho_ren, Hymen schenkt uns der Fe_ste weit mehr, der Fe_ste weit mehr la la la la la
p
Coro
che piacer che piacer che sa_rà a che pia_cer che pia_cer che sa
la welch Ver_gnügen er_war_tet uns da la la la la la la welch Ver_gnügen er_war_tet uns
f
Zerl.
vie_ni vie_ni ca_ri_na go_dia_mo
lafs Ge_liebter, den Freuden uns wei_hen,
Mas.
rà la la le ra la la la le ra. vie_ni vie_ni
da. la la la le ra la la la le ra. lafs Ge_liebte, den
fp
p
Volti S.


e cantiamo, e balliamo, e suoniamo vieni vieni ca_ri_na go_diamo che piacer che piacer che sa_rà. a
lass uns singen und scherzen und springen, lass Ge_liebter, den Freuden uns weihen, welch Vergnügen erwartet uns da. la la
Coro
che piacer che piacer che sa_rà a che pia_cer che pia_cer che sa_
la la la la welch Vergnügen erwar tet uns da. la la la la la la welch Ver gnügen er war tet uns
che piacer che piacer che sa_ra
la la_la la welch Vergnügen erwar_tet uns da.
ra la la la le ra la la la la le ra la la la le ra la la la la le ra.
da la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra.


Duettino
D. Giovanni.
47
Andante D. Giovanni.
La ci darem la ma_no la mi di_rai di si, ve_di non è lon_ta_no, partiam ben mio da
Mädchen, wie ich dich lie_be, ſo lieb_te ich noch nie. Lohn' mei_ne heiſsen Triebe o komm er_wiedre
No. 6.
p
cres
Zerline.
Vorrei, e non vor_rei mi trema un poco il cor; fe_li_ce è ver sa_re_i, ma pu_ò bur_lar_mi an_
Wie? darf ich es wohl wa_gen, ſoll, o_der ſoll ich nicht? ich fühl' mein Herze ſchlagen, ob er wohl ernſt_lich
qui.
ſie.
cor _ ma può bur_larmi an_cor
ſpricht, ob er wohl ernſtlich ſpricht.
Mi fa pie_tà Ma_set_to;
Ihn Ma_ſitton zu be_trü_gen.
Vie_ni mio bel di_let_to:
Komm doch, du mein Ver_gnü_gen.
lern
mf
V.S.
138


Pre _ sto non son piu for _ te non son piu for _ te non son piu for _ te,
Geschwind! ich muss er _ lie _ gen, ich muss er _ lie _ gen, ich muss er _ lie _ gen!
Io cangerò tua sor _ te.
in dein Glück dich fü _ gen,
Vie _ ni? Vie _ ni?
Komm doch? komm doch?
mf
p
f
Vor _ re _ i, e non vor _ re _ i.
Wie? darf ich es wohl wagen?
mi trema un po _ co il cor.
ich fühl mein Her _ ze schla _ gen,
La ci darem la ma _ no,
Mädchen wie ich dich lie _ be,
la mi di _ rai di si,
so liebte ich noch nie.
partiam ben mio da
so komm erwiedre
ma _ puo bur _ lar _ mi an _ cor.
ob _ er wohl ernst _ lich spricht,
mi fa pie _ tà Ma _ set _ to;
ihn Masitton zu be _ trü _ gen.
pre _ sto non son piu
geschwind _ ich muss er _
qui,
sie.
vieni mio bel di _ let _ to:
lohn meine heissen Triebe,
io cangerò tua sor _ te.
lern in dein Glück dich fü _ gen,

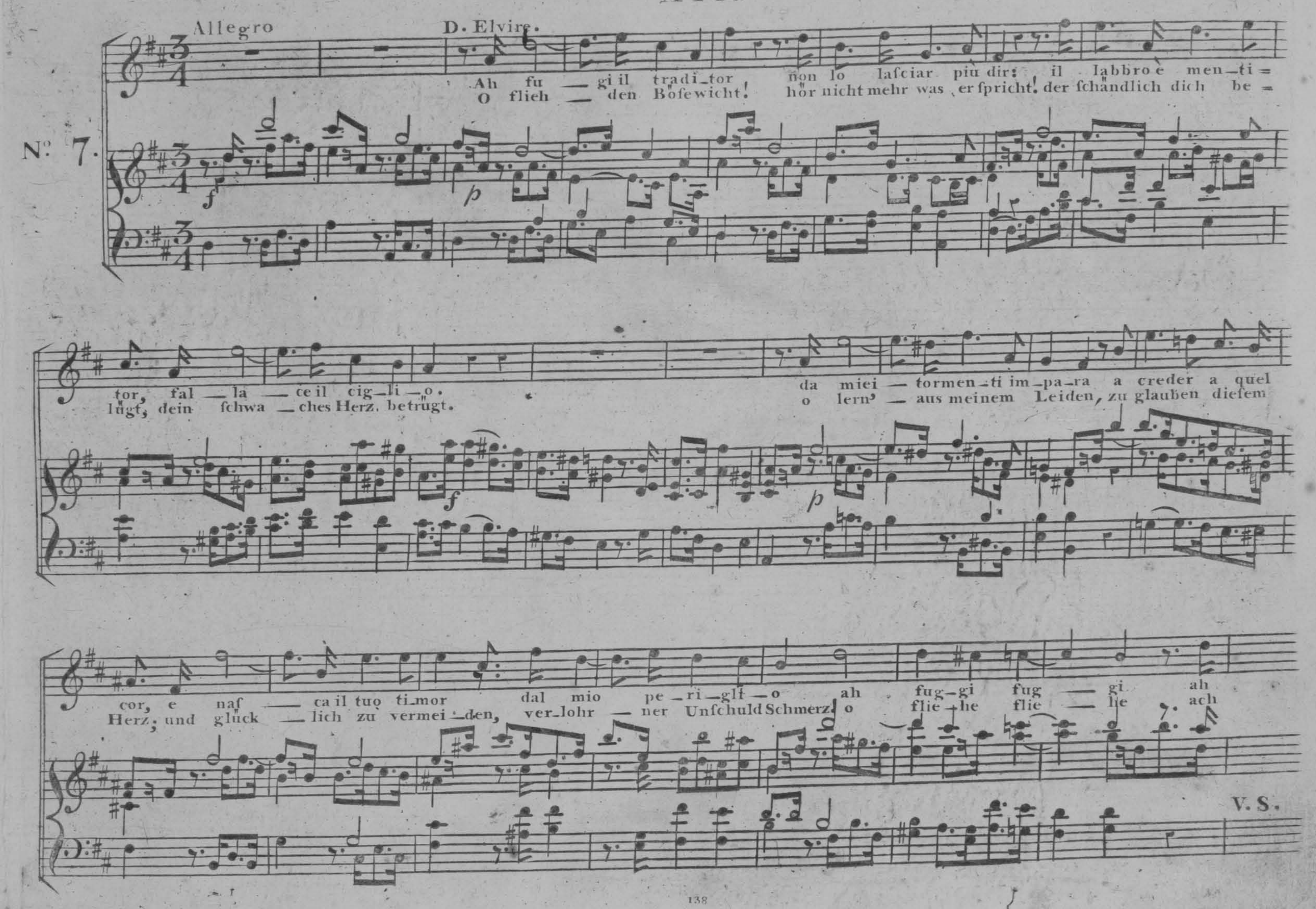

Allegro
for_te non son più for_te non son più for_te.
lie_gen ich muſs er_lie_gen ich muſs er_lie_gen.
andi_am. andiam andiam mio be_ne a
wohlan ſo wollen wir nun gehen, das
andiam andiam
wohlan! wohlan!
ris_to_rar le pe_ne d'un in_no_cen_te a_mor.
Haus dort zu be_ſe_hen, mit al_ler ſei_ner Pracht.
andiam andiam mio be_ne a ris_to_rar le
ſo wollen wir nun ge_hen, das Haus dort zu be_
pe_ne d'un in_no_cen_te a_mor.
ſe_hen mit al_ler ſei_ner Pracht.
an_diam
wohl_an!
Volti S.

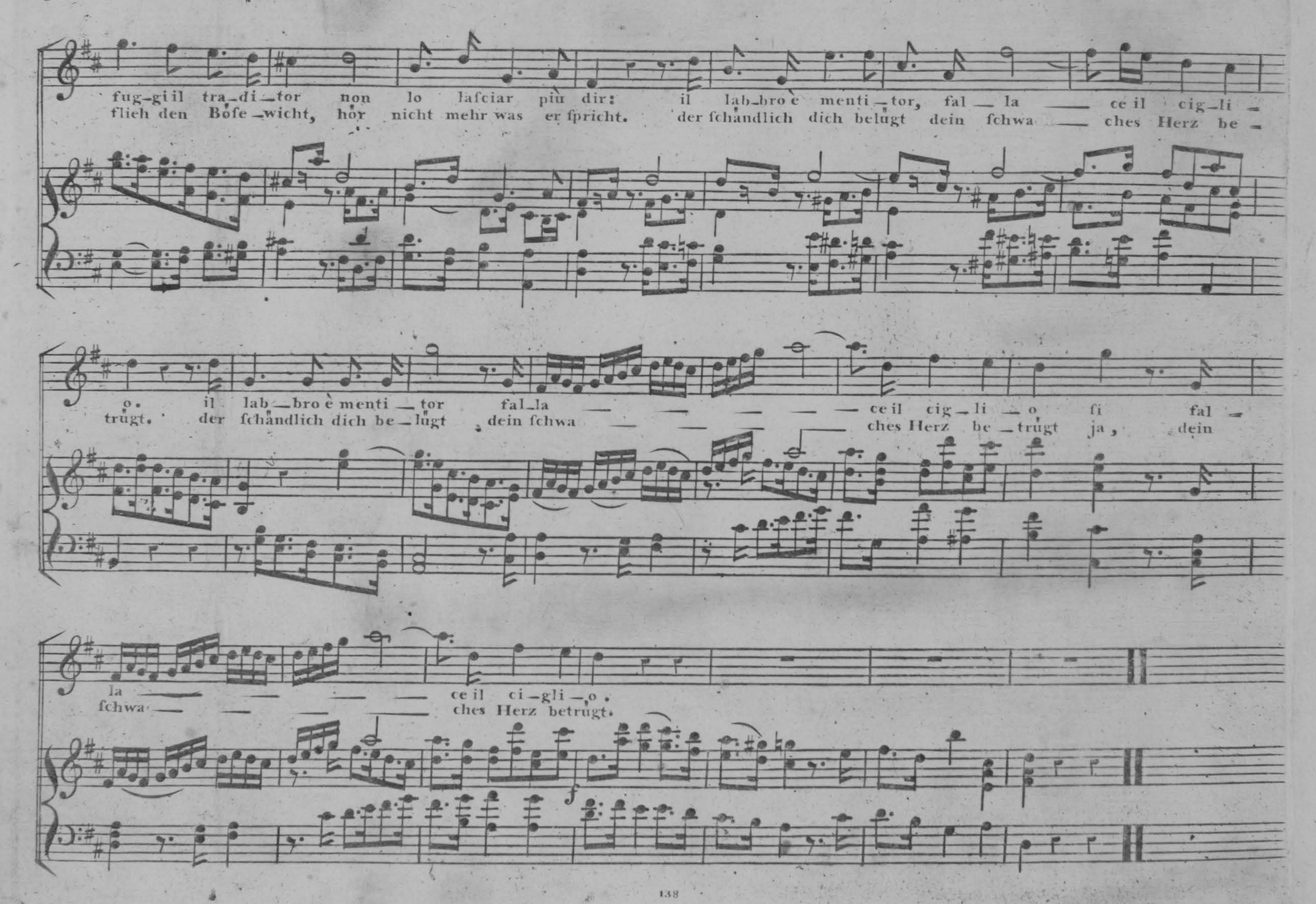


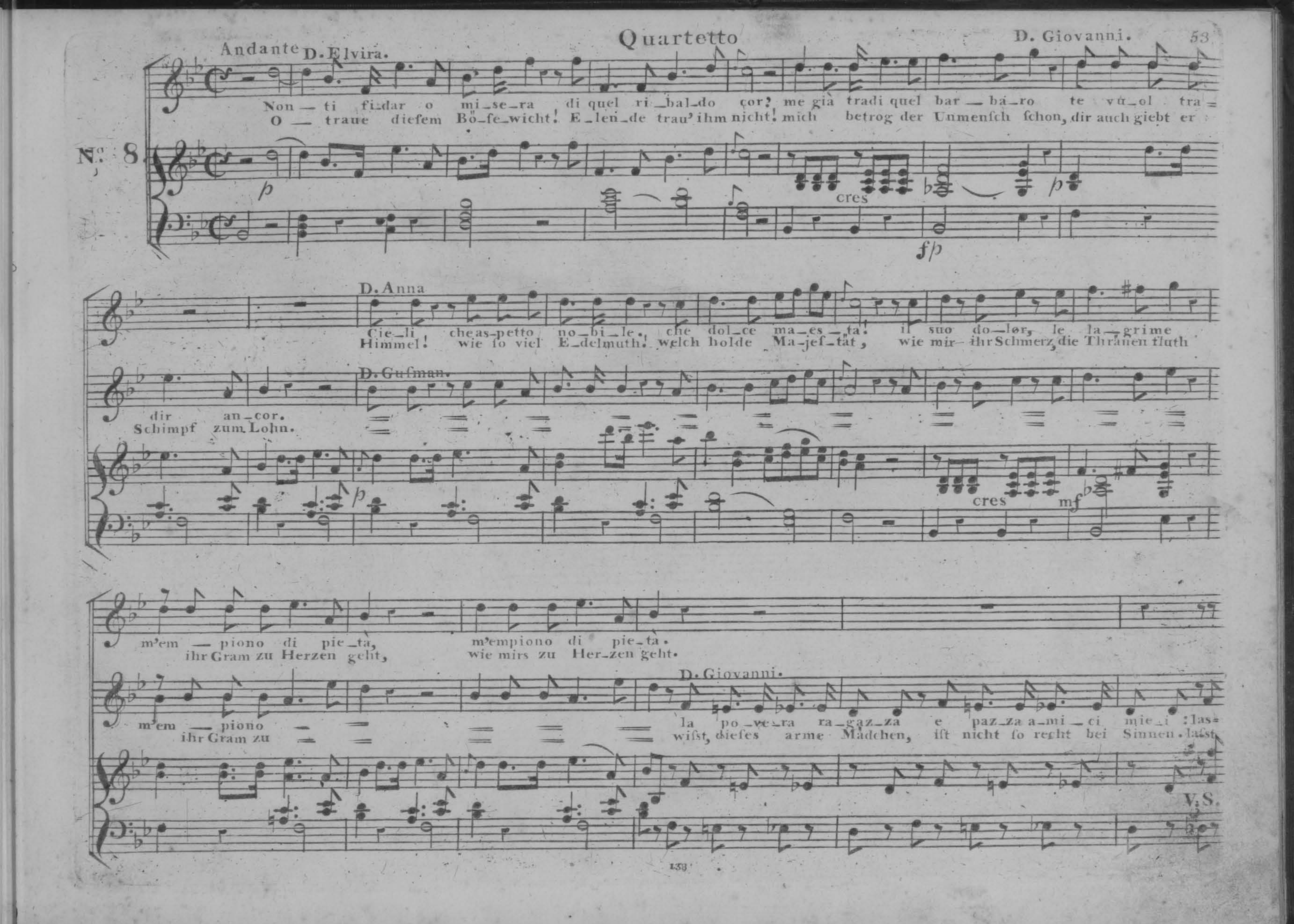
andiam an_diam andiam mio be_ne andiam le pe — ne
wohlan! wohlan! ſo wollen wir nun gehen das Haus dort

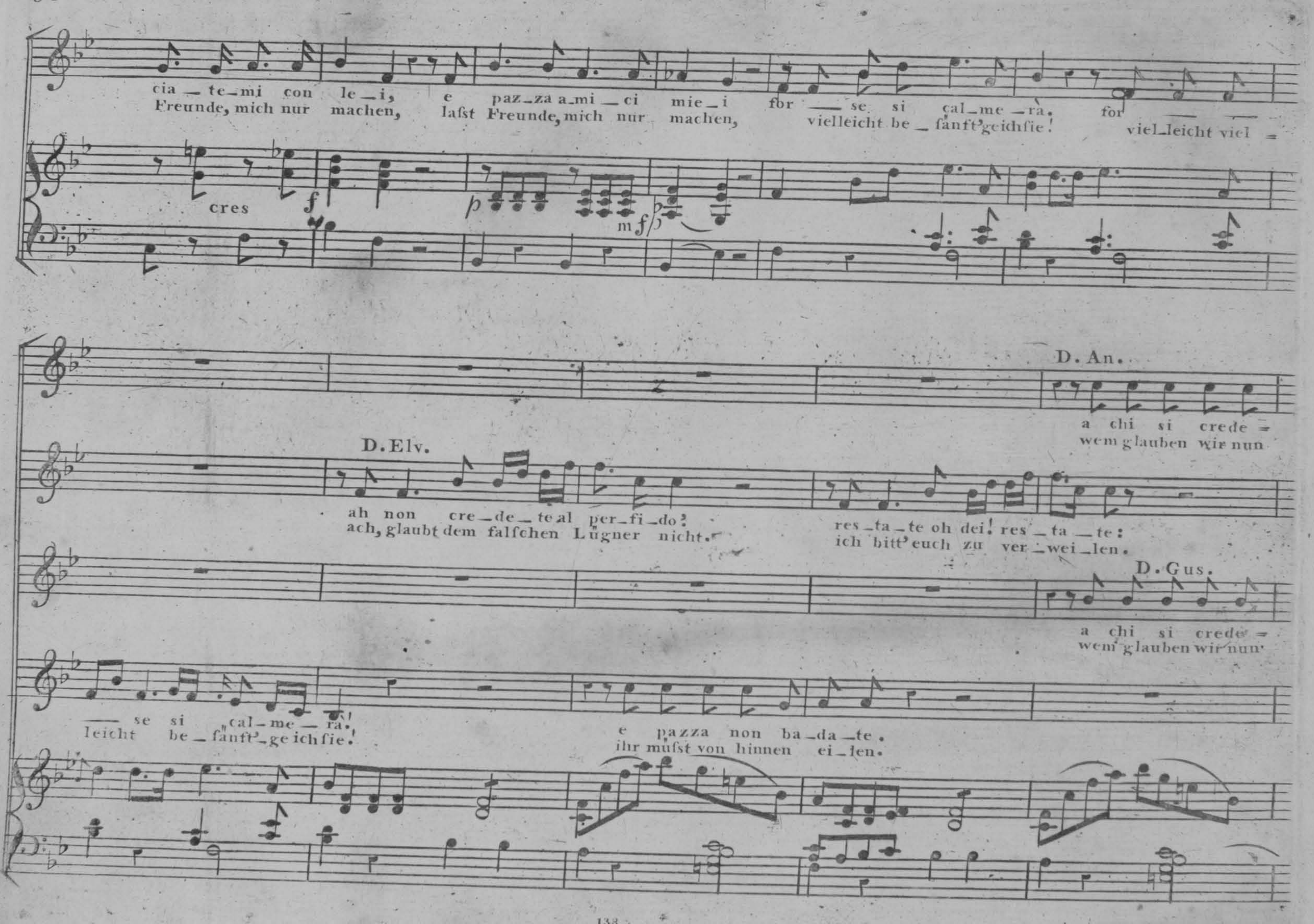
andiam
wohlan!
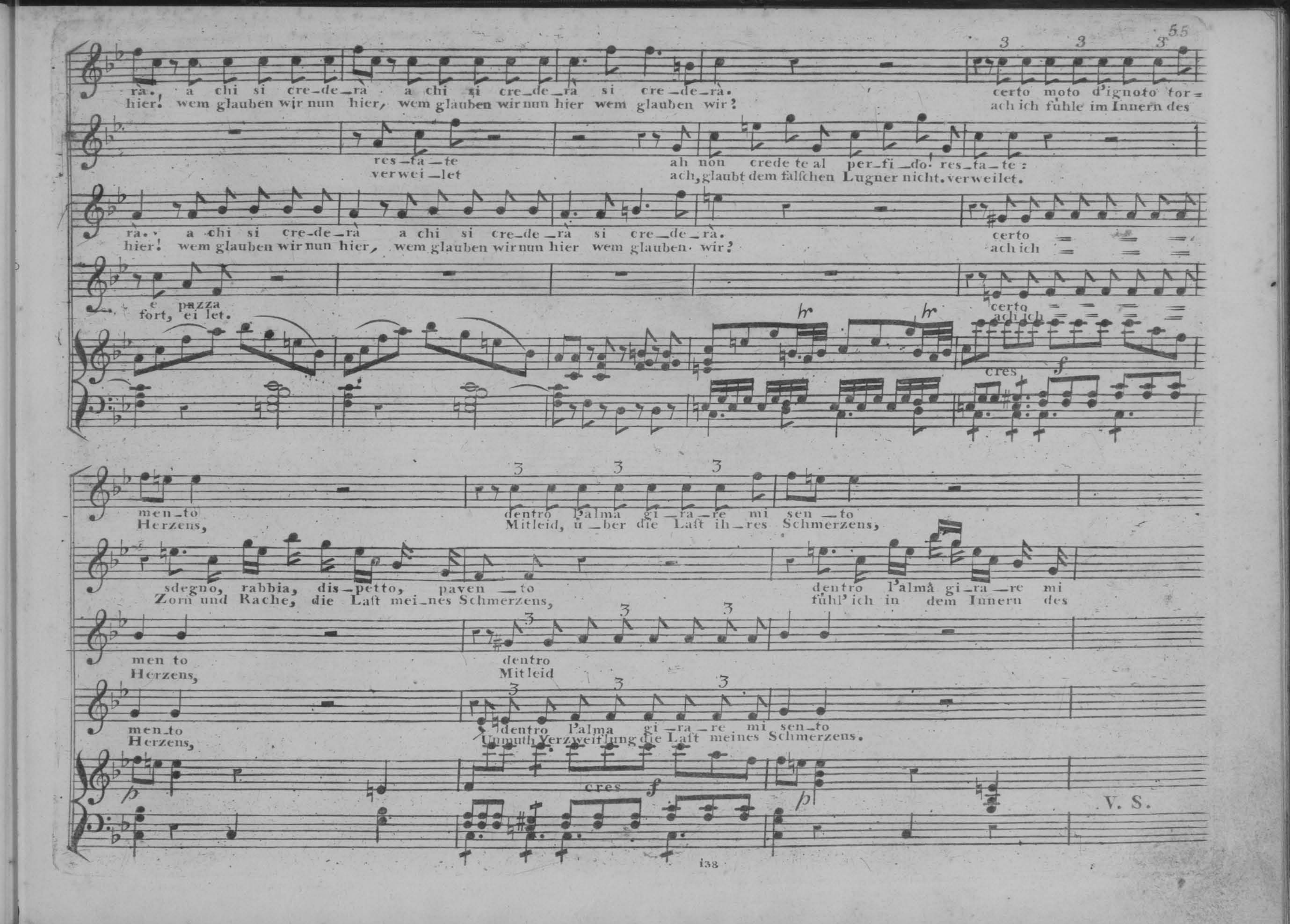
ris_to_rar d'un in_no_cen_te a_mor.
zu be_ſe_hen mit al_ler ſei_ner Pracht.
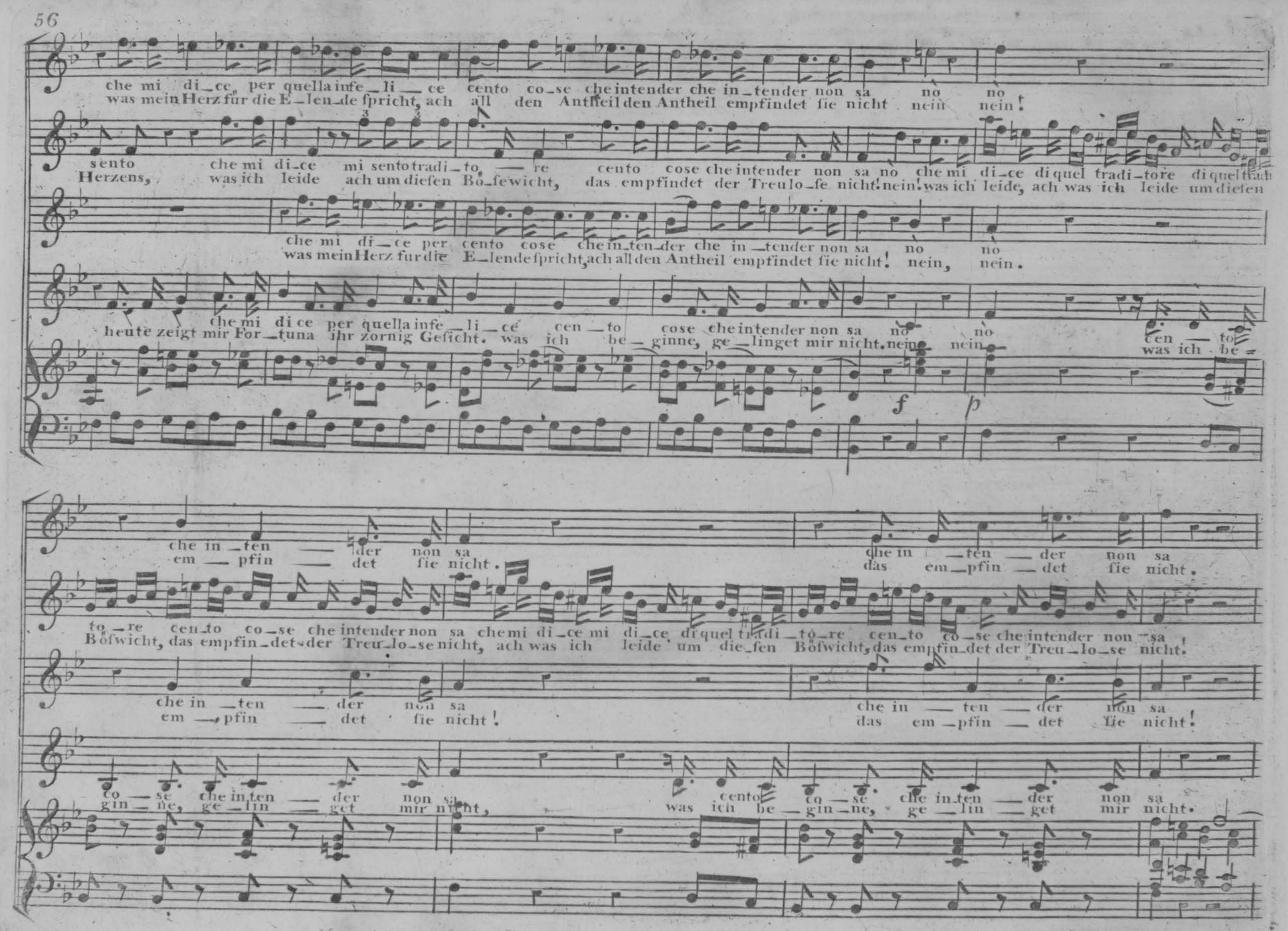

Aria
Allegro
D. Elvira.
No. 7.
Ah fu — gi il tradi_tor non lo lasciar più dir: il labbro è men_ti
O flieh — den Bösewicht! hör nicht mehr was er spricht! der schändlich dich be
tor, fal_la — ce il cig_li_o. da miei — tormen_ti im_pa_ra a creder a quel
lügt, dein schwa — ches Herz. betrügt. o lern' — aus meinem Leiden, zu glauben diesem
cor, e nas — ca il tuo ti_mor dal mio pe_ri_gli_o ah fug_gi fug — gi ah
Herz, und glück — lich zu vermei_den, ver_lohr — ner Unschuld Schmerz. o flie_he flie — he ach
V. S.
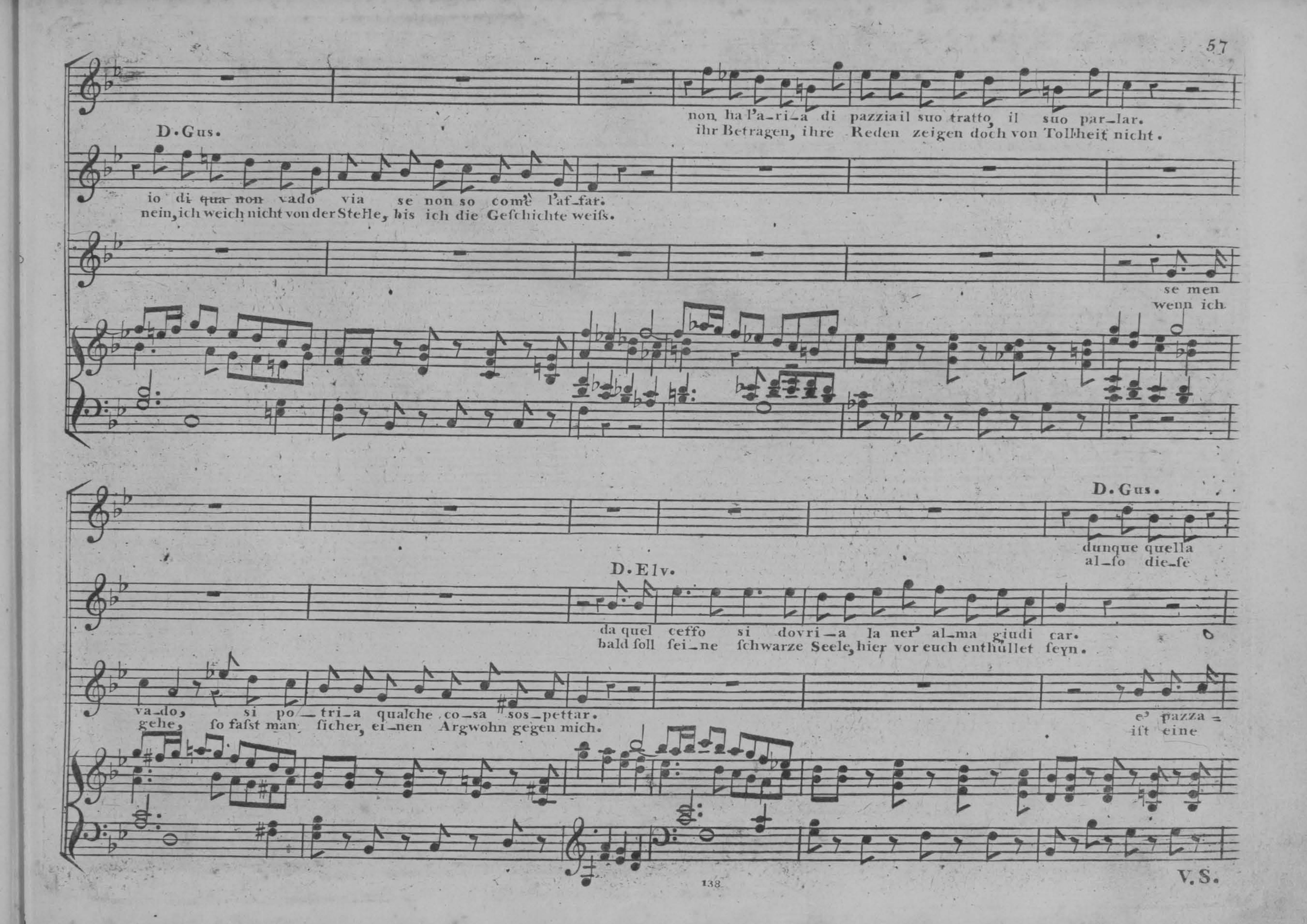

fug_gi il tra_di_tor non lo lasciar piu dir: il lab_bro e menti_tor, fal_la ce il cig_li_
flieh den Böse_wicht, hör nicht mehr was er spricht. der schändlich dich belügt dein schwa ches Herz be_
o. il lab_bro e menti_tor fal_la ce il cig_li_o si fal_
trügt. der schändlich dich be_lügt dein schwa ches Herz be_trügt ja, dein
la ce il ci_gli_o.
schwa ches Herz betrügt.
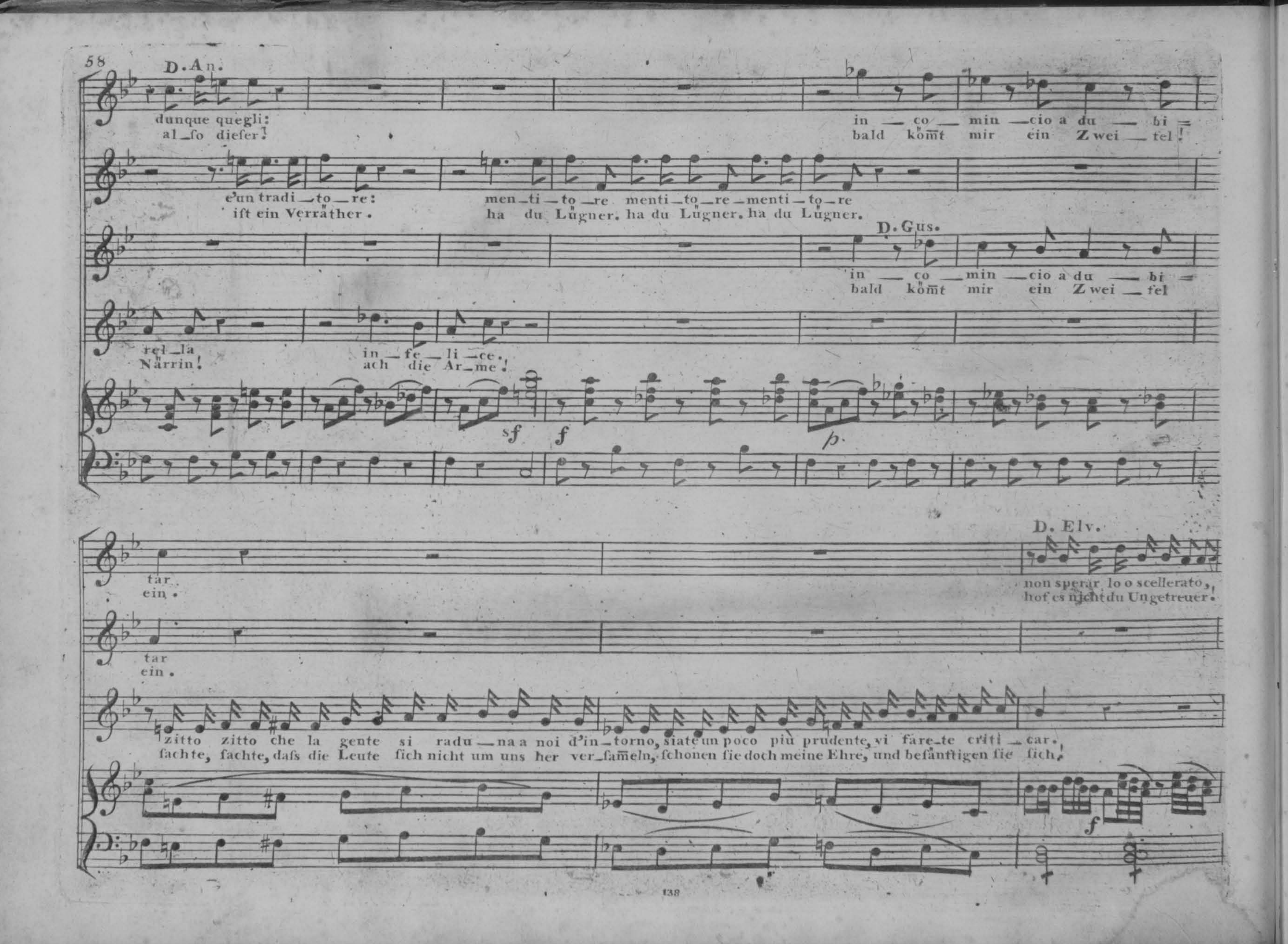

Quartetto
D. Giovanni.
53
Andante
D. Elvira.
No. 8
Non — ti fi_dar o mi_se_ra di quel ri_bal_do cor? me già tradi quel bar_ba_ro te vuol tra_
O — traue diesem Bö_se_wicht! E_len_de trau' ihm nicht! mich betrog der Unmensch schon, dir auch giebt er
p
cres
fp
D. Anna
Cie_li che as_petto no_bi_le, che dol_ce ma_es_ta! il suo do_lor, le la_grime
Himmel! wie so viel E_delmuth! welch holde Ma_jes_tät, wie mir ihr Schmerz, die Thränen fluth
dir an_cor.
Schimpf zum Lohn.
D. Gusman.
mf
m'em_piono di pie_ta, m'empiono di pie_ta.
ihr Gram zu Herzen geht, wie mirs zu Her_zen geht.
m'em_piono
ihr Gram zu
D. Giovanni.
la po_ve_ra ra_gaz_za e paz_za a_mi_ci mie_i: las_
wisst, dieses arme Mädchen, ist nicht so recht bei Sinnen. lasst
V.S.
138
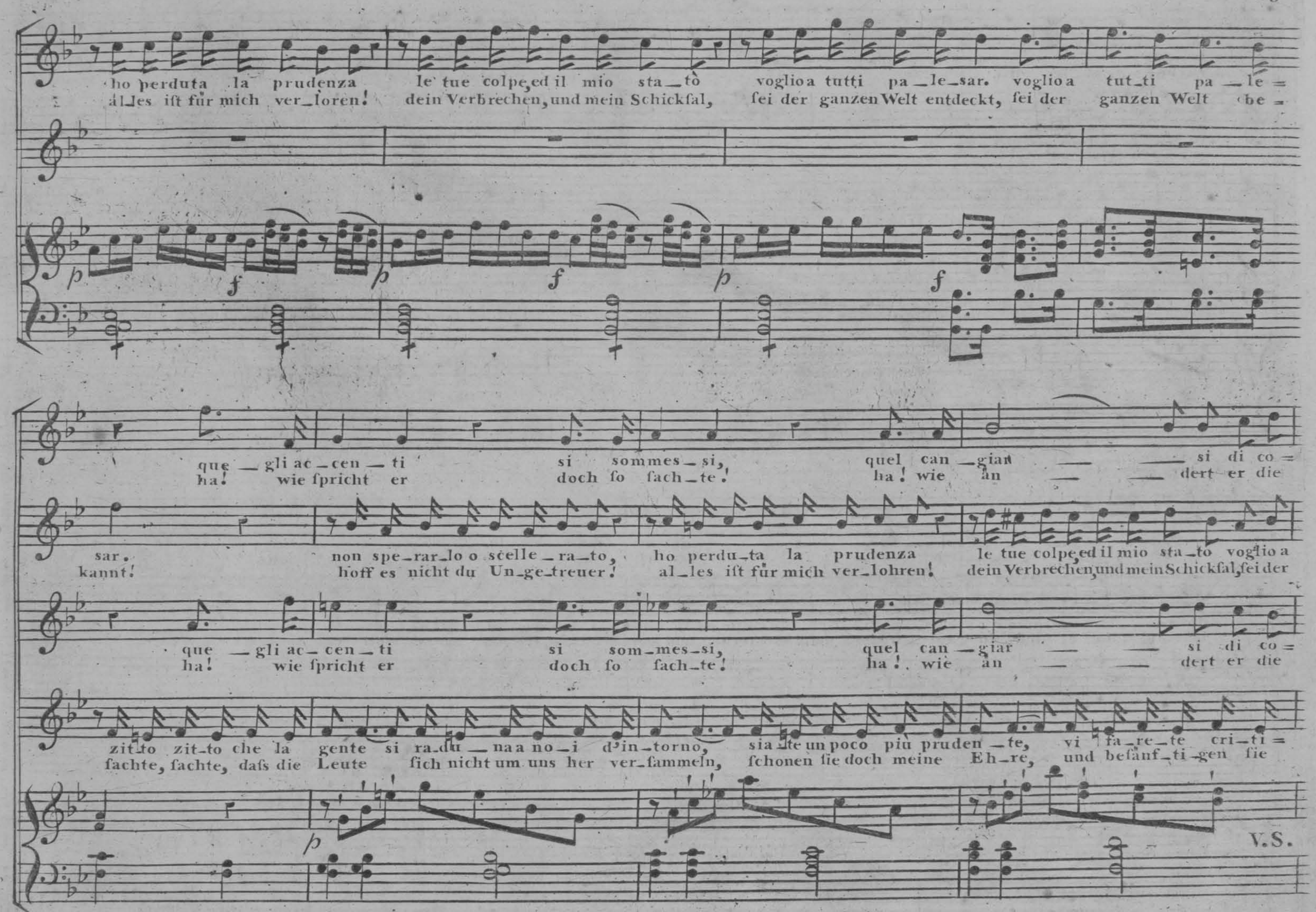

cia _ te_mi con le _ i, e paz _ za a_mi _ ci mie _ i for __ se si cal_me _ ra. for __
Freunde, mich nur machen, laſst Freunde, mich nur machen, vielleicht be _ ſänft'geichſie! viel_leicht viel =
cres
f
p
mf
D. An.
a chi si crede =
wem glauben wir nun
D.Elv.
ah non cre_de_te al per_fi_do!
ach, glaubt dem falſchen Lügner nicht.
res_ta_te oh dei! res_ta_te:
ich bitt' euch zu ver_wei_len.
D.Gus.
a chi si crede =
wem glauben wir nun
__ se si cal_me _ ra!
leicht be _ ſänft'_ ge ich ſie!
e pazza non ba_da_te.
ihr müſst von hinnen ei_len.


ra. a chi si cre-de-ra a chi si cre-de-ra si cre-de-ra.
hier! wem glauben wir nun hier, wem glauben wir nun hier wem glauben wir?
certo moto d'ignoto tor-
ach ich fühle im Innern des
res-ta-te
verwei-let
ah non crede te al per-fi-do! res-ta-te:
ach, glaubt dem falschen Lügner nicht. verweilet.
ra. a chi si cre-de-ra a chi si cre-de-ra si cre-de-ra.
hier! wem glauben wir nun hier, wem glauben wir nun hier wem glauben wir?
certo
ach ich
e pazza
fort, ei let.
certo
ach ich
cres
f
men-to
Herzens,
dentro l'alma gi-ra-re mi sen-to
Mitleid, ü-ber die Last ih-res Schmerzens,
sdegno, rabbia, dis-petto, paven-to
Zorn und Rache, die Last mei-nes Schmerzens,
dentro l'alma gi-ra-re mi
fühl' ich in dem Innern des
men to
Herzens,
dentro
Mitleid
men-to
Herzens,
dentro l'alma gi-ra-re mi sen-to
Unmuth Verzweiflung die Last meines Schmerzens.
p
cres
f
p
V. S.
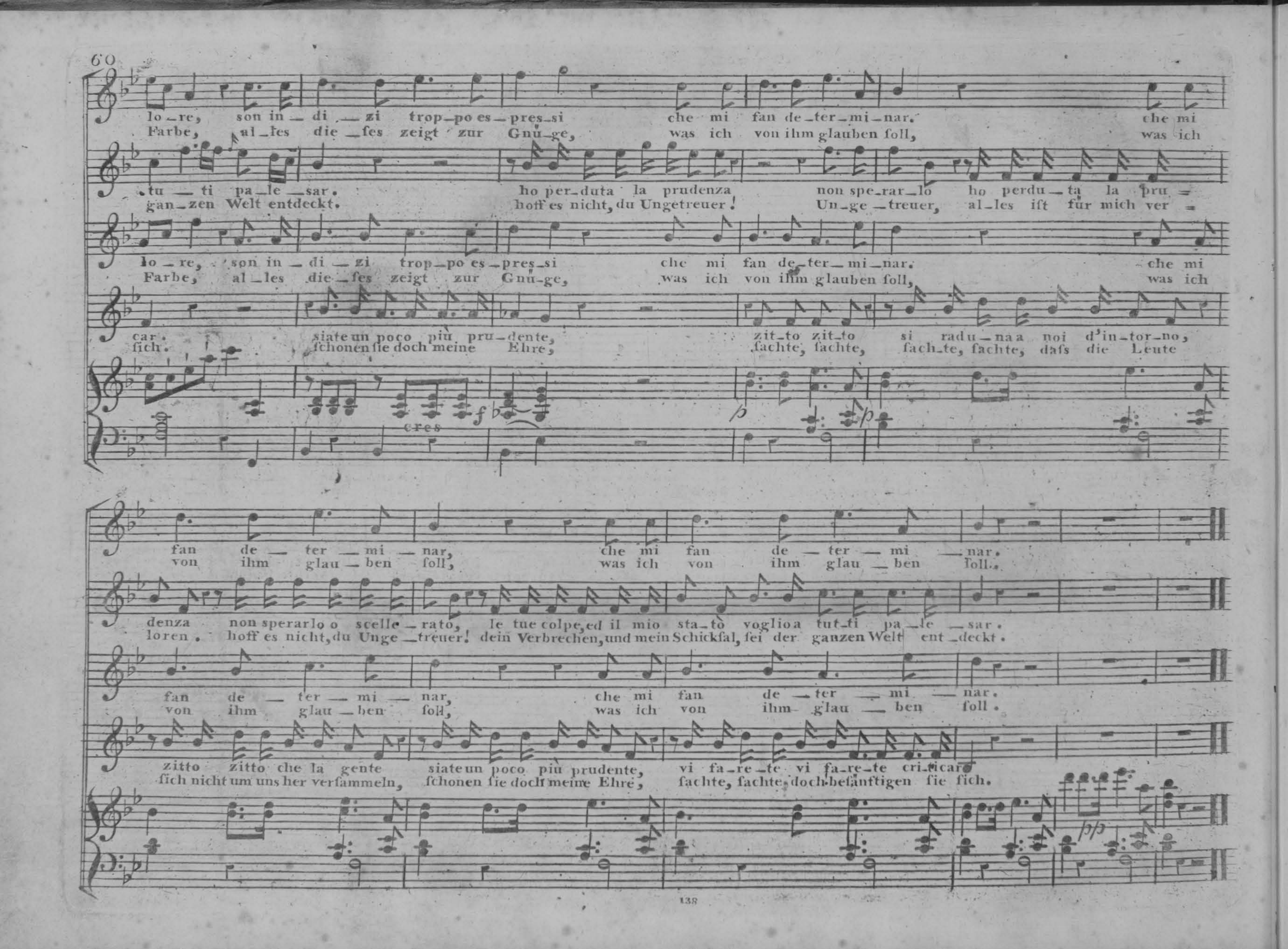

che mi di_ce per quella infe_li_ce cento co_se che intender che in_tender non sa no no
was mein Herz für die E_len_de spricht, ach all den Antheil den Antheil empfindet sie nicht. nein nein!
sento che mi di_ce mi sento tradi_to, _ re cento cose che intender non sa no che mi di_ce di quel tradi_tore di quel tradi
Herzens, was ich leide ach um diesen Bösewicht, das empfindet der Treulo_se nicht! nein! was ich leide, ach was ich leide um diesen
che mi di_ce per cento cose che in_ten_der che in_tender non sa no no
was mein Herz für die E_lende spricht, ach all den Antheil empfindet sie nicht! nein, nein.
che mi di ce per quella infe_li_ce cen_to cose che intender non sa no no cen_to
heute zeigt mir For_tuna ihr zornig Gesicht. was ich be_ginne, ge_linget mir nicht. nein, nein was ich be_
f
p
che in_ten_der non sa
em_pfin_det sie nicht.
che in_ten_der non sa
das em_pfin_det sie nicht.
to_re cen_to co_se che intender non sa che mi di_ce mi di_ce di quel tradi_to_re cen_to co_se che intender non sa!
Böswicht, das empfin_det der Treu_lo_se nicht, ach was ich leide um die_sen Böswicht, das empfin_det der Treu_lo_se nicht!
che in_ten_der non sa
em_pfin_det sie nicht!
che in_ten_der non sa
das em_pfin_det sie nicht!
co_se che in_ten_der non sa cento co_se che in_ten_der non sa
gin_ne, ge_lin_get mir nicht, was ich be_gin_ne, ge_lin_get mir nicht.
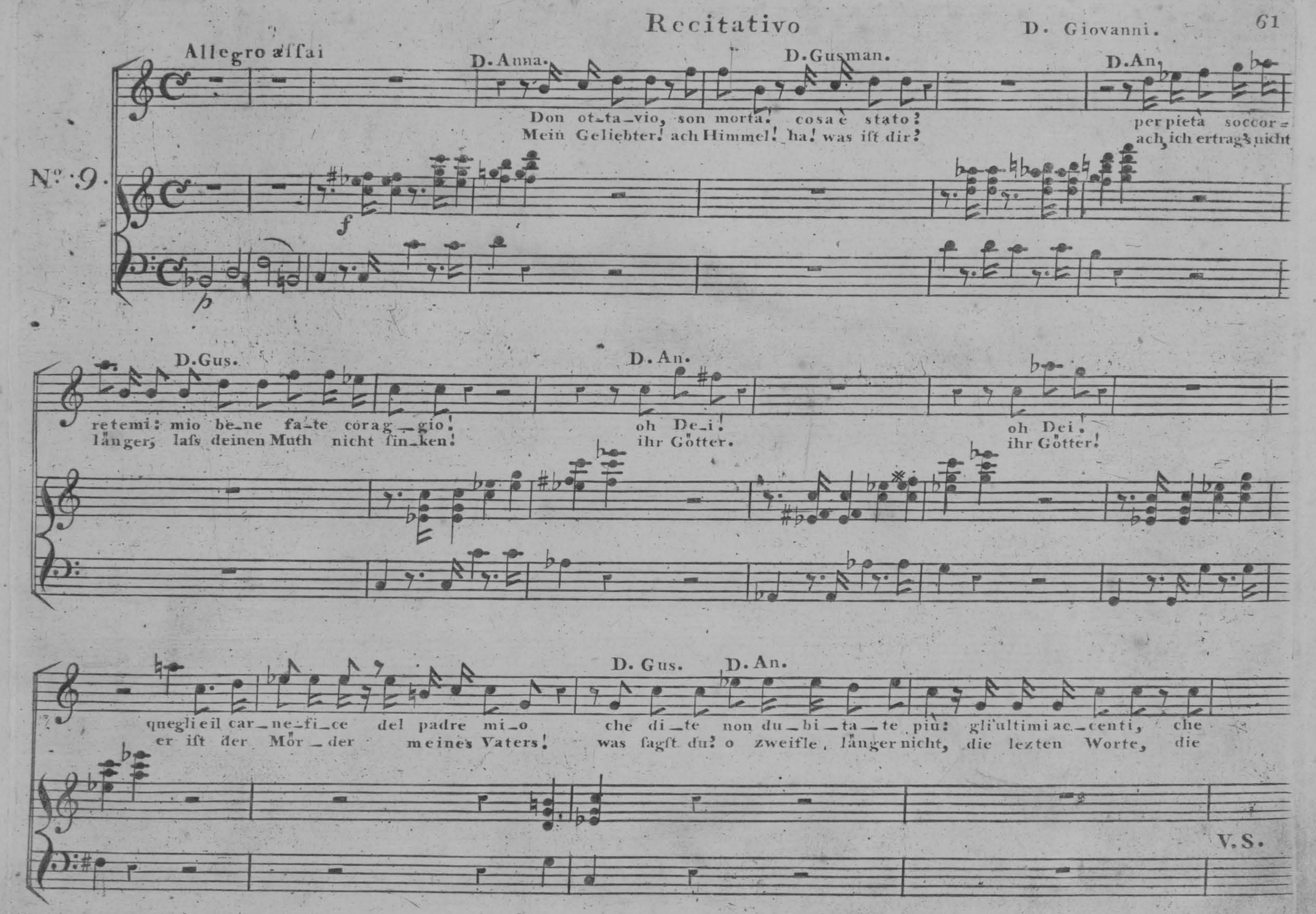

non ha l'a_ri_a di pazzia il suo tratto, il suo par_lar.
ihr Betragen, ihre Reden zeigen doch von Tollheit nicht.
D. Gus.
io di qua non vado via se non so come l'af_far.
nein, ich weich nicht von der Stelle, bis ich die Geschichte weiss.
se men
wenn ich
D. Gus.
dunque quella
al_so die_se
D. Elv.
da quel ceffo si dovri_a la ner' al_ma giudi car.
bald soll sei_ne schwarze Seele, hier vor euch enthüllet seyn.
va_do, si po_tri_a qualche co_sa sos_pettar.
gehe, so fasst man sicher, ei_nen Argwohn gegen mich.
e' pazza
ist eine
V.S.


D. An.
dunque quegli:
al_so dieser!
in — co — min — cio a du — bi =
bald kömt mir ein Zwei — tel!
e'un tradi_to_re:
ist ein Verräther.
men_ti_to_re menti_to_re_menti_to_re
ha du Lügner. ha du Lügner. ha du Lügner.
D. Gus.
in — co — min — cio a du — bi =
bald kömt mir ein Zwei — tel
rel_la
Närrin!
in_fe_li_ce.
ach die Ar_me!
sf
f
p
tar
ein.
D. Elv.
non sperar lo o scellerato,
hof es nicht du Ungetreuer!
tar
ein.
zitto zitto che la gente si radu_na a noi d'in_torno, siate un poco più prudente, vi fare_te criti_car.
sachte, sachte, dafs die Leute sich nicht um uns her ver_sameln, schonen sie doch meine Ehre, und befänftigen sie sich.
f
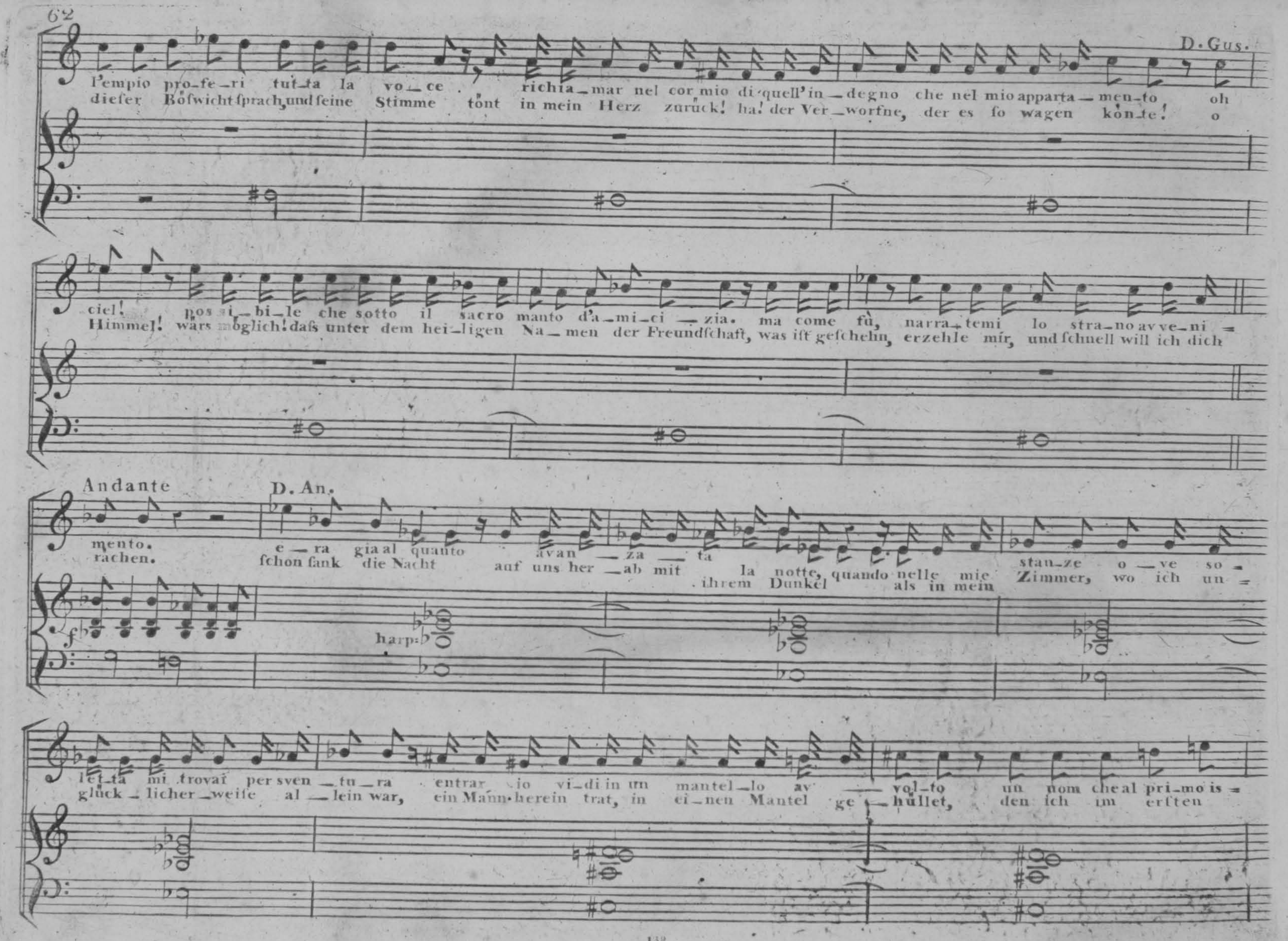


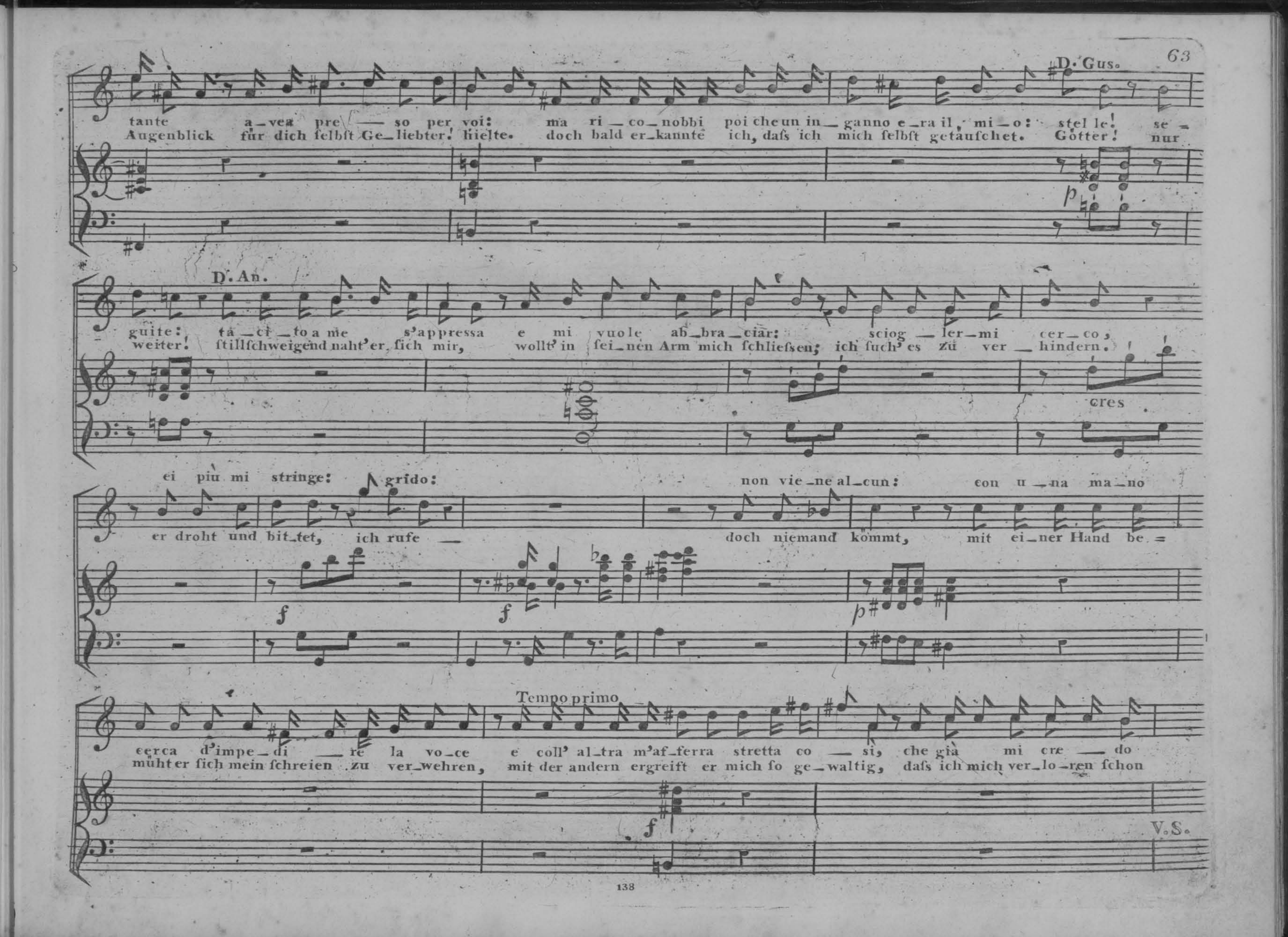
ho perduta la prudenza le tue colpe, ed il mio sta_to voglio a tutti pa_le_sar. voglio a tut_ti pa_le=
al_les ist für mich ver_loren! dein Verbrechen, und mein Schicksal, sei der ganzen Welt entdeckt, sei der ganzen Welt be=
p
f
p
f
p
f
que_gli ac_cen_ti si sommes_si, quel can_gian _ _ si di co=
ha! wie spricht er doch so sach_te! ha! wie an _ _ dert er die
sar. non spe_rar_lo o scelle_ra_to, ho perdu_ta la prudenza le tue colpe, ed il mio sta_to voglio a
kannt! hoff es nicht du Un_ge_treuer! al_les ist für mich ver_lohren! dein Verbrechen, und mein Schicksal, sei der
que_gli ac_cen_ti si som_mes_si, quel can_giar _ _ si di co=
ha! wie spricht er doch so sach_te! ha! wie an _ _ dert er die
zit_to zit_to che la gente si ra_du_na a no_i d'intorno, sia_te un poco più pruden_te, vi fa_re_te cri_ti=
sachte, sachte, dass die Leute sich nicht um uns her ver_sammeln, schonen sie doch meine Eh_re, und besänf_ti_gen sie
p
V.S.
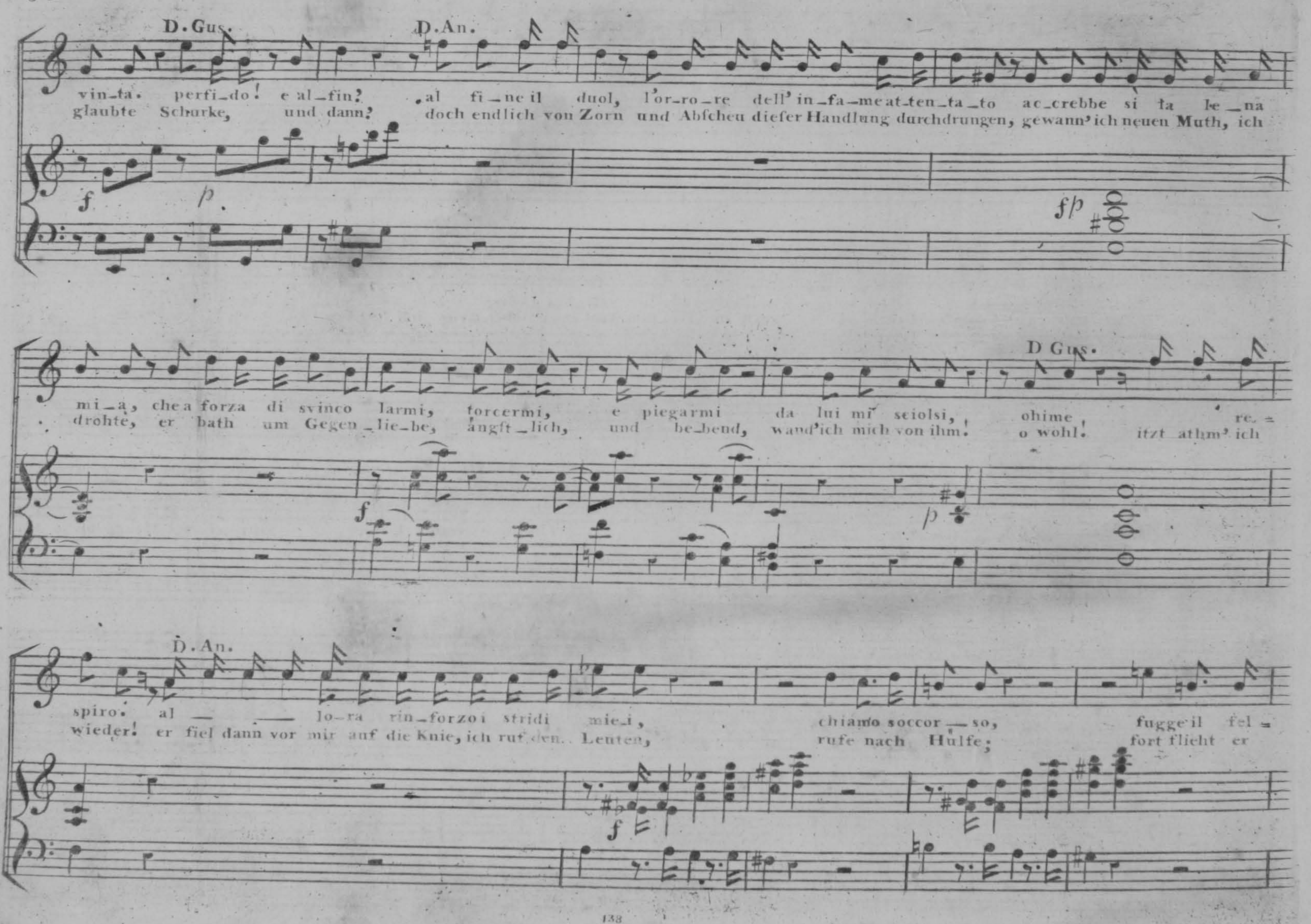

lo_re, son in_di_zi trop_po es_pres_si che mi fan de_ter_mi_nar. che mi
Farbe, al_les die_ses zeigt zur Gnü_ge, was ich von ihm glauben soll, was ich
tu_ti pa_le_sar. ho per_duta la prudenza non spe_rar_lo ho perdu_ta la pru=
gan_zen Welt entdeckt. hoff es nicht, du Ungetreuer! Un_ge_treuer, al_les ist für mich ver=
lo_re, son in_di_zi trop_po es_pres_si che mi fan de_ter_mi_nar. che mi
Farbe, al_les die_ses zeigt zur Gnü_ge, was ich von ihm glauben soll, was ich
car. siate un poco più pru_dente, zit_to zit_to si radu_na a noi d'in_tor_no,
sich. schonen sie doch meine Ehre, sachte, sachte, sach_te, sachte, dass die Leute
cres
fan de_ter_mi_nar, che mi fan de_ter_mi_nar.
von ihm glau_ben soll, was ich von ihm glau_ben soll.
denza non sperarlo o scelle_rato, le tue colpe, ed il mio sta_to voglio a tut_ti pa_le_sar.
loren. hoff es nicht, du Unge_treuer! dein Verbrechen, und mein Schicksal, sei der ganzen Welt ent_deckt.
fan de_ter_mi_nar, che mi fan de_ter_mi_nar.
von ihm glau_ben soll, was ich von ihm glau_ben soll.
zitto zitto che la gente siate un poco più prudente, vi fa_re_te vi fa_re_te cri_ticar.
sich nicht um uns her versammeln, schonen sie doch meine Ehre, sachte, sachte, doch besänftigen sie sich.
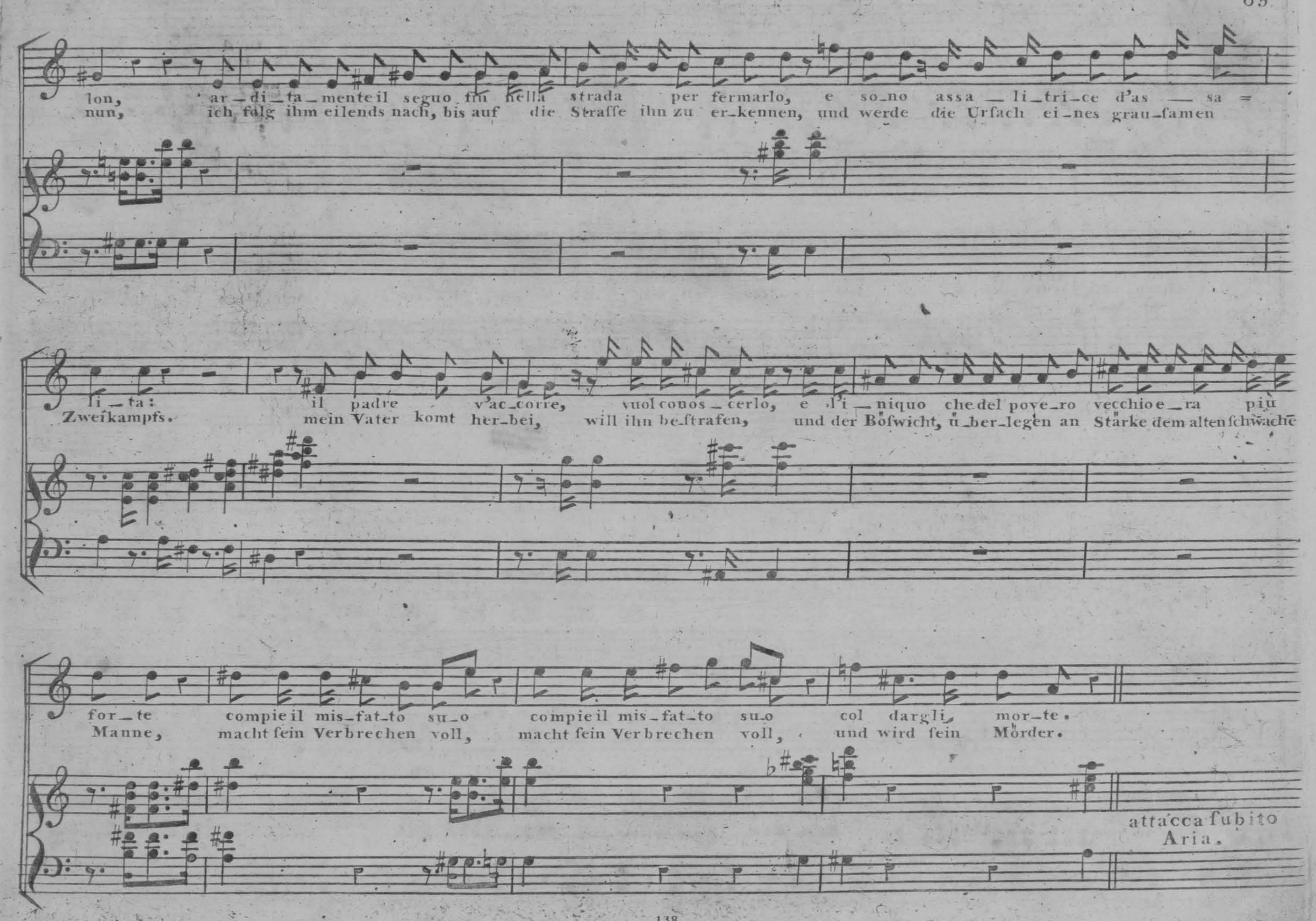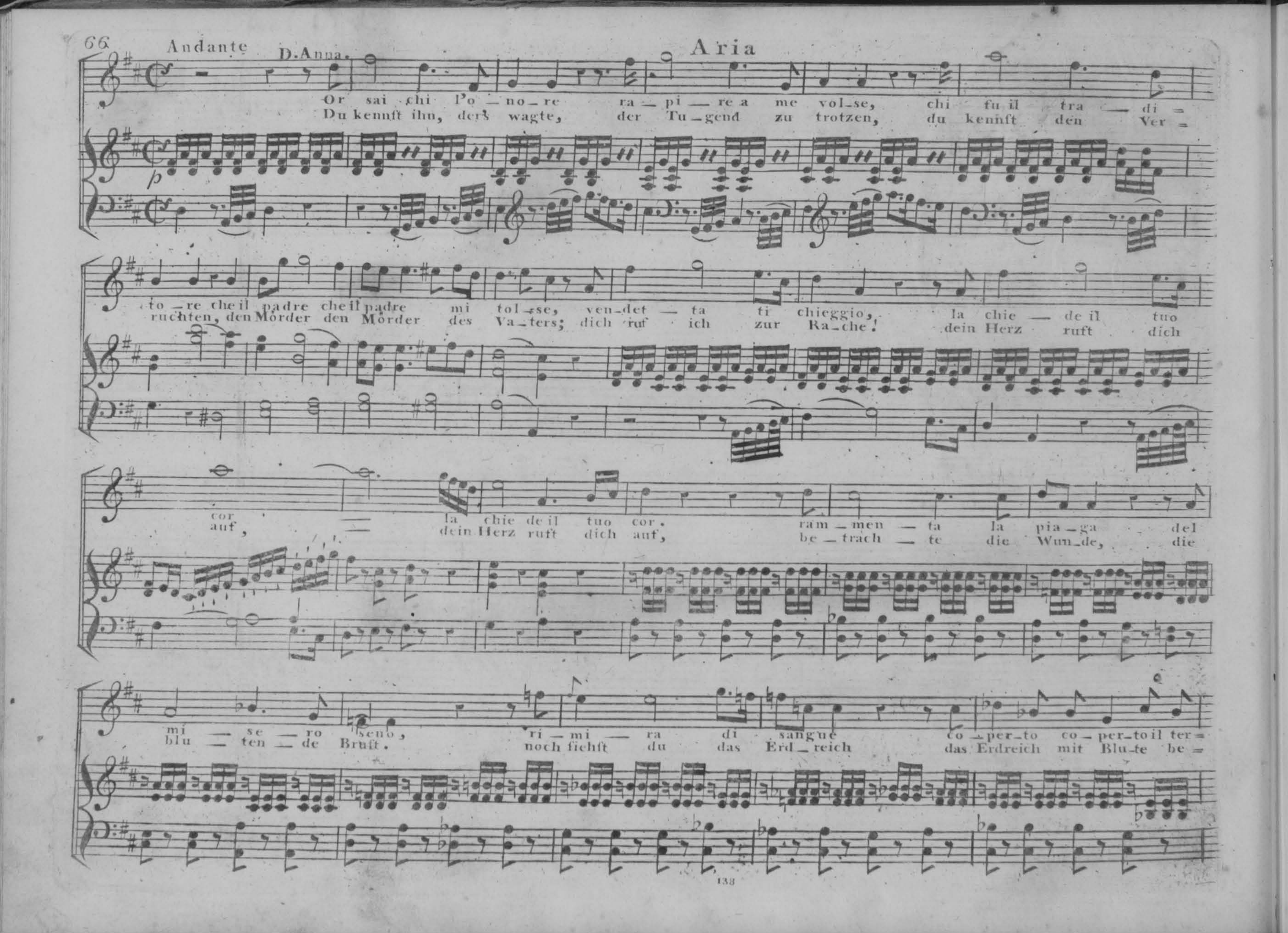


Allegro assai
No. 9.
D. Anna.
Don ot_ta_vio, son morta!
Mein Geliebter! ach Himmel!
D. Gusman.
cosa è stato?
ha! was ist dir?
D. An.
per pietà soccor_retemi:
ach, ich ertrag's nicht länger,
D. Gus.
mio be_ne fa_te corag_gio!
lass deinen Muth nicht sin_ken!
D. An.
oh De_i!
ihr Götter.
oh Dei!
ihr Götter!
quegli è il car_ne_fi_ce del padre mi_o
er ist der Mör_der meines Vaters!
D. Gus.
che di_te
was sagst du?
D. An.
non du_bi_ta_te più: gli'ultimi ac_centi, che
o zweifle länger nicht, die lezten Worte, die
V.S.

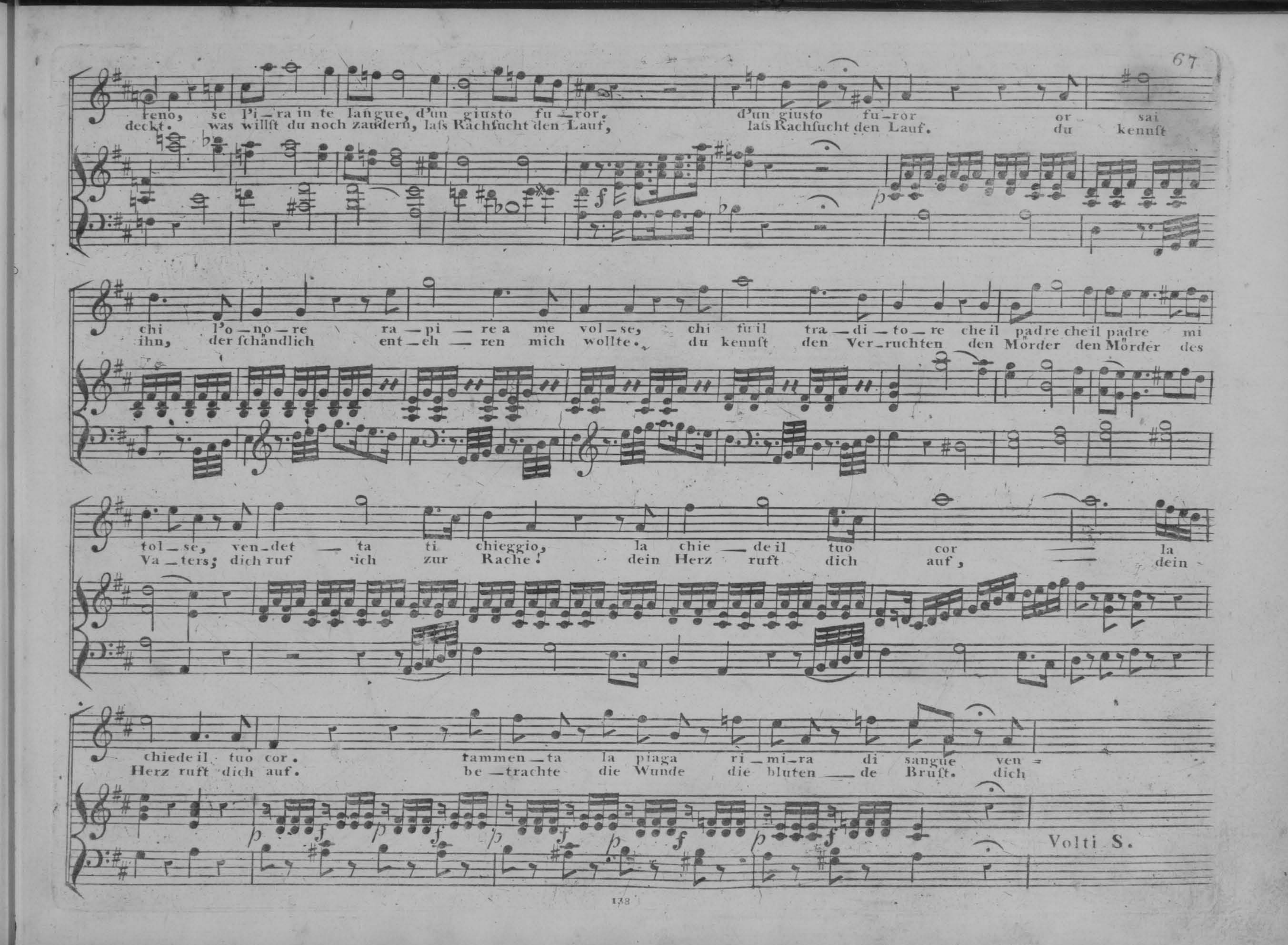

D. Gus.
l'empio pro_fe_ri tut_ta la vo_ce. richia_mar nel cor mio di quell' in_degno che nel mio apparta_men_to oh
dieser Bösewicht sprach, und seine Stimme tönt in mein Herz zurück! ha! der Ver_worfne, der es so wagen könte! o
ciel! pos_si_bi_le che sotto il sacro manto d'a_mi_ci_zia. ma come fù, narra_temi lo stra_no avve_ni_
Himmel! wärs möglich! daß unter dem hei_ligen Na_men der Freundschaft, was ist geschehn, erzehle mir, und schnell will ich dich
Andante
D. An.
mento. e_ra gia al quanto avan_za_ta la notte, quando nelle mie stan_ze o_ve so_
rachen. schon sank die Nacht auf uns her_ab mit ihrem Dunkel als in mein Zimmer, wo ich un_
harp:
let_ta mi trovai per sven_tu_ra entrar io vi_di in un mantel_lo av_vol_to un uom che al pri_mo is_
glück_licher_weise al_lein war, ein Mann herein trat, in ei_nen Mantel ge_hüllet, den ich im ersten


D. Gus.
tante a-vea pre — so per voi: ma ri — co-nobbi poi che un in — ganno e-ra il mi — o: stel le! se-
Augenblick für dich selbst Ge-liebter! hielte. doch bald er-kannte ich, dass ich mich selbst getäuschet. Götter! nur
p
D. An.
guite: ta — ci — to a me s'appressa e mi vuole ab — bra — ciar: sciog — ler-mi cer-co,
weiter! stillschweigend naht' er sich mir, wollt' in sei-nen Arm mich schliessen; ich such' es zu ver — hindern.
cres
ei più mi stringe: grido: non vie-ne al-cun: con u-na ma-no
er droht und bit-tet, ich rufe — doch niemand kömmt, mit ei-ner Hand be-
f
f
p
Tempo primo
cerca d'impe-di — re la vo-ce e coll' al-tra m'af-ferra stretta co — sì, che già mi cre — do
müht er sich mein schreien zu ver-wehren, mit der andern ergreift er mich so ge-waltig, dass ich mich ver-lo-ren schon
f
V.S.
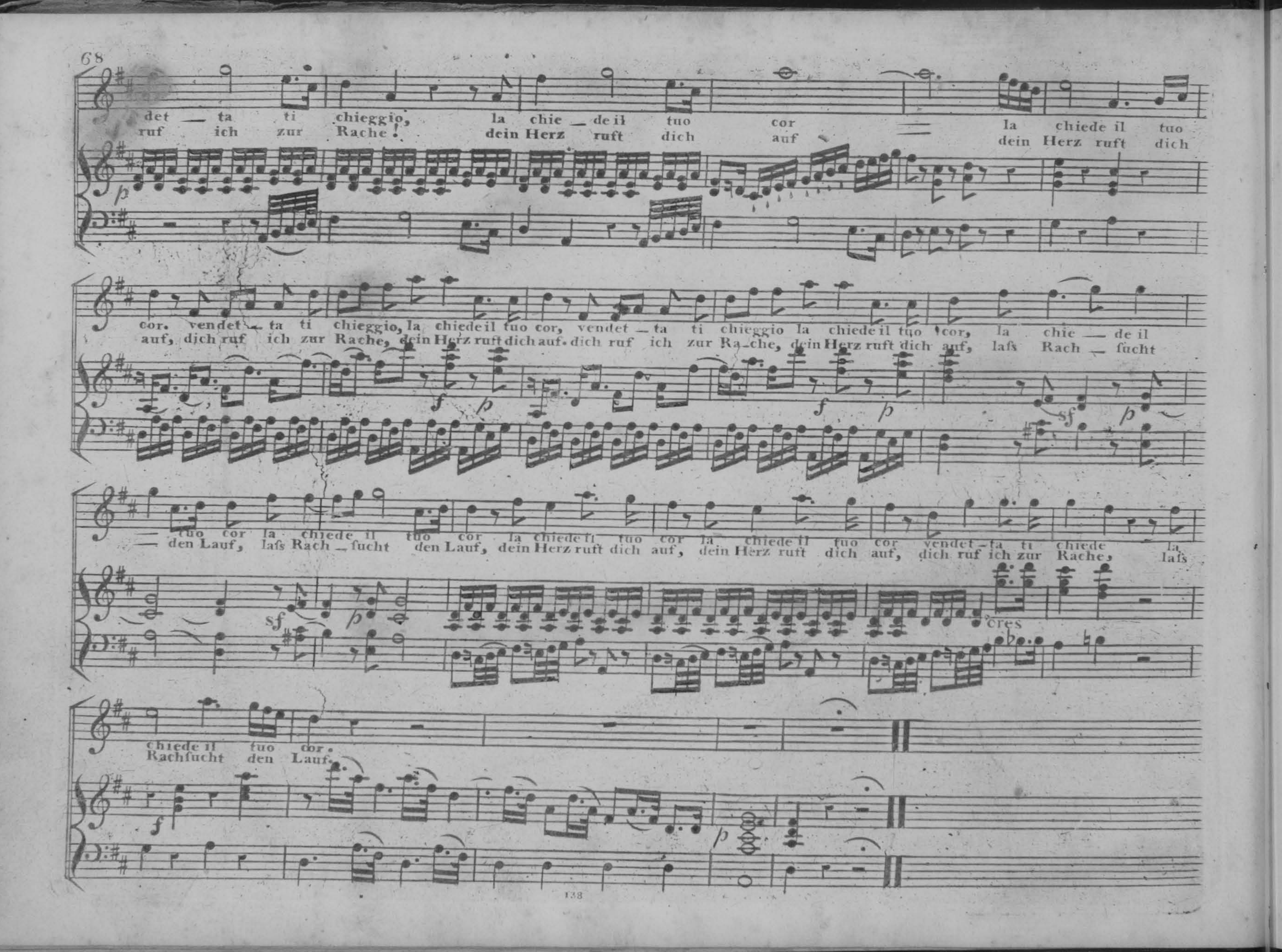

D. Gus.
D. An.
vin_ta. perfi_do! e al_fin? al fi_ne il duol, l'or_ro_re dell' in_fa_me at_ten_ta_to ac_crebbe si ta le_na
glaubte Schurke, und dann? doch endlich von Zorn und Abscheu dieser Handlung durchdrungen, gewann' ich neuen Muth, ich
f
p
fp
mi_a, che a forza di svinco larmi, torcermi, e piegarmi da lui mi sciolsi, ohime re_
drohte, er bath um Gegen_lie_be, ängst_lich, und be_bend, wand' ich mich von ihm! o wohl! itzt athm' ich
D. Gus.
D. An.
spiro. al lo_ra rin_forzo i stridi mie_i, chiamo soccor_so, fugge il fel_
wieder! er fiel dann vor mir auf die Knie, ich ruf den Leuten, rufe nach Hülfe; fort flieht er
138


lon, ar_di_ta_mente il seguo fin nella strada per fermarlo, e so_no assa_li_tri_ce d'as_sa=
nun, ich folg ihm eilends nach, bis auf die Straſſe ihn zu er_kennen, und werde die Urſach ei_nes grau_ſamen
li_ta: il padre v'ac_corre, vuol conos_cerlo, e l'i_niquo che del pove_ro vecchio e_ra più
Zweikampfs. mein Vater komt her_bei, will ihn be_ſtrafen, und der Böſwicht, über_legen an Stärke dem alten ſchwache
for_te compie il mis_fat_to su_o compie il mis_fat_to su_o col dargli mor_te.
Manne, macht ſein Verbrechen voll, macht ſein Verbrechen voll, und wird ſein Mörder.
attacca ſubito
Aria.
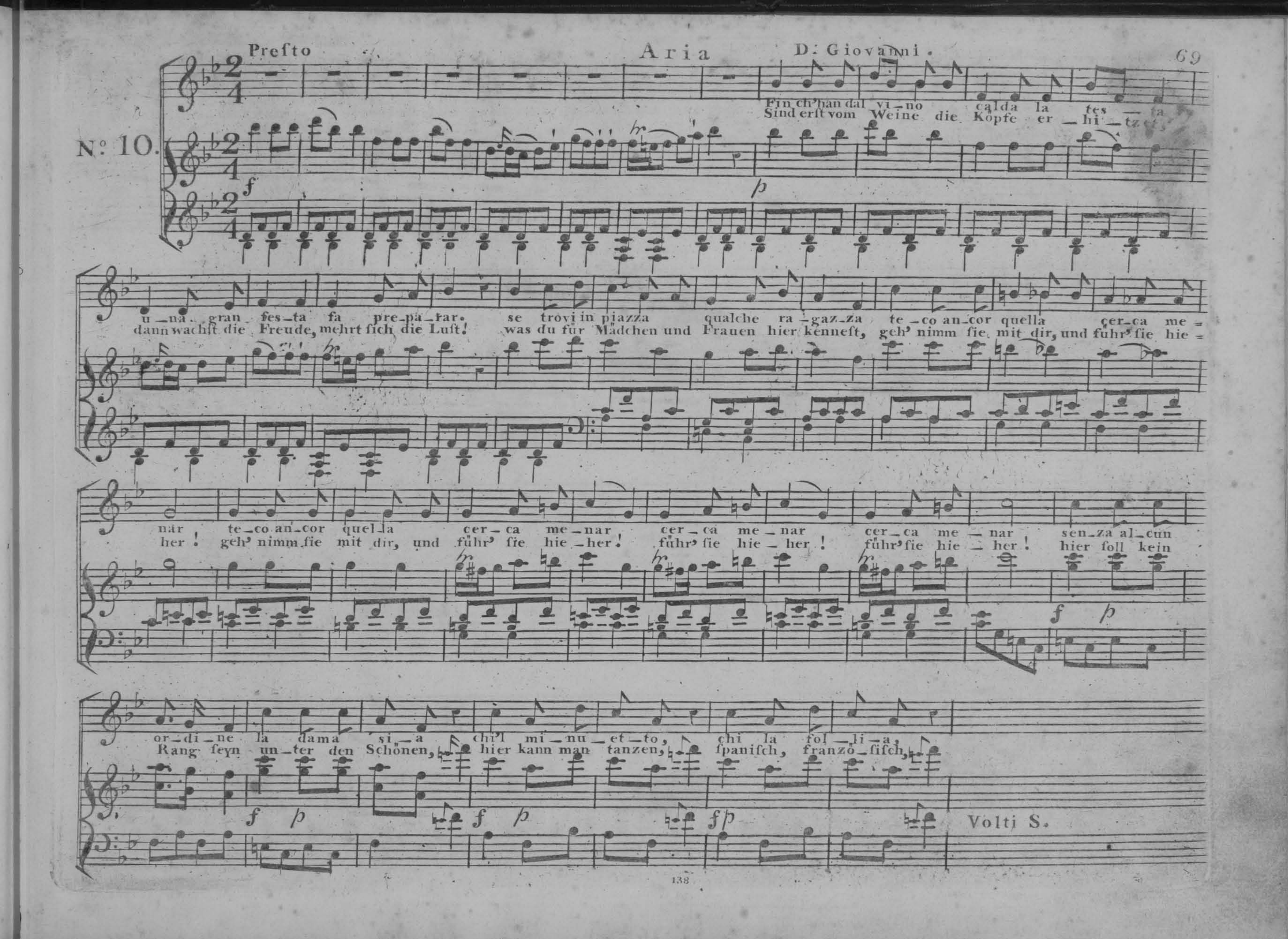

Andante
D.Anna.
Aria
Or sai chi l'o _ no _ re ra _ pi _ re a me vol _ se, chi fu il tra _ di =
Du kennst ihn, der's wagte, der Tu _ gend zu trotzen, du kennst den Ver =
p
to _ re che il padre che il padre mi tol _ se, ven _ det _ ta ti chieggio, la chie _ de il tuo
ruchten, den Mörder den Mörder des Va _ ters; dich ruf ich zur Ra _ che! dein Herz ruft dich
cor la chie de il tuo cor. ram _ men _ ta la pia _ ga del
auf, dein Herz ruft dich auf, be _ trach _ te die Wun _ de, die
mi _ se _ ro seno, ri _ mi _ ra di sangue co _ per _ to co _ per _ to il ter =
blu _ ten _ de Brust. noch siehst du das Erd _ reich das Erdreich mit Blu _ te be =

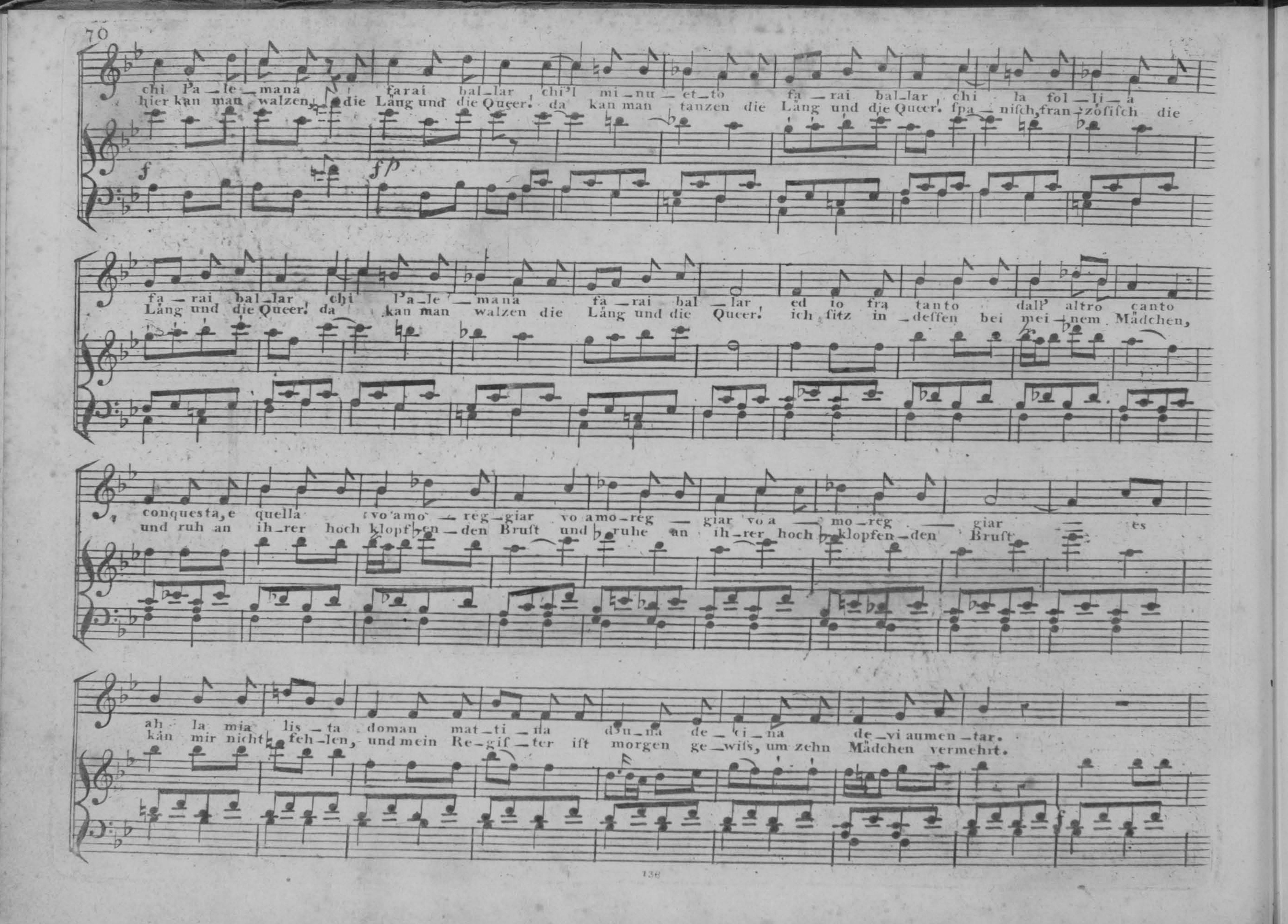


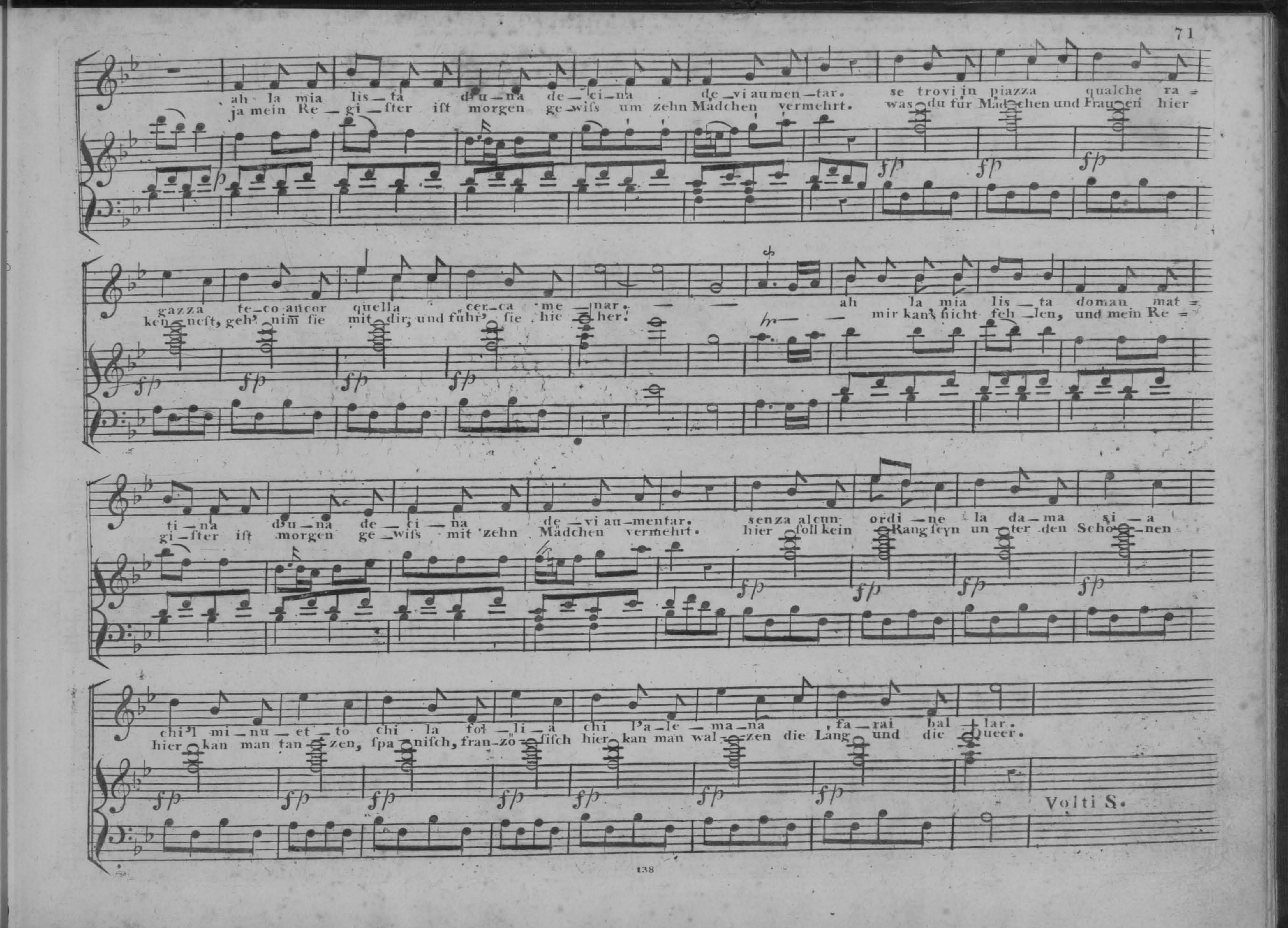
reno, se l'i_ra in te langue, d'un giusto fu_ror. d'un giusto fu_ror or_ sai
deckt. was willſt du noch zaudern, laſs Rachſucht den Lauf, laſs Rachſucht den Lauf. du kennſt
chi l'o_no_re ra_pi_re a me vol_se, chi fu il tra_di_to_re che il padre che il padre mi
ihn, der ſchändlich ent_eh_ren mich wollte. du kennſt den Ver_ruchten den Mörder den Mörder des
tol_se, ven_det_ta ti chieggio, la chie_de il tuo cor la
Va_ters; dich ruf ich zur Rache! dein Herz ruft dich auf, dein
chiede il tuo cor. tammen_ta la piaga ri_mi_ra di sangue ven_
Herz ruft dich auf. be_trachte die Wunde die bluten_de Bruſt. dich
f
p
Volti S.

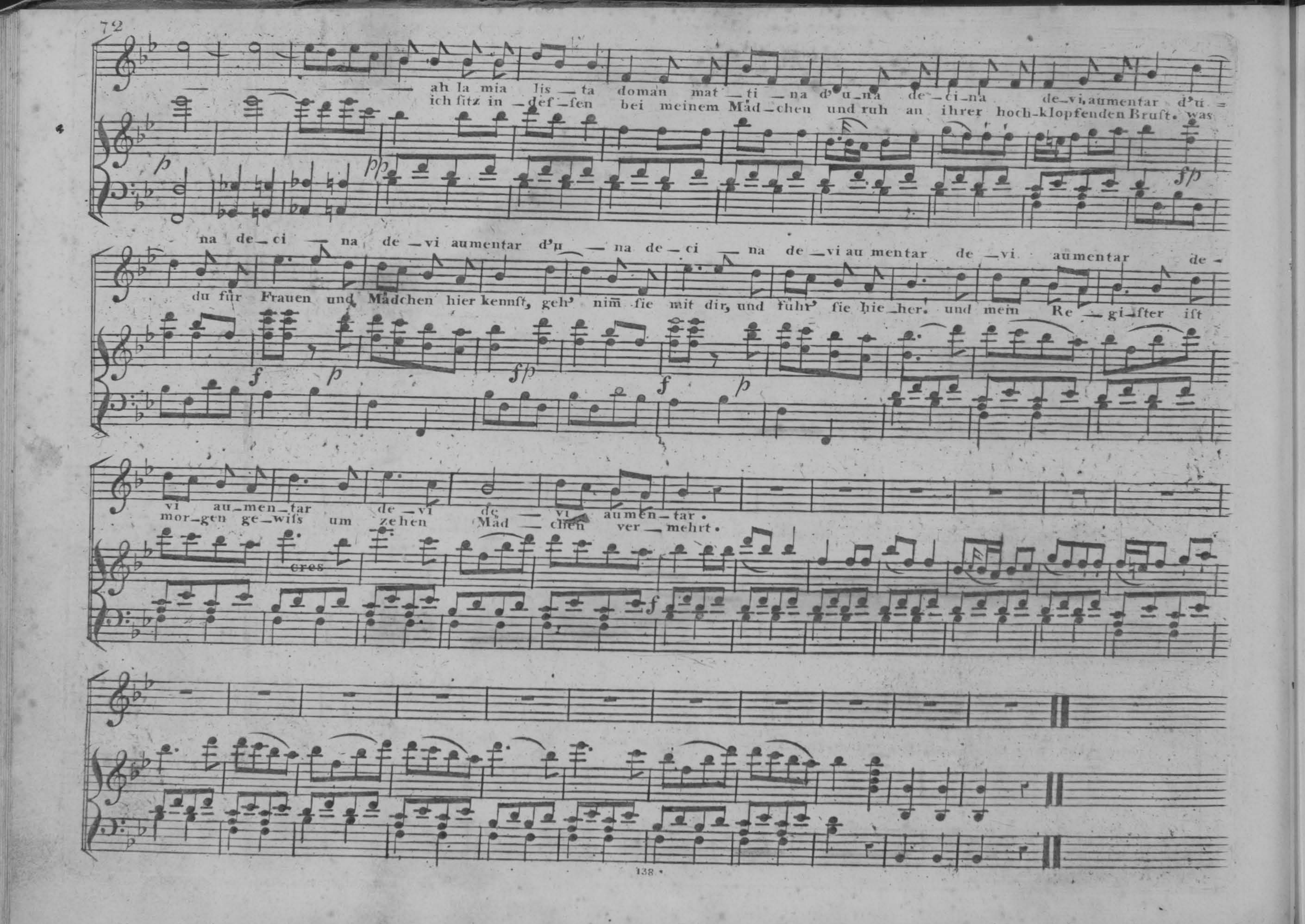


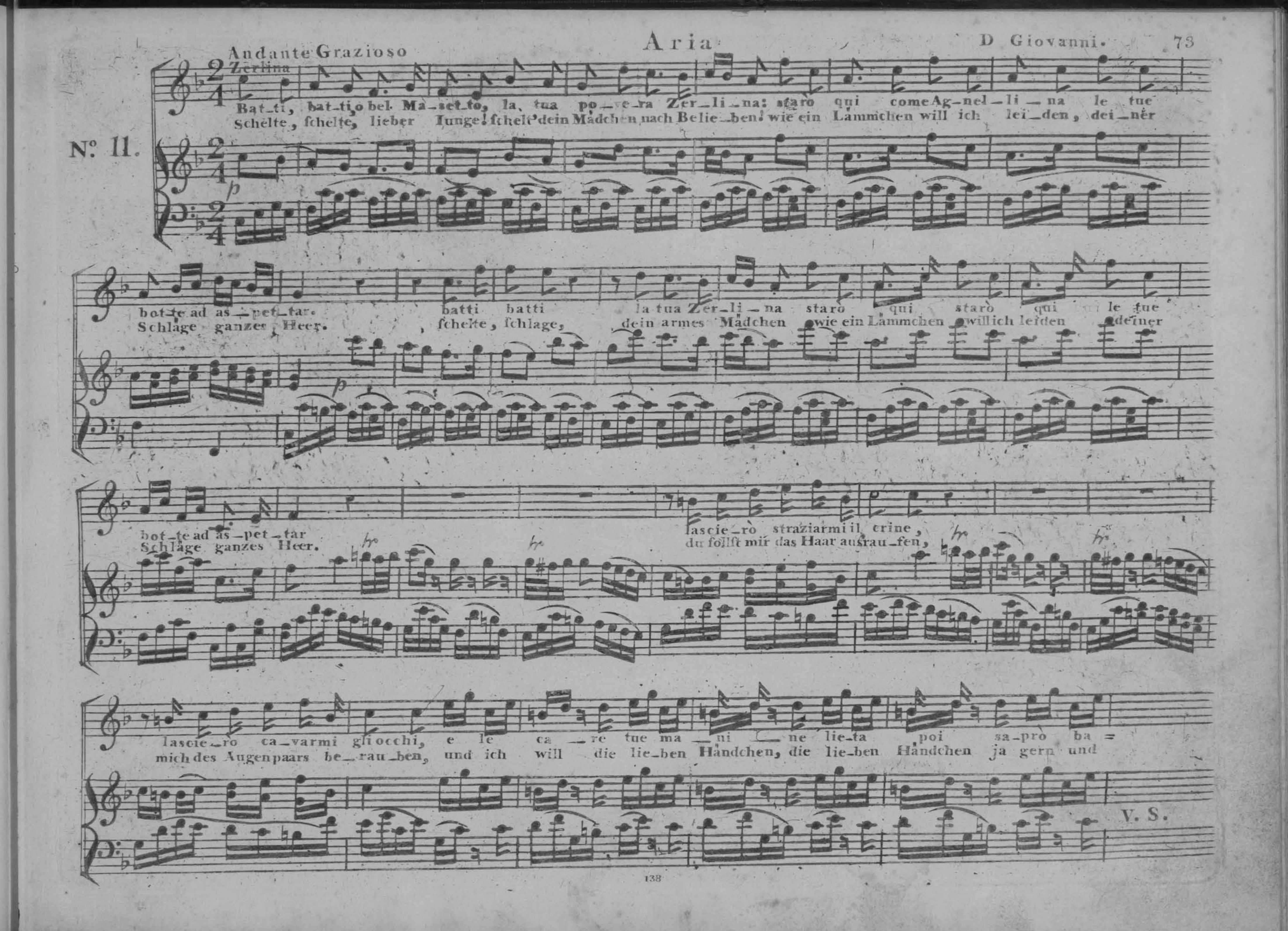
det _ ta ti chieggio, la chie _ de il tuo cor la chiede il tuo
ruf ich zur Rache! dein Herz ruft dich auf dein Herz ruft dich
cor. vendet _ ta ti chieggio, la chiede il tuo cor, vendet _ ta ti chieggio la chiede il tuo cor, la chie _ de il
auf, dich ruf ich zur Rache, dein Herz ruft dich auf. dich ruf ich zur Ra_che, dein Herz ruft dich auf, lass Rach _ sucht
tuo cor la chiede il tuo cor la chiede il tuo cor la chiede il tuo cor vendet _ ta ti chiede la
den Lauf, lass Rach _ sucht den Lauf, dein Herz ruft dich auf, dein Herz ruft dich auf, dich ruf ich zur Rache, lass
chiede il tuo cor.
Rachsucht den Lauf.

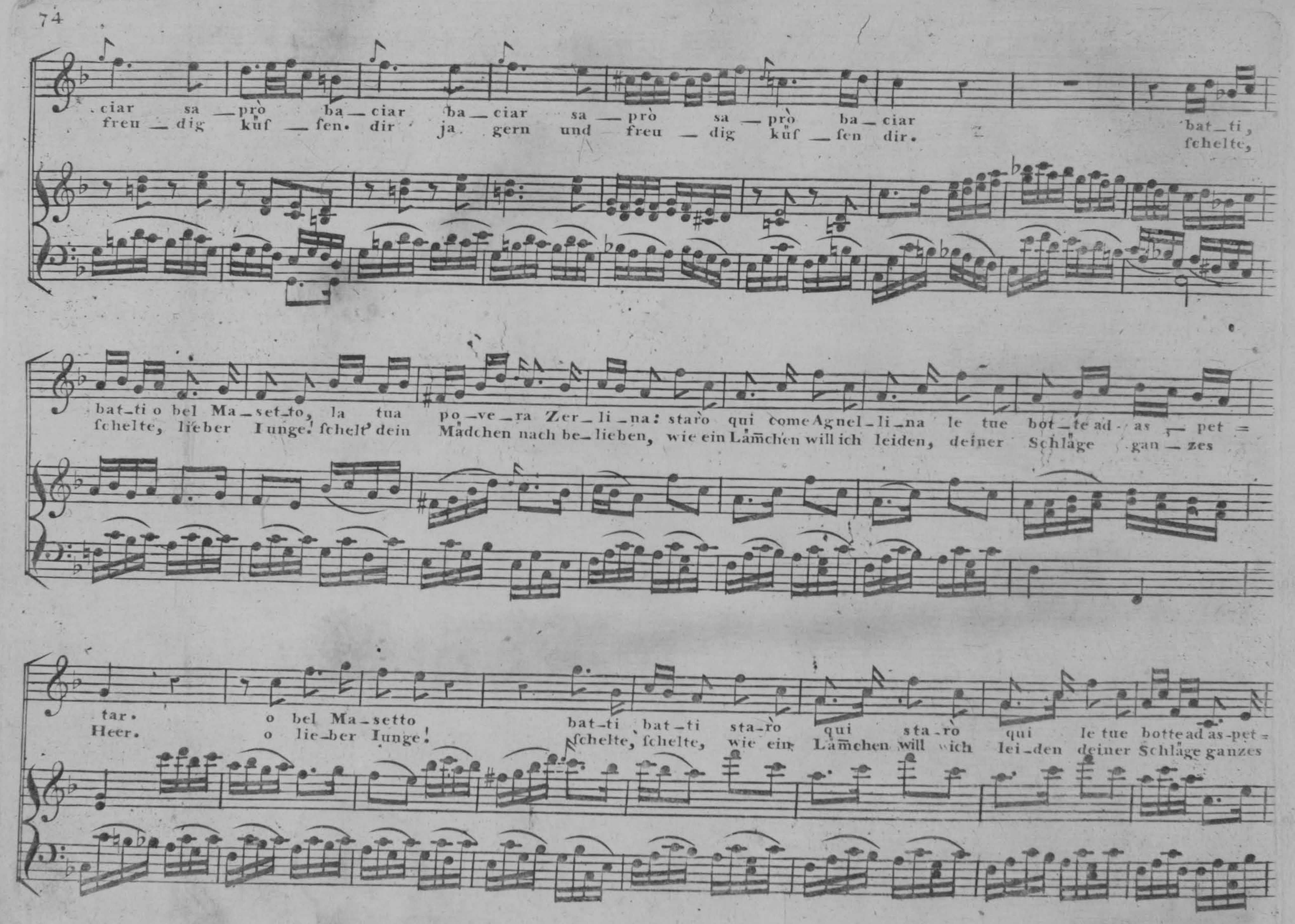

Presto
Aria
D: Giovanni.
69
No. 10.
Fin ch'han dal vi_no calda la tes_ta
Sind erst vom Weine die Köpfe er_hitzet,
u_na gran fes_ta fa pre_pa_rar. se trovi in piazza qualche ra_gaz_za te_co an_cor quella cer_ca me_
dann wachst die Freude, mehrt sich die Lust! was du für Mädchen und Frauen hier kennest, geh' nimm sie mit dir, und führ' sie hie_
nar te_co an_cor quel_la cer_ca me_nar cer_ca me_nar cer_ca me_nar sen_za al_cun
her! geh' nimm sie mit dir, und führ' sie hie_her! führ' sie hie_her! führ' sie hie_her! hier soll kein
or_di_ne la dama si_a chi'l mi_nu_et_to, chi la fol_li_a,
Rang seyn un_ter den Schönen, hier kann man tanzen, spanisch, franzö_sisch,
Volti S.
138

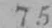

chi l'a_le_mana farai bal_lar chi'l mi_nu_et_to fa_rai bal_lar chi la fol_li_a
hier kan man walzen, die Läng und die Queer! da kan man tanzen die Läng und die Queer! spa_nisch, fran_zösisch die
fa_rai bal_lar chi l'a_le_mana fa_rai bal_lar ed io fra tanto dall' altro canto
Läng und die Queer! da kan man walzen die Läng und die Queer! ich sitz in_dessen bei mei_nem Mädchen,
conquesta, e quella vo'amo_reg_giar vo amo_reg_giar vo a_mo_reg_giar
und ruh an ihrer hoch klopfen_den Brust und ruhe an ih_rer hoch klopfen_den Brust es
ah la mia lis_ta doman mat_ti_na d'u_na de_ci_na de_vi aumen_tar.
kän mir nicht fehlen, und mein Re_gis_ter ist morgen ge_wiss, um zehn Mädchen vermehrt.


ah la mia lis_ta d'u_na de_ci_na de_vi aumen_tar. se trovi in piazza qualche ra_
ja mein Re_gi_ster ist morgen ge_wiss um zehn Mädchen vermehrt. was du für Mädchen und Frau_en hier
gazza te_co ancor quella cer_ca me_nar. ah la mia lis_ta doman mat_
ken_nest, geh' nim sie mit dir, und führ' sie hie_her. mir kan's nicht feh_len, und mein Re_
ti_na d'u_na de_ci_na de_vi au_mentar. senza alcun ordi_ne la da_ma si_a
gi_ster ist morgen ge_wiss mit zehn Mädchen vermehrt. hier soll kein Rang seyn un_ter den Schö_nen
chi'l mi_nu_et_to chi la fol_li_a chi l'a_le_ma_na, farai bal_lar.
hier kan man tan_zen, spa_nisch, fran_zö_sisch hier kan man wal_zen die Läng und die Queer.
Volti S.


72
ah la mia lis — ta doman mat — ti — na d'u_na de — ci_na de_vi, aumentar d'u=
ich ſitz in — deſ_ſen bei meinem Mädchen und ruh an ihrer hoch-klopfenden Bruſt. was
na de_ci — na de_vi aumentar d'u — na de_ci — na de_vi au mentar de — vi aumentar de-
du für Frauen und Mädchen hier kennſt, geh' nim ſie mit dir, und führ' ſie hie_her. und mein Re — giſter iſt
vi au_men_tar de_vi de — vi aumen_tar.
mor_gen ge_wiſs um zehen Mäd — chen ver — mehrt.
cres
138


Aria
D Giovanni.
73
Andante Grazioso
Zerlina
Nº. 11.
Bat_ti, bat_ti o bel Ma_set_to, la tua po_ve_ra Zer_li_na: starò qui come Ag_nel_li_na le tue
Schelte, schelte, lieber Junge! schelt dein Mädchen nach Belie_ben! wie ein Lämmchen will ich lei_den, dei_ner
bot_te ad as_pet_tar. batti batti la tua Zer_li_na starò qui starò qui le tue
Schläge ganzes Heer. schelte, schläge, dein armes Mädchen wie ein Lämmchen will ich leiden deiner
bot_te ad as_pet_tar
Schläge ganzes Heer.
lascie_rò straziarmi il crine,
du sollst mir das Haar ausrau_fen,
lascie_rò ca_varmi gli occhi, e le ca_re tue ma_ni ne lie_ta poi sa_prò ba=
mich des Augenpaars be_rau_ben, und ich will die lie_ben Händchen, die lie_ben Händchen ja gern und
V. S.
138


ciar sa_prò ba_ciar ba_ciar sa_prò sa_prò ba_ciar bat_ti,
freu_dig küſ_ſen. dir ja gern und freu_dig küſ_ſen dir. ſchelte,
bat_ti o bel Ma_set_to, la tua po_ve_ra Zer_li_na: starò qui come Agnel_li_na le tue bot_te ad_as_pet=
ſchelte, lieber Junge! ſchelt dein Mädchen nach be_lieben, wie ein Lämchen will ich leiden, deiner Schläge gan_zes
tar. o bel Ma_setto bat_ti bat_ti sta_rò qui sta_rò qui le tue botte ad as_pet=
Heer. o lie_ber Junge! ſchelte, ſchelte, wie ein Lämchen will ich lei_den deiner Schläge ganzes
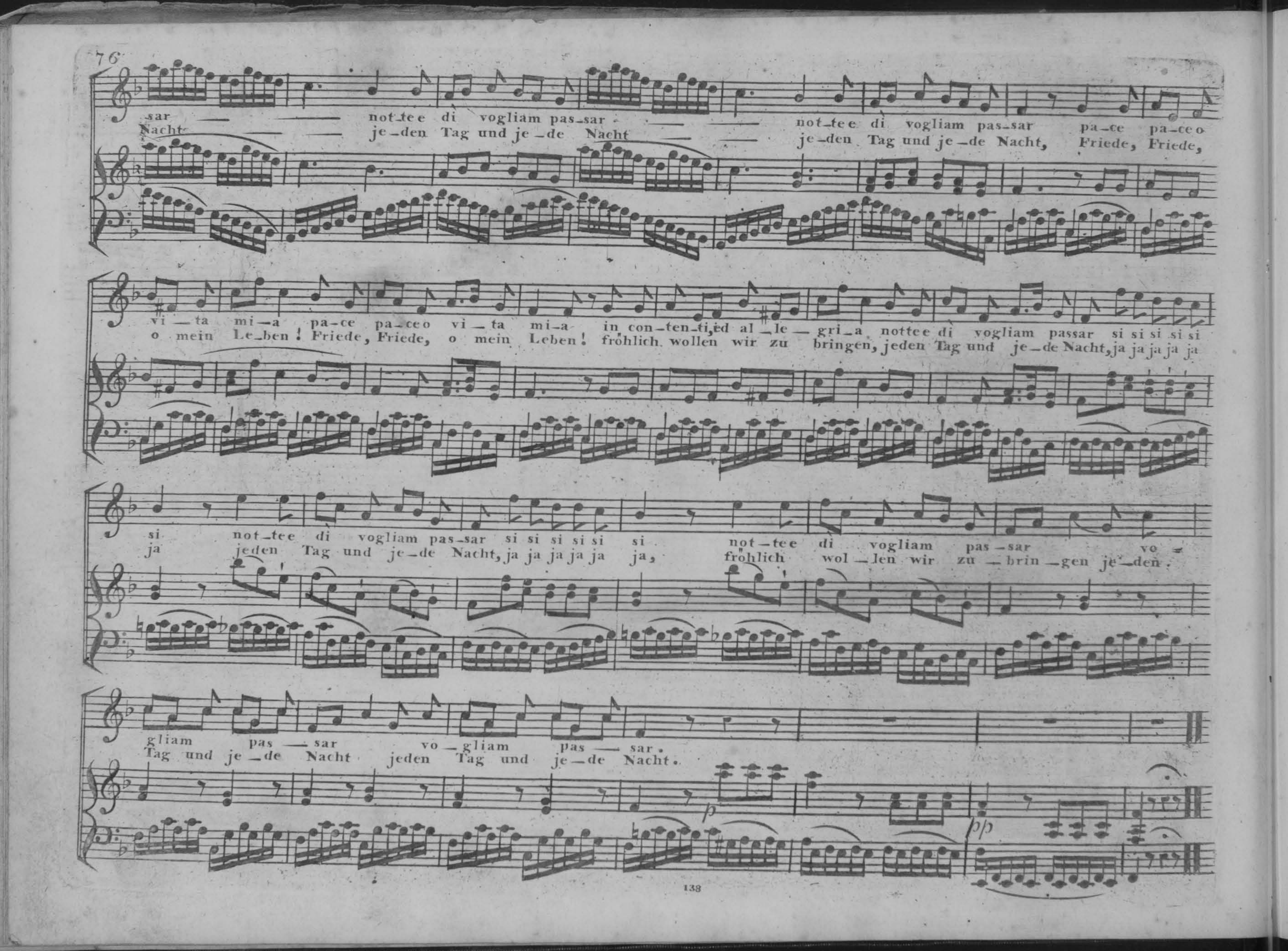


tar. ah lo ve_do non hai co_re ah non hai
Heer. doch du kanst nicht, wie ich mer_ke! o nein du

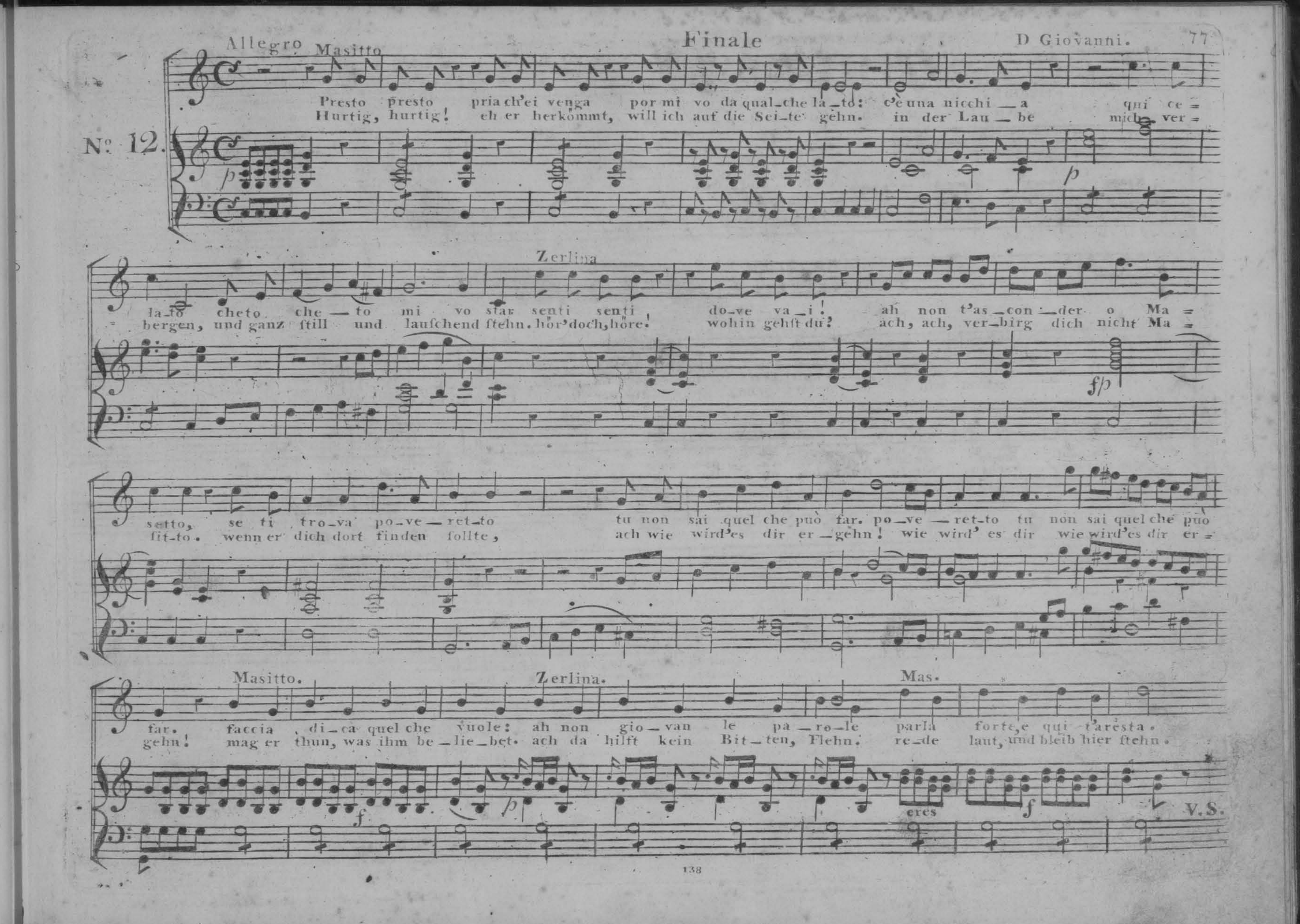
co_re ah lo ve_do non hai co_re pa_ce pa_ce o vi_ta mi_a, pa_ce pa_ce o vi_ta mi_a
kanst nicht wie ich mer_ke! nein! du kanst nicht! Friede, Friede, o mein Leben! Friede, Friede, o mein Leben!

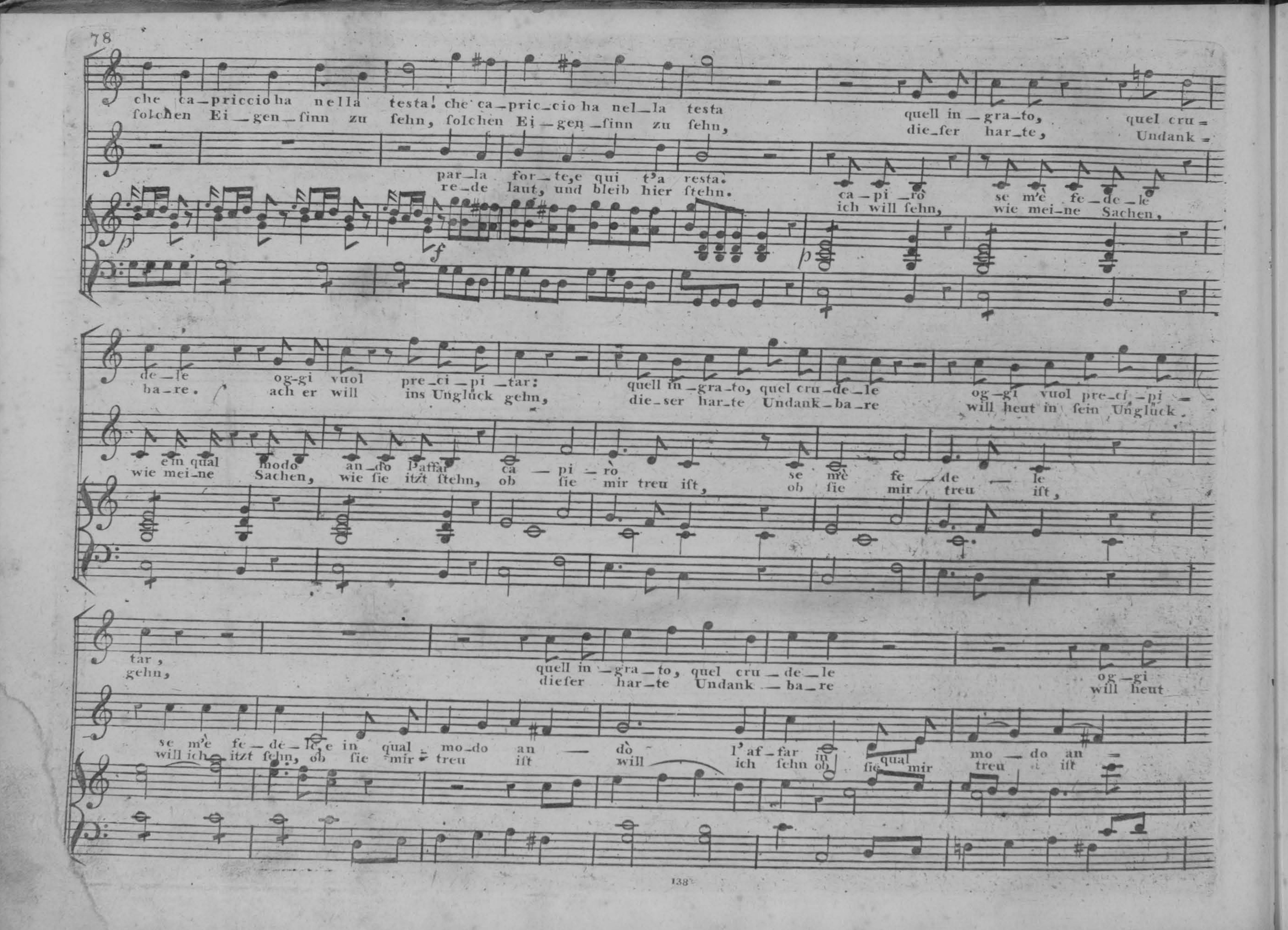
cres *f*

in con_ten_ti, ed al_leg_ri_a not_te e di vogliam pas_sar — — — — — not_te e di vogliam pas=
fröhlich wollen wir zu_bringen, je_den Tag und je_de Nacht. — — — — — je_den Tag und jede

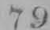
V.S.


sar — — — not_tee di vogliam pas_sar — — — not_tee di vogliam pas_sar pa_ce pa_ce o
Nacht — — — je_den Tag und je_de Nacht — — — je_den Tag und je_de Nacht, Friede, Friede,
vi_ta mi_a pa_ce pa_ce o vi_ta mi_a in con_ten_ti, ed al_le_gri_a nottee di vogliam passar si si si si si
o mein Le_ben! Friede, Friede, o mein Leben! fröhlich wollen wir zu bringen, jeden Tag und je_de Nacht, ja ja ja ja ja
si not_tee di vogliam pas_sar si si si si si si not_tee di vogliam pas_sar vo_
ja jeden Tag und je_de Nacht, ja ja ja ja ja ja, fröhlich wol_len wir zu_brin_gen je_den
gliam pas_sar vo_gliam pas_sar.
Tag und je_de Nacht jeden Tag und je_de Nacht.

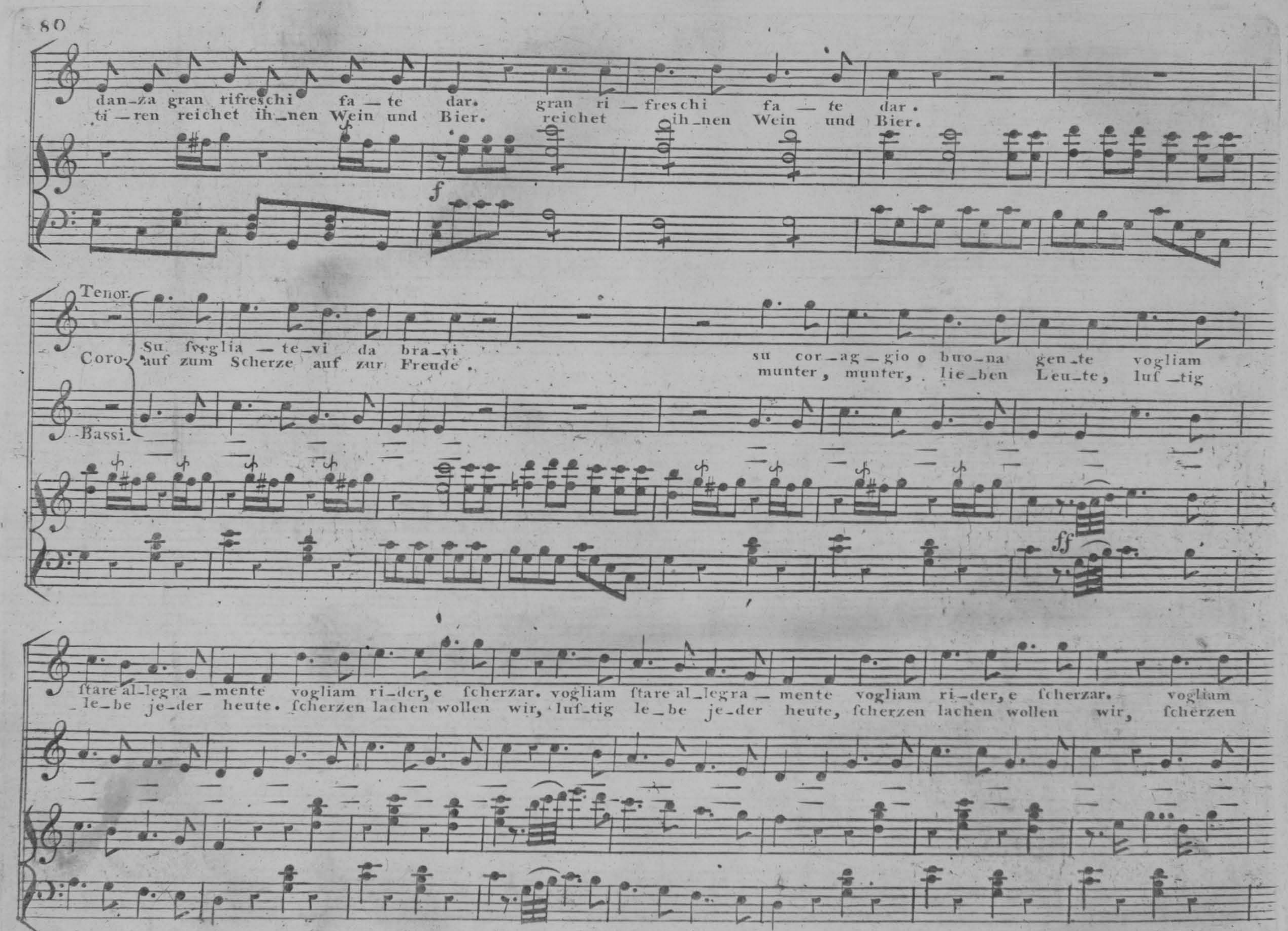

Allegro Masitto
No. 12.
Presto presto pria ch'ei venga por mi vo da qual_che la_to: c'è una nicchi_a qui ce=
Hurtig, hurtig! eh er herkömmt, will ich auf die Sei_te gehn. in der Lau_be mich ver=
Zerlina
la_to cheto che_to mi vo star senti senti do_ve va_i! ah non t'as_con_der o Ma=
bergen, und ganz still und lauschend stehn. hör'doch, höre! wohin gehst du? ach, ach, ver_birg dich nicht Ma=
fp
setto, se ti tro_va po_ve_ret_to tu non sai quel che può far. po_ve_ret_to tu non sai quel che può
sitto. wenn er dich dort finden sollte, ach wie wird's dir er_gehn! wie wird' es dir wie wird's dir er=
Masitto. Zerlina. Mas.
far. faccia di_ca quel che vuole: ah non gio_van le pa_ro_le parla forte, e qui t'aresta.
gehn! mag er thun, was ihm be_lie_bet. ach da hilft kein Bit_ten, Flehn. re_de laut, und bleib hier stehn.
cres
V.S.

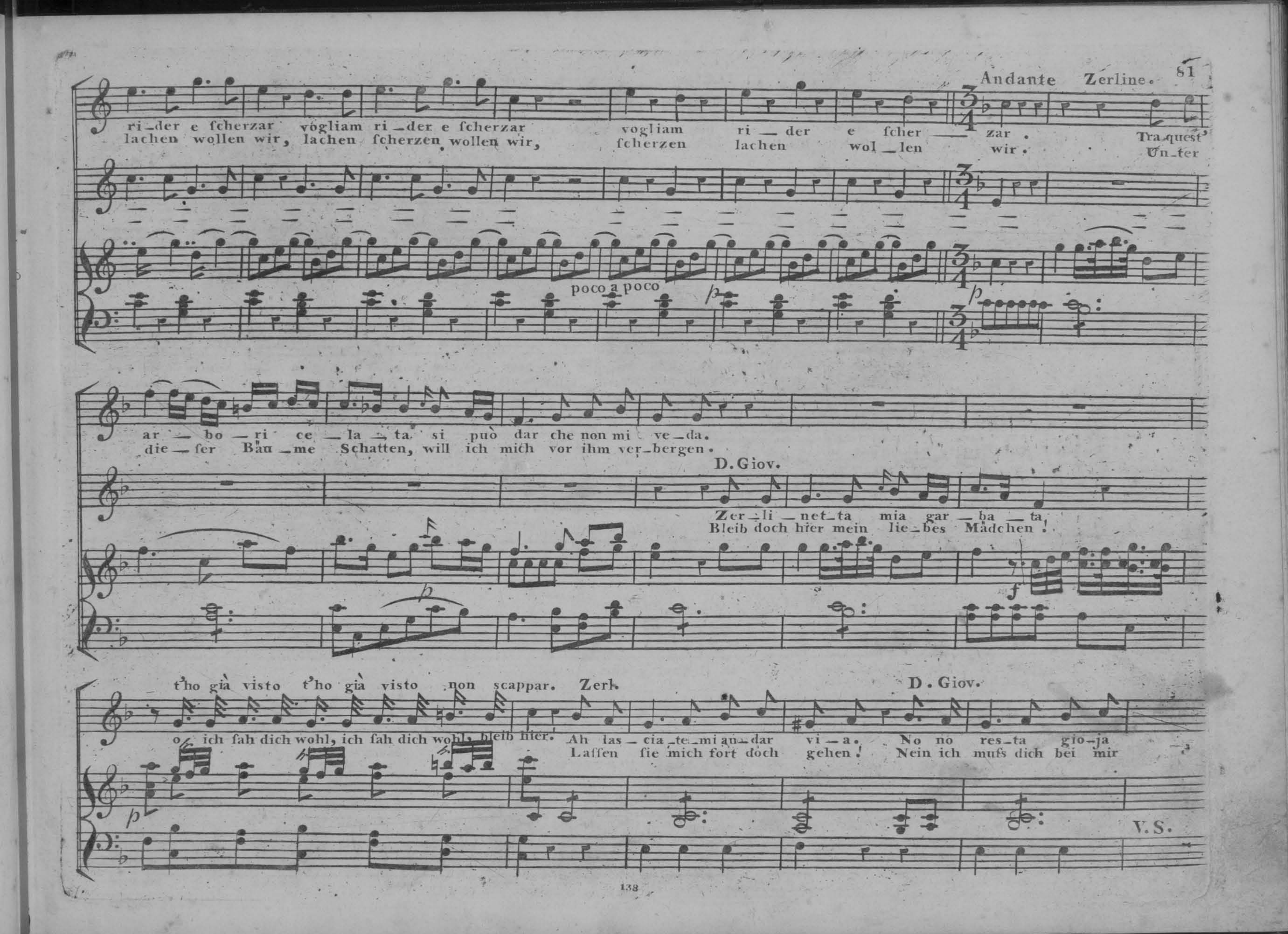


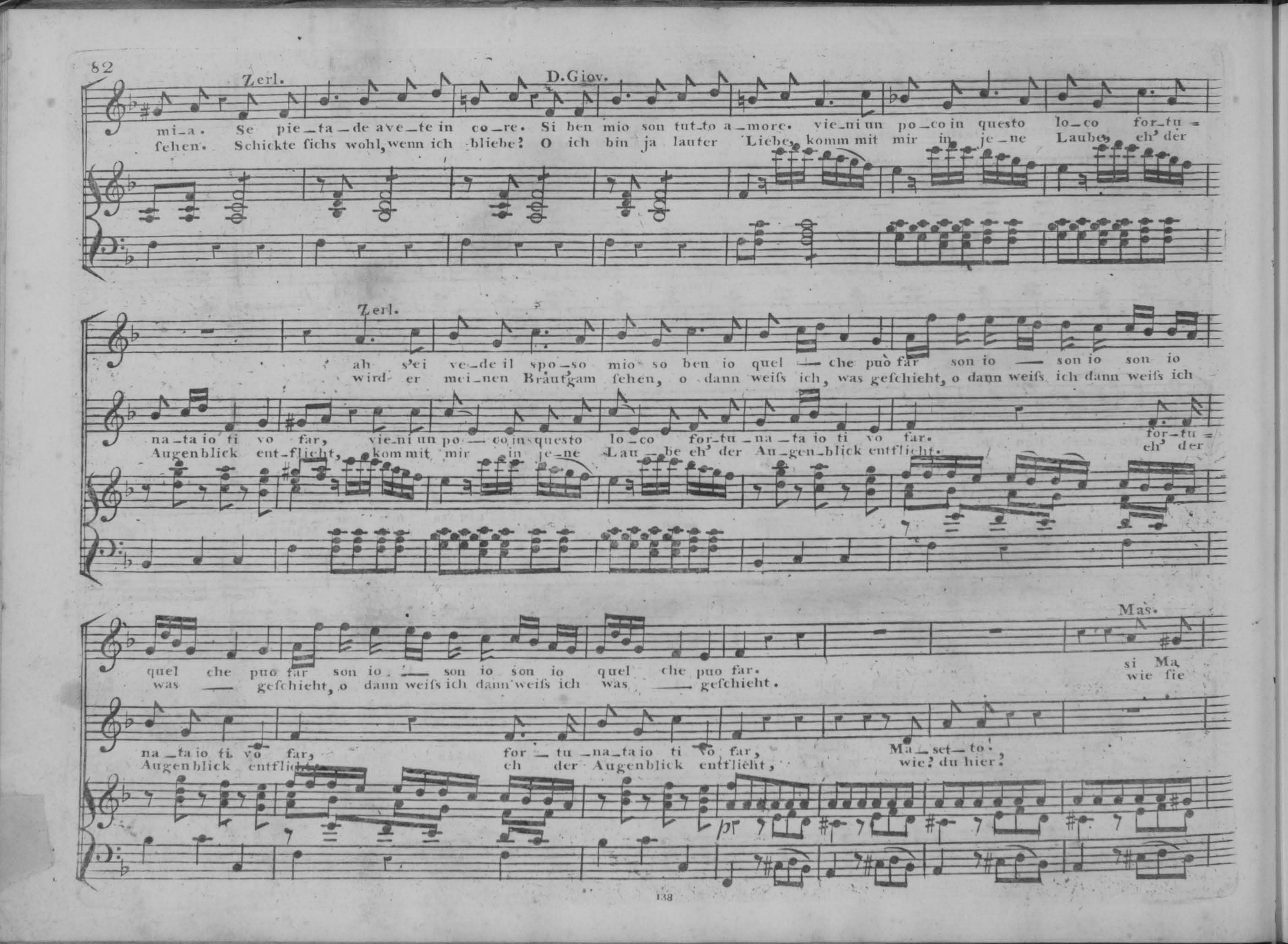
che ca_priccio ha nella testa! che ca_pric_cio ha nel_la testa
folchen Ei_gen_finn zu fehn, folchen Ei_gen_finn zu fehn,
quell in_gra_to, quel cru_
dieser har_te, Undank_
par_la for_te, e qui t'a resta.
re_de laut, und bleib hier ftehn.
ca_pi_rò se m'è fe_de_le
ich will fehn, wie mei_ne Sachen,
de_le oggi vuol pre_ci_pi_tar:
ba_re. ach er will ins Unglück gehn,
quell in_gra_to, quel cru_de_le
die_ser har_te Undank_ba_re
og_gi vuol pre_ci_pi_
will heut in fein Unglück.
e in qual modo an_do l'affar ca_pi_rò
wie mei_ne Sachen, wie fie itzt ftehn, ob fie mir treu ift,
se m'è fe_de_le
ob fie mir treu ift,
tar,
gehn,
quell in_gra_to, quel cru_de_le
diefer har_te Undank_ba_re
og_gi
will heut
se m'è fe_de_le, e in qual_ mo_do an_ do_ l'af_far
will ich itzt fehn, ob fie mir treu ift will ich fehn ob fie mir treu ift
in qual mo_do an_
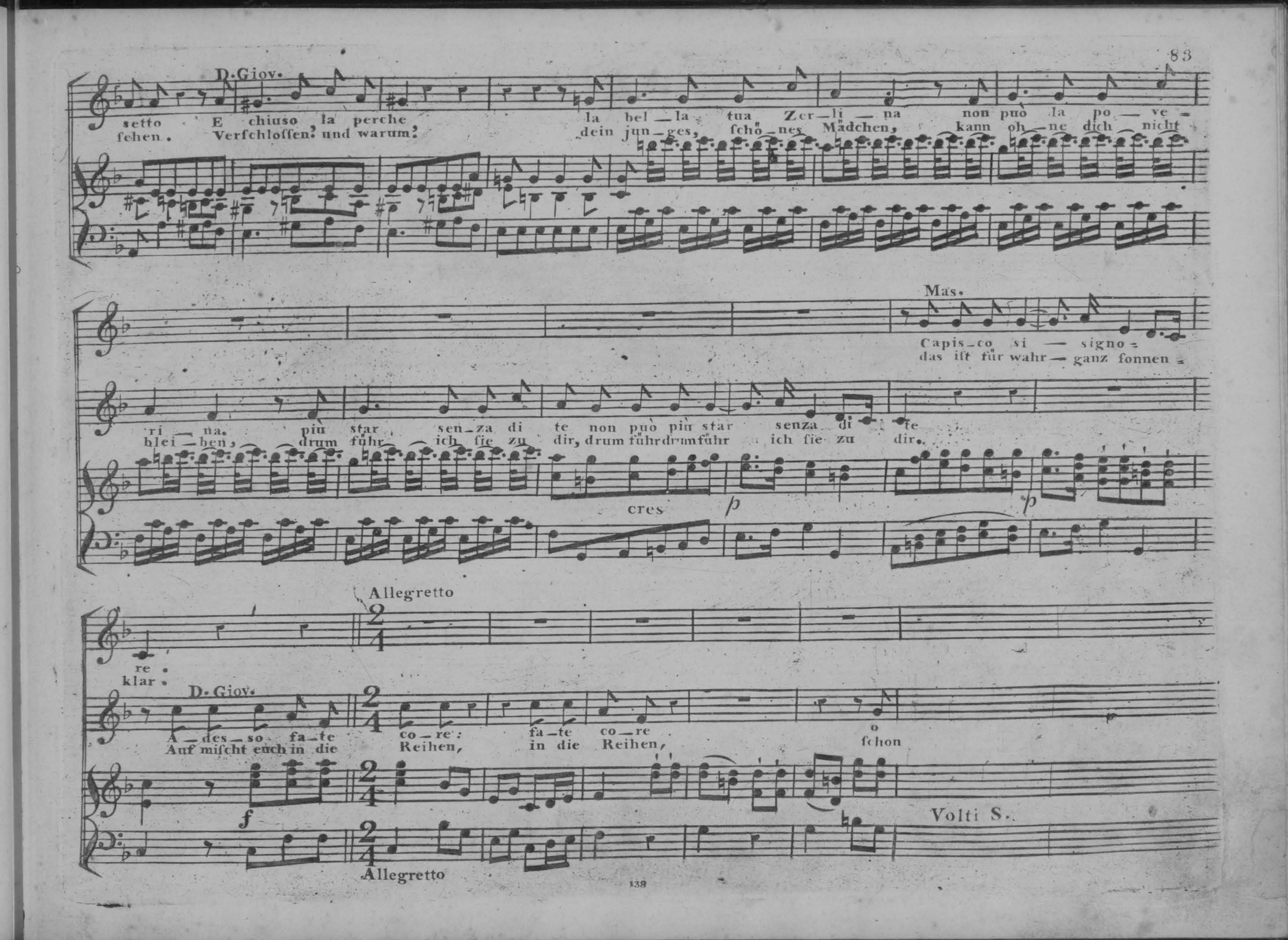


vuol pre_ci_pi_tar.
in sein Unglück gehn.
D. Giovanni.
do l'affar.
will ich sehn.
Su sveg_lia_te_vi da bra_vi_
Auf zum Scherze, auf zur Freu_de,
su co_raggio, o buo_na gen_te, vogliam sta_re al_legra_men_te, vogliam ri_der, e scher_
mun_ter, mun_ter, lie_ben Leute. lus_tig le_be je_der heu_te, scherzen la_chen wol_len
zar al_la stanza del_la dan_za con_du_ce_te tut_ti quan_ti, ed a tut_ti in ab_bon_
wir! auf nun. al_le in den Tanzsaal, ihr müsst sie geschwind hin_füh_ren, müsst sie herrlich dort trak_
V. S.
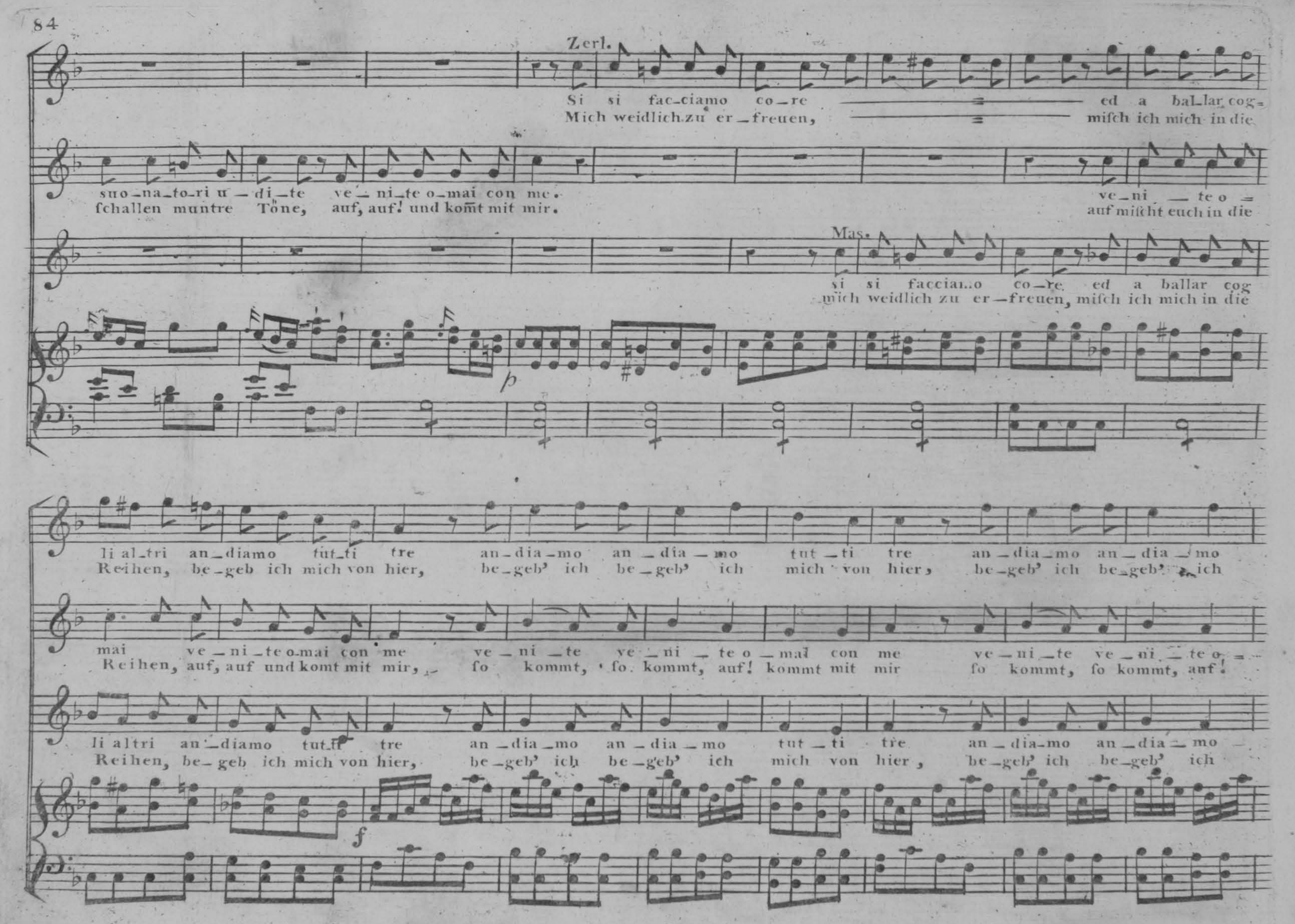

dan_za gran rifreschi fa_te dar. gran ri_freschi fa_te dar.
ti_ren reichet ih_nen Wein und Bier. reichet ih_nen Wein und Bier.
Tenor.
Coro
Bassi.
Su fveglia_te_vi da bra_vi
auf zum Scherze auf zur Freude.
su cor_ag_gio o buo_na gen_te vogliam
munter, munter, lie_ben Leu_te, luf_tig
ftare al_legra_mente vogliam ri_der, e fcherzar. vogliam ftare al_legra_mente vogliam ri_der, e fcherzar. vogliam
le_be je_der heute. fcherzen lachen wollen wir, luf_tig le_be je_der heute, fcherzen lachen wollen wir, fcherzen
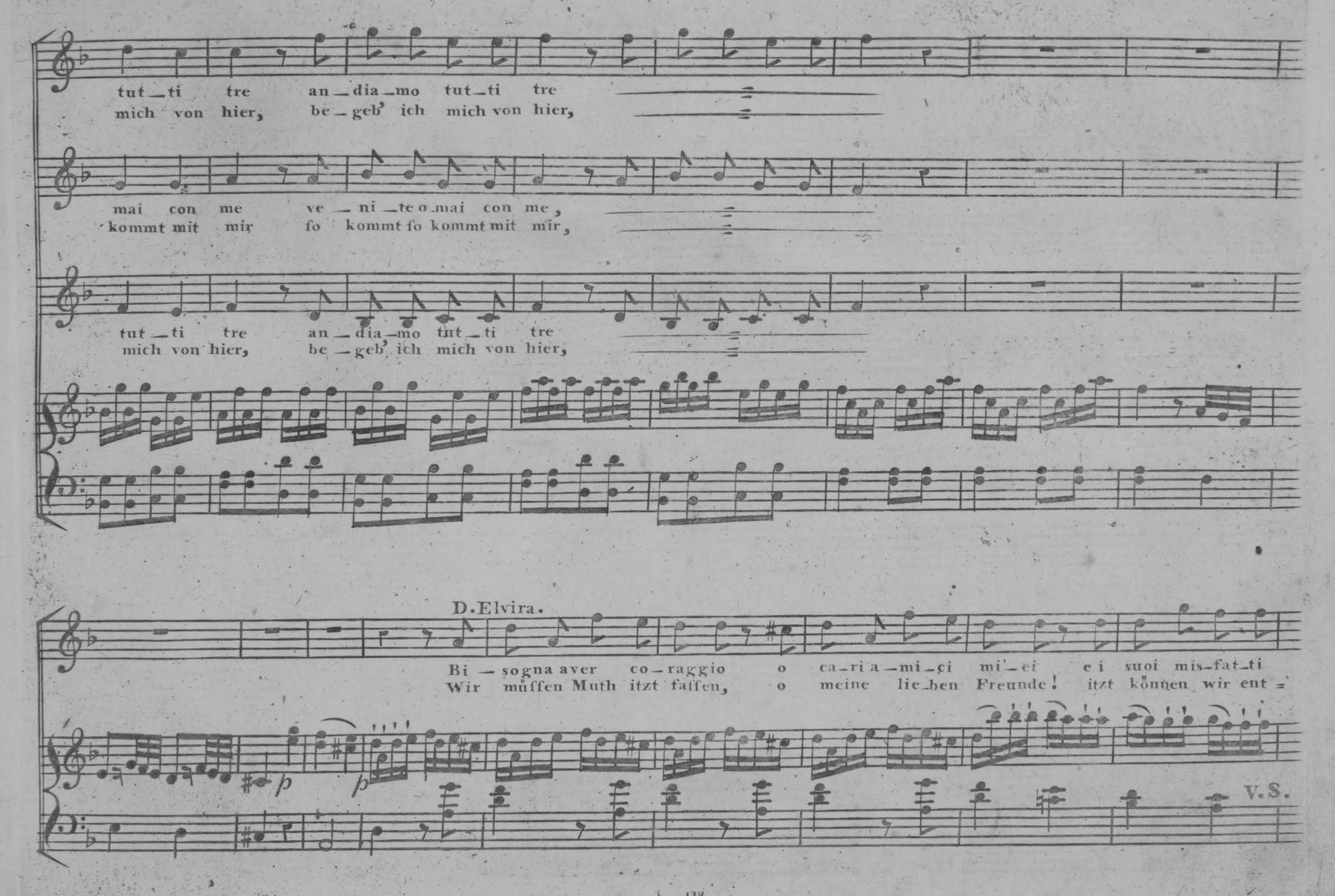

81
Andante Zerline.
ri_der e scherzar vogliam ri_der e scherzar vogliam ri_der e scher_zar. Tra quest'
lachen wollen wir, lachen scherzen wollen wir, scherzen lachen wol_len wir. Un_ter
poco a poco
p
ar_bo_ri ce_la_ta si può dar che non mi ve_da.
die_ser Bäu_me Schatten, will ich mich vor ihm ver_bergen.
D. Giov.
Zer_li_net_ta mia gar_ba_ta,
Bleib doch hier mein lie_bes Mädchen!
f
t'ho già visto t'ho già visto non scappar. Zerl.
o ich sah dich wohl, ich sah dich wohl, bleib hier.
Ah las_cia_te_mi an_dar vi_a.
Lassen sie mich fort doch gehen!
D. Giov.
No no res_ta gio_ja
Nein ich muss dich bei mir
V.S.
138

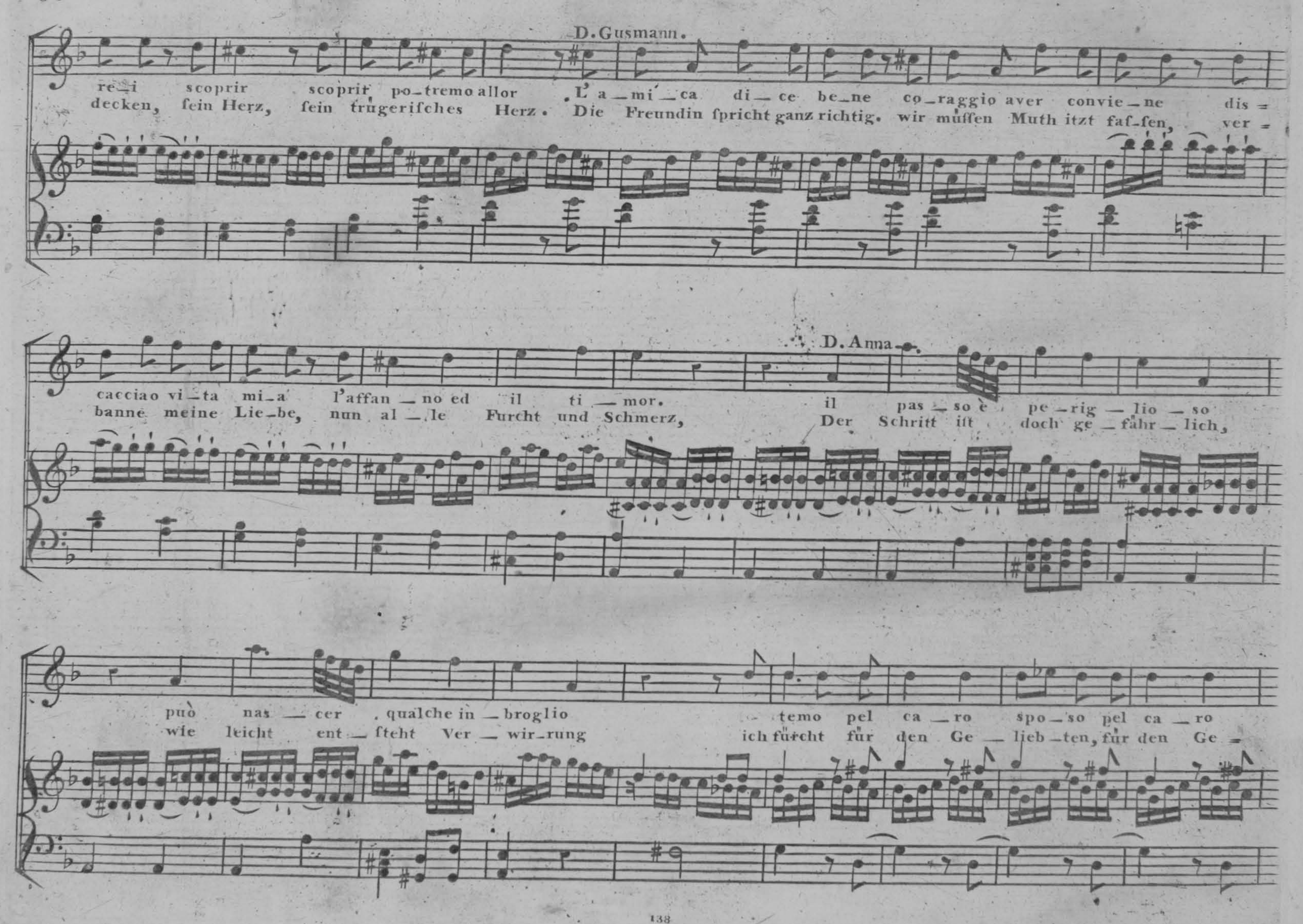

Zerl.
D.Giov.
mi_a. Se pie_ta_de ave_te in co_re. Si ben mio son tut_to a_more. vie_ni un po_co in questo lo_co for_tu=
ſehen. Schickte ſichs wohl, wenn ich bliebe? O ich bin ja lauter Liebe, komm mit mir in je_ne Laube, eh' der
Zerl.
ah s'ei ve_de il spo_so mio so ben io quel — che può far son io — son io son io
wird er mei_nen Bräutgam ſehen, o dann weiſs ich, was geſchieht, o dann weiſs ich dann weiſs ich
na_ta io ti vo far, vie_ni un po_co in questo lo_co for_tu_na_ta io ti vo far. for_tu=
Augenblick ent_flieht, kommit mir in je_ne Lau_be eh' der Au_gen_blick entflieht. eh' der
Mas.
quel che può far son io. — son io son io quel che può far. si Ma
was — geſchieht, o dann weiſs ich dann weiſs ich was — geſchieht. wie ſie
na_ta io ti vo far, for_tu_na_ta io ti vo far, Ma_set_to!
Augenblick entflieht, eh der Augenblick entflieht, wie? du hier?
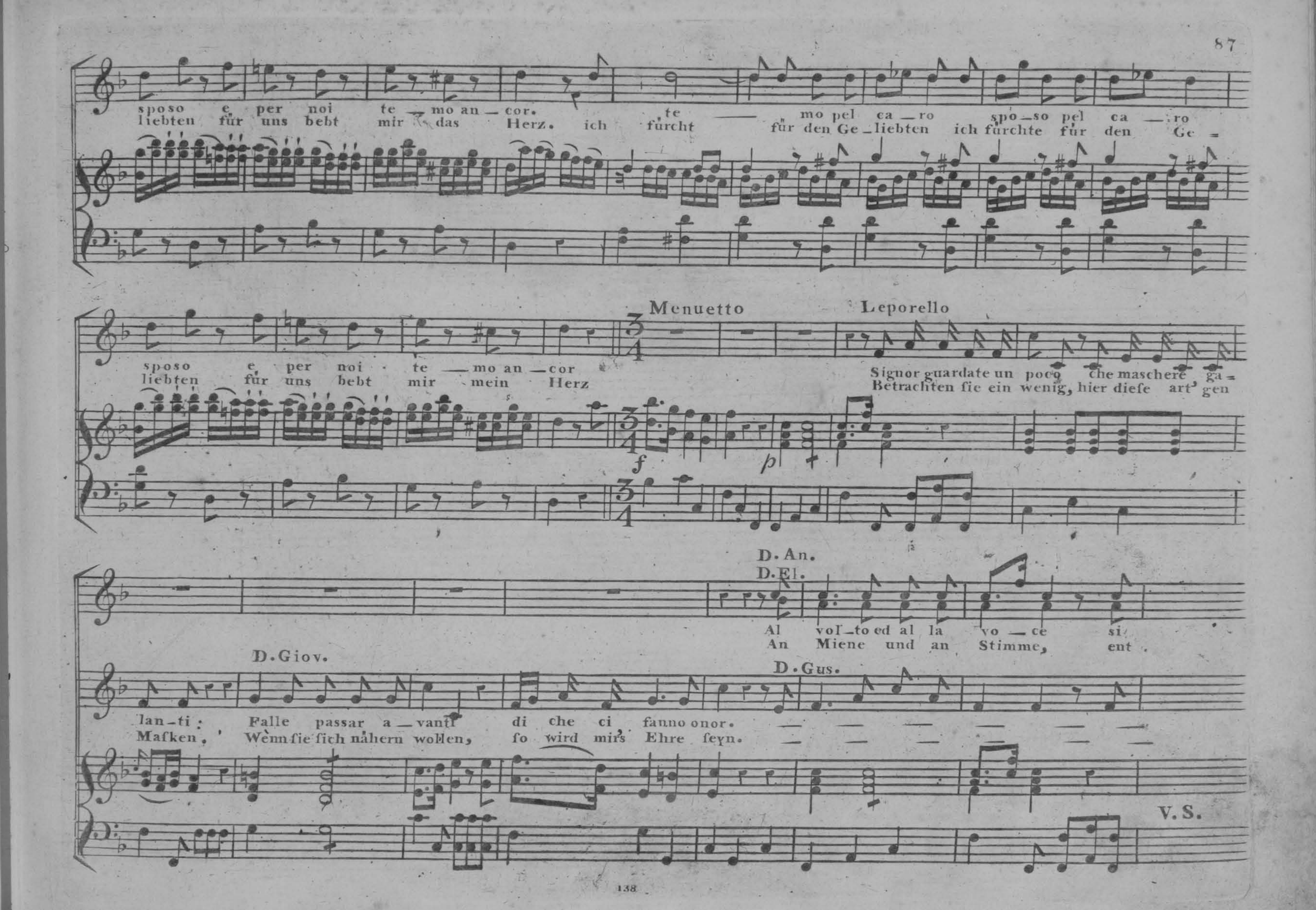


D. Giov.
setto. E chiuso la perche la bel_la tua Zer_li_na non può la po_ve_
sehen. Verschlossen? und warum? dein jun_ges, schö_nes Mädchen, kann oh_ne dich nicht
Mas.
Capis_co si _ signo_
das ist für wahr _ ganz sonnen_
ri_na. più star sen_za di te non può più star senza di te
blei_ben, drum führ ich sie zu dir, drum führ drum führ ich sie zu dir.
cres
p
p
Allegretto
re.
klar.
D. Giov.
A_des_so fa_te co_re: fa_te co_re. o
Auf mischt euch in die Reihen, in die Reihen, schon
f
Volti S.
Allegretto
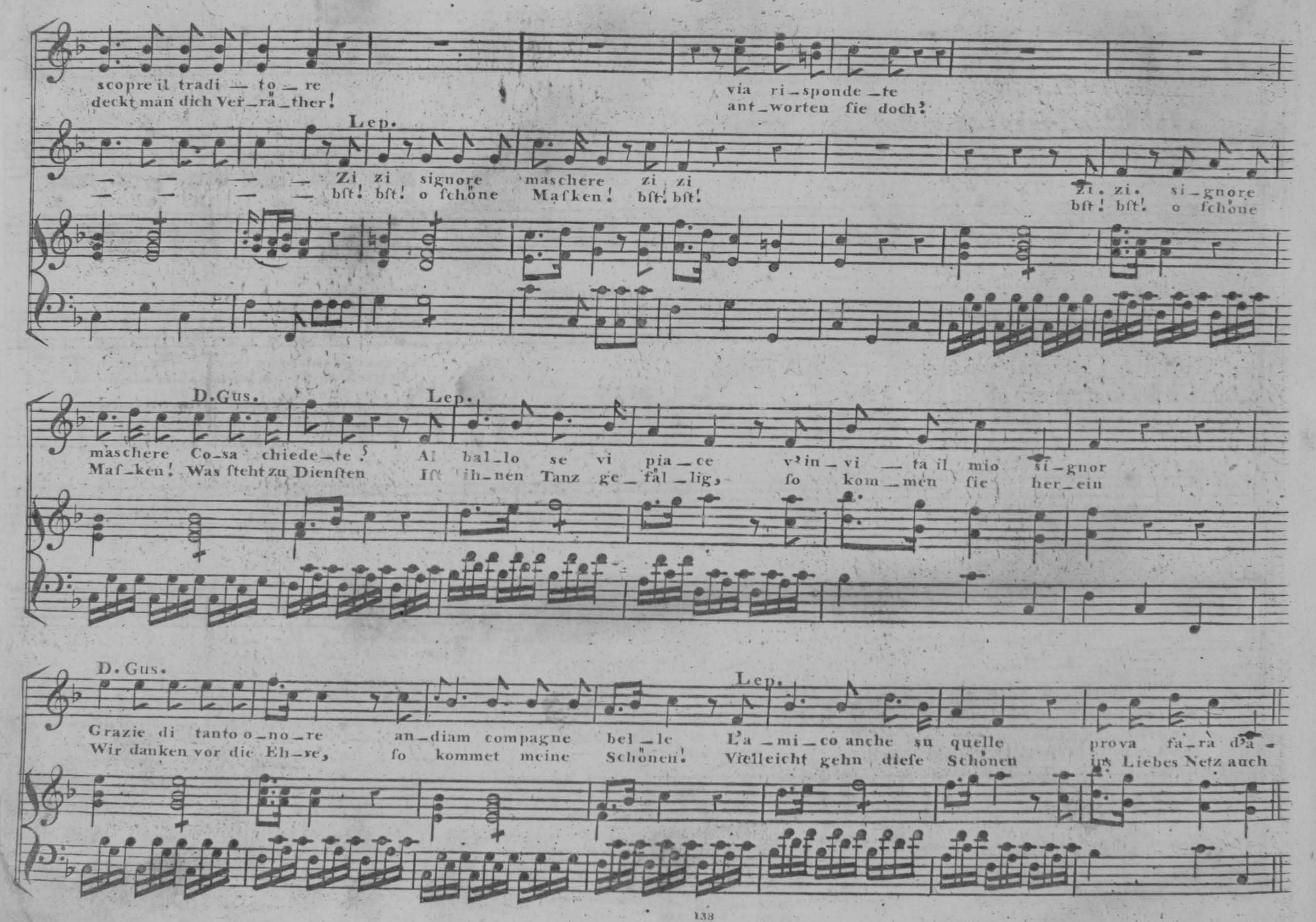

Zerl.
Si si fac_ciamo co_re ed a bal_lar cog=
Mich weidlich zu er_freuen, misch ich mich in die
suo_na_to_ri u_di_te ve_ni_te o_mai con me.
schallen muntre Töne, auf, auf! und komt mit mir.
ve_ni_te o=
auf mischt euch in die
Mas.
si si facciamo co_re ed a ballar cog
mich weidlich zu er_freuen, misch ich mich in die
li al_tri an_diamo tut_ti tre an_dia_mo an_dia_mo tut_ti tre an_dia_mo an_dia_mo
Reihen, be_geb ich mich von hier, be_geb' ich be_geb' ich mich von hier, be_geb' ich be_geb' ich
mai ve_ni_te o_mai con me ve_ni_te ve_ni_te o_mai con me ve_ni_te ve_ni_te o=
Reihen, auf, auf und komt mit mir, so kommt, so kommt, auf! kommt mit mir so kommt, so kommt, auf!
li altri an_diamo tut_ti tre an_dia_mo an_dia_mo tut_ti tre an_dia_mo an_dia_mo
Reihen, be_geb ich mich von hier, be_geb' ich be_geb' ich mich von hier, be_geb' ich be_geb' ich

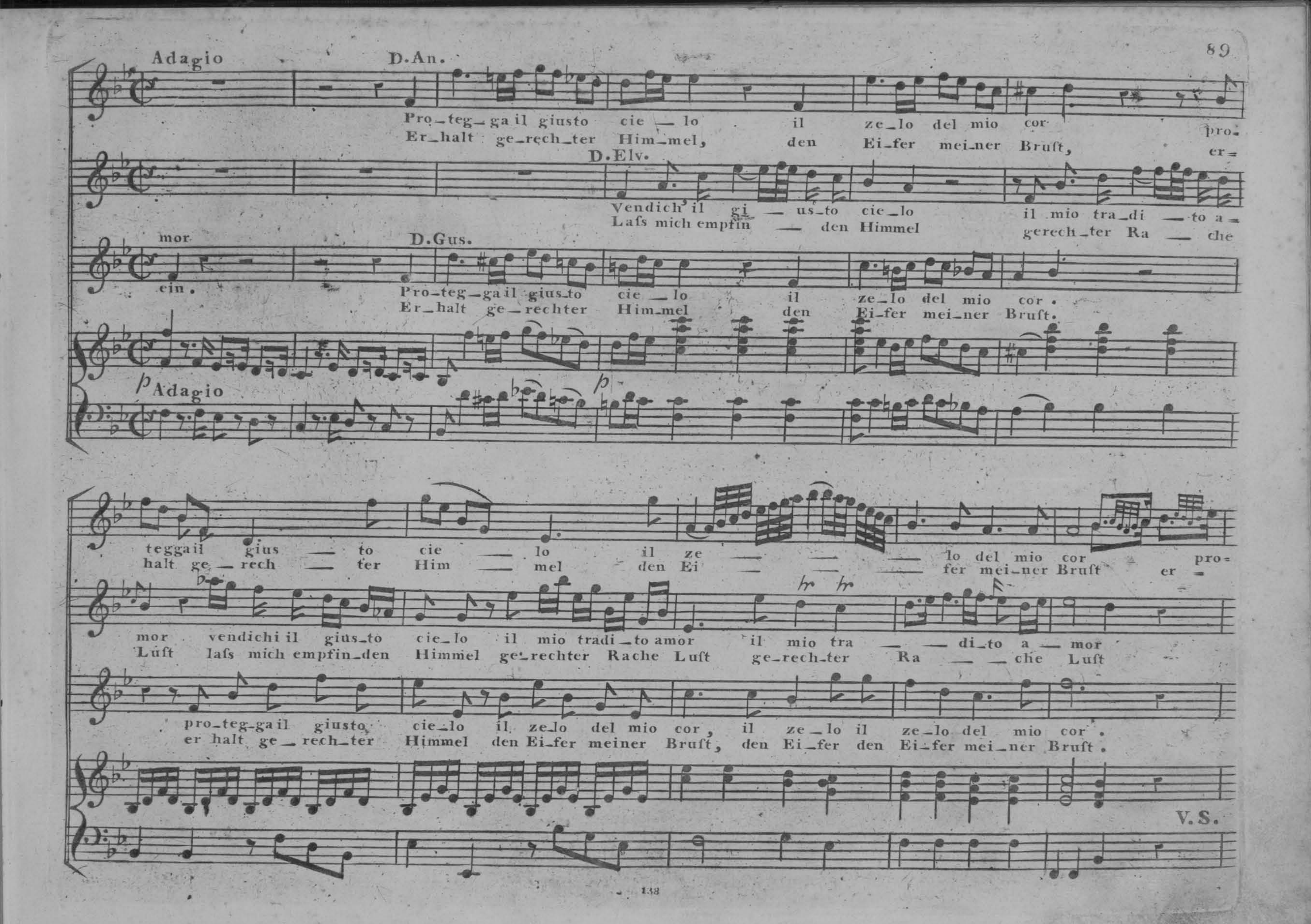

tut_ti tre an_dia_mo tut_ti tre
mich von hier, be_geb' ich mich von hier,
mai con me ve_ni_te o mai con me,
kommt mit mir so kommt so kommt mit mir,
tut_ti tre an_dia_mo tut_ti tre
mich von hier, be_geb' ich mich von hier,
D. Elvira.
Bi_sogna aver co_raggio o ca_ri a_mi_ci mi_ei e i suoi mis_fat_ti
Wir müssen Muth itzt fassen, o meine lie_ben Freunde! itzt können wir ent=
V.S.
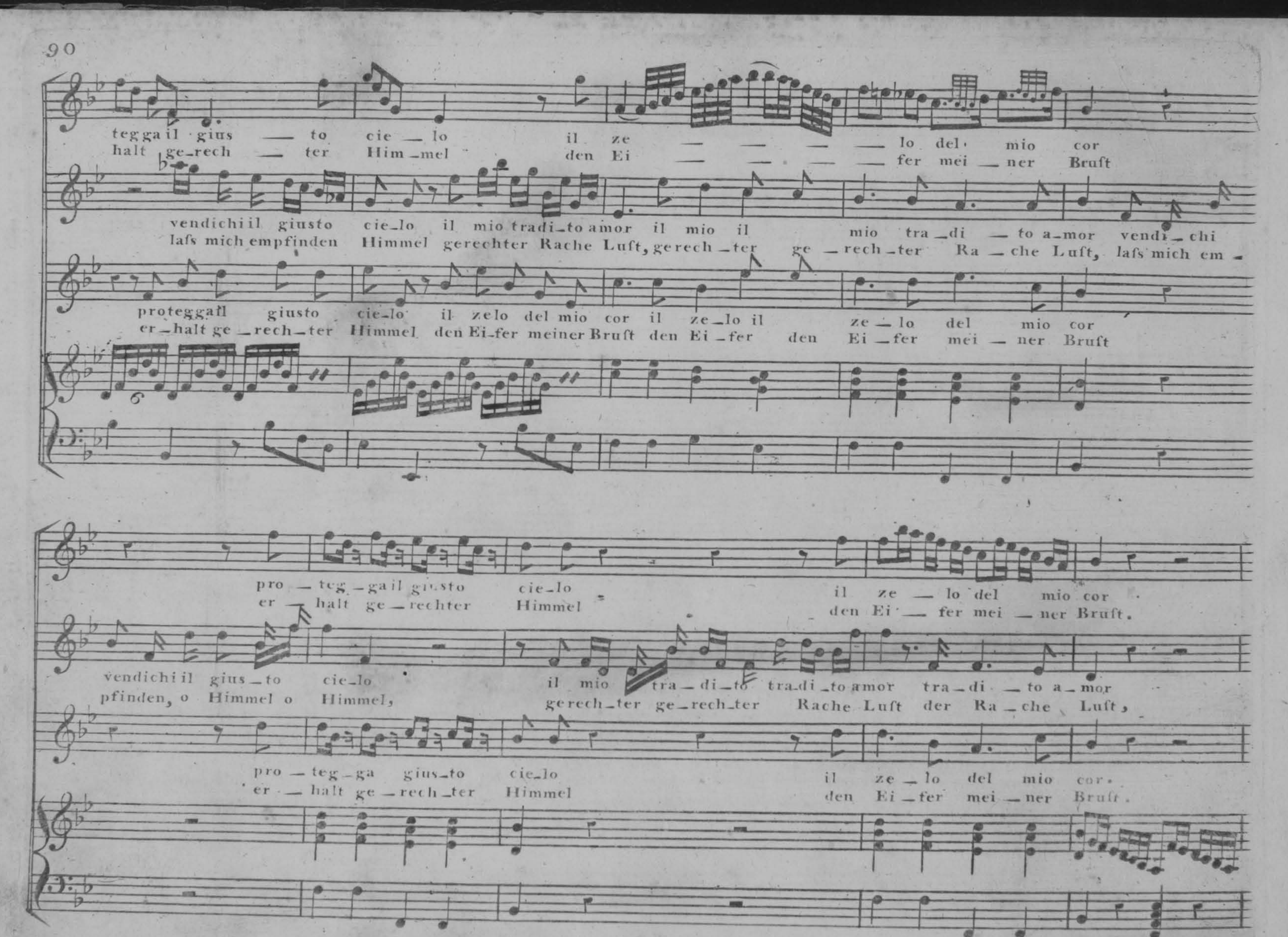

D. Gusmann.
re_i scoprir scoprir po_tremo allor . L'a_mi_ca di_ce be_ne co_raggio aver convie_ne dis=
decken, sein Herz, sein trügerisches Herz . Die Freundin spricht ganz richtig. wir müssen Muth itzt fas_sen, ver=
D. Anna.
cacciao vi_ta mi_a l'affan_no ed il ti_mor. il pas_so è pe_rig_lio_so
banne meine Lie_be, nun al_le Furcht und Schmerz, Der Schritt ist doch ge_fähr_lich,
può nas_cer . qualche in_broglio temo pel ca_ro spo_so pel ca_ro
wie leicht ent_steht Ver_wir_rung ich fürcht für den Ge_lieb_ten, für den Ge=



sposo e per noi te — mo an — cor. te — mo pel ca — ro spo — so pel ca — ro
liebten für uns bebt mir das Herz. ich fürcht für den Ge — liebten ich fürchte für den Ge —
sposo e per noi te — mo an — cor
liebten für uns bebt mir mein Herz
Menuetto
Leporello
Signor guardate un poco che maschere ga —
Betrachten sie ein wenig, hier diese art' gen
f
p
D. An.
D. El.
Al vol — to ed al la vo — ce si
An Miene und an Stimme, ent
D. Giov.
lan — ti: Falle passar a — vanti di che ci fanno onor.
Masken, Wenn sie sich nähern wollen, so wird mirs Ehre seyn.
D. Gus.
V. S.


scopre il tradi _ to _ re
deckt man dich Ver_rä_ther!
via ri_sponde_te
ant_worten ſie doch?
Lep.
Zi zi signore maschere zi zi
bſt! bſt! o ſchöne Maſken! bſt! bſt!
zi. zi. si_gnore
bſt! bſt! o ſchöne
D.Gus.
Lep.
maschere Co_sa chiede_te? Al bal_lo se vi pia_ce v'in_vi_ta il mio si_gnor
Maſ_ken! Was ſteht zu Dienſten Iſt ih_nen Tanz ge_fäl_lig, ſo kom_men ſie her_ein
D. Gus.
Lep.
Grazie di tanto o_no_re an_diam compagne bel_le L'a_mi_co anche su quelle prova fa_rà d'a_
Wir danken vor die Eh_re, ſo kommet meine Schönen! Vielleicht gehn dieſe Schönen ins Liebes Netz auch


Adagio
D.An.
Pro_teg_ga il giusto cie_lo il ze_lo del mio cor pro_
Er_halt ge_rech_ter Him_mel, den Ei_fer mei_ner Brust, er_
D.Elv.
Vendich' il gi_us_to cie_lo il mio tra_di_to a_mor
Lafs mich empfin_den Himmel gerech_ter Ra_che ein.
D.Gus.
Pro_teg_ga il gius_to cie_lo il ze_lo del mio cor.
Er_halt ge_rechter Him_mel den Ei_fer mei_ner Brust.
p
Adagio
p
teggail gius_to cie_lo il ze_lo del mio cor pro_
halt ge_rech_ter Him_mel den Ei_fer mei_ner Brust er_
mor vendichi il gius_to cie_lo il mio tradi_to amor il mio tra_di_to a_mor
Lust lafs mich empfin_den Himmel ge_rechter Rache Lust ge_rech_ter Ra_che Lust
pro_teg_ga il giusto cie_lo il ze_lo del mio cor, il ze_lo il ze_lo del mio cor.
er halt ge_rech_ter Himmel den Ei_fer meiner Brust, den Ei_fer den Ei_fer mei_ner Brust.
V.S.


tegga il gius — to cie — lo il ze — — — — lo del mio cor
halt ge-rech — ter Him-mel den Ei — — — — fer mei — ner Bruft
vendichi il giusto cie-lo il mio tradi-to amor il mio il mio tra-di — to a-mor vendi-chi
lafs mich empfinden Himmel gerechter Rache Luft, gerech-ter ge-rech-ter Ra-che Luft, lafs mich em-
proteggail giusto cie-lo il zelo del mio cor il ze-lo il ze-lo del mio cor
er-halt ge-rech-ter Himmel den Ei-fer meiner Bruft den Ei-fer den Ei-fer mei-ner Bruft
pro — teg-ga il giusto cie-lo il ze — lo del mio cor.
er — halt ge-rechter Himmel den Ei — fer mei — ner Bruft.
vendichi il gius-to cie-lo il mio tra-di-to tra-di-to amor tra-di — to a-mor
pfinden, o Himmel o Himmel, gerech-ter ge-rech-ter Rache Luft der Ra-che Luft,
pro-teg-ga gius-to cie-lo il ze-lo del mio cor.
er — halt ge-rech-ter Himmel den Ei-fer mei-ner Bruft.

Allegro

D. Giovanni. Lepo. beide.

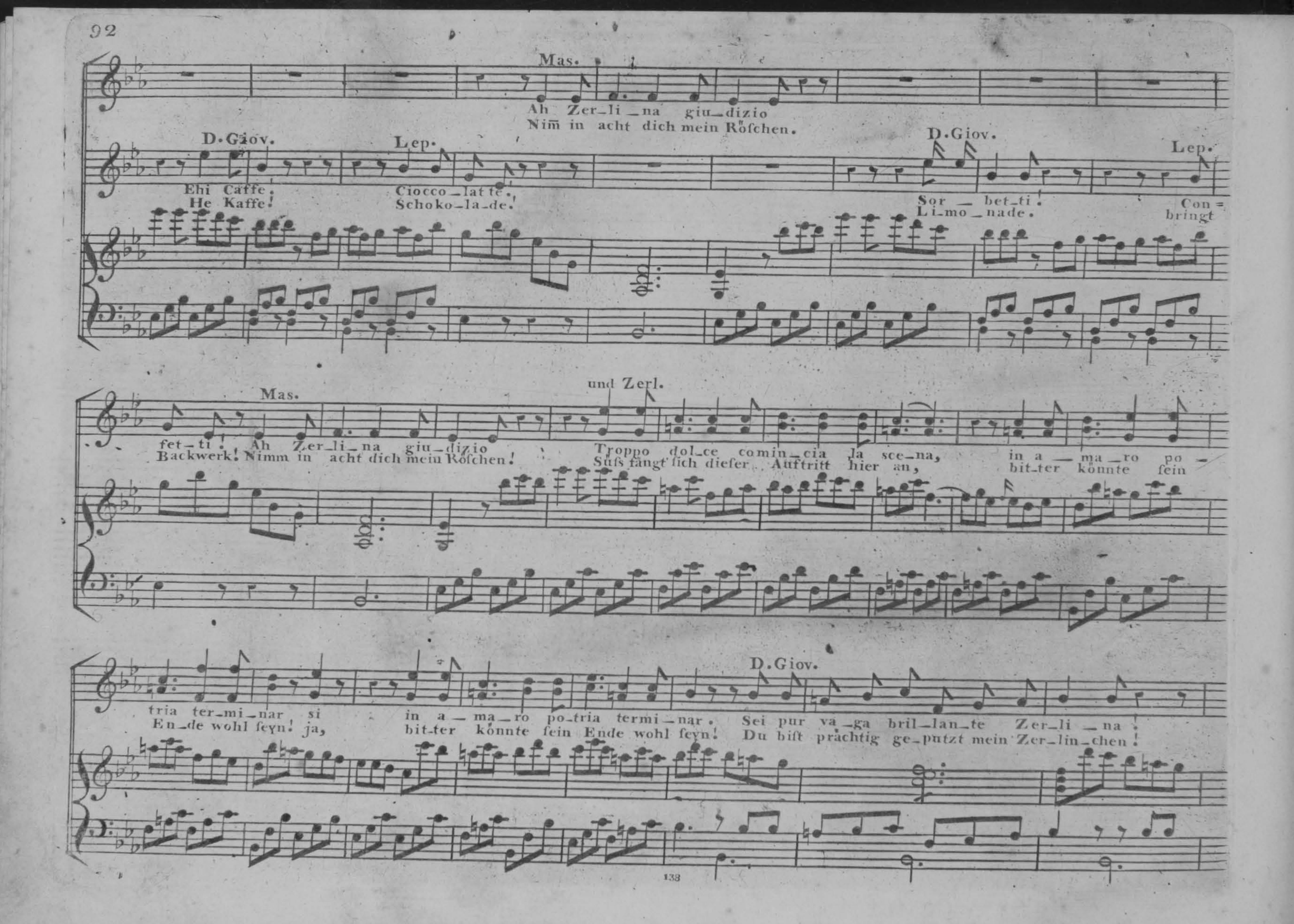
Ri_po_fa_te vez_zose ra_gaz_ze, Rinfres_ca_te_vi bei giovi_not_ti. Tor_ne_re_te a far
Setzt euch nieder ihr ar_tigen Mädchen! kommt! erfrischt euch ihr ar_tigen Burschen! bald, bald könnt ihr euch

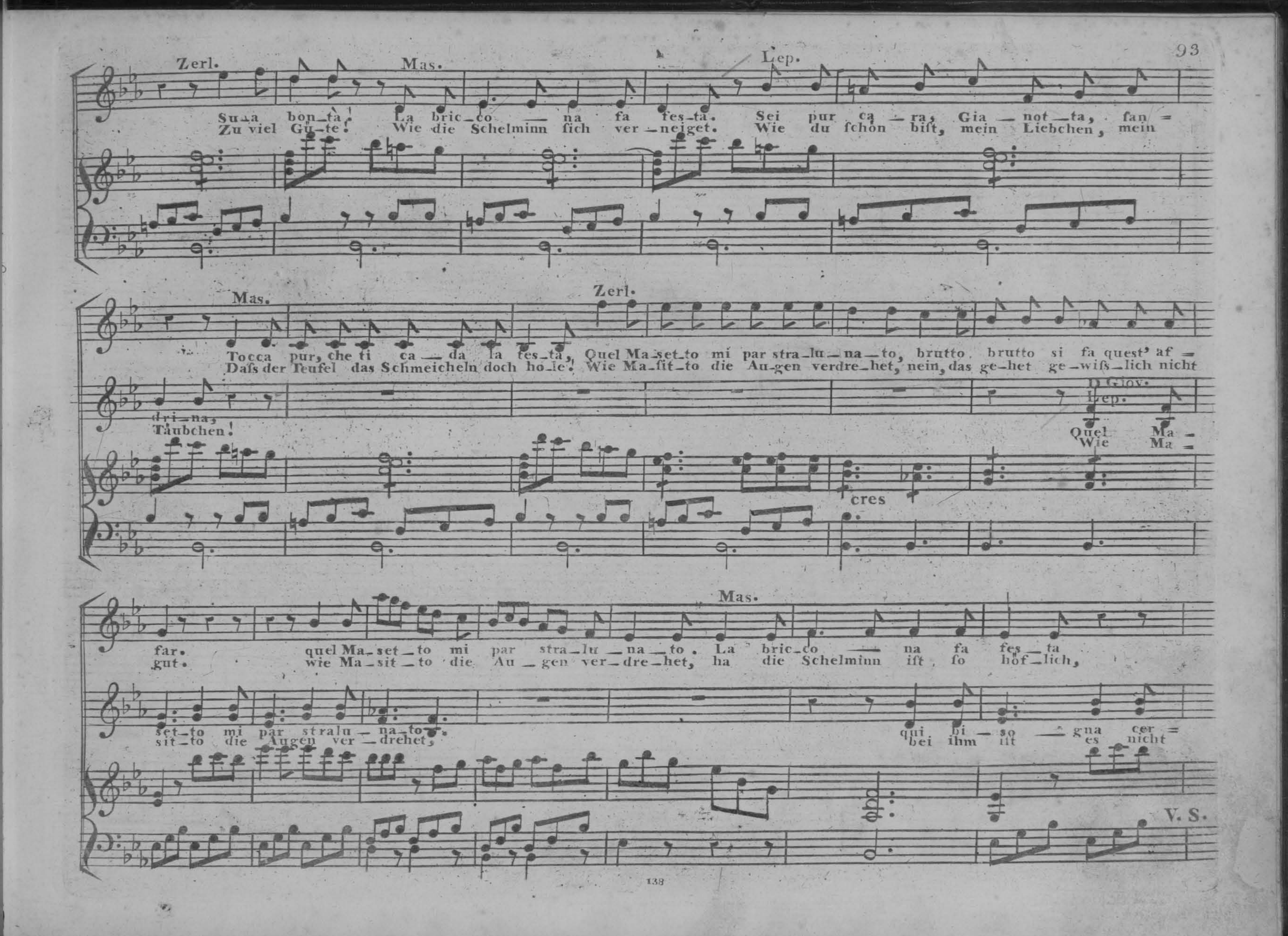
fp f p f p f p
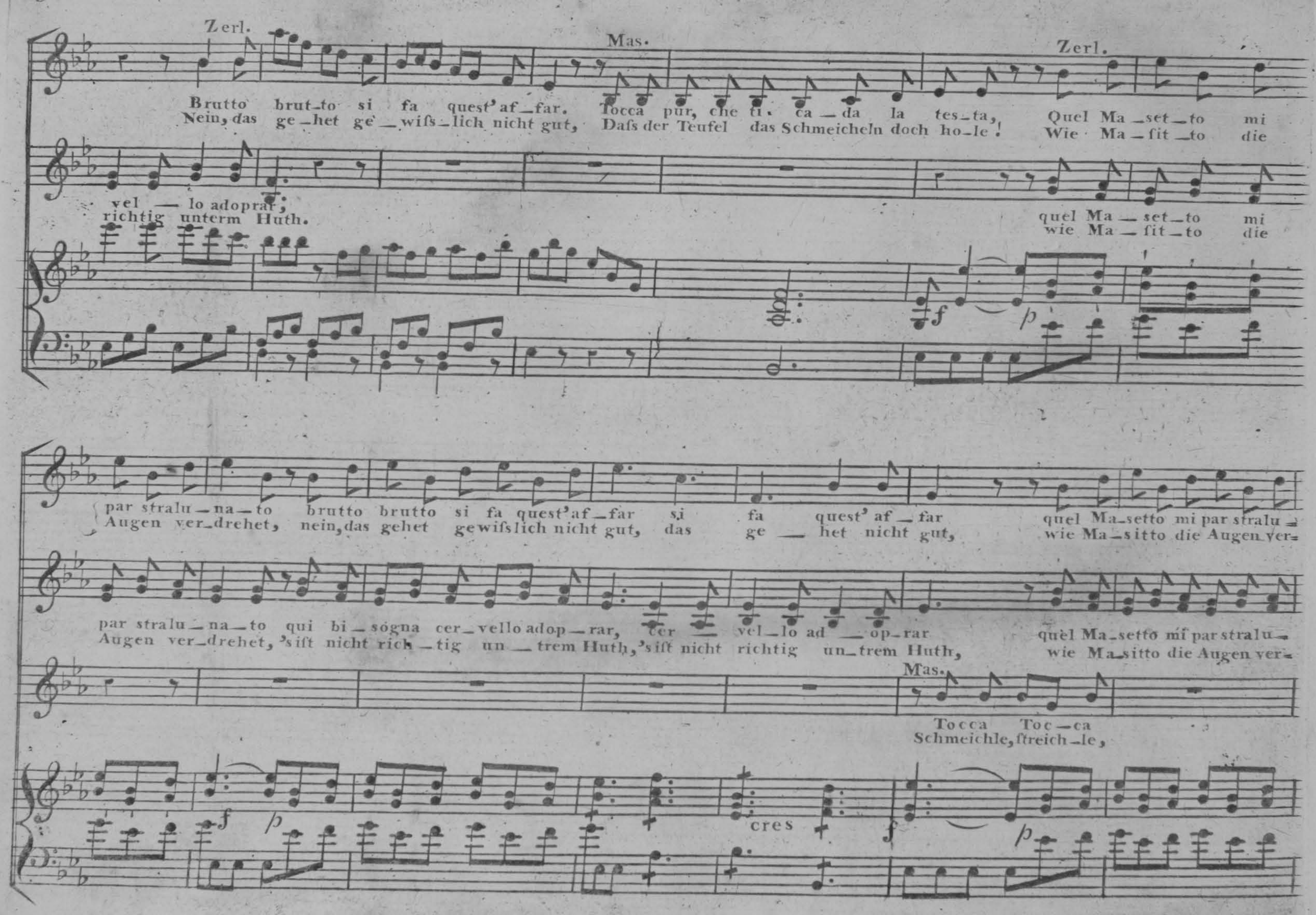
presto le pazze tor_ne_re_te a scherzar, e bal_lar a scherzar e bal_lar.
wieder ver_gnügen, bei dem Spiele, dem Tanz und dem Scherz, bei dem Tan_ze und Scherz.

f p cres f p

Volti S.


Mas.
Ah Zer_li_na giu_dizio
Nim in acht dich mein Röschen.
D.Giov.
Lep.
D.Giov.
Lep.
Ehi Caffe. Ciocco_latte. Sor_bet_ti! Con=
He Kaffe! Schoko_la_de. Li_mo_nade. bringt
Mas.
und Zerl.
fet_ti! Ah Zer_li_na giu_dizio Troppo dol_ce comin_cia la sce_na, in a_ma_ro po=
Backwerk! Nimm in acht dich mein Röschen! Süss fängt sich dieser Auftritt hier an, bit_ter könnte sein
D.Giov.
tria ter_mi_nar si in a_ma_ro po_tria termi_nar. Sei pur va_ga bril_lan_te Zer_li_na!
En_de wohl seyn! ja, bit_ter könnte sein Ende wohl seyn! Du bist prächtig ge_putzt mein Zer_lin_chen!


93
Zerl.
Mas.
Lep.
Su_a bon_tà! La bric_co — na fa fes_ta. Sei pur ca _ ra, Gia _ not _ ta, fan =
Zu viel Gu_te! Wie die Schelminn fich ver_neiget. Wie du fchön bift, mein Liebchen, mein
Mas.
Zerl.
Tocca pur, che ti ca_da la fes_ta, Quel Ma_set_to mi par stra_lu_na_to, brutto brutto si fa quest' af =
Dafs der Teufel das Schmeicheln doch ho_le! Wie Ma_sit_to die Au_gen verdre_het, nein, das ge_het ge_wifs_lich nicht
dri_na,
Täubchen!
D. Giov.
Lep.
Quel Ma =
Wie Ma =
cres
Mas.
far. quel Ma_set_to mi par stra_lu_na_to. La bric_co — na fa fes_ta
gut. wie Ma_sit_to die Au_gen ver_dre_het, ha die Schelminn ift fo höf_lich,
set_to mi par stralu_na_to.
sit_to die Augen ver_drehet,
qui bi_so_gna cer =
bei ihm ift es nicht
V. S.
138


Zerl.
Mas.
Zerl.
Brutto brut_to si fa quest' af_far. Tocca pur, che ti ca_da la tes_ta, Quel Ma_set_to mi
Nein, das ge_het ge_wiſs_lich nicht gut, Daſs der Teufel das Schmeicheln doch ho_le! Wie Ma_ſit_to die
vel _ lo adoprar;
richtig unterm Huth.
quel Ma_set_to mi
wie Ma_ſit_to die
f
p
par stralu_na_to brutto brutto si fa quest' af_far si fa quest' af_far quel Ma_setto mi par stralu_
Augen ver_drehet, nein, das gehet gewiſslich nicht gut, das ge _ het nicht gut, wie Ma_sitto die Augen ver_
par stralu_na_to qui bi_sogna cer_vello adop_rar, cer _ vel_lo ad _ op_rar quel Ma_setto mi par stralu_
Augen ver_drehet, 'ſiſt nicht rich_tig un _ trem Huth, 'ſiſt nicht richtig un_trem Huth, wie Ma_sitto die Augen ver_
Mas.
Tocca Toc_ca
Schmeichle, ſtreich_le,
f
p
cres
f
p

na_to brutto brutto si fa quest'af_far si fa quest' af_far brut_to brut_to si
drehet, nein, das gehet gewiss_lich nicht gut, das ge_het nicht gut, nein nein nein nein das

na_to qui bi_sogna cervel_lo adop_rar cer_vel_lo ad_op_rar qui bi_so_gna cer_
drehet 'sist nicht rich_tig un_trem Huth, 'sist nicht richtig un_ter dem Huth, ja ja ja, 'sist nicht

Ah bricco na
Un_ge_treu_e!
ah bric_co_ne mi vuoi dis_pe_rar ah bric_co_ne mi
ha! wie kocht mir vom Zorn das Blut ha wie kocht, ha wie

f p f p

fa quest' af_far.
ge_het nicht gut.

vel_lo ad_op_rar
rich_tig un_ter dem Huth.

Lep.

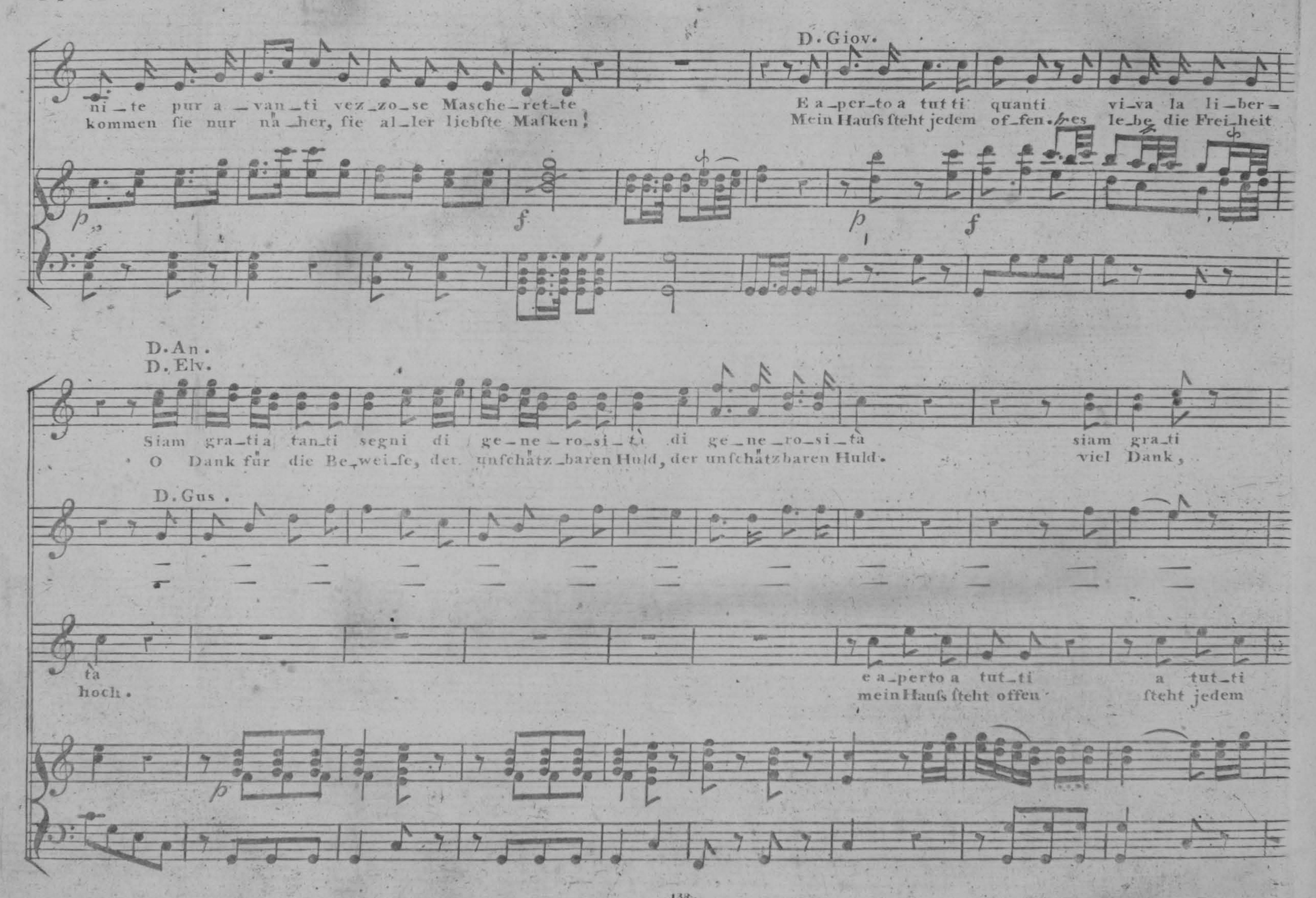
vuoi dis_pe_rar.
kocht mir das Blut!

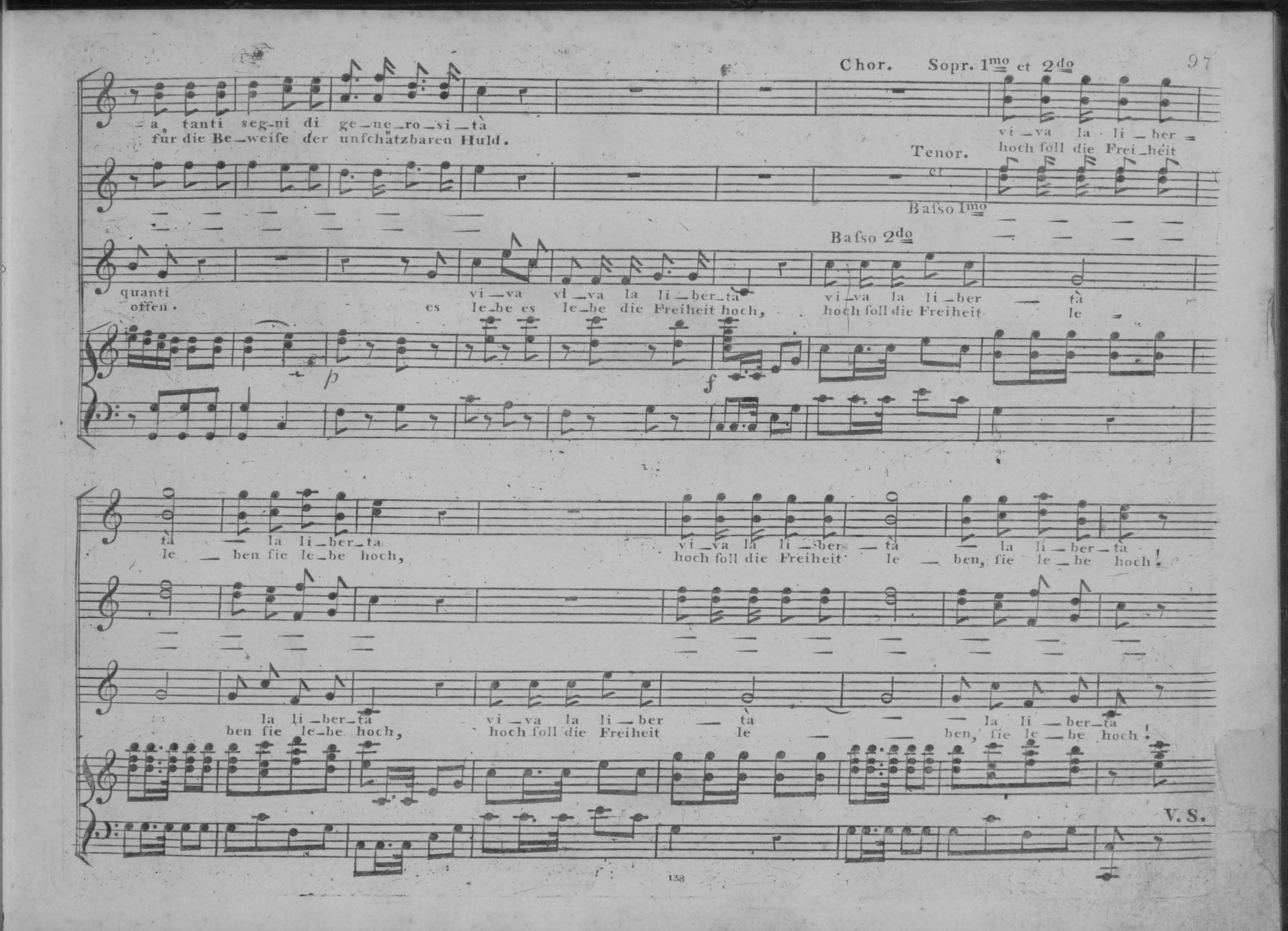
Ve_
O

f

Maestoso
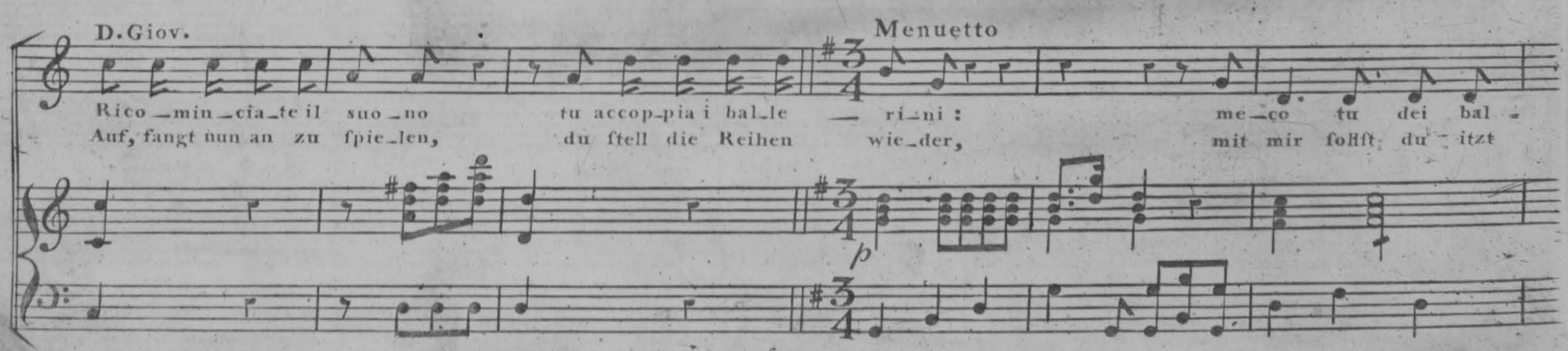
Volti S.

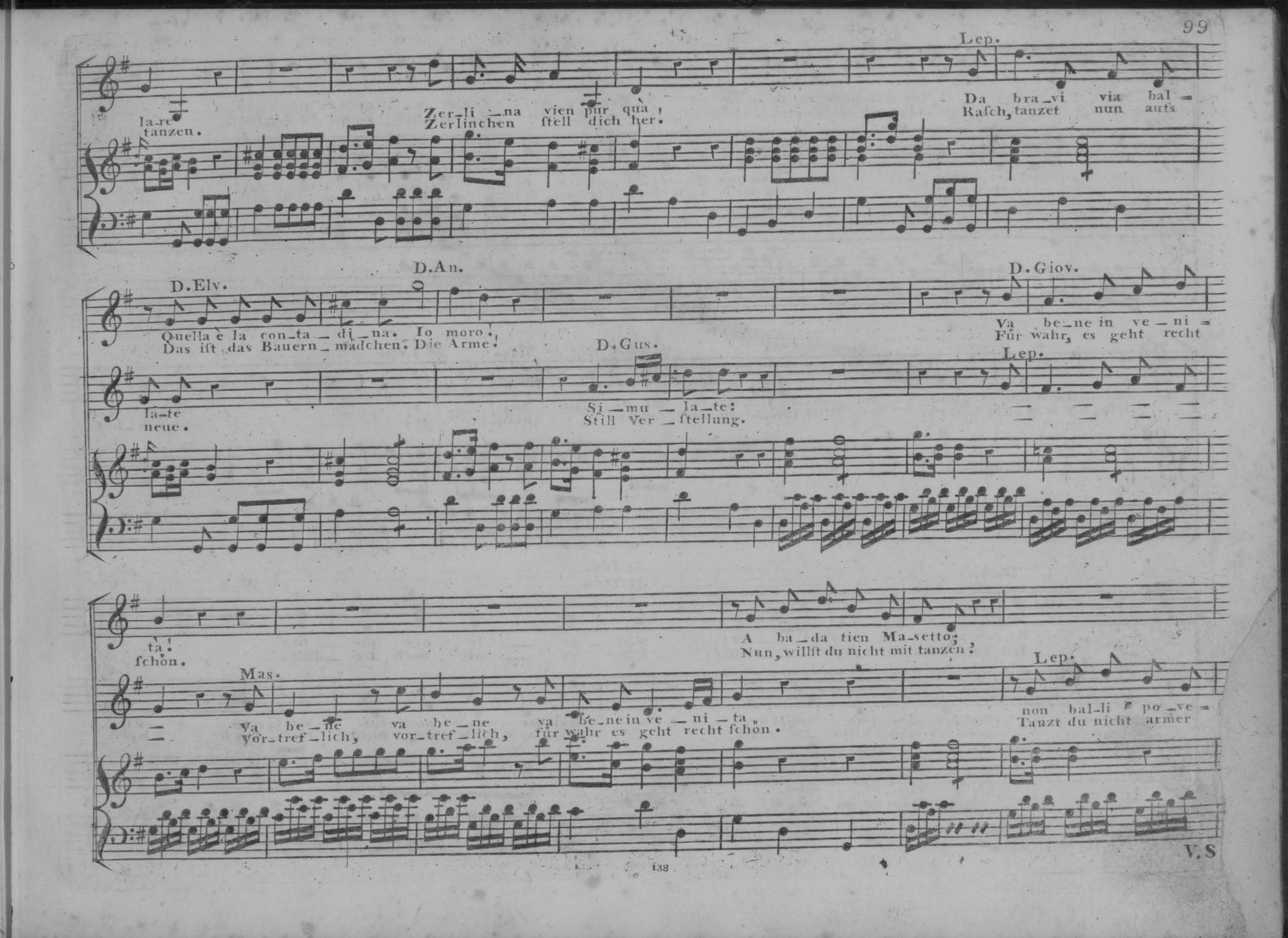

ni _ te pur a _ van _ ti vez _ zo _ se Masche _ ret _ te
kommen sie nur nä _ her, sie al _ ler liebste Masken!
D. Giov.
E a _ per _ to a tut ti quanti vi _ va la li _ ber =
Mein Haus steht jedem of _ fen. es le _ be die Frei _ heit
p
f
p
f
D. An.
D. Elv.
Siam gra _ ti a tan _ ti segni di ge _ ne _ ro _ si _ tà di ge _ ne _ ro _ si _ tà
O Dank für die Be _ wei _ se, der unschätz _ baren Huld, der unschätzbaren Huld.
siam gra _ ti
viel Dank,
D. Gus.
tà
hoch.
e a _ perto a tut _ ti a tut _ ti
mein Haus steht offen steht jedem
p

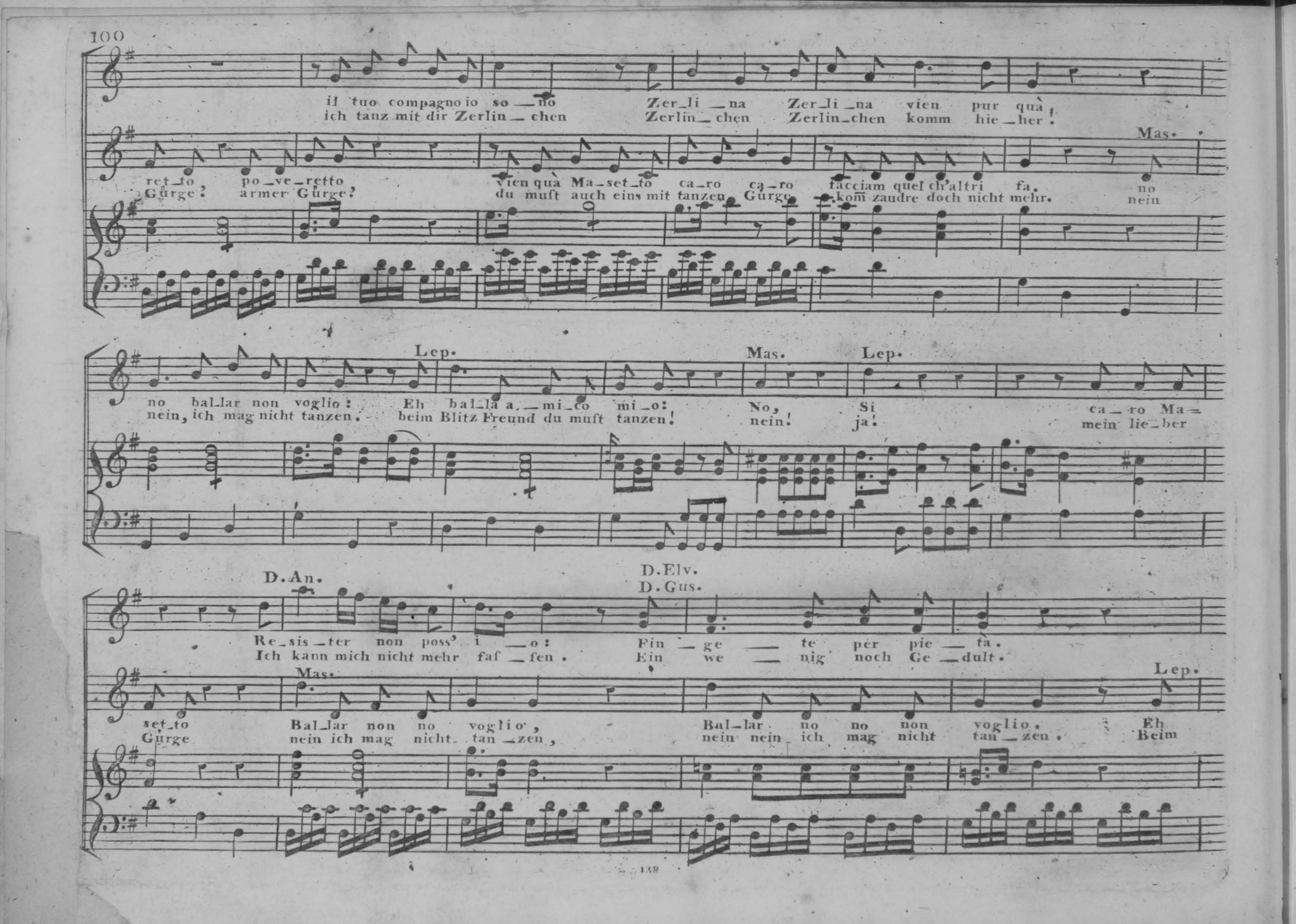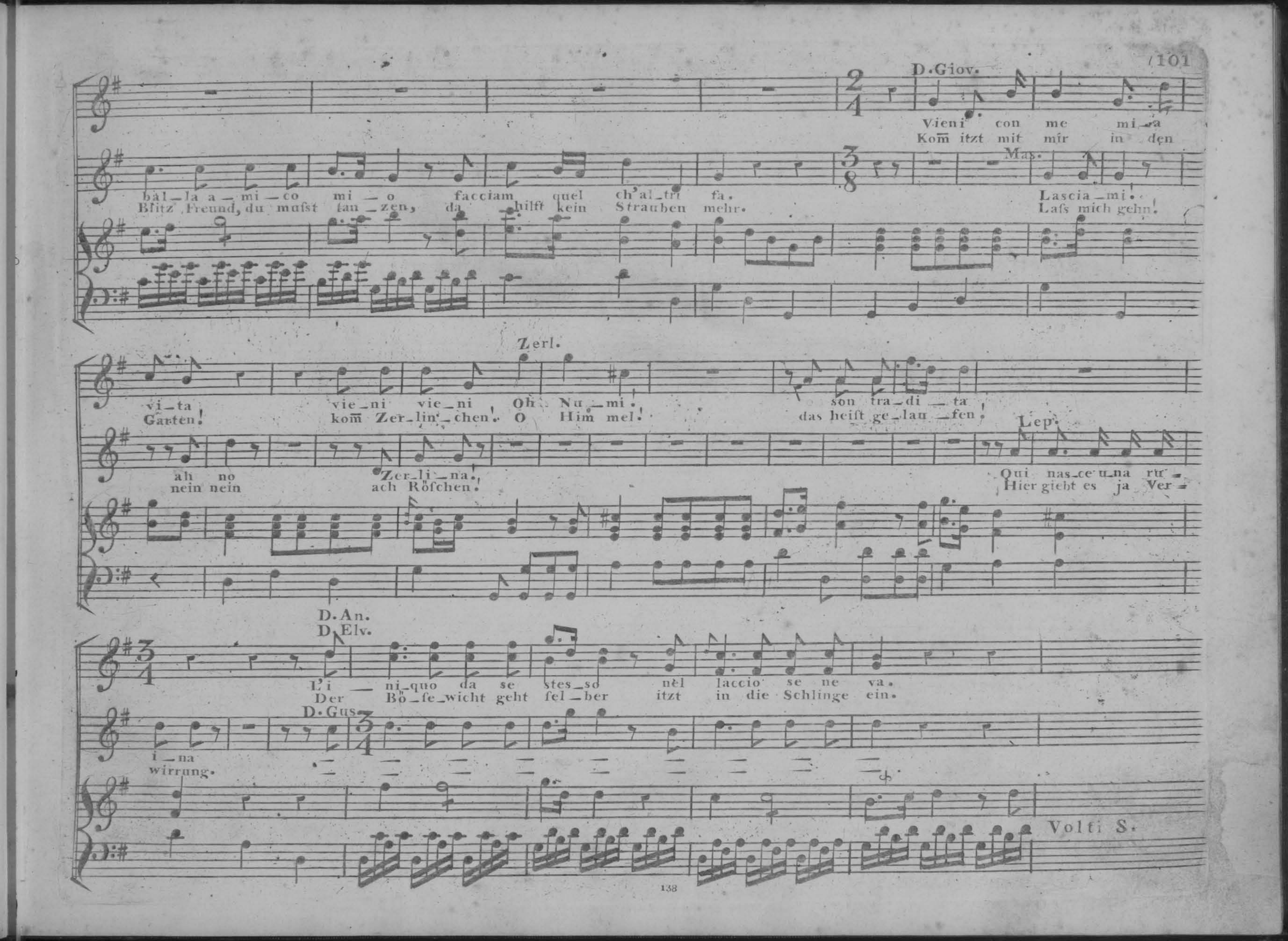


Chor. Sopr. 1mo et 2do
97
a tanti seg_ni di ge_ne_ro_si_tà
für die Be_weiſe der unſchätzbaren Huld.
vi_va la li_ber
hoch ſoll die Frei_heit
Tenor.
et
Baſso 1mo
Baſso 2do
quanti
offen.
vi_va vi_va la li_ber_tà
es le_be es le_be die Freiheit hoch,
vi_va la li_ber tà
hoch ſoll die Freiheit le
p
f
tà la li_ber_tà
le ben ſie le_be hoch,
vi_va la li_ber_tà la li_ber_tà
hoch ſoll die Freiheit le ben, ſie le_be hoch!
la li_ber_tà
ben ſie le_be hoch,
vi_va la li_ber tà la li_ber_tà
hoch ſoll die Freiheit le ben, ſie le_be hoch!
V. S.
138
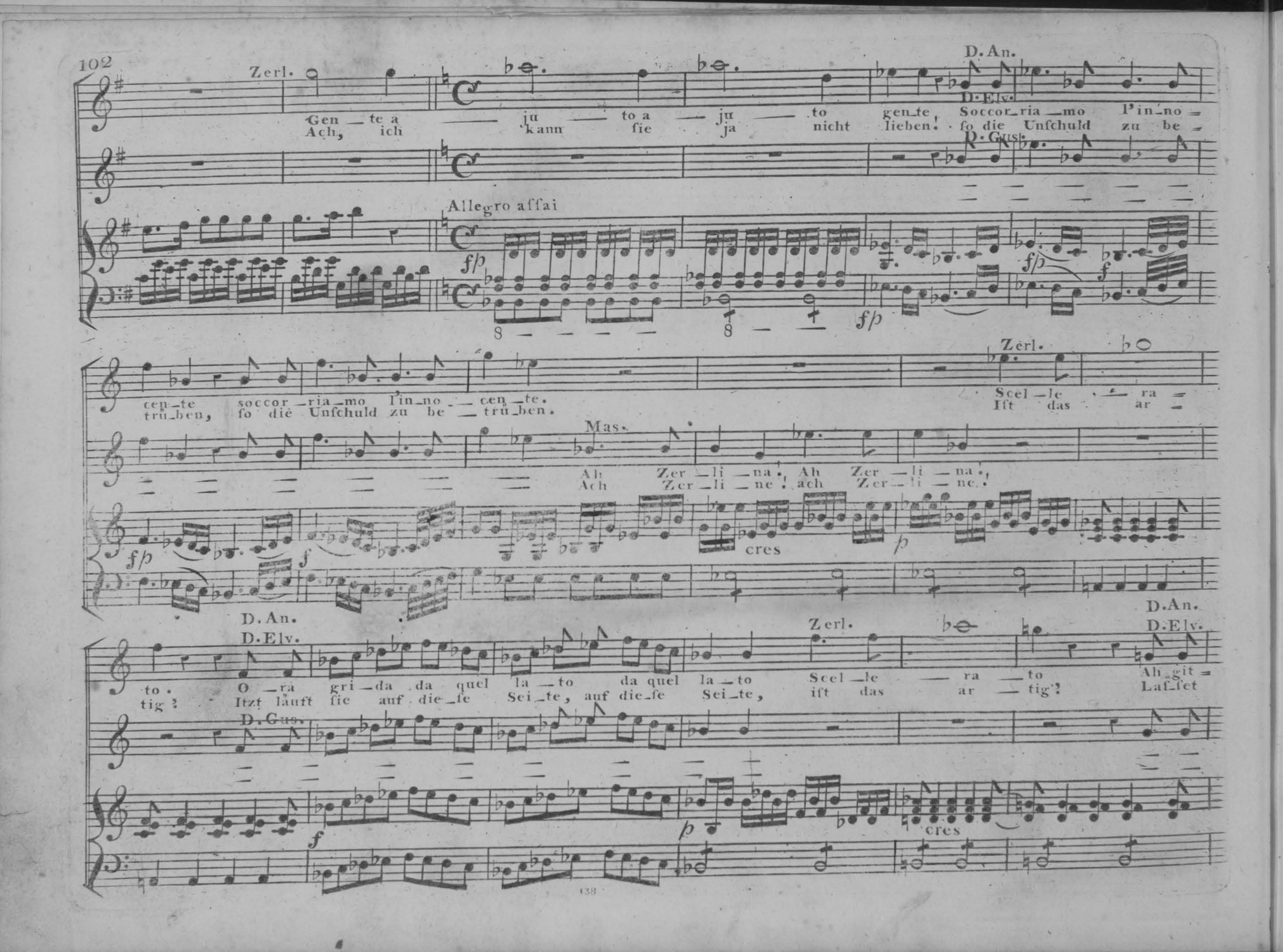
vi_va vi_va la li_ber_tà vi_va vi_va la li_ber_tà la li_ber_tà la li_ber_tà
Freiheit le_be ſie le_be hoch Freiheit le_be ſie le_be hoch ſie le_be hoch ſie le_be hoch
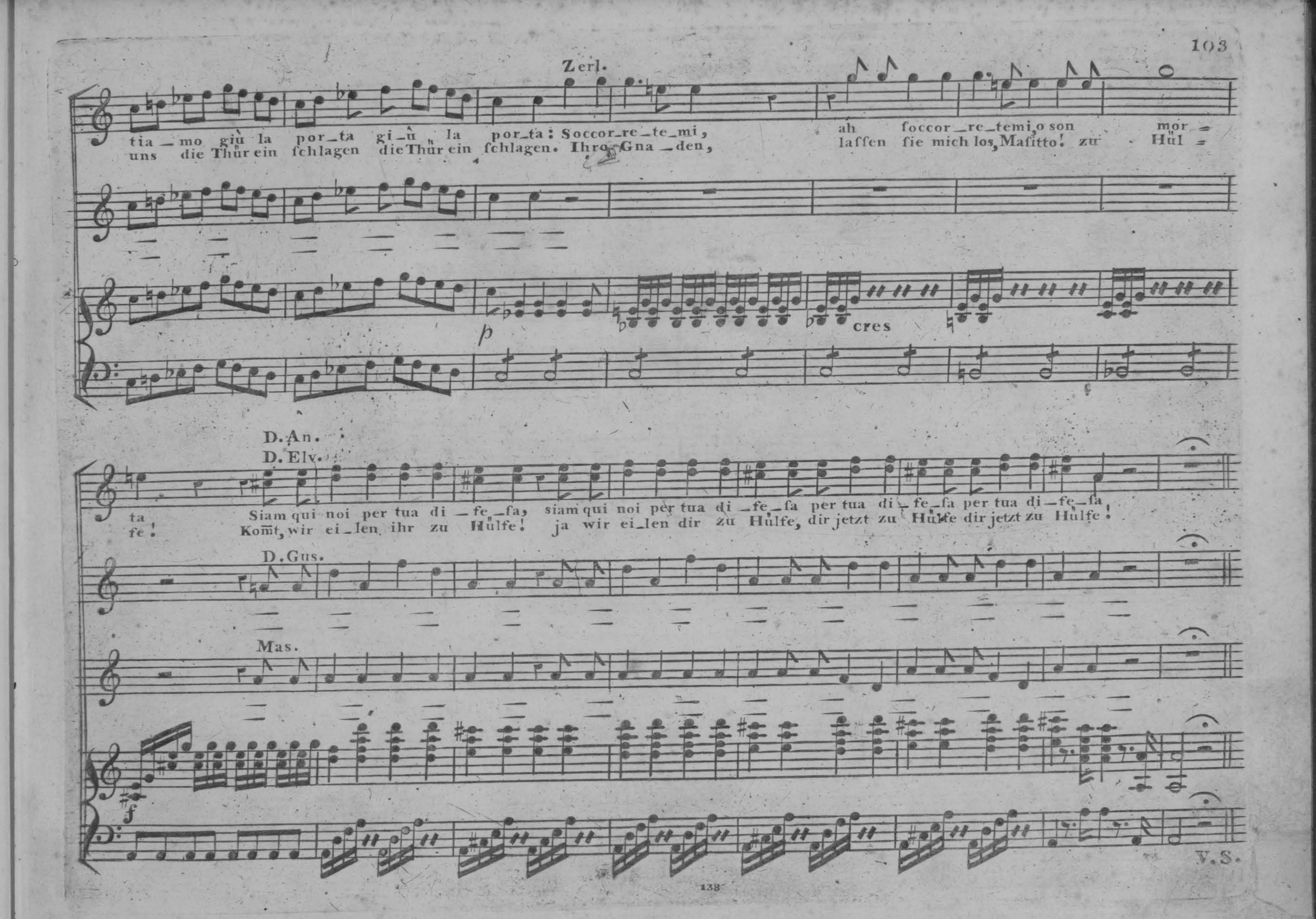


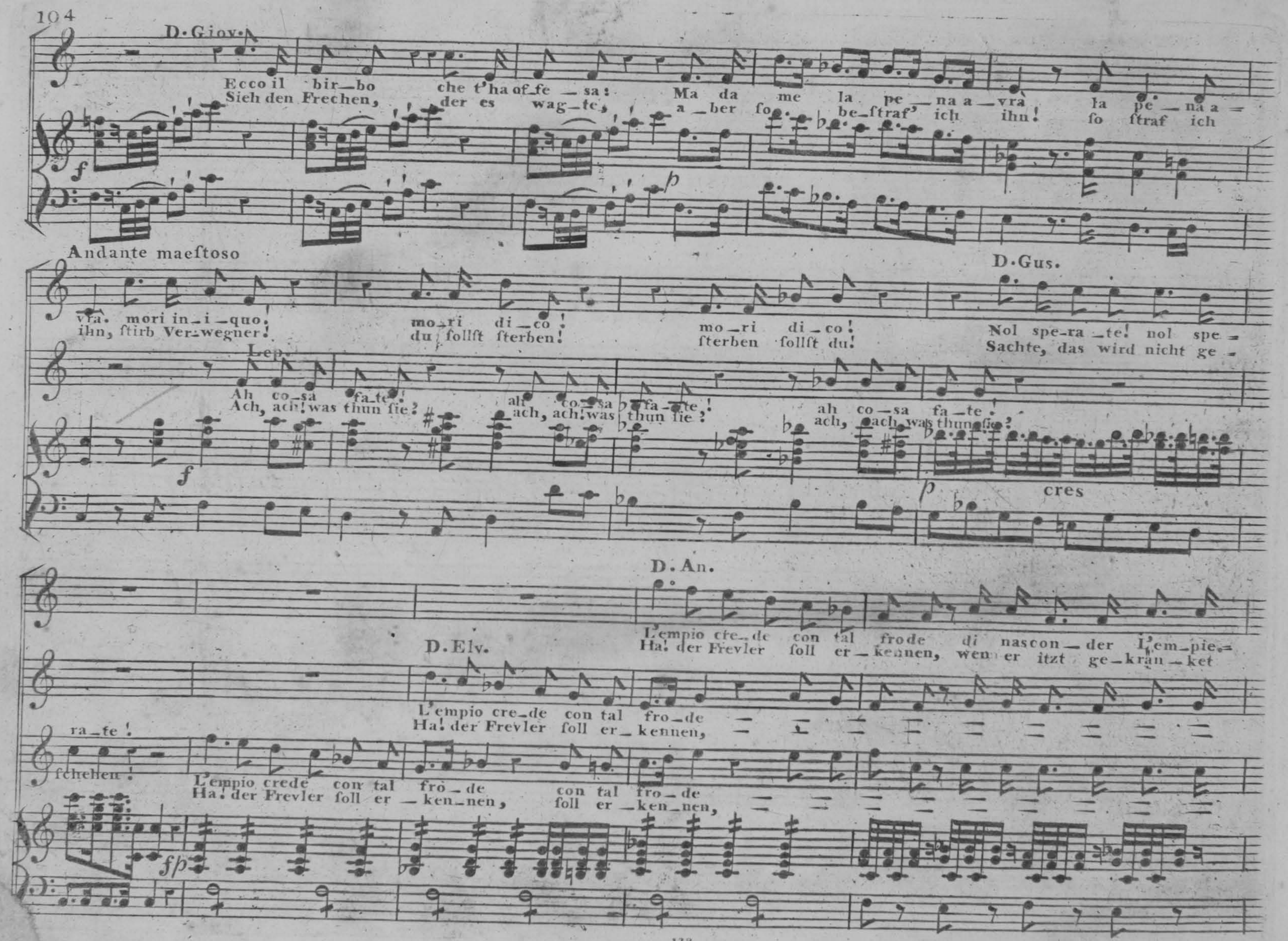

Lep.
lare
tanzen.
Zer_li _na vien pur quà!
Zerlinchen ftell dich her.
Da bra_vi via bal_
Rafch, tanzet nun aufs
D.An.
D.Elv.
Quella è la con_ta_di_na. Io moro!
Das ift das Bauern_mädchen. Die Arme!
D.Giov.
Va be_ne in ve_ni_
Für wahr, es geht recht
D.Gus.
Lep.
la_te
neue.
Si_mu_la_te:
Still Ver_ftellung.
ta!
fchön.
A ba_da tien Ma_setto;
Nun, willft du nicht mit tanzen?
Mas.
Lep.
Va be_ne va be_ne va be_ne in ve_ni_ta,
Vor_tref_lich, vor_tref_lich, für wahr es geht recht fchön.
non bal_li po_ve_
Tanzt du nicht armer
V.S
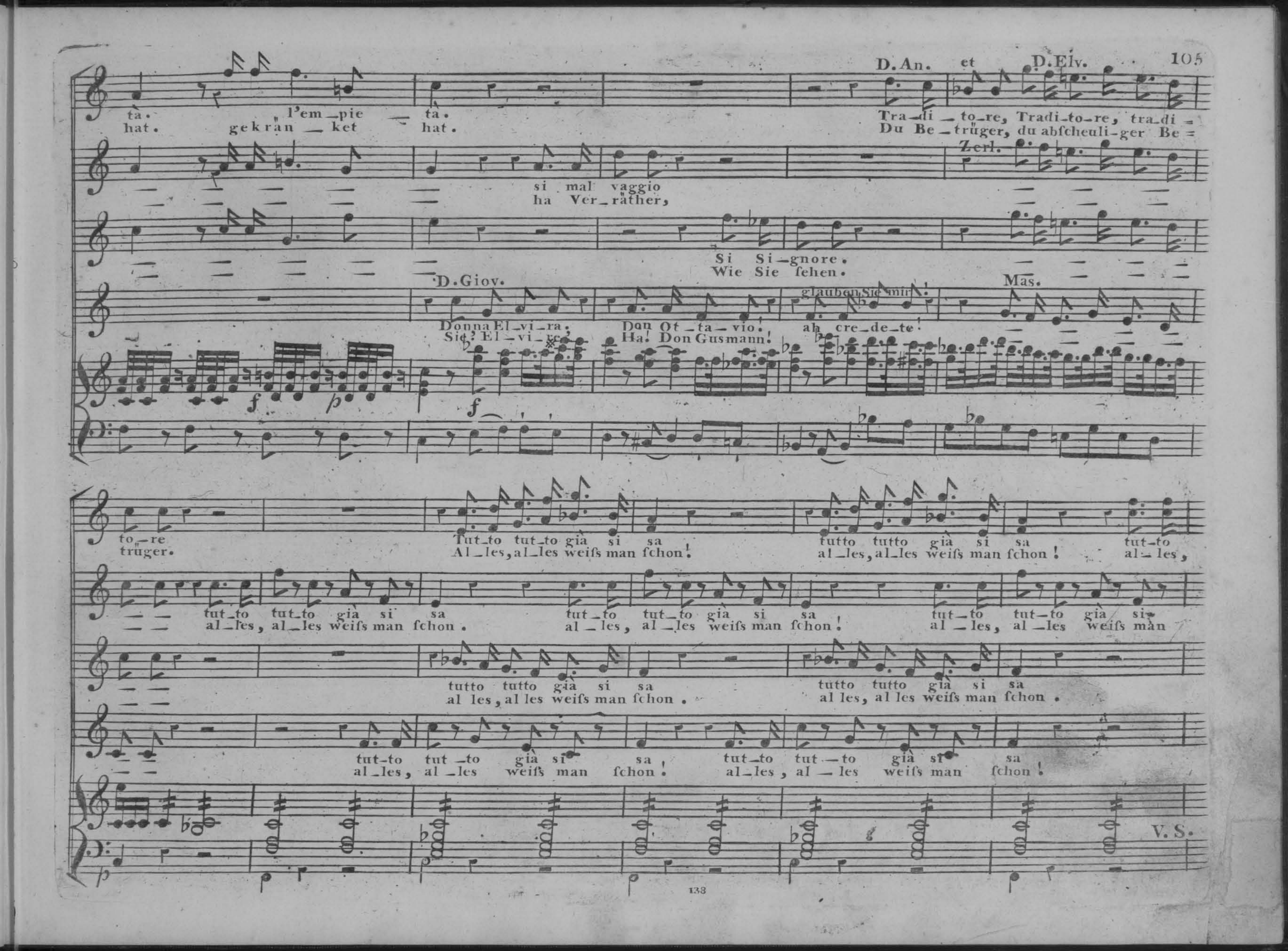

il tuo compagno io so _ no Zer_li _ na Zer_li _ na vien pur quà!
ich tanz mit dir Zerlin _ chen Zerlin _ chen Zerlin _ chen komm hie _ her!
Mas.
ret_to po_ve_retto vien quà Ma_set_to ca_ro ca_ro facciam quel ch'altri fa. no
Gurge? armer Gurge? du must auch eins mit tanzen Gurge kom zaudre doch nicht mehr. nein
Lep.
Mas.
Lep.
no bal_lar non voglio: Eh bal_la a_mi_co mi_o: No, Si ca_ro Ma_
nein, ich mag nicht tanzen. beim Blitz Freund du must tanzen! nein! ja! mein lie_ber
D.An.
D.Elv.
D.Gus.
Re_sis_ter non poss' i _ o: Fin_ge _ te per pie _ tà.
Ich kann mich nicht mehr faſ _ fen. Ein we _ nig noch Ge _ dult.
Mas.
Lep.
set_to Bal_lar non no voglio, Bal_lar no no non voglio. Eh
Gurge nein ich mag nicht tan _ zen, nein nein ich mag nicht tan _ zen. Beim

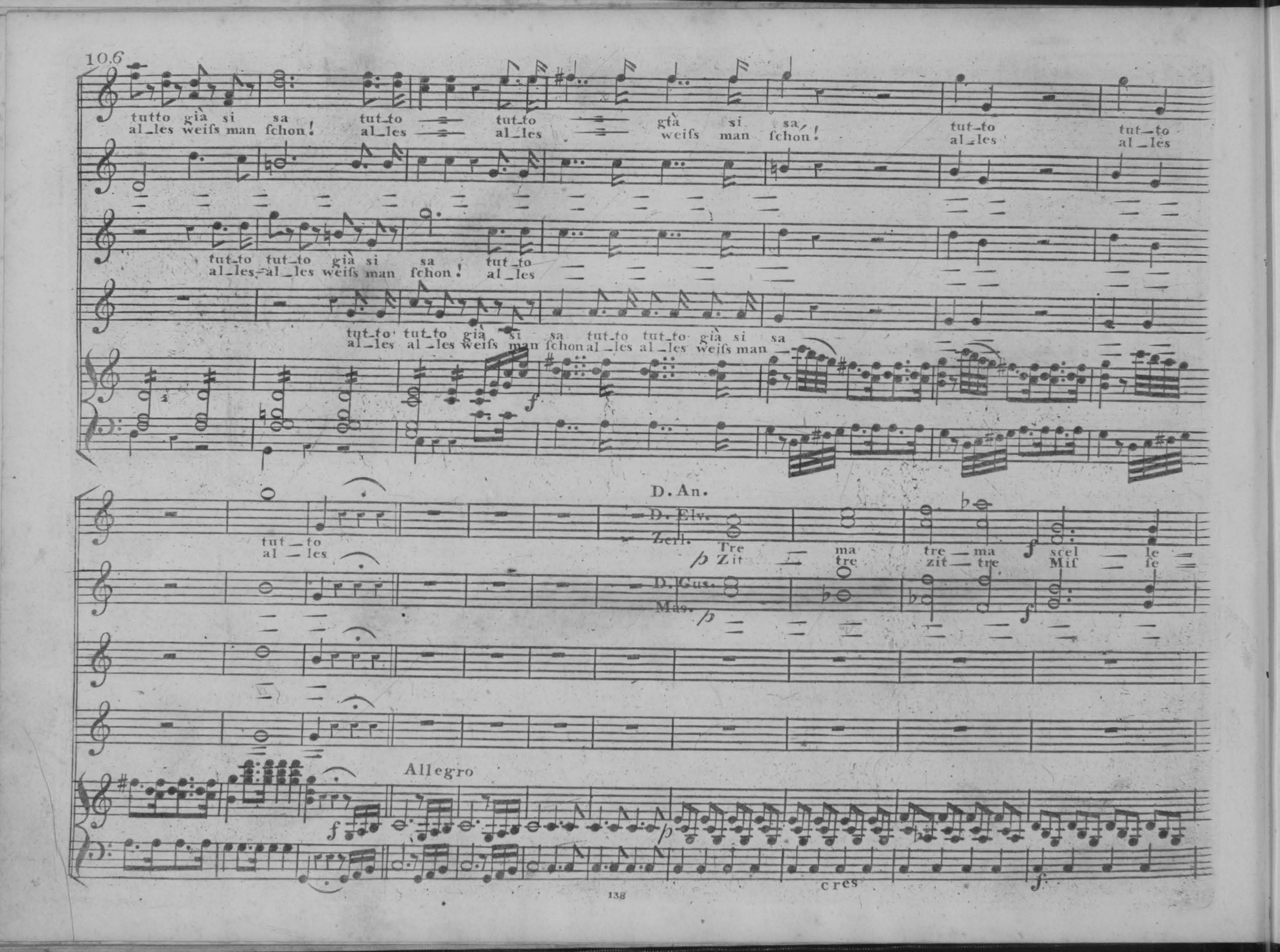

101
D.Giov.
Vieni con me mi_a
Kom itzt mit mir in den
Mas.
bal_la a_mi_co mi_o facciam quel ch'al_tri fa.
Blitz Freund, du musst tan_zen, da hilft kein Strauben mehr.
Lascia_mi.
Lass mich gehn!
Zerl.
vi_ta vie_ni vie_ni Oh Nu_mi. son tra_di_ta
Garten! kom Zer_lin_chen. O Him mel! das heist ge_lau_fen!
Lep.
ah no Zer_li_na.
nein nein ach Röschen.
Qui nas_ce u_na rи_
Hier giebt es ja Ver_
D.An.
D.Elv.
L'i_ni_quo da se stes_so nel laccio se ne va.
Der Bö_se_wicht geht sel_ber itzt in die Schlinge ein.
D.Gus.
i_na
wirrung.
Volti S.
138
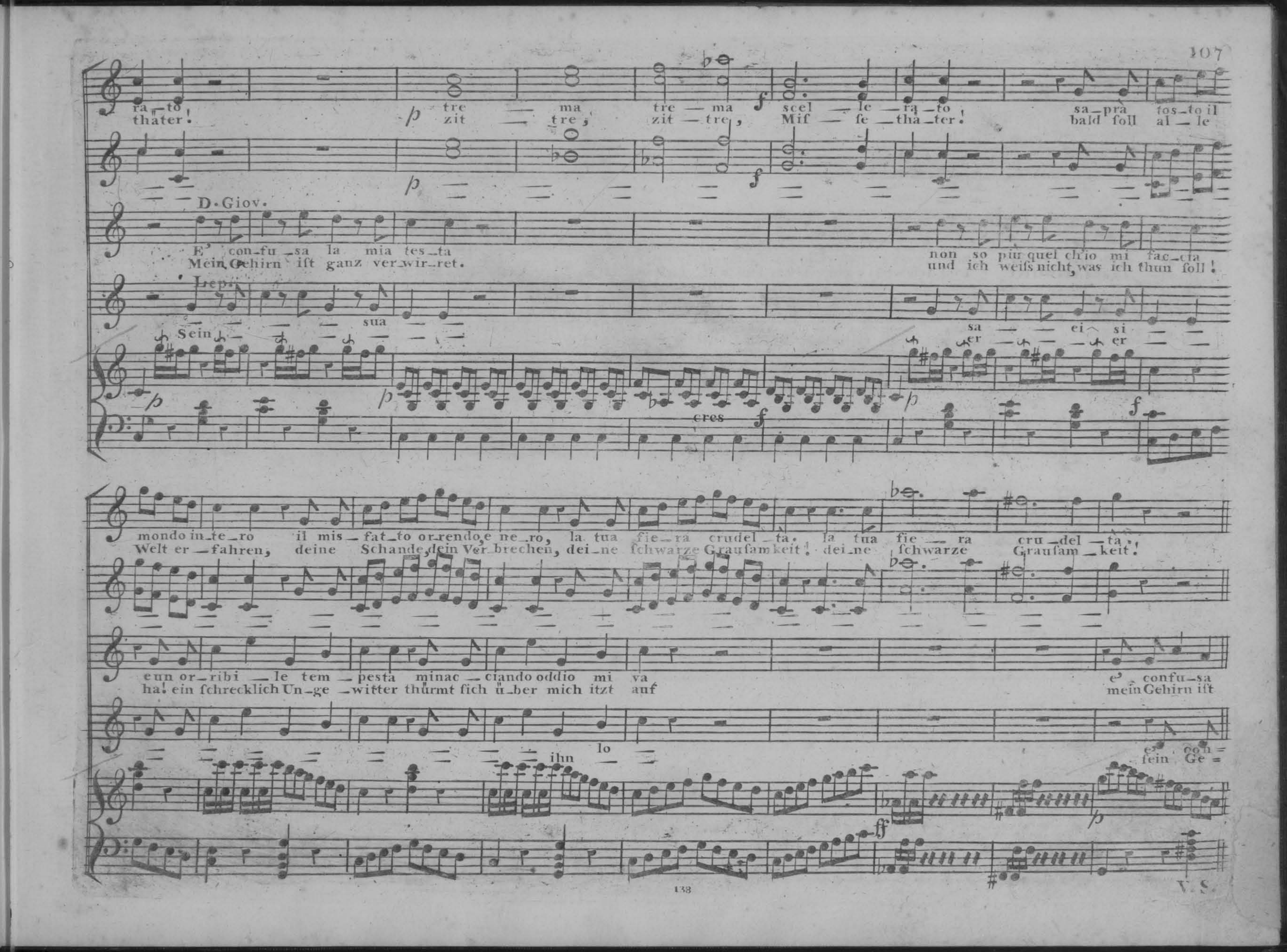

Zerl.
Gen te a ju to a ju to gen te, Soccor ria mo l'in no
Ach, ich kann sie ja nicht lieben! so die Unschuld zu be
D. An.
D. Elv.
D. Gus.
Allegro assai
fp
cen te soccor ria mo l'in no cen te.
trü ben, so die Unschuld zu be trü ben.
Mas.
Ah Zer li na, Ah Zer li na,
Ach Zer li ne! ach Zer li ne!
Zerl.
Scel le ra
Ist das ar
cres
p
f
D. An.
D. Elv.
D. Gus.
to. O ra gri da da quel la to da quel la to Scel le ra to
tig? Itzt läuft sie auf die se Sei te, auf die se Sei te, ist das ar tig?
Ah git
Las set
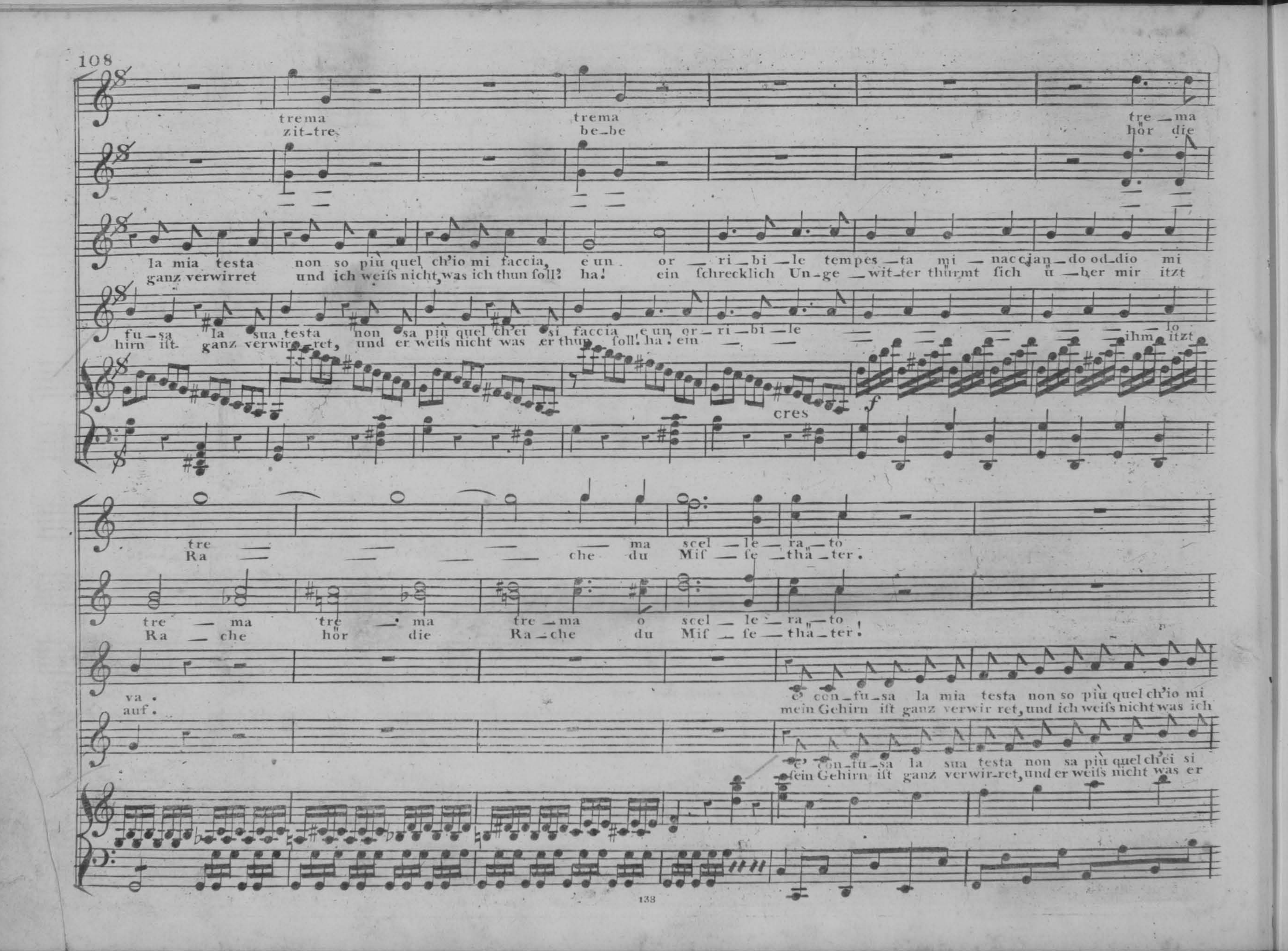

Zerl.
tia _ mo giù la por _ ta giù la por _ ta: Soccor _ re _ te _ mi, ah soccor _ re _ temi, o son mor _
uns die Thür ein schlagen die Thür ein schlagen. Ihro Gna _ den, lassen sie mich los, Masitto! zu Hül _
p
cres
D. An.
D. Elv.
ta Siam qui noi per tua di _ fe _ sa, siam qui noi per tua di _ fe _ sa per tua di _ fe _ sa per tua di _ fe _ sa
fe! Komt, wir ei _ len ihr zu Hülfe! ja wir ei _ len dir zu Hülfe, dir jetzt zu Hülfe dir jetzt zu Hülfe!
D. Gus.
Mas.
f
V. S.

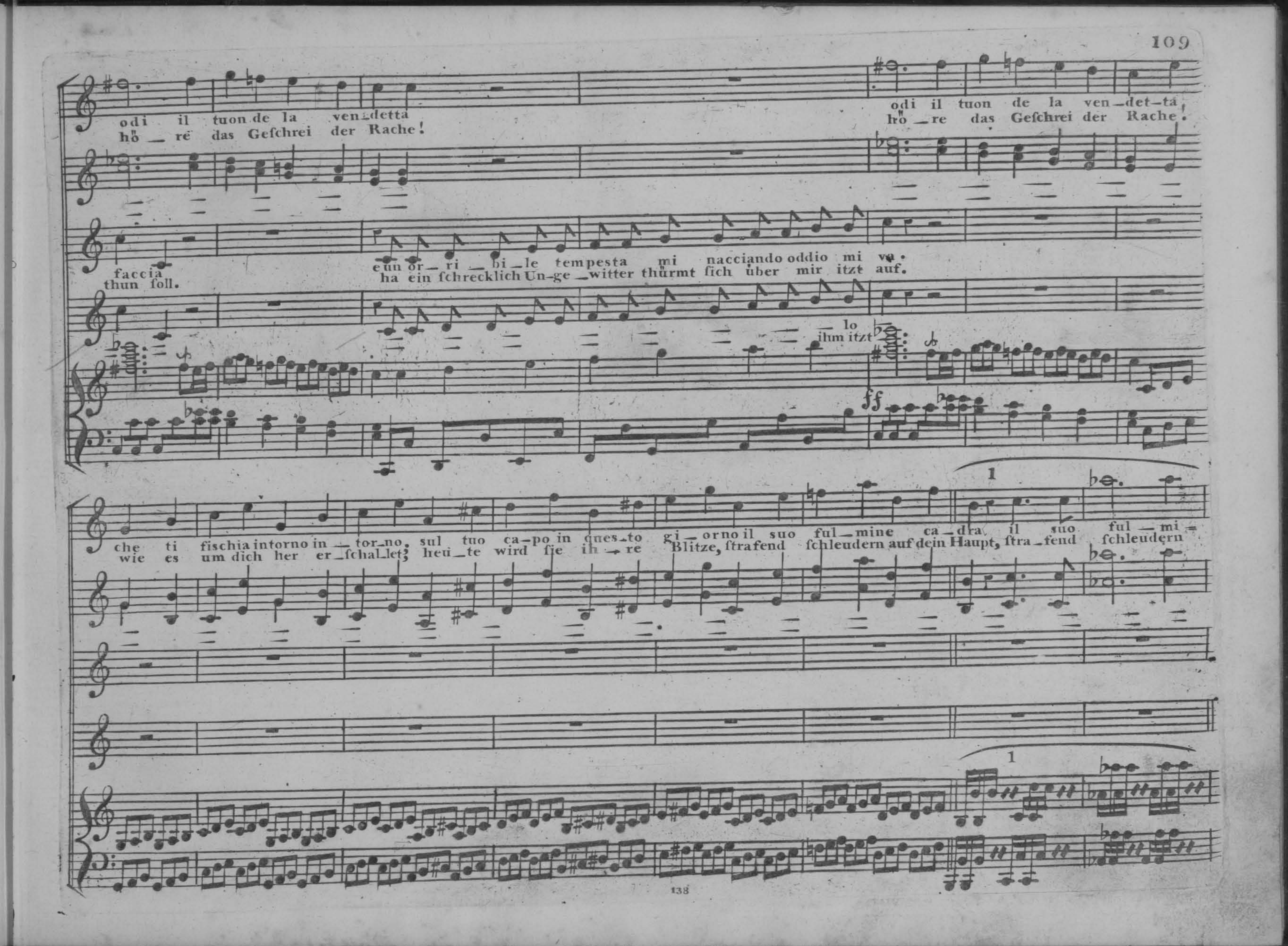

D. Giov.
Ecco il birbo che t'ha offesa: Ma da me la pena avrà la pena a-
Sieh den Frechen, der es wagte, aber so bestraf' ich ihn! so straf ich
Andante maestoso
vrà. mori iniquo. mori dico! mori dico!
ihn, stirb Verwegner! du sollst sterben! sterben sollst du!
D. Gus.
Nol sperate! nol spe-
Sachte, das wird nicht ge-
Lep.
Ah cosa fate! ah cosa fate! ah cosa fate!
Ach, ach! was thun sie? ach, ach! was thun sie? ach, ach was thun sie?
cres
D. An.
L'empio crede con tal frode di nasconder L'empie-
Ha! der Frevler soll erkennen, wenn er itzt gekränket
D. Elv.
L'empio crede con tal frode
Ha! der Frevler soll erkennen,
rate!
schehen!
L'empio crede con tal frode con tal frode
Ha! der Frevler soll erkennen, soll erkennen,

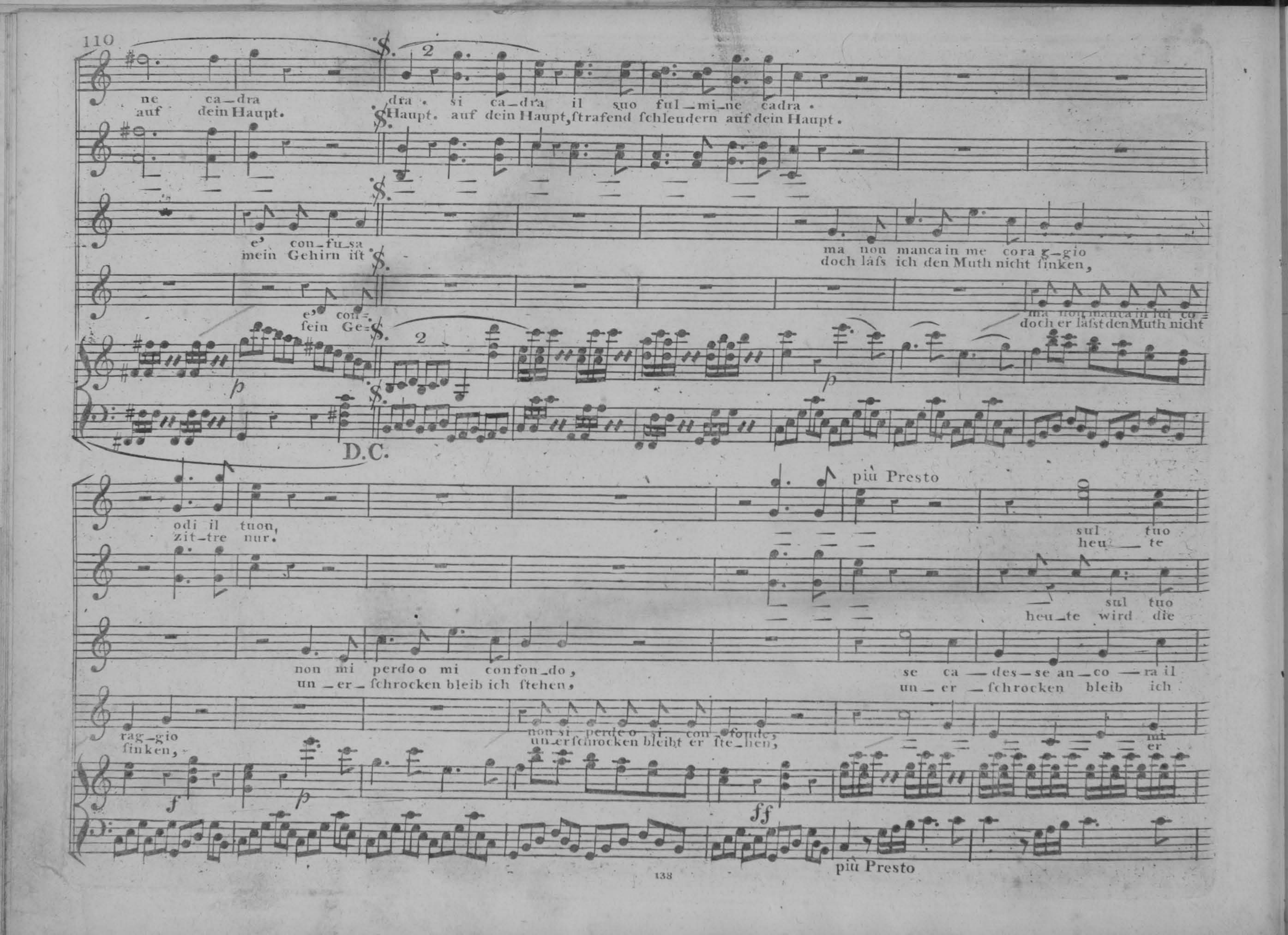

D. An. et D. Elv.
ta. l'em_pie _ ta.
hat. gekrän _ ket hat.
Tra_di _ to_re, Tradi_to_re, tra_di
Du Be _ trüger, du abscheuli_ger Be
Zerl.
si mal vaggio
ha Ver_räther,
Si Si_gnore.
Wie Sie sehen.
D. Giov.
Mas.
Donna El_vi_ra. Don Ot_ta_vio! ah cre_de_te!
Sie? El_vi_re, Ha! Don Gusmann! glauben Sie mir!
to_re
trüger.
Tut_to tut_to già si sa
Al_les, al_les weiss man schon!
tutto tutto già si sa tut_to
al_les, al_les weiss man schon! al_les,
tut_to tut_to già si sa
al_les, al_les weiss man schon.
tut_to tut_to già si sa!
al_les, al_les weiss man schon!
tut_to tut_to già si
al_les, al_les weiss man
tutto tutto già si sa
al les, al les weiss man schon.
tutto tutto già si sa
al les, al les weiss man schon.
tut_to tut_to già si sa,
al_les, al_les weiss man schon!
tut_to tut _ to già si sa
al_les, al _ les weiss man schon!
V. S.
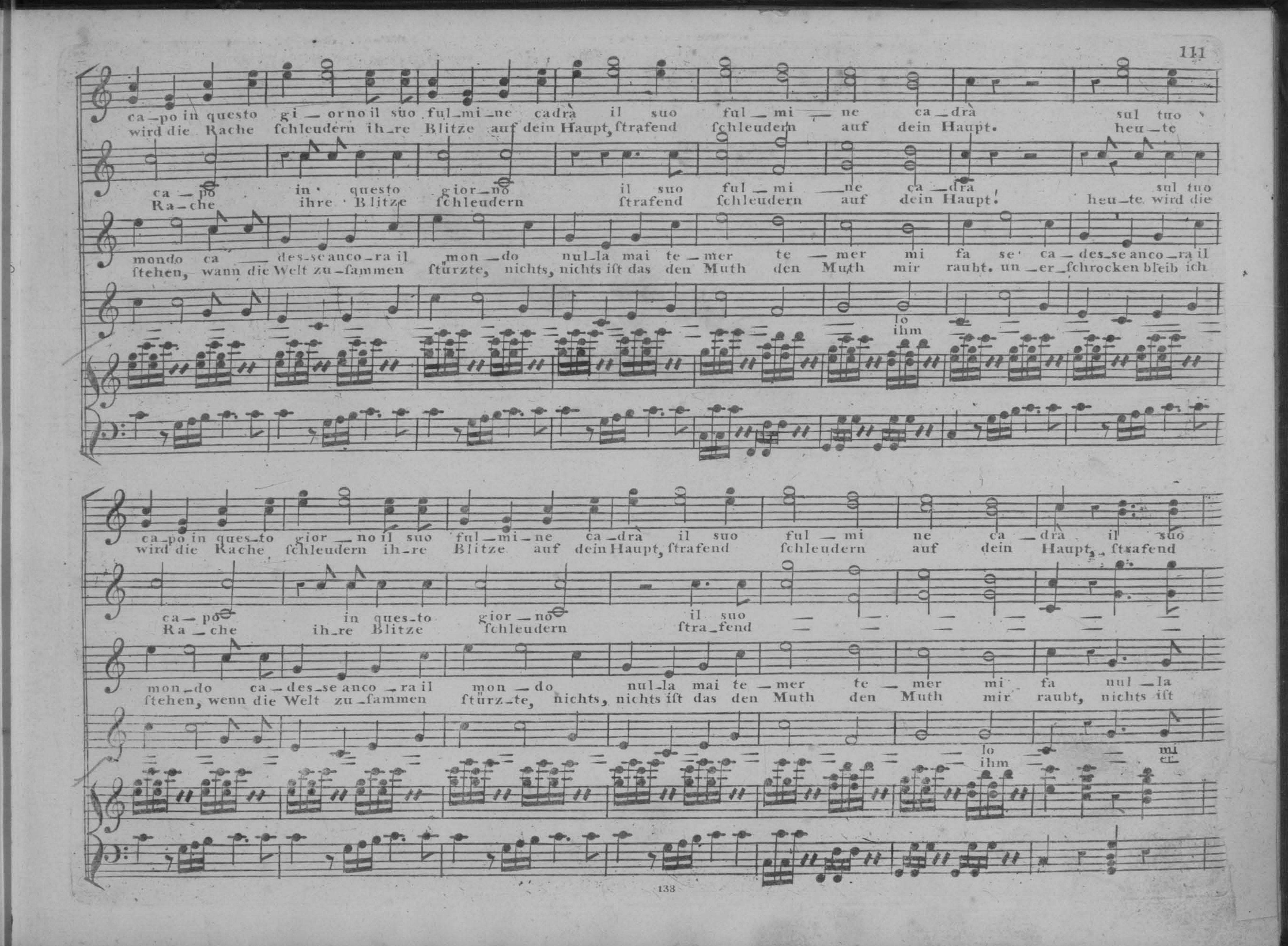

tutto già si sa tut_to tut_to già si sa, tut_to tut_to
al_les weiss man schon! al_les al_les weiss man schon! al_les al_les
tut_to tut_to già si sa tut_to
al_les al_les weiss man schon! al_les
tut_to tut_to già si sa tut_to tut_to già si sa
al_les al_les weiss man schon al_les al_les weiss man
tut_to
al_les
D. An.
D. Elv.
Zerl.
Tre ma tre_ma scel le
Zit tre zit_tre Mis se
D. Gus.
Mas.
Allegro
cres
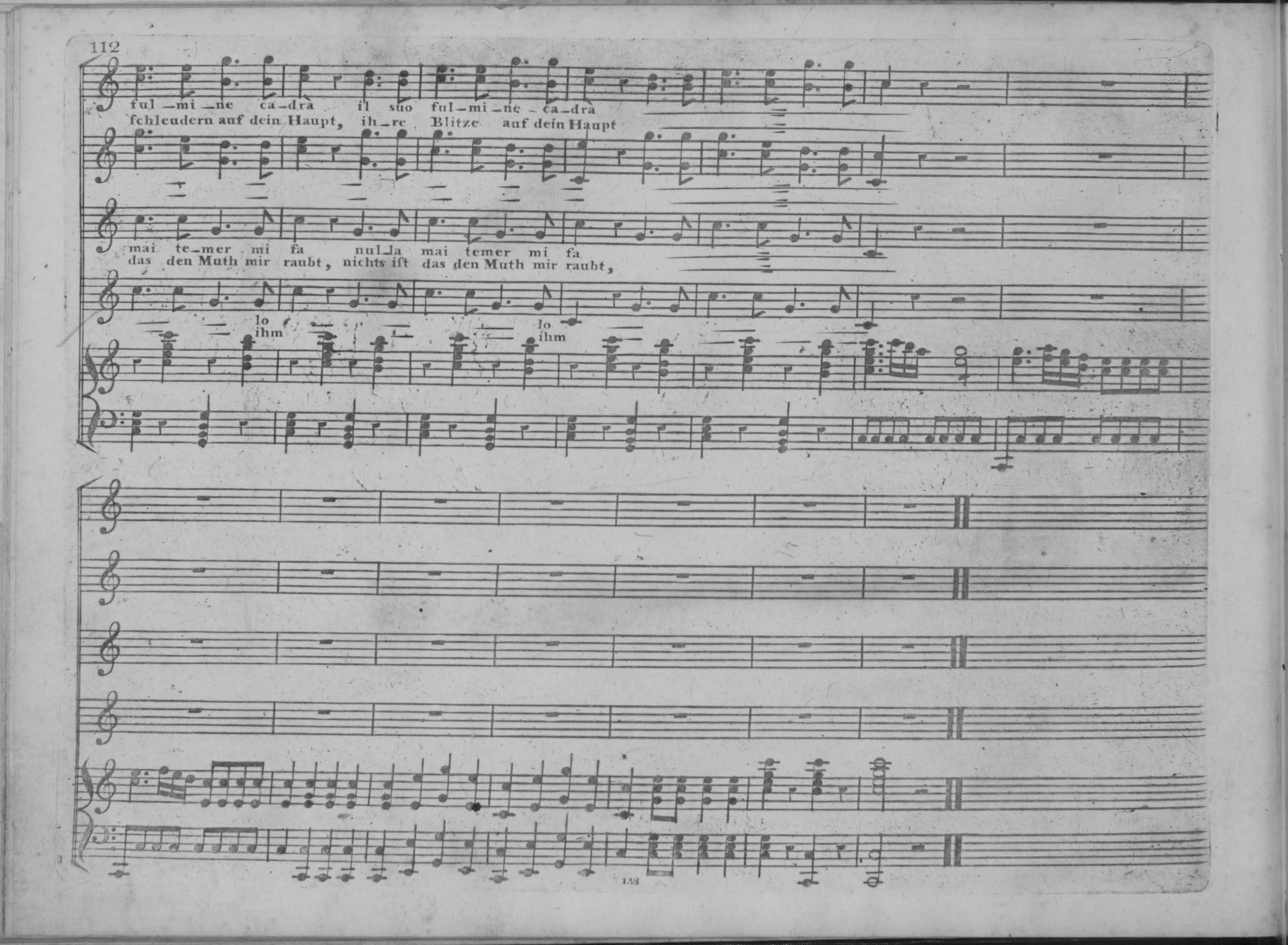

ra_to! tre — ma tre — ma scel — le — ra_to! sa_pra tos_to il
thäter! zit — tre, zit — tre, Mis — se — tha_ter! bald soll al_le
D. Giov.
E' con_fu_sa la mia tes_ta non so più quel ch'io mi fac_cia
Mein Gehirn ist ganz ver_wir_ret. und ich weiss nicht, was ich thun soll!
Lep.
sua sa — ei — si
Sein er er
p f cres ff
mondo in_te_ro il mis_fat_to orrendo, e ne_ro, la tua fie_ra crudel_tà, la tua fie — ra cru_del_tà.
Welt er_fahren, deine Schande, dein Verbrechen, dei_ne schwarze Grausamkeit! dei_ne schwarze Grausam_keit!
e un or_ribi_le tem_pesta minac_ciando oddio mi va e' confu_sa
ha! ein schrecklich Un_ge_witter thürmt sich über mich itzt auf mein Gehirn ist
ihn lo
e' con=
sein Ge=
V. S.


trema trema tre_ma
zit_tre be_be hör die
la mia testa non so più quel ch'io mi faccia, e un or_ri_bi_le tempes_ta mi_nacciando od_dio mi
ganz verwirret und ich weiss nicht, was ich thun soll? ha! ein schrecklich Un_ge_wit_ter thürmt sich ü_ber mir itzt
fu_sa la sua testa non sa più quel ch'ei si faccia e un or_ri_bi_le lo
hirn ist ganz verwirret, und er weiss nicht was er thun soll! ha! ein ihm itzt
cres
f
tre ma scel_le_ra_to
Ra che du Mis_se_thä_ter.
tre_ma tre_ma tre_ma o scel_le_ra_to
Ra_che hör die Ra_che du Mis_se_thä_ter!
va.
auf.
e con_fu_sa la mia testa non so più quel ch'io mi
mein Gehirn ist ganz verwir ret, und ich weiss nicht was ich
e con_fu_sa la sua testa non sa più quel ch'ei si
sein Gehirn ist ganz verwir_ret, und er weiss nicht was er


odi il tuon de la ven_detta
hö_re das Geſchrei der Rache!
odi il tuon de la ven_det_ta,
hö_re das Geſchrei der Rache!
faccia
thun ſoll.
e un or_ri_bi_le tempesta mi nacciando oddio mi va.
ha ein ſchrecklich Un_ge_witter thürmt ſich über mir itzt auf.
_lo
ihm itzt
ff
1
che ti fischia intorno in_tor_no, sul tuo ca_po in ques_to gi_orno il suo ful_mine ca_drà il suo ful_mi=
wie es um dich her er_ſchal_let; heu_te wird ſie ih_re Blitze, ſtrafend ſchleudern auf dein Haupt, ſtra_fend ſchleudern
1


ne ca_dra
auf dein Haupt.
dra . si ca_dra il suo ful_mi_ne cadra .
Haupt. auf dein Haupt, ſtrafend ſchleudern auf dein Haupt .
e' con_fu_sa
mein Gehirn iſt
ma non manca in me cora g_gio
doch läſs ich den Muth nicht ſinken,
e' con=
ſein Ge=
ma non manca in lui co
doch er läſst den Muth nicht
p
D.C.
odi il tuon,
zit_tre nur.
più Presto
sul tuo
heu_te
sul tuo
heu_te wird die
non mi perdo o mi confon_do,
un_er_ſchrocken bleib ich ſtehen,
se ca_des_se an_co_ra il
un_er_ſchrocken bleib ich
rag_gio
ſinken,
non si perde o si con_fonde,
un_erſchrocken bleibt er ſte_hen,
mi
er
f
p
ff
più Presto
138


111
ca_po in questo gi_orno il suo ful_mi_ne cadrà il suo ful_mi_ne ca_drà sul tuo
wird die Rache schleudern ih_re Blitze auf dein Haupt, strafend schleudern auf dein Haupt. heu_te
ca_po in questo gior_no il suo ful_mi_ne ca_drà sul tuo
Ra_che ihre Blitze schleudern strafend schleudern auf dein Haupt! heu_te wird die
mondo ca_des_se anco_ra il mon_do nul_la mai te_mer te_mer mi fa se ca_des_se anco_ra il
stehen, wann die Welt zu_sammen stürzte, nichts, nichts ist das den Muth den Muth mir raubt. un_er_schrocken bleib ich
lo
ihm
ca_po in ques_to gior_no il suo ful_mi_ne ca_drà il suo ful_mi ne ca_drà il suo
wird die Rache schleudern ih_re Blitze auf dein Haupt, strafend schleudern auf dein Haupt, strafend
ca_po in ques_to gior_no il suo
Ra_che ih_re Blitze schleudern stra_fend
mon_do ca_des_se anco_ra il mon_do nul_la mai te_mer te_mer mi fa nul_la
stehen, wenn die Welt zu_sammen stürz_te, nichts, nichts ist das den Muth den Muth mir raubt, nichts ist
lo
ihm
mi
er
138


ful_mi_ne ca_dra il suo ful_mi_ne _ ca_dra
schleudern auf dein Haupt, ih_re Blitze auf dein Haupt
mai te_mer mi fa nul_la mai temer mi fa
das den Muth mir raubt, nichts ist das den Muth mir raubt,
lo lo
ihm ihm



Allegro assai D. Giovanni.

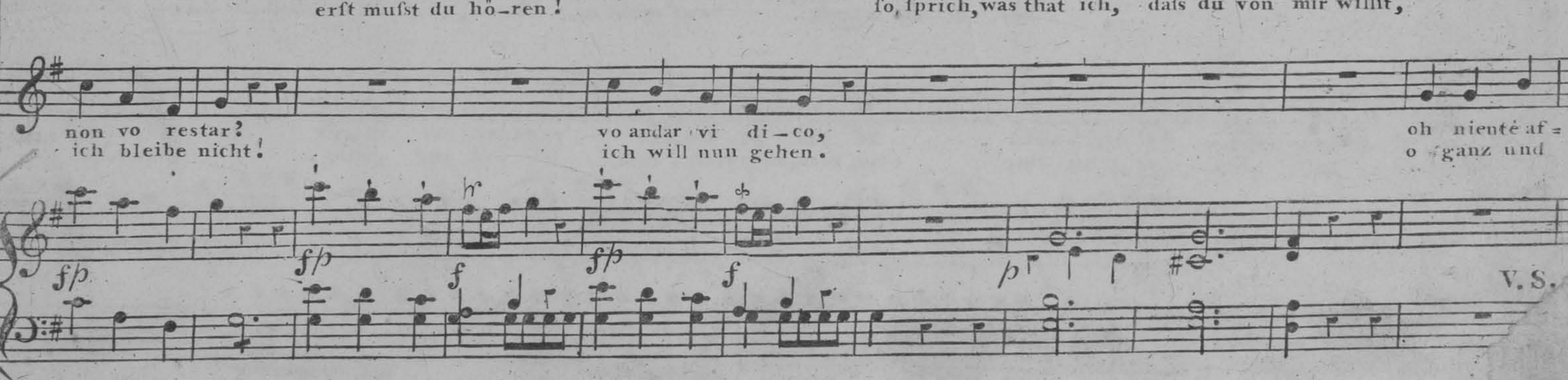
No. 13.

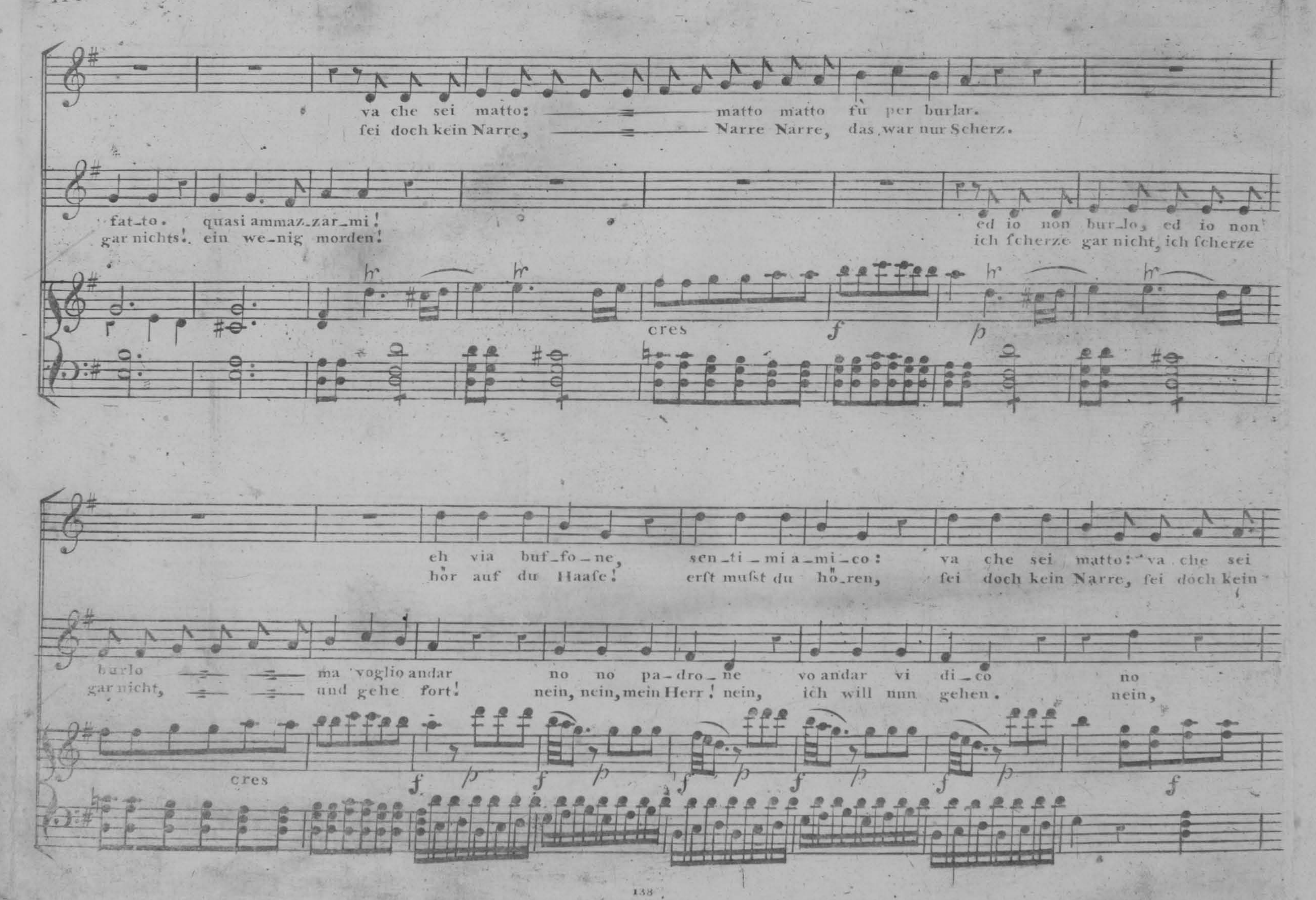
Eh via buf_fone non mi sec_car
Hör auf du Haase, und quäl mich nicht,

Leporello

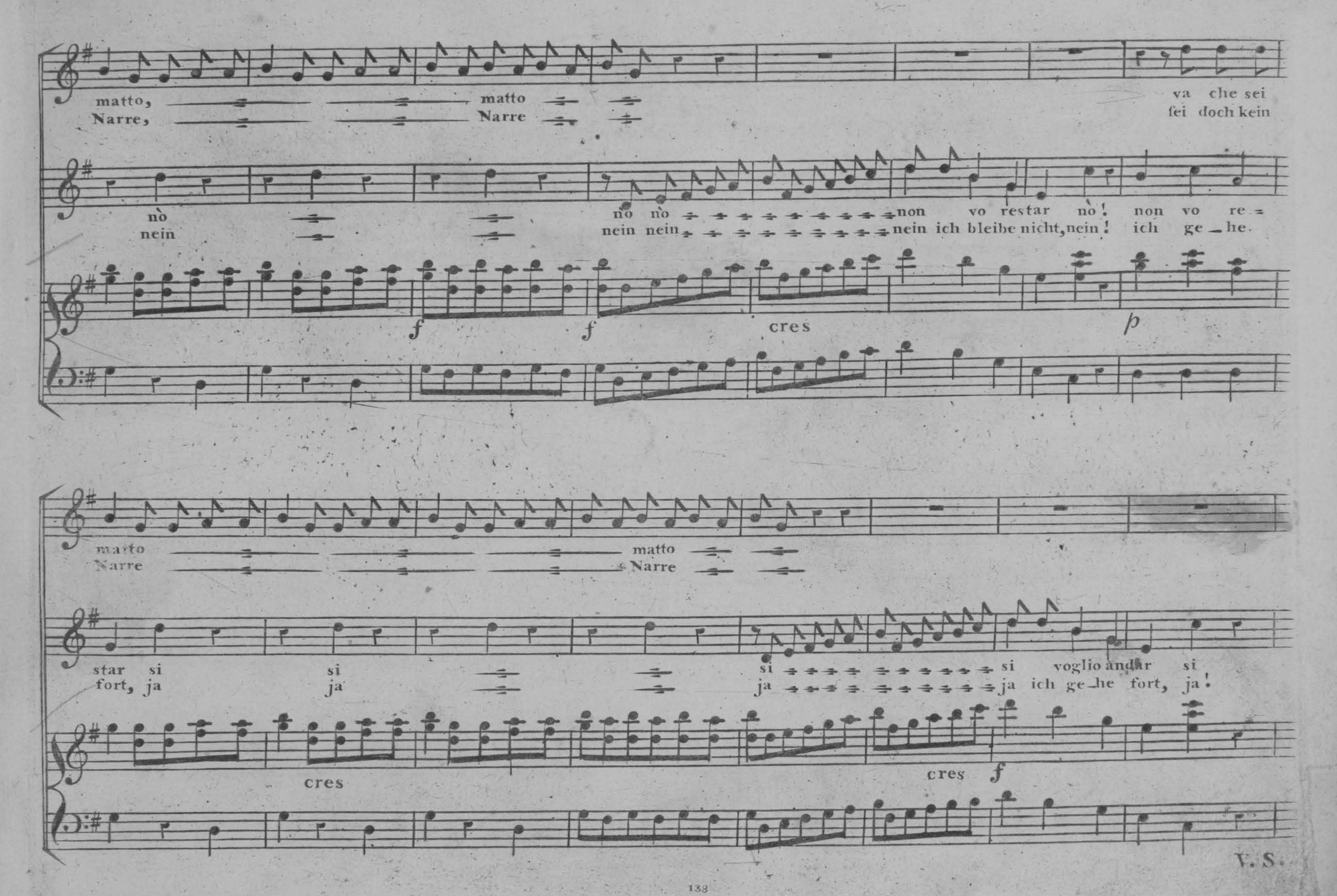
nò nò padro_ne
nein, nein, mein Herr! nein,

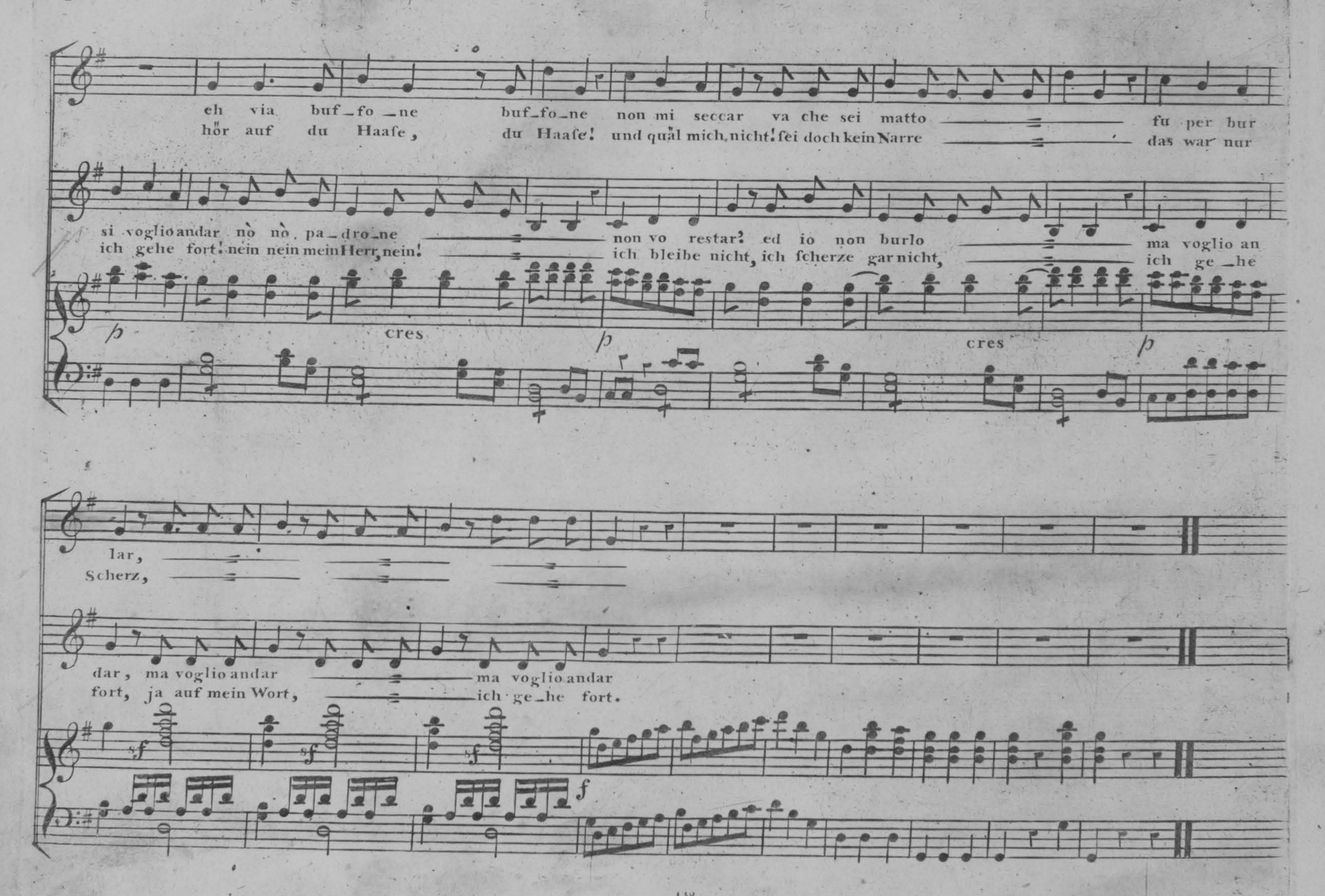
f p f
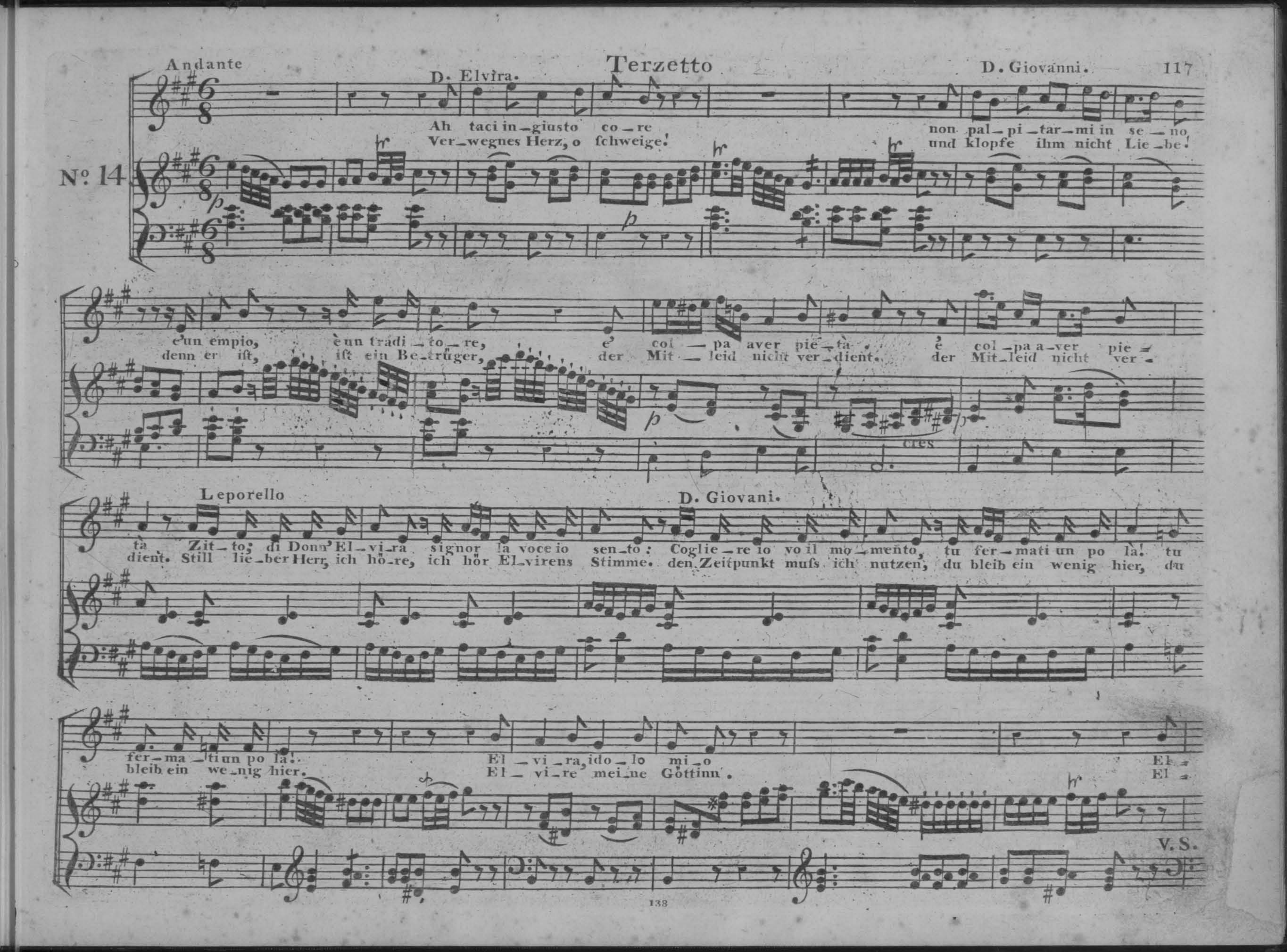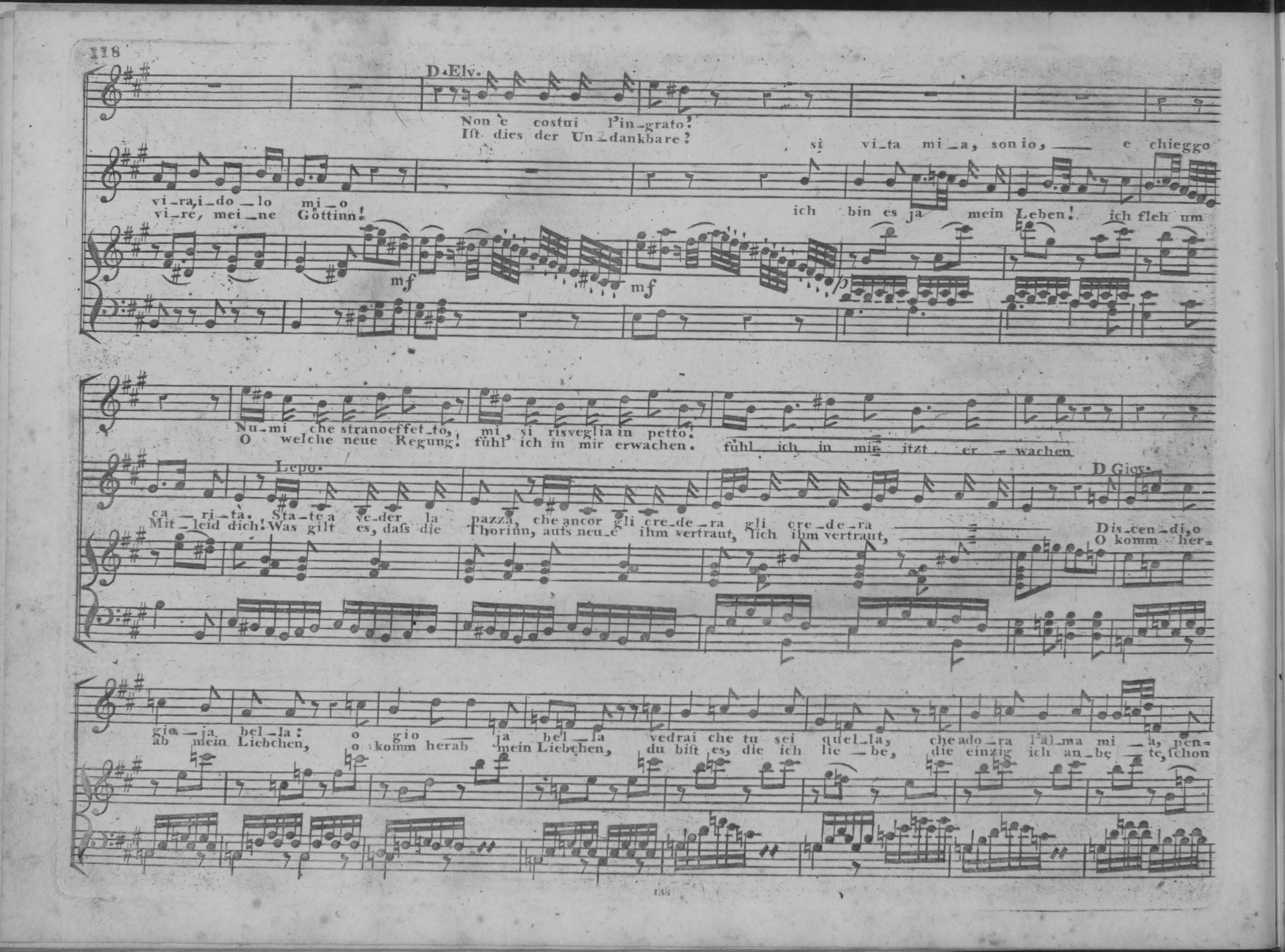




va che sei matto: matto matto fu per burlar.
sei doch kein Narre, Narre Narre, das war nur Scherz.
fat_to. quasi ammaz_zar_mi! ed io non bur_lo, ed io non
gar nichts! ein we_nig morden! ich scherze gar nicht, ich scherze
cres
f
p
eh via buf_fo_ne, sen_ti_mi a_mi_co: va che sei matto: va che sei
hör auf du Haase! erst musst du hö_ren, sei doch kein Narre, sei doch kein
burlo ma voglio andar no no pa_dro_ne vo andar vi di_co no
gar nicht, und gehe fort! nein, nein, mein Herr! nein, ich will nun gehen. nein,
cres
f p f p f p f p f p f
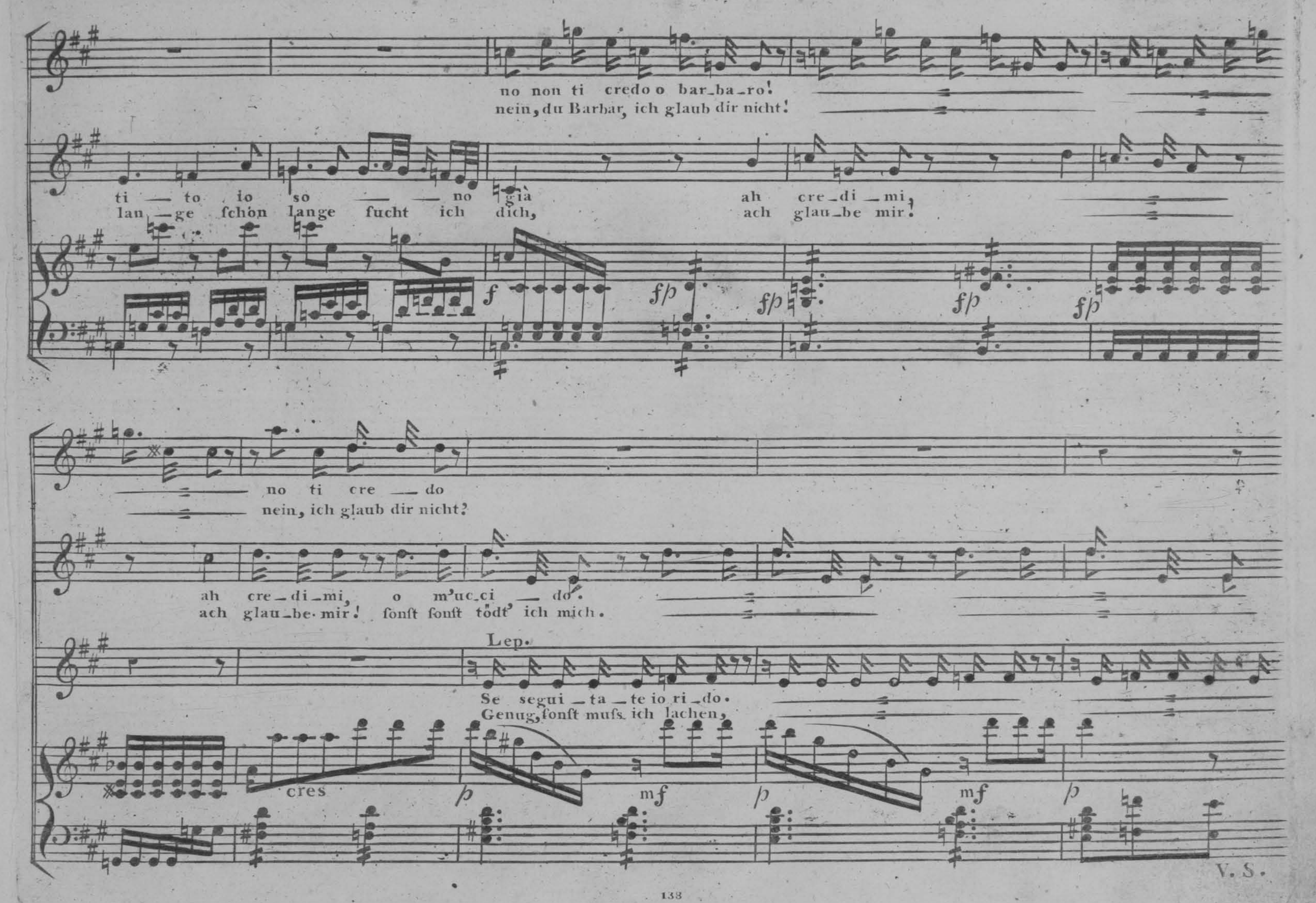

matto, matto
Narre, Narre
va che sei
sei doch kein
no no no non vo restar no! non vo re=
nein nein nein nein ich bleibe nicht, nein! ich ge_he.
f
f
cres
p
matto matto
Narre Narre
star si si si si voglio andar si
fort, ja ja ja ja ich ge_he fort, ja!
cres
cres f
V. S.

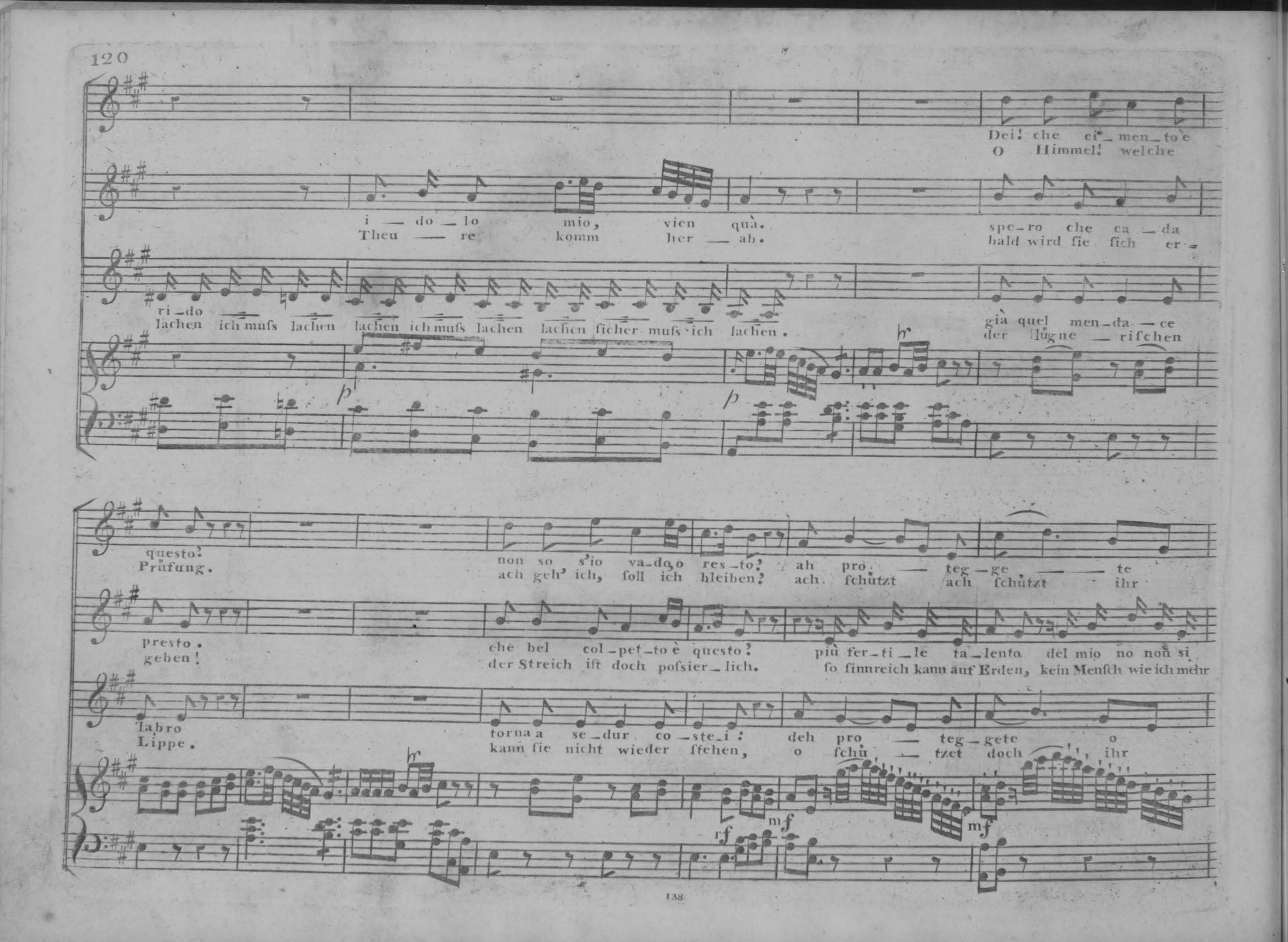

eh via buf_fo_ne buf_fo_ne non mi seccar va che sei matto fu per bur
hör auf du Haase, du Haase! und quäl mich nicht! sei doch kein Narre das war nur
si voglio andar nò nò, pa_dro_ne non vo restar? ed io non burlo ma voglio an
ich gehe fort! nein nein mein Herr, nein! ich bleibe nicht, ich scherze gar nicht, ich ge_he
p
cres
p
cres
p
lar,
Scherz,
dar, ma voglio andar ma voglio andar
fort, ja auf mein Wort, ich ge_he fort.
sf
sf
sf
f

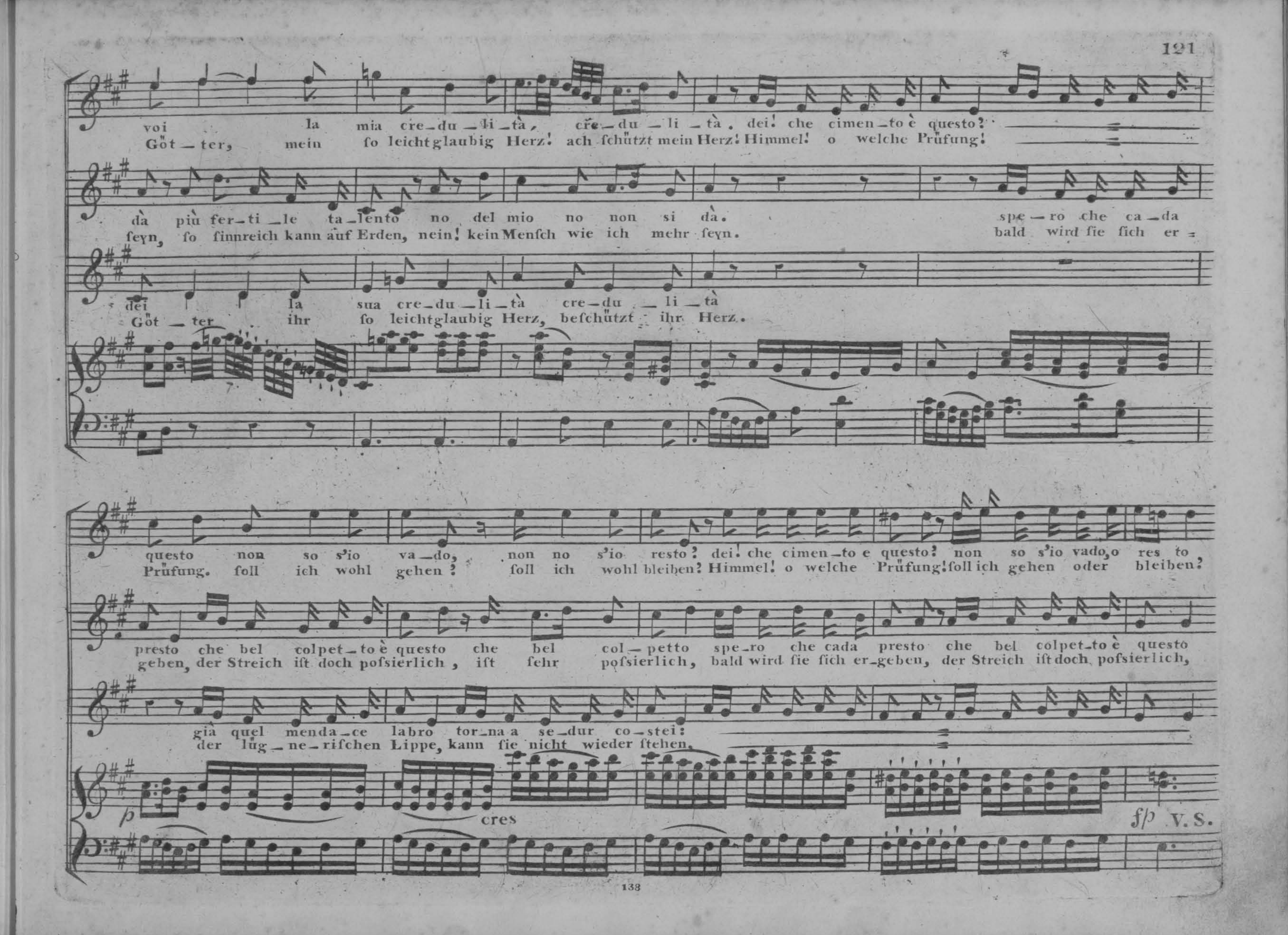

Andante
Terzetto
D. Elvira.
D. Giovanni.
117
Nº 14
Ah taci in_giusto co_re non pal_pi_tar_mi in se_no
Ver_wegnes Herz, o schweige! und klopfe ihm nicht Lie_be!
e un empio, è un tradi_to_re, e col_pa aver pie_tà. è col_pa a_ver pie_
denn er ist, ist ein Be_trüger, der Mit_leid nicht ver_dient. der Mit_leid nicht ver_
cres
Leporello
D. Giovani.
tà Zit_to; di Donn' El_vi_ra signor la voce io sen_to: Coglie_re io vo il mo_mento, tu fer_mati un po là! tu
dient. Still lie_ber Herr, ich hö_re, ich hör El_virens Stimme. den Zeitpunkt muss ich nutzen, du bleib ein wenig hier, du
fer_ma_ti un po là! El_vi_ra, ido_lo mi_o El_
bleib ein we_nig hier. El_vi_re mei_ne Göttinn. El_
V. S.
138

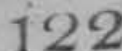


D. Elv.
Non è costui l'ingrato?
Ist dies der Undankbare?
si vita mia, son io, e chieggo
vi-ra, i-do-lo mi-o
vi-re, mei-ne Göttinn!
ich bin es ja mein Leben! ich fleh um
mf
mf
Nu-mi che strano effet-to, mi si risveglia in petto.
O welche neue Regung! fühl ich in mir erwachen. fühl ich in mir itzt erwachen
Lepo.
D Giov.
ca-ri-tà. Sta-te a ve-der la pazza, che ancor gli cre-de-ra gli cre-de-ra
Mit-leid dich! Was gilt es, daſs die Thorinn, aufs neu-e ihm vertraut, ſich ihm vertraut,
Dis-cen-di, o
O komm her-
gio-ja bel-la: o gio-ja bel-la vedrai che tu sei quel-la, che ado-ra l'al-ma mi-a, pen-
ab mein Liebchen, o komm herab mein Liebchen, du biſt es, die ich lie-be, die einzig ich an-be-te, ſchon


no non ti credo o bar_ba_ro!
nein, du Barbar, ich glaub dir nicht!
ti _ to io so _ _ no già
lan _ ge schon lange sucht ich dich,
ah cre_di_mi,
ach glau_be mir!
fp
no ti cre _ do
nein, ich glaub dir nicht?
ah cre_di_mi, o m'uc_ci _ do.
ach glau_be mir! sonst sonst tödt' ich mich.
Lep.
Se segui _ ta _ te io ri_do.
Genug, sonst muss ich lachen,
cres
mf
V. S.


Dei! che ci_men_to e
O Himmel! welche
i — do — lo mio, vien quà.
Theu — re komm her — ab.
spe_ro che ca — da
bald wird sie sich er =
ri_do
lachen ich muss lachen lachen ich muss lachen lachen sicher muss ich lachen.
già quel men_da — ce
der lügne — rischen
p
p
tr
questo?
Prüfung.
non so s'io va_do, o res_to? ah pro — teg_ge — te
ach geh' ich, soll ich bleiben? ach schützt ach schützt ihr
presto.
geben!
chè bel col_pet_to è questo? più fer_ti_le ta_lento del mio no non si
der Streich ist doch possier_lich. so sinnreich kann auf Erden, kein Mensch wie ich mehr
labro
Lippe.
torna a se_dur co_ste_i: deh pro — teg_gete o
kann sie nicht wieder sehen, o schü — tzet doch ihr
tr
rf
mf
mf


voi la mia cre_du_li_tà, cre_du_li_tà, dei! che cimen_to è questo?
Göt_ter, mein so leichtglaubig Herz! ach schützt mein Herz! Himmel! o welche Prüfung!
dà più fer_ti_le ta_lento no del mio no non si dà. spe_ro che ca_da
seyn, so sinnreich kann auf Erden, nein! kein Mensch wie ich mehr seyn. bald wird sie sich er=
dei la sua cre_du_li_tà cre_du_li_tà
Göt_ter ihr so leichtglaubig Herz, beschützt ihr Herz.
questo non so s'io va_do, non no s'io resto? dei! che cimen_to e questo? non so s'io vado, o res to
Prüfung. soll ich wohl gehen? soll ich wohl bleiben? Himmel! o welche Prüfung! soll ich gehen oder bleiben?
presto che bel colpet_to è questo che bel col_petto spe_ro che cada presto che bel colpet_to è questo
geben, der Streich ist doch possierlich, ist sehr possierlich, bald wird sie sich er_geben, der Streich ist doch possierlich,
già quel menda_ce labro tor_na a se_dur co_stei:
der lüg_ne_rischen Lippe, kann sie nicht wieder stehen.
p
cres
fp
V. S.



ah pro — teg — ge — te voi — la mia cre — du — li —
ach schützt ach schützt ihr Götter mein so leicht glaubig

più fer_ti_le ta_lento del mio no non si da più fer_ti_le ta_len_to no del
so finnreich kann auf Erden kein Mensch wie ich mehr seyn, so finnreich kann auf Er_den nein kein

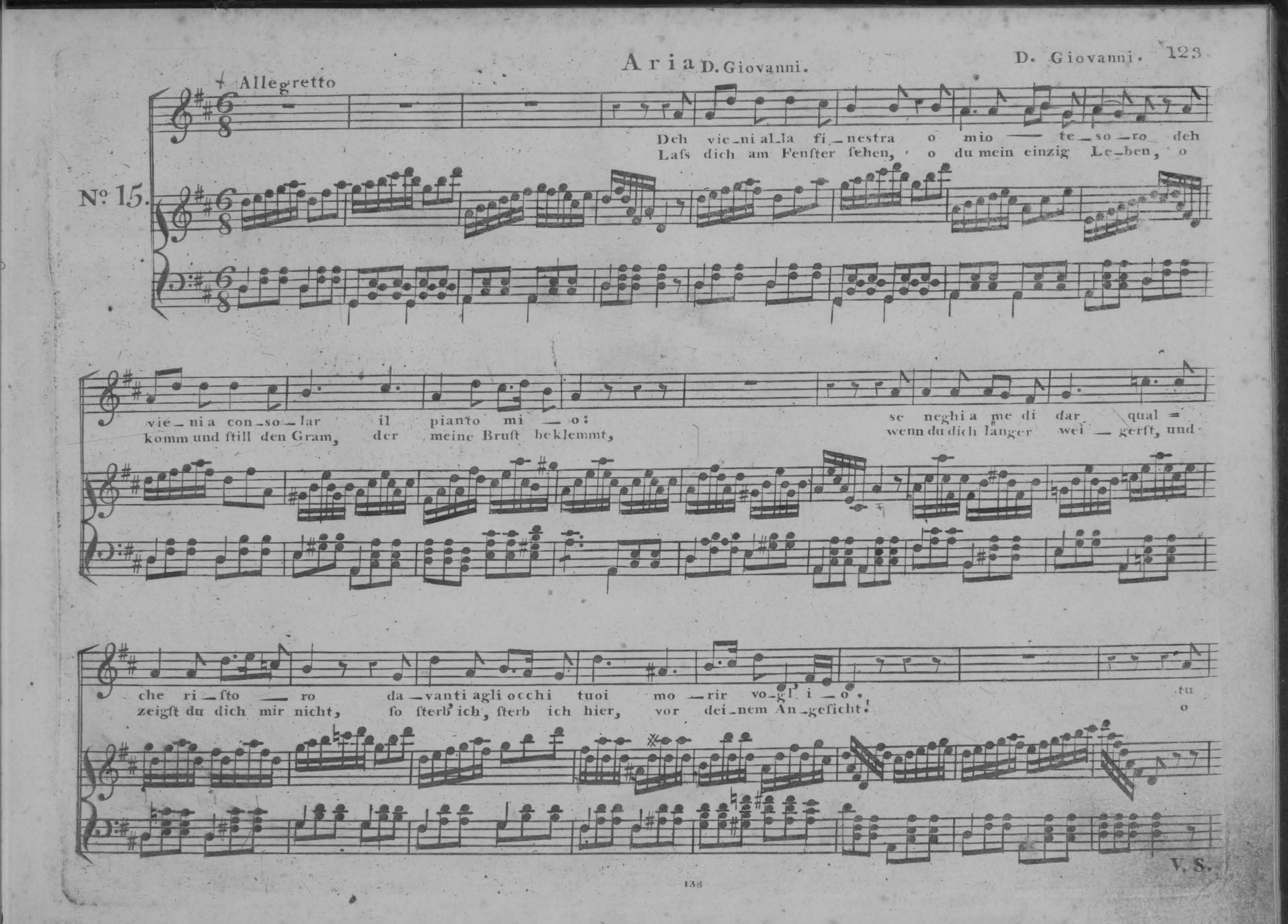
deh pro — teg — ge_te o dei la sua cre_du_li —
ach schü — tzet doch ihr Götter ihr so leicht_glau_big

tà cre_du_li_tà la mia cre_du_li_tà
Herz ach schützt mein Herz mein leicht — glaubig Herz

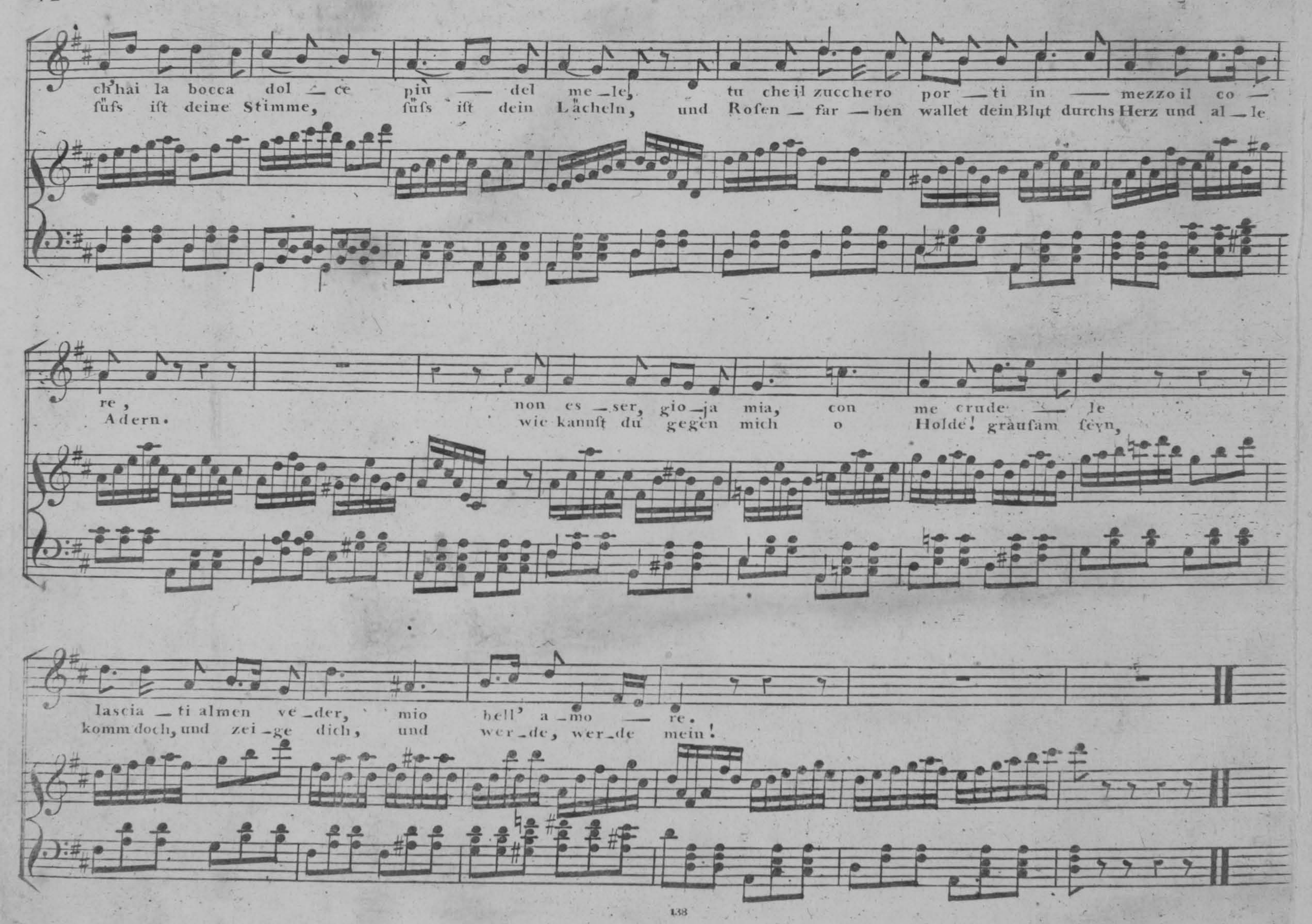
mio no non si da no non si da
Mensch als ich mehr seyn kein Mensch mehr seyn
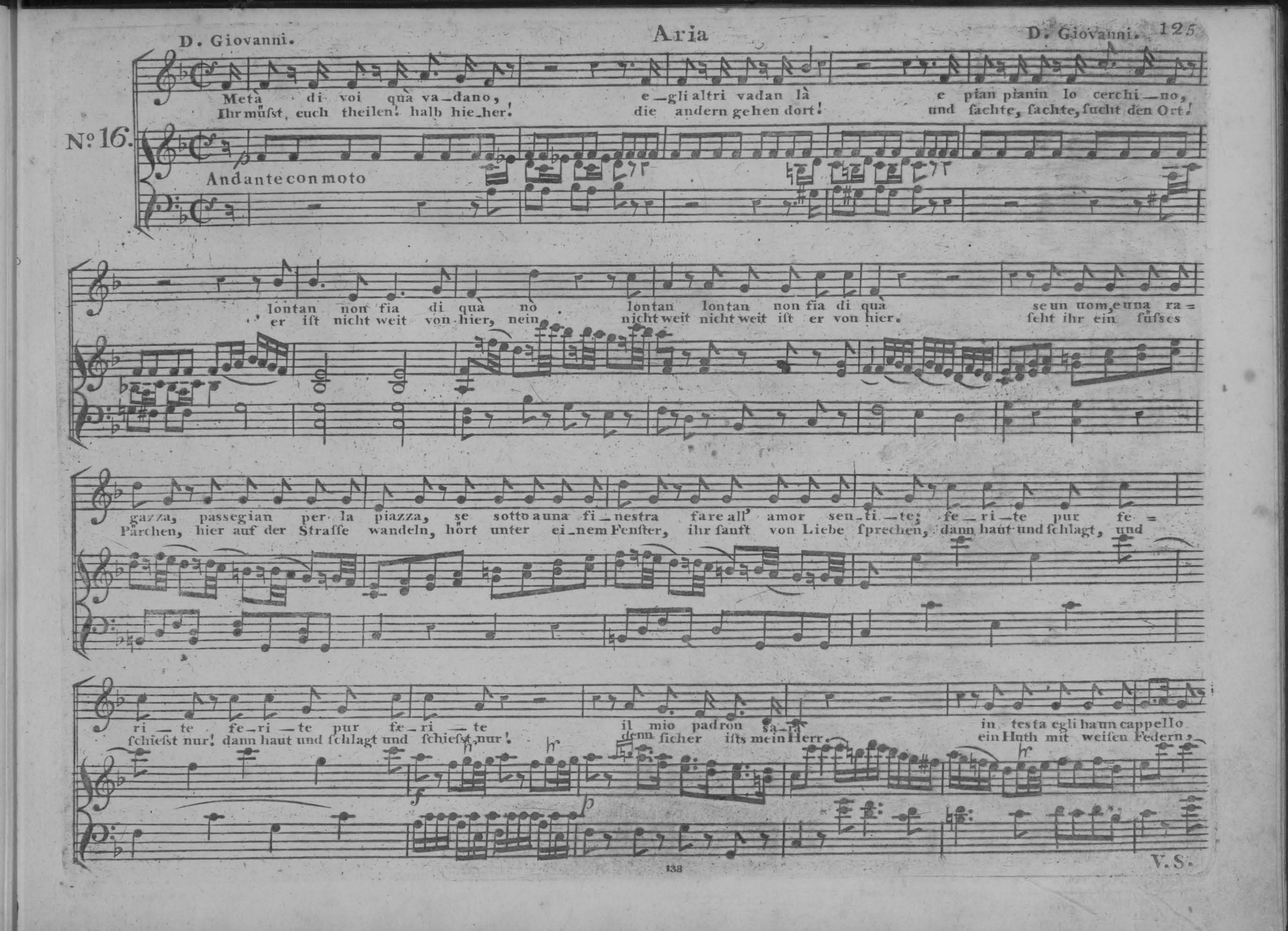
tà cre_du — li_tà cre_du_li_tà
Herz beschützt ihr Herz beschützt ihr Herz

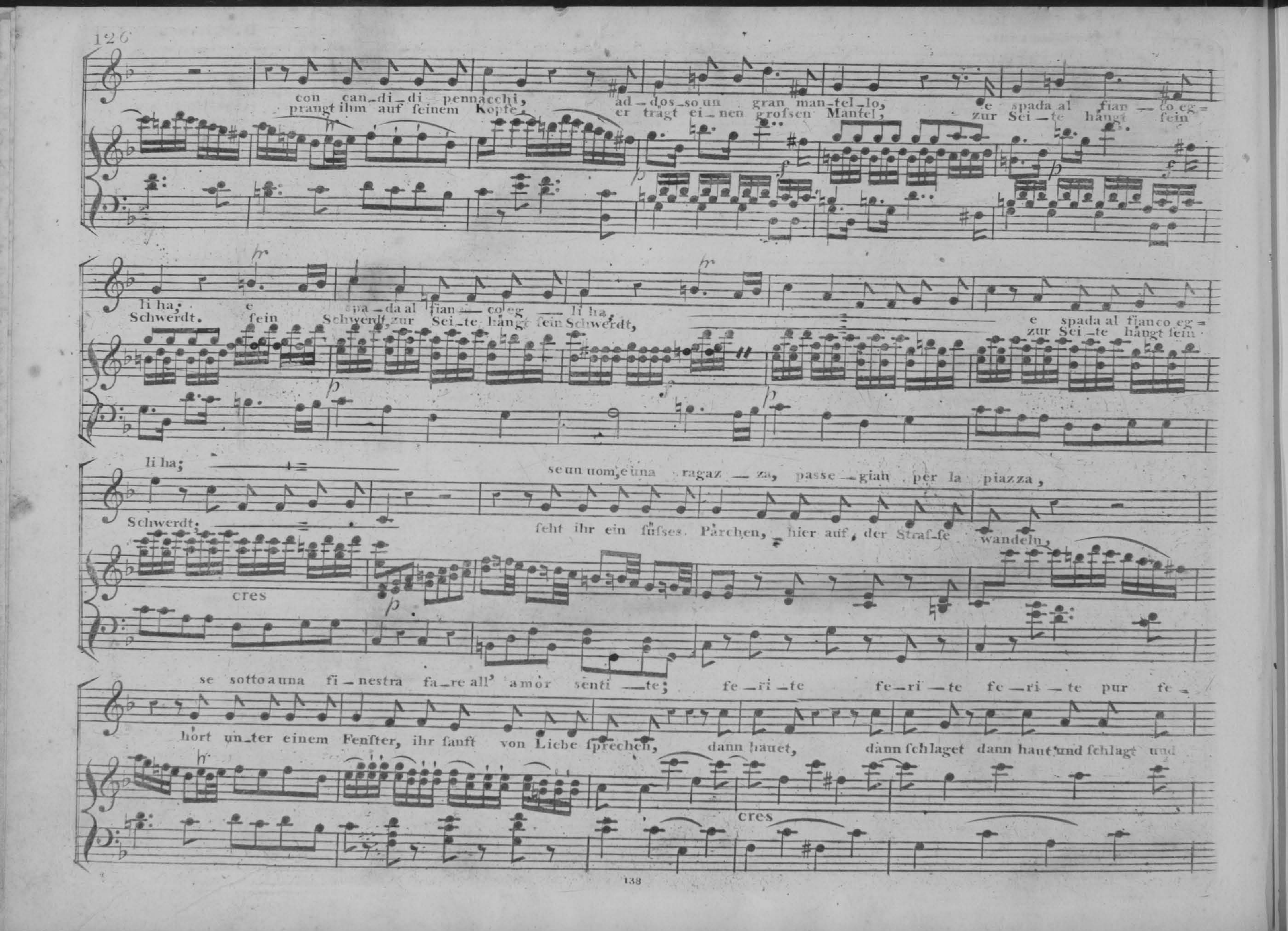
p p pp
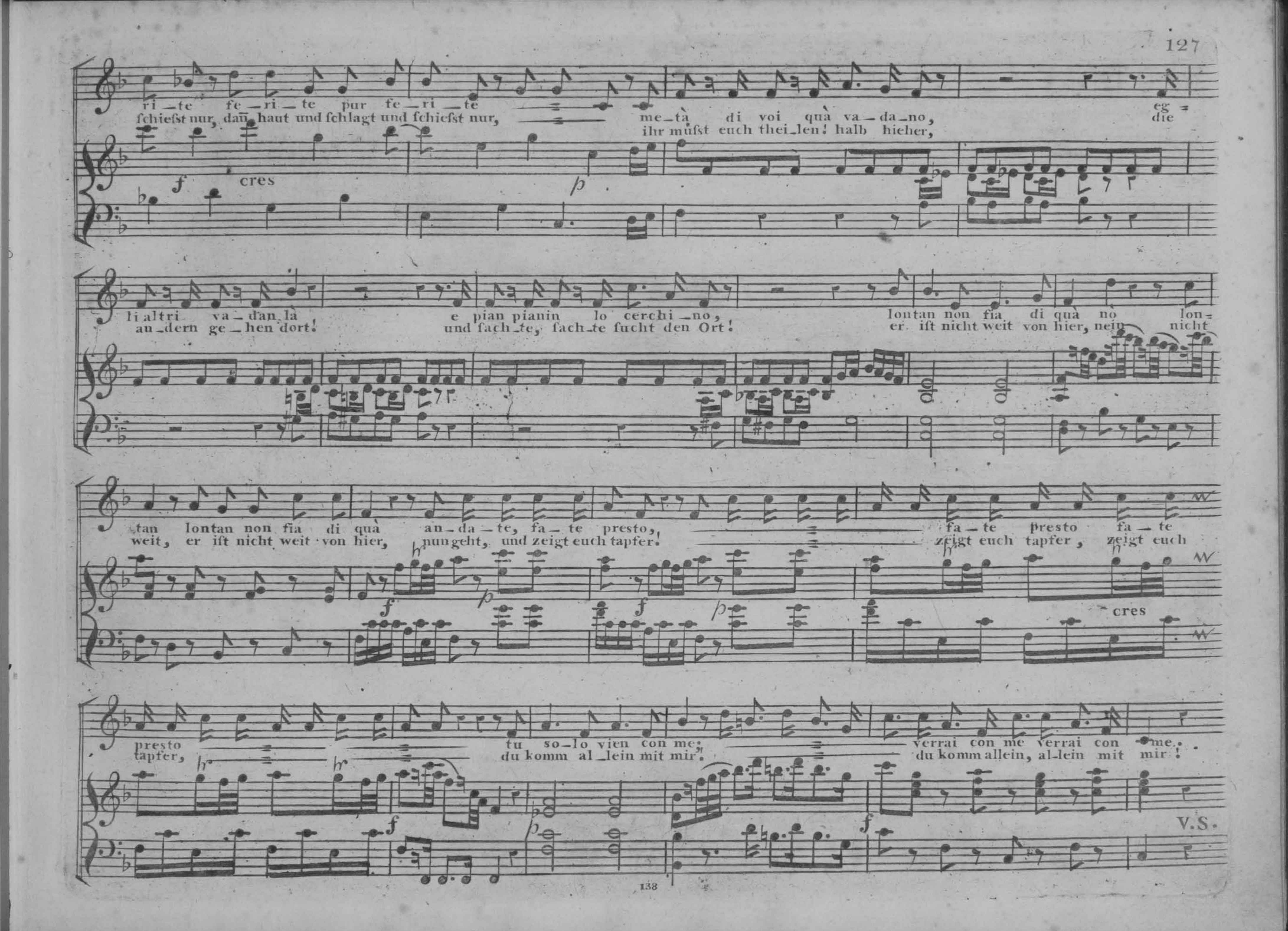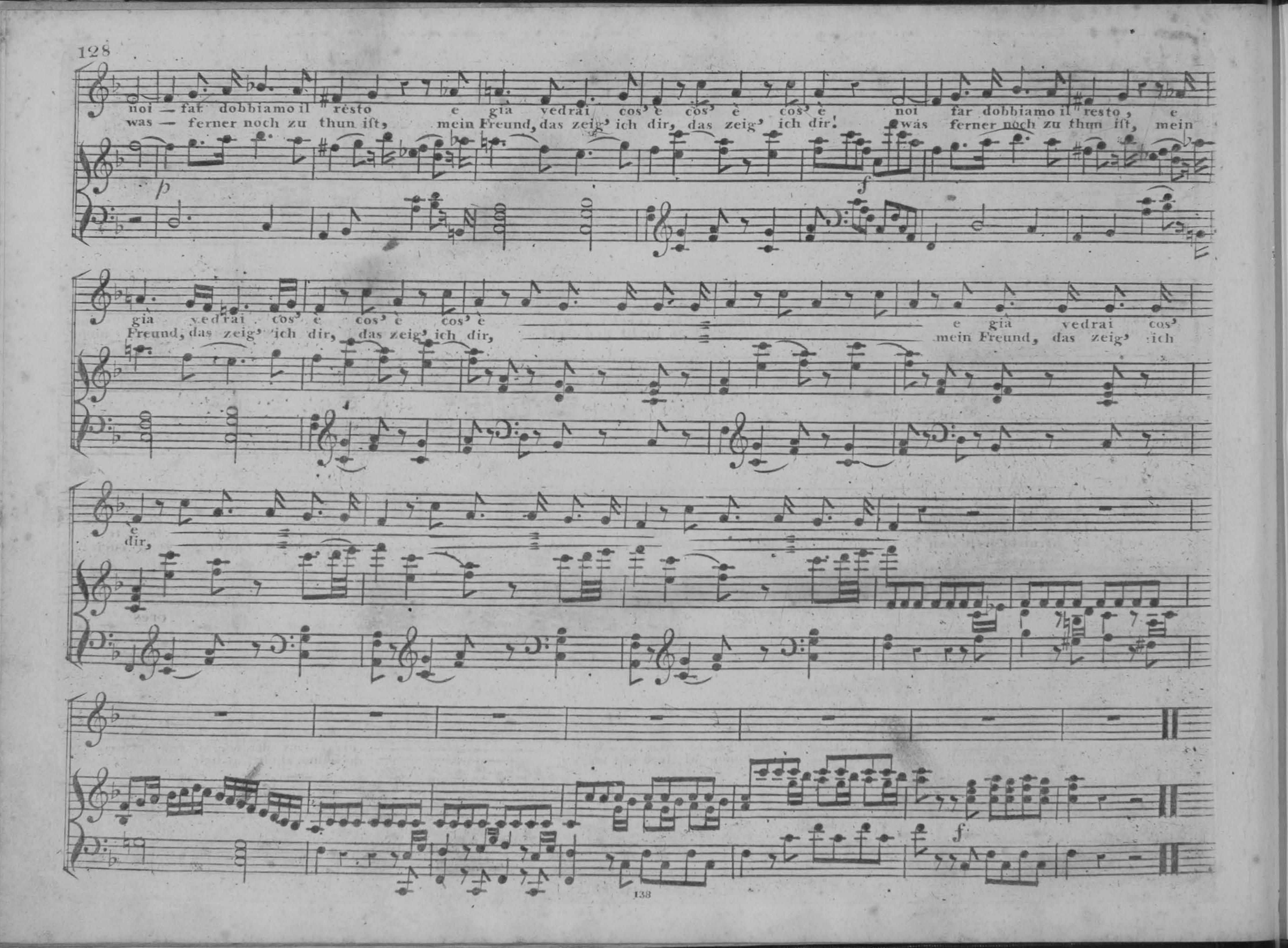


Aria D. Giovanni.
Allegretto
Nº 15.
Deh vie_ni al_la fi_nestra o mio te_so_ro deh
Lass dich am Fenster sehen, o du mein einzig Le_ben, o
vie_ni a con_so_lar il pianto mi_o:
komm und still den Gram, der meine Brust beklemmt,
se neghi a me di dar qual=
wenn du dich länger wei_gerst, und
che ri_sto_ro da_vanti agli occhi tuoi mo_rir vo_gl'i_o.
zeigst du dich mir nicht, so sterb' ich, sterb ich hier, vor dei_nem An_gesicht!
tu
o
V. S.

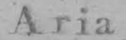

ch'hai la bocca dol _ ce più — del me _ le, tu che il zucchero por — ti in — mezzo il co —
süfs ist deine Stimme, süfs ist dein Lächeln, und Rosen _ far — ben wallet dein Blut durchs Herz und al _ le
re,
Adern.
non es _ ser, gio _ ja mia, con me crude — le
wie kannst du gegen mich o Holde! grausam seyn,
lascia _ ti almen ve _ der, mio bell' a _ mo — re.
komm doch, und zei _ ge dich, und wer _ de, wer _ de mein!

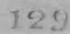

D. Giovanni.
Aria
D. Giovanni. 125
Nº 16.
Andante con moto
Metà di voi quà va_dano, e_gli altri vadan là e pian pianin lo cerchi_no,
Ihr müſst, euch theilen! halb hie_her! die andern gehen dort! und ſachte, ſachte, ſucht den Ort!
lontan non fia di quà no. lontan lontan non fia di quà se un uom, e una ra=
er ist nicht weit von hier, nein, nicht weit nicht weit ist er von hier. ſeht ihr ein ſüſses
gazza, passegian per la piazza, se sotto a una fi_nestra fare all' amor sen_ti_te; fe_ri_te pur fe=
Pärchen, hier auf der Straſse wandeln, hört unter ei_nem Fenſter, ihr ſanft von Liebe ſprechen, dann haut und ſchlagt, und
ri_te fe_ri_te pur fe_ri_te il mio padron sa_rà in testa egli ha un cappello
ſchieſst nur! dann haut und ſchlagt und ſchieſst nur! denn ſicher ists mein Herr. ein Huth mit weiſen Federn,
138
V.S.


con can_di_di pennacchi, ad_dos_so un gran man_tel_lo, e spada al fian_co eg=
prangt ihm auf feinem Kopfe, er trägt ei_nen grofsen Mantel, zur Sei_te hängt fein
li ha; e spa_da al fian_co eg_li ha, e spada al fianco eg=
Schwerdt. fein Schwerdt, zur Sei_te hängt fein Schwerdt, zur Sei_te hängt fein
li ha; se un uom, e una ragaz_za, passe_gian per la piazza,
Schwerdt, feht ihr ein füfses Pärchen, hier auf der Straf_fe wandeln,
cres
se sotto a una fi_nestra fa_re all' amor senti_te; fe_ri_te fe_ri_te fe_ri_te pur fe_
hört un_ter einem Fenfter, ihr fanft von Liebe fprechen, dann hauet, dann fchlaget dann haut und fchlagt und
cres


ri_te fe_ri_te pur fe_ri_te me_tà di voi quà va_da_no, eg=
ſchieſst nur, dan haut und ſchlagt und ſchieſst nur, ihr müſst euch thei_len! halb hieher, die
f cres p
li altri va_dan là e pian pianin lo cerchi_no, lontan non fia di quà no lon=
an_dern ge_hen dort! und ſach_te, ſach_te ſucht den Ort! er iſt nicht weit von hier, nein nicht
tan lontan non fia di quà an_da_te, fa_te presto, fa_te presto fa_te
weit, er iſt nicht weit von hier, nun geht, und zeigt euch tapfer! zeigt euch tapfer, zeigt euch
f p f p cres
presto tu so_lo vien con me; verrai con me verrai con me.
tapfer, du komm al_lein mit mir! du komm allein, al_lein mit mir!
f p f
V.S.


noi — far dobbiamo il resto e già vedrai cos' è cos' è cos' è noi far dobbiamo il resto, e
was — ferner noch zu thun ist, mein Freund, das zeig' ich dir, das zeig' ich dir! was ferner noch zu thun ist, mein
p
f
già vedrai cos' è cos' è cos' è e già vedrai cos'
Freund, das zeig' ich dir, das zeig' ich dir, mein Freund, das zeig' ich
e
dir,
f
138





D. Giovanni.

No. 17.

Andante

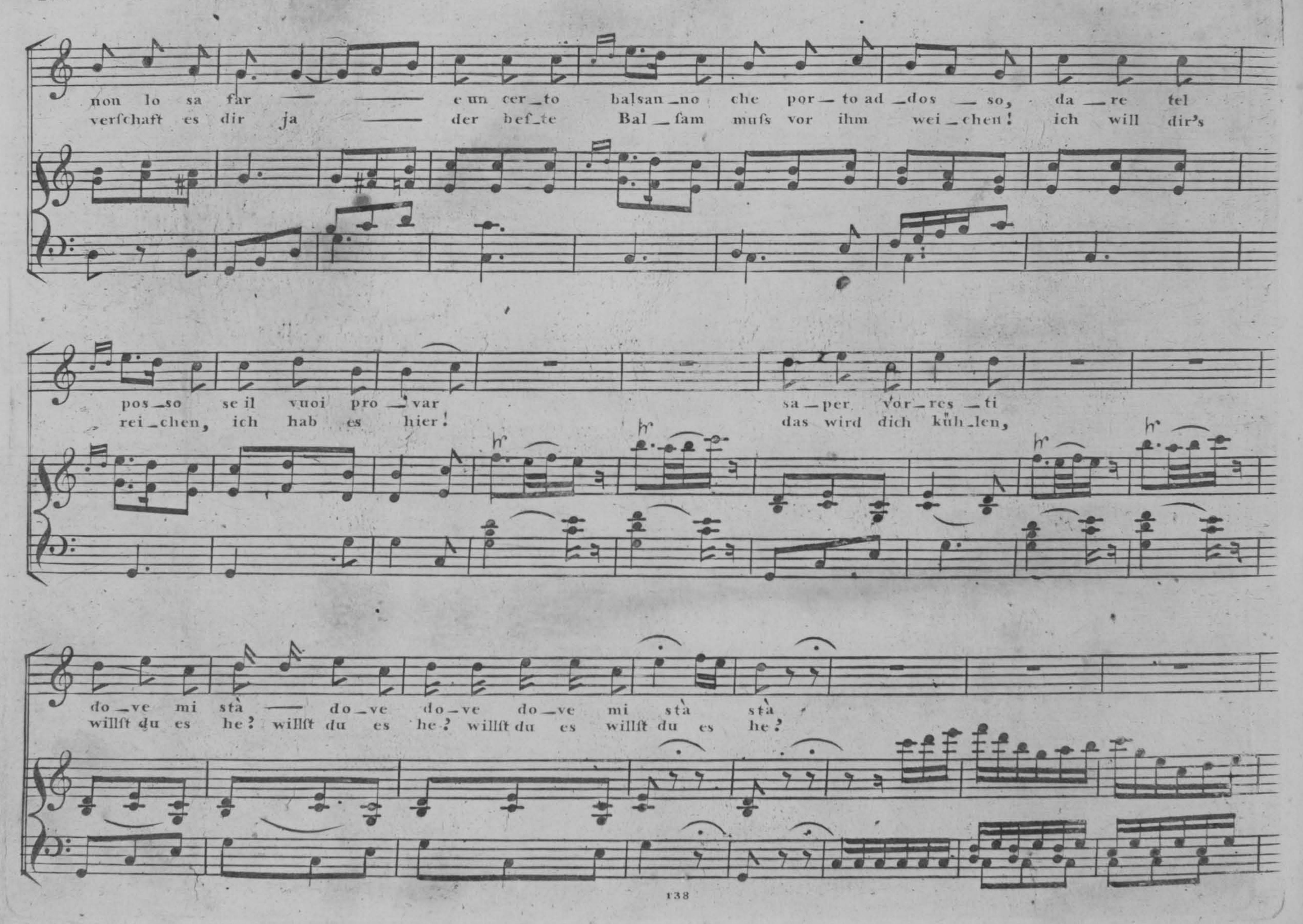
Zerline.

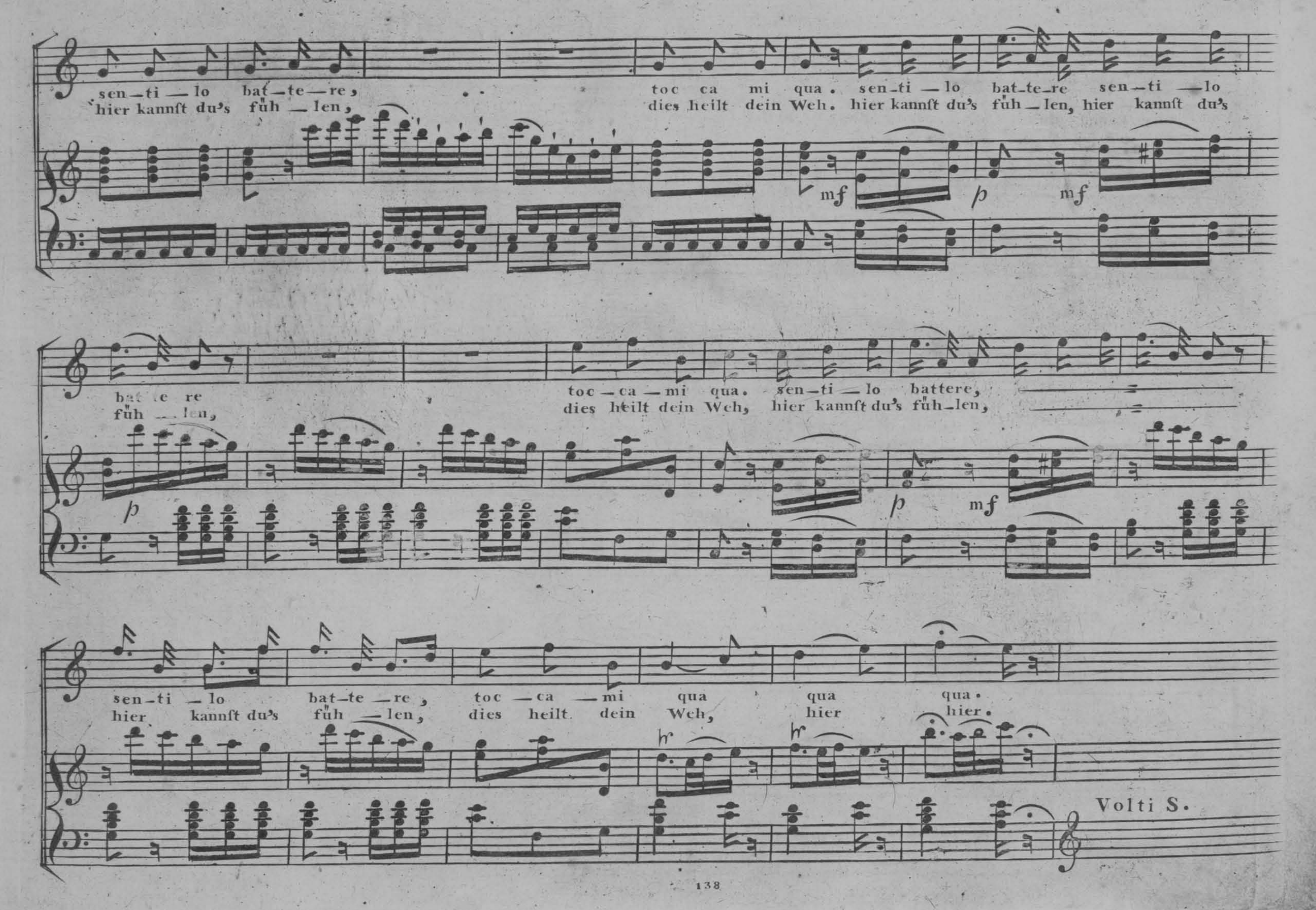
Vedrai ca _ ri _ no se sei buo _ ni _ no, che bel ri _ me _ dio ti voglio dar. e na _ tu _ ra _ le, non dà dis _ gus _ to, e lo spe _ cia _ le non lo sa far no non lo sa far no

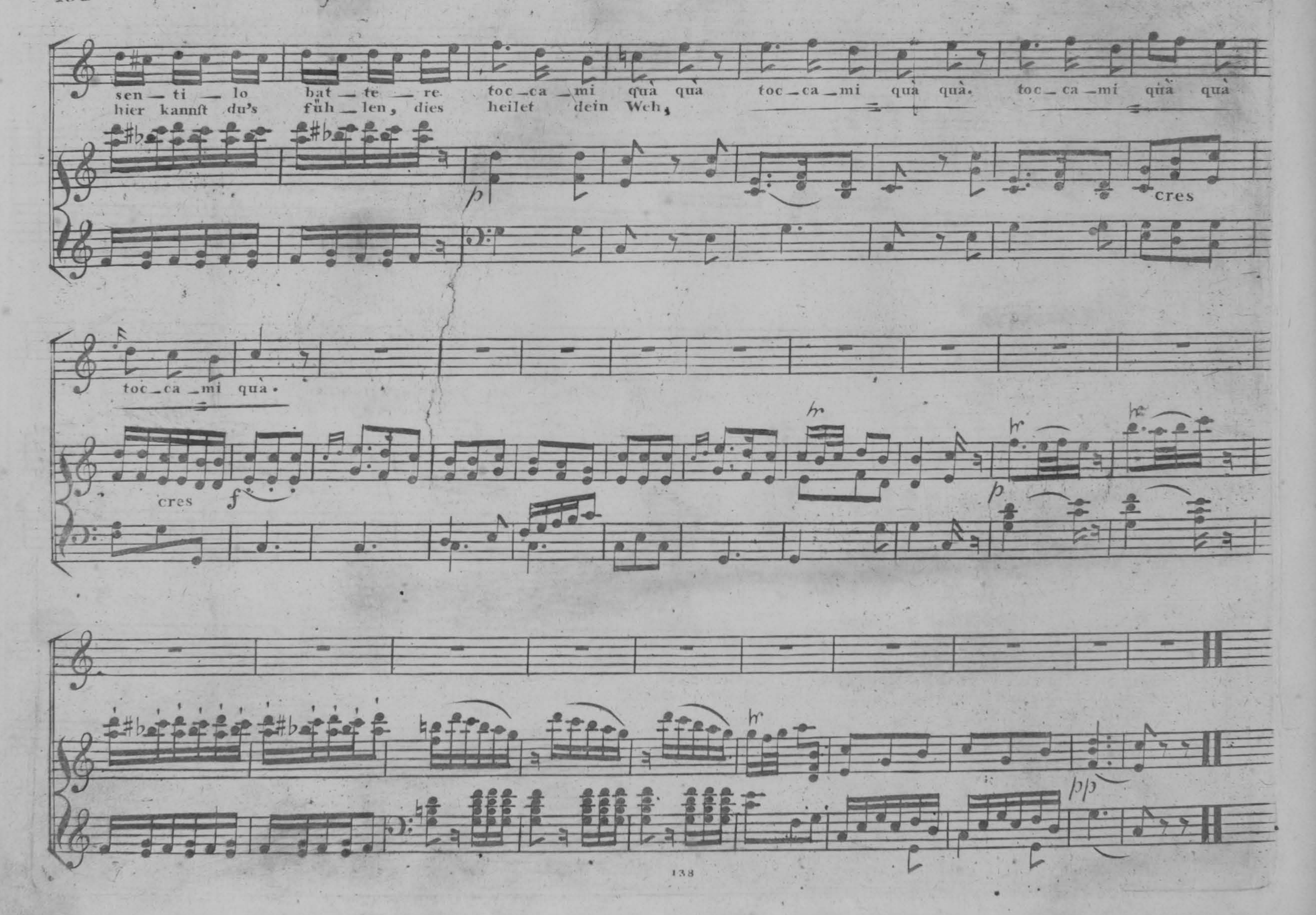
Wenn du fein fromm bist, so sollst du se _ hen, ich hab ein Mit _ tel, das hilft ge _ wiss. es ist na _ tür _ lich, und gut zu nehmen. kein A _ po _ the _ ker verschaft es dir! nein! kein Apo _ the _ ker

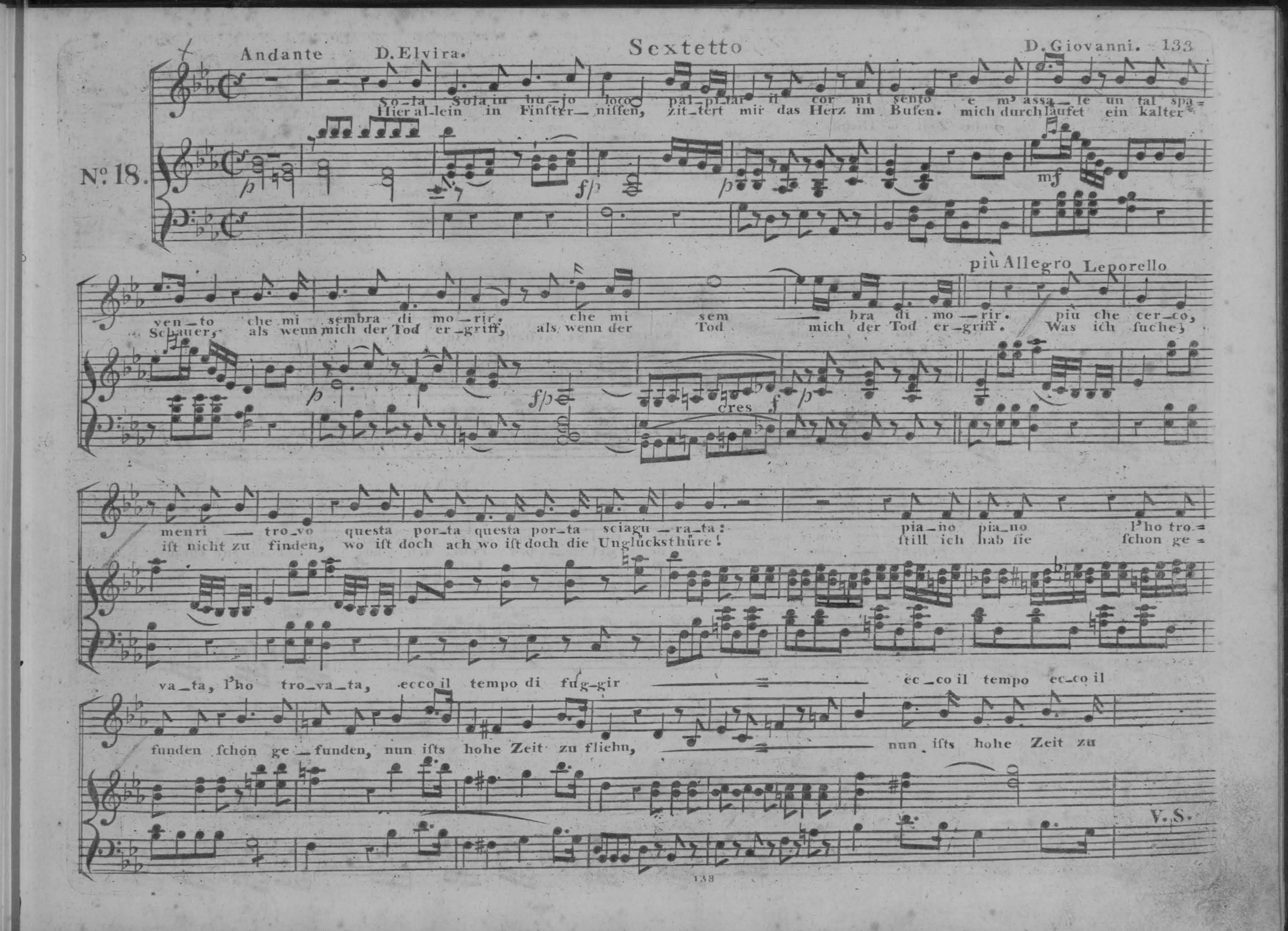
p
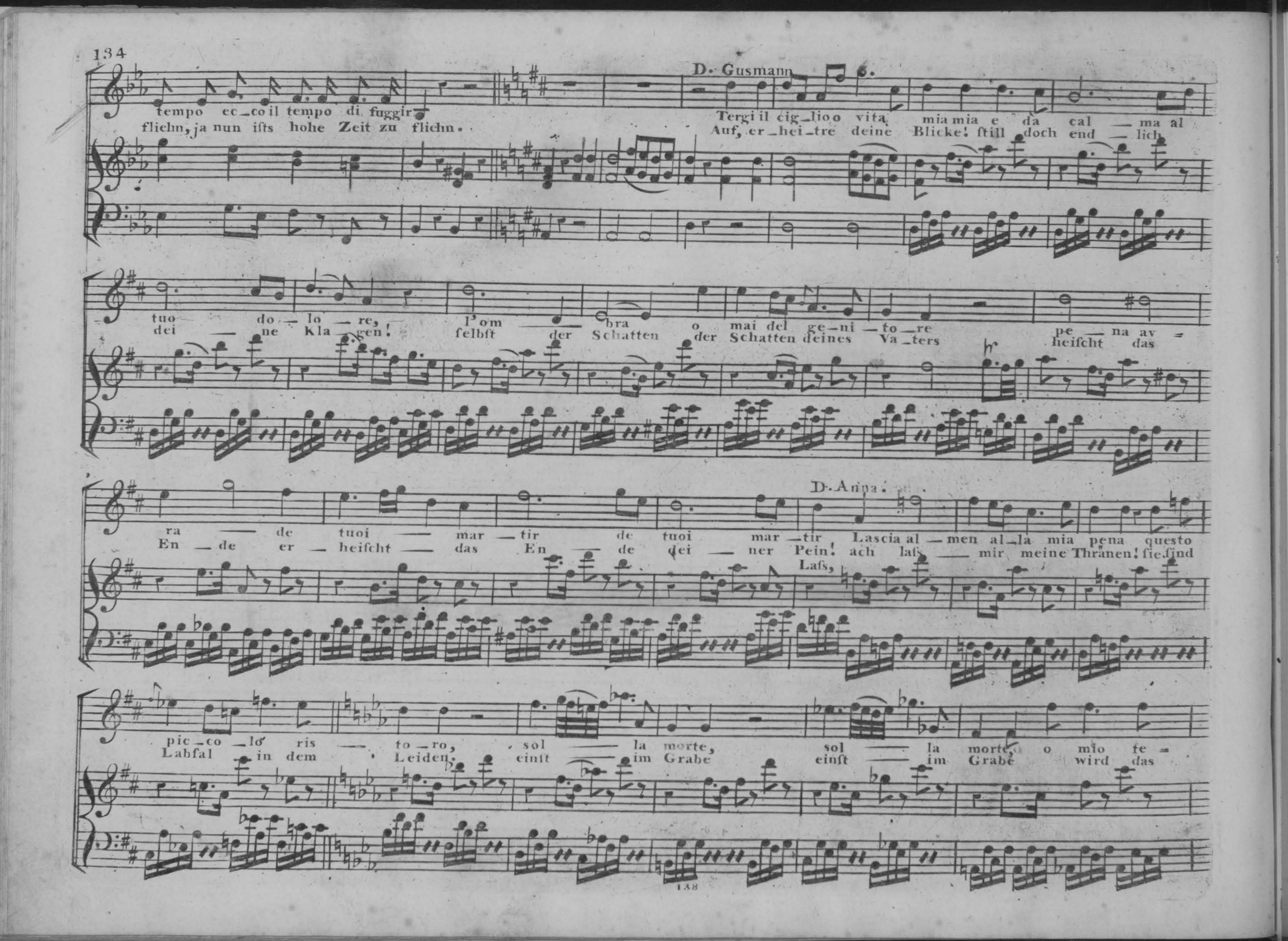
V. S.

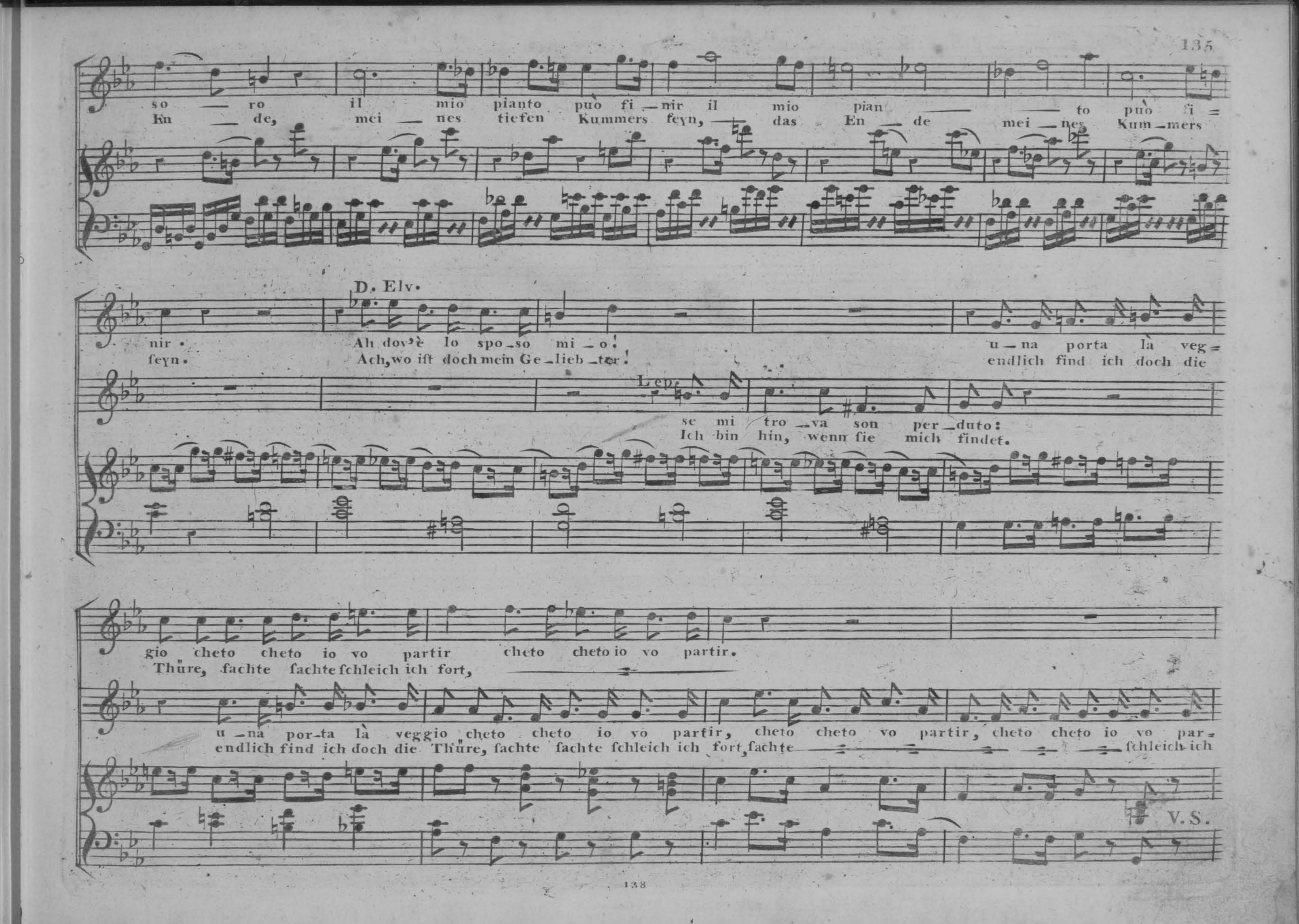

non lo sa far — — e un cer_to balsan_no che por_to ad_dos_so, da_re tel
verschaft es dir ja — der bes_te Bal_sam muss vor ihm wei_chen! ich will dir's
pos_so se il vuoi pro_var sa_per vor_res_ti
rei_chen, ich hab es hier! das wird dich küh_len,
do_ve mi stà — do_ve do_ve do_ve mi stà stà
willst du es he? willst du es he? willst du es willst du es he?

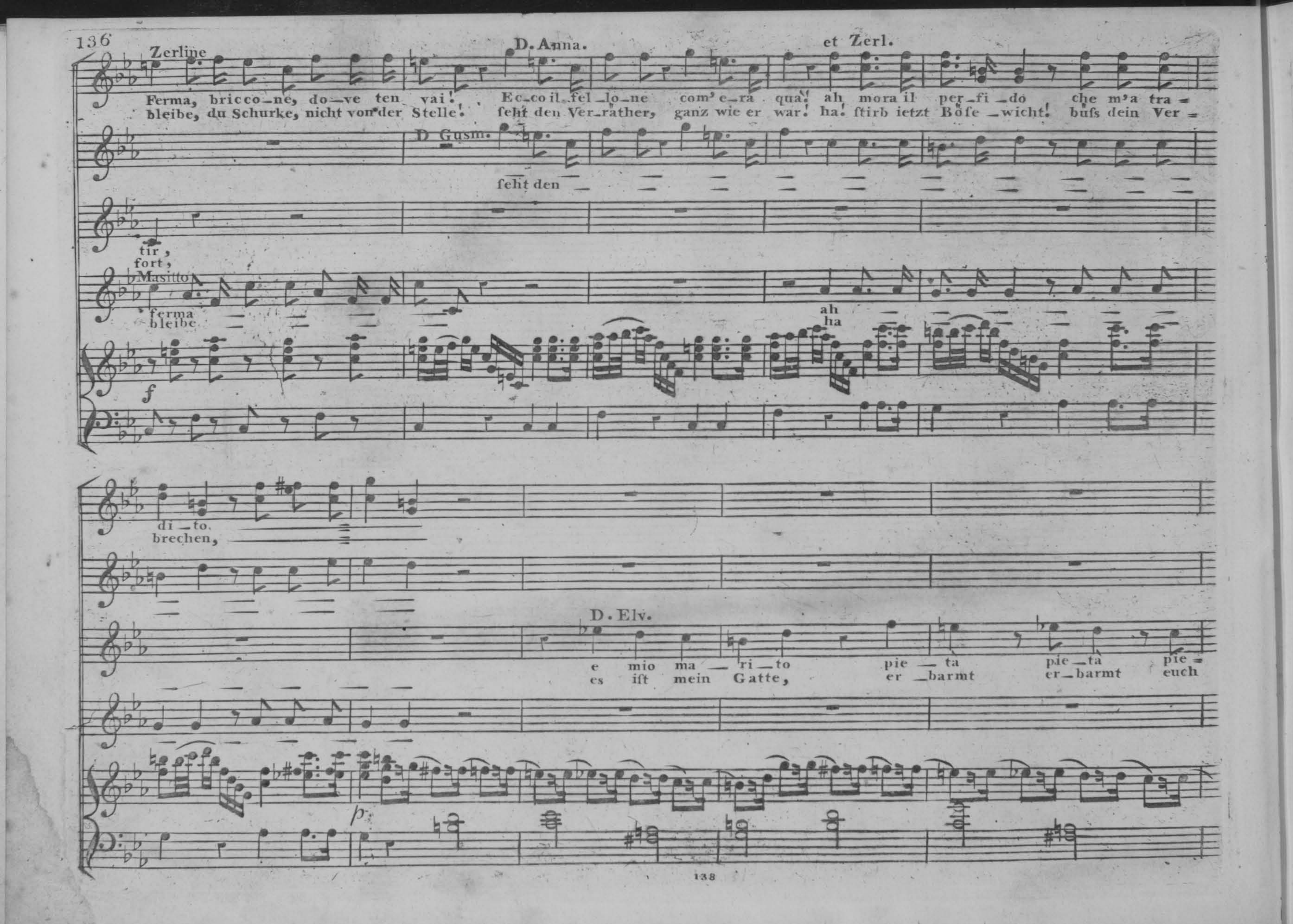

sen-ti-lo bat-te-re, toc ca mi qua. sen-ti-lo bat-te-re sen-ti-lo
hier kannst du's füh-len, dies heilt dein Weh. hier kannst du's füh-len, hier kannst du's
mf
p
bat-te-re toc-ca-mi qua. sen-ti-lo battere,
füh-len, dies heilt dein Weh, hier kannst du's füh-len,
sen-ti-lo bat-te-re, toc-ca-mi qua qua qua.
hier kannst du's füh-len, dies heilt dein Weh, hier hier.
Volti S.
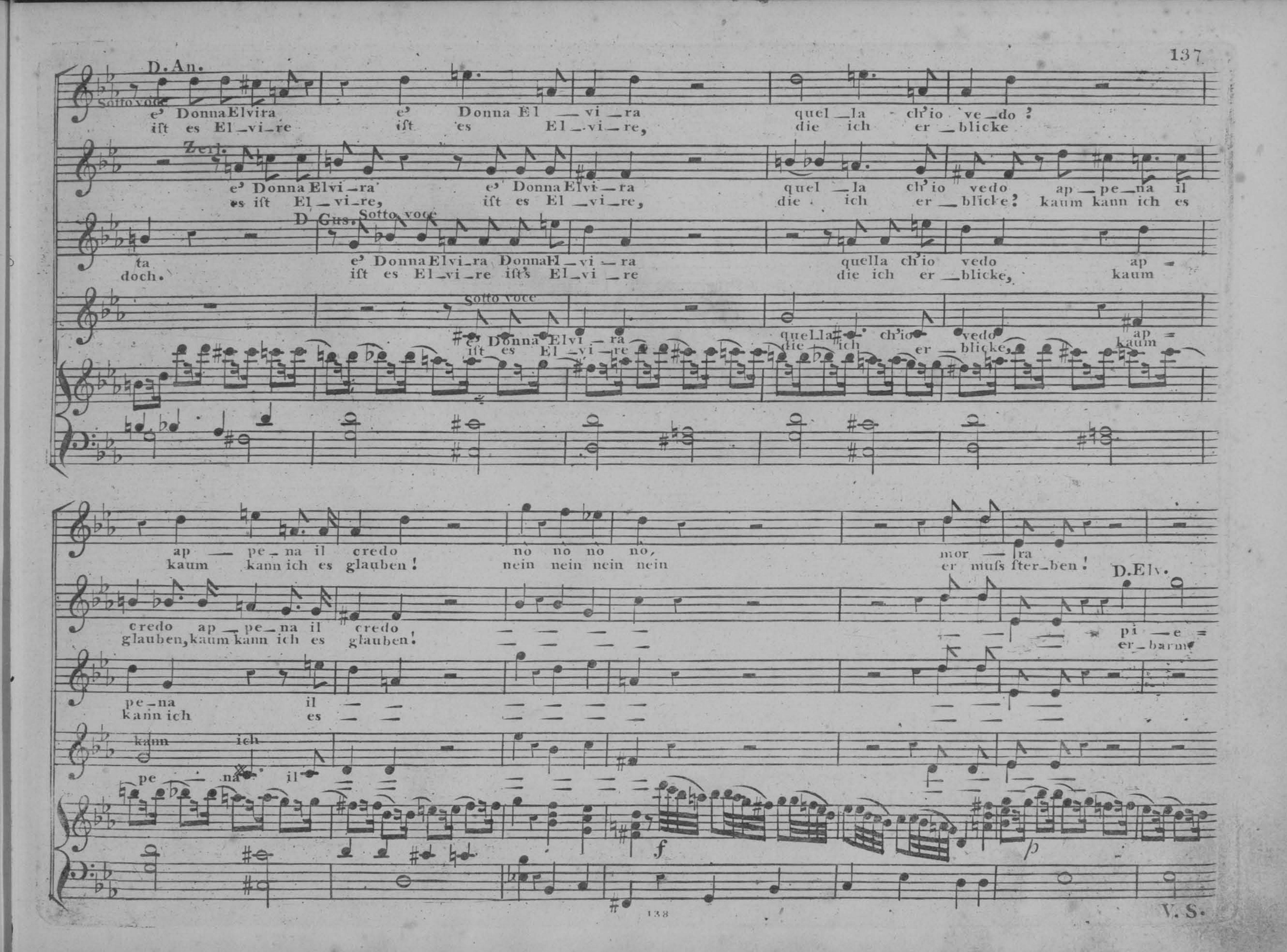

sen — ti — lo bat — te — re toc — ca — mi quà quà toc — ca — mi quà quà toc — ca — mi quà quà
hier kannst du's füh — len, dies heilet dein Weh,
cres
toc — ca — mi quà
cres
f
p
pp
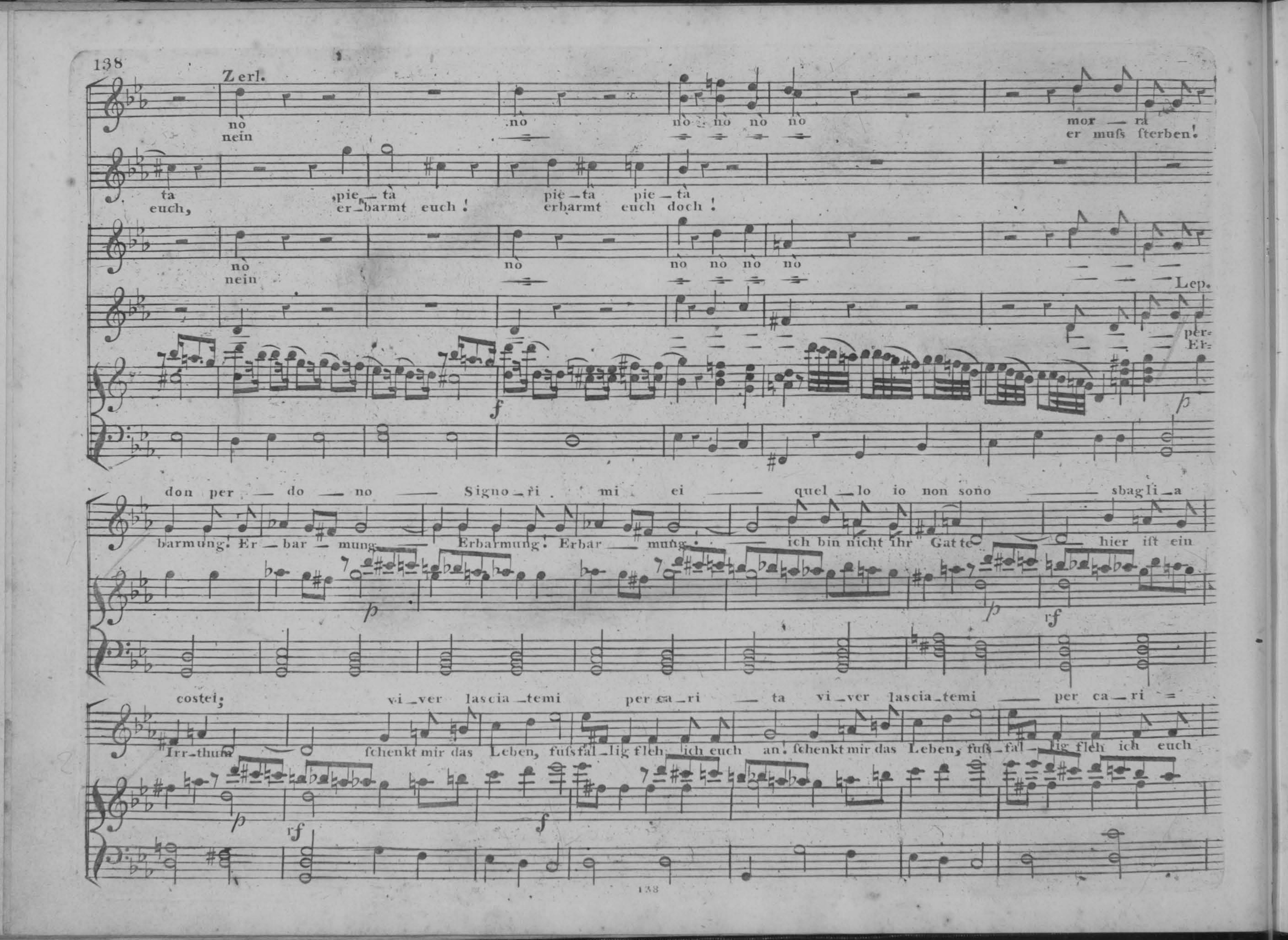

Andante D. Elvira.
No. 18.
So-la Sola in bu-jo loco pal-pi-tar il cor mi sento e m'assa-le un tal spa=
Hier al-lein in Finster-nissen, zit-tert mir das Herz im Busen. mich durchlaufet ein kalter
p fp p mf
ven-to che mi sembra di mo-rir. che mi sem bra di mo-rir.
Schauer, als wenn mich der Tod er-griff, als wenn der Tod mich der Tod er-griff.
più Allegro Leporello
più che cer-co,
Was ich suche,
p fp cres f p
menri — tro-vo questa por-ta questa por-ta sciagu-ra-ta: pia-no pia-no l'ho tro=
ist nicht zu finden, wo ist doch ach wo ist doch die Unglücksthüre! still ich hab sie schon ge=
va-ta, l'ho tro-va-ta, ecco il tempo di fug-gir ec-co il tempo ec-co il
funden schon ge-funden, nun ists hohe Zeit zu fliehn, nun ists hohe Zeit zu
V. S.


D. Gusmann
tempo ec_co il tempo di fuggir
fliehn, ja nun ists hohe Zeit zu fliehn.
Tergi il cig_lio o vita mia mia e da cal_ma al
Auf, er_hei_tre deine Blicke! still doch end_lich
tuo do_lo_re, l'om bra o mai del ge_ni_to_re pe_na av=
dei_ne Kla_gen! felbst der Schatten der Schatten deines Va_ters heifcht das
ra de tuoi mar_tir de tuoi mar_tir
En_de er_heifcht das En_de dei_ner Pein!
D. Anna.
Lascia al_men al_la mia pena questo
Lass, ach lass mir meine Thränen! sie sind
pic_co_lo ris to_ro, sol la morte, sol la morte, o mio fe=
Labfal in dem Leiden. einst im Grabe einst im Grabe wird das
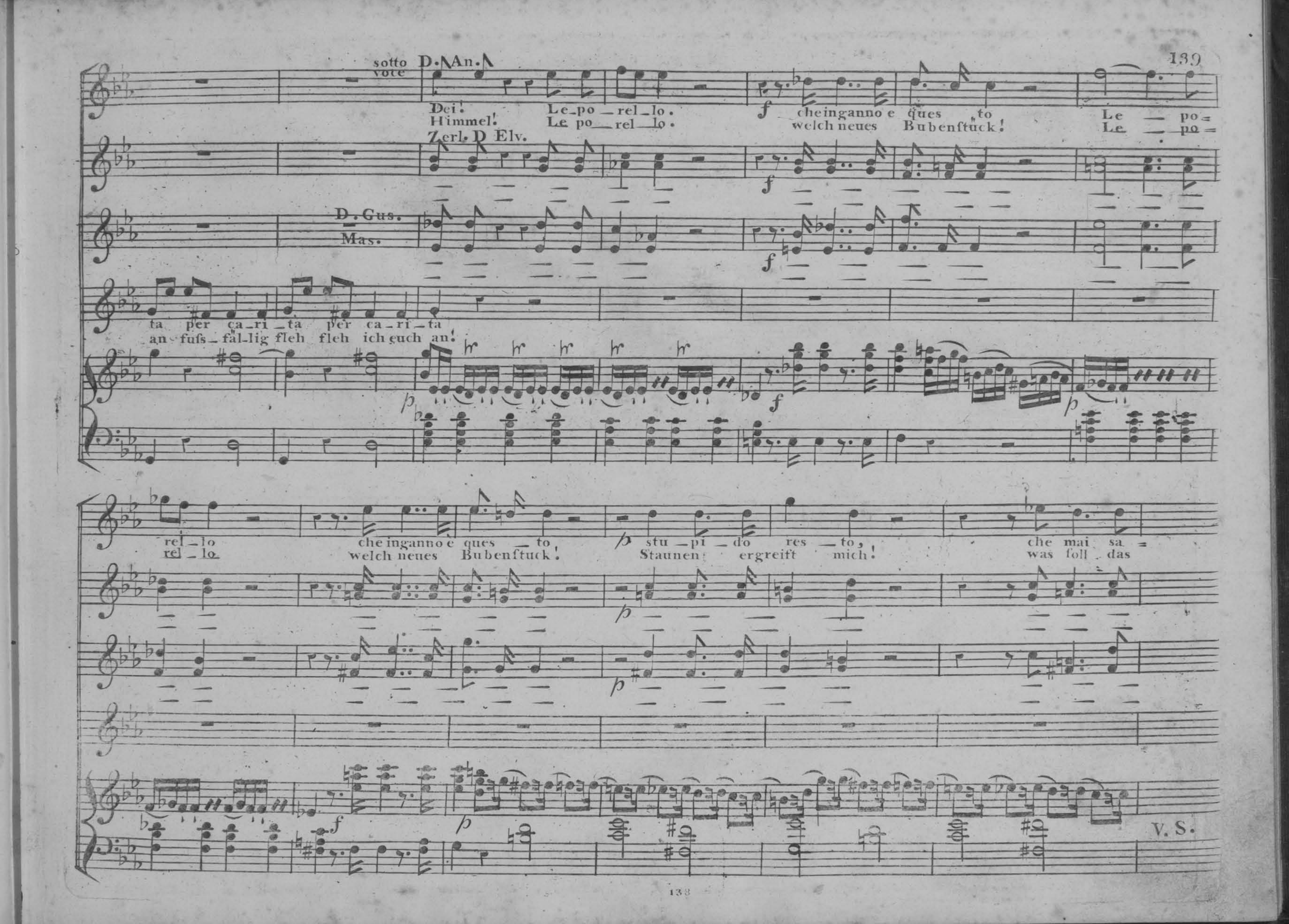

so — ro il mio pianto puo fi — nir il mio pian — — to puo fi =
En — de, mei — nes tiefen Kummers ſeyn, — das En — de mei — nes Kum — mers
D. Elv.
nir. Ah dov'è lo spo — so mi — o! u — na porta là veg =
ſeyn. Ach, wo iſt doch mein Ge — lieb — ter! endlich find ich doch die
Lep.
se mi tro — va son per — duto:
Ich bin hin, wenn ſie mich findet.
gio cheto cheto io vo partir cheto cheto io vo partir.
Thüre, ſachte ſachte ſchleich ich fort,
u — na por — ta là veggio cheto cheto io vo partir, cheto cheto vo partir, cheto cheto io vo par =
endlich find ich doch die Thüre, ſachte ſachte ſchleich ich fort, ſachte — ſchleich ich
V. S.
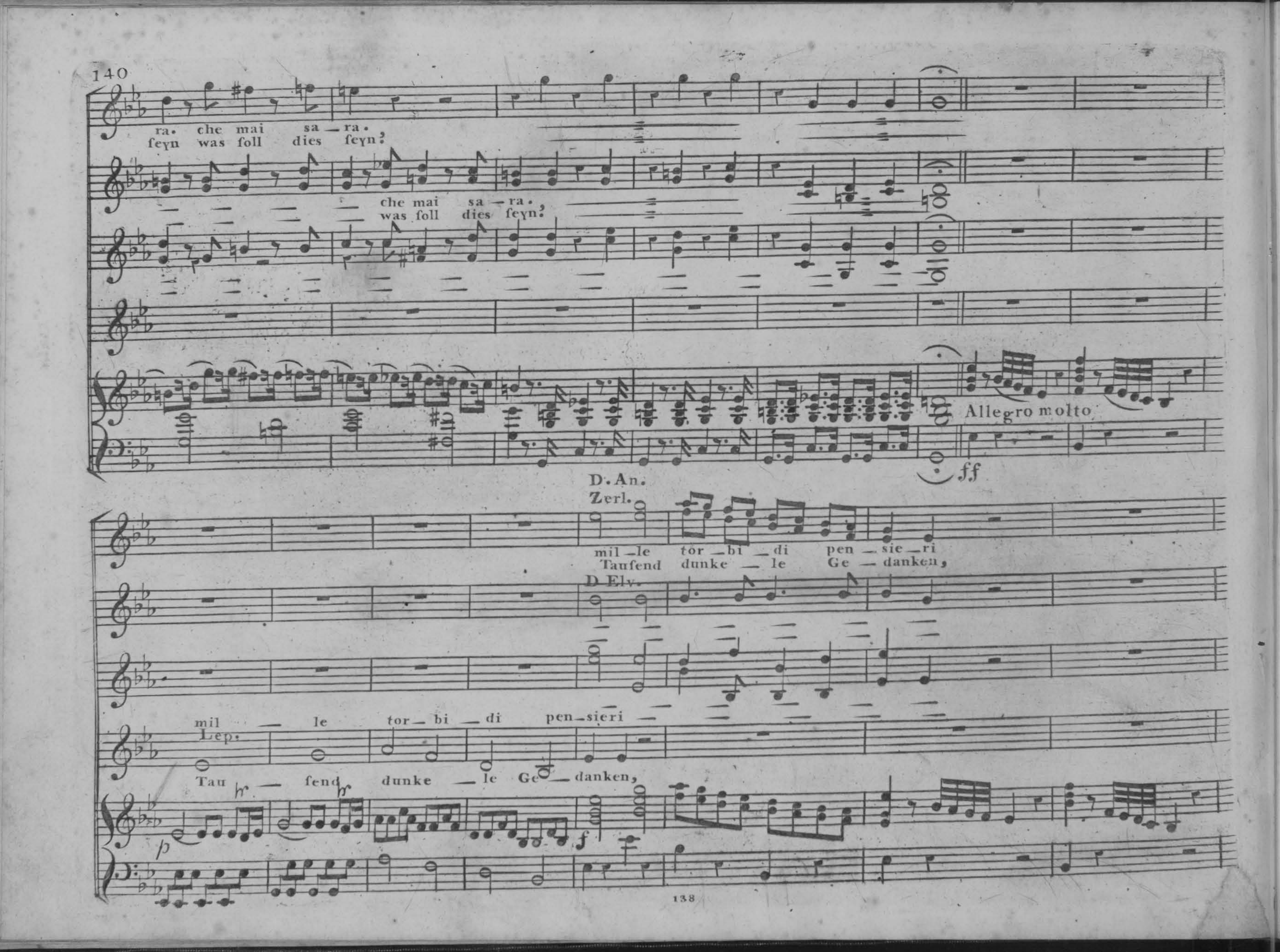

Zerline
D. Anna.
et Zerl.
Ferma, bricco_ne, do_ve ten vai! Ec_co il fel_lo_ne com' e_ra qua! ah mora il per_fi_do che m'a tra_
bleibe, du Schurke, nicht von der Stelle! ſeht den Ver_räther, ganz wie er war! ha! ſtirb ietzt Böſe_wicht! buſs dein Ver_
D. Gusm.
ſeht den
tir,
fort,
Masitto
ferma
bleibe
ah
ha
f
di_to.
brechen,
D. Elv.
e mio ma_ri_to pie_ta pie_ta pie_
es iſt mein Gatte, er_barmt er_barmt euch
p
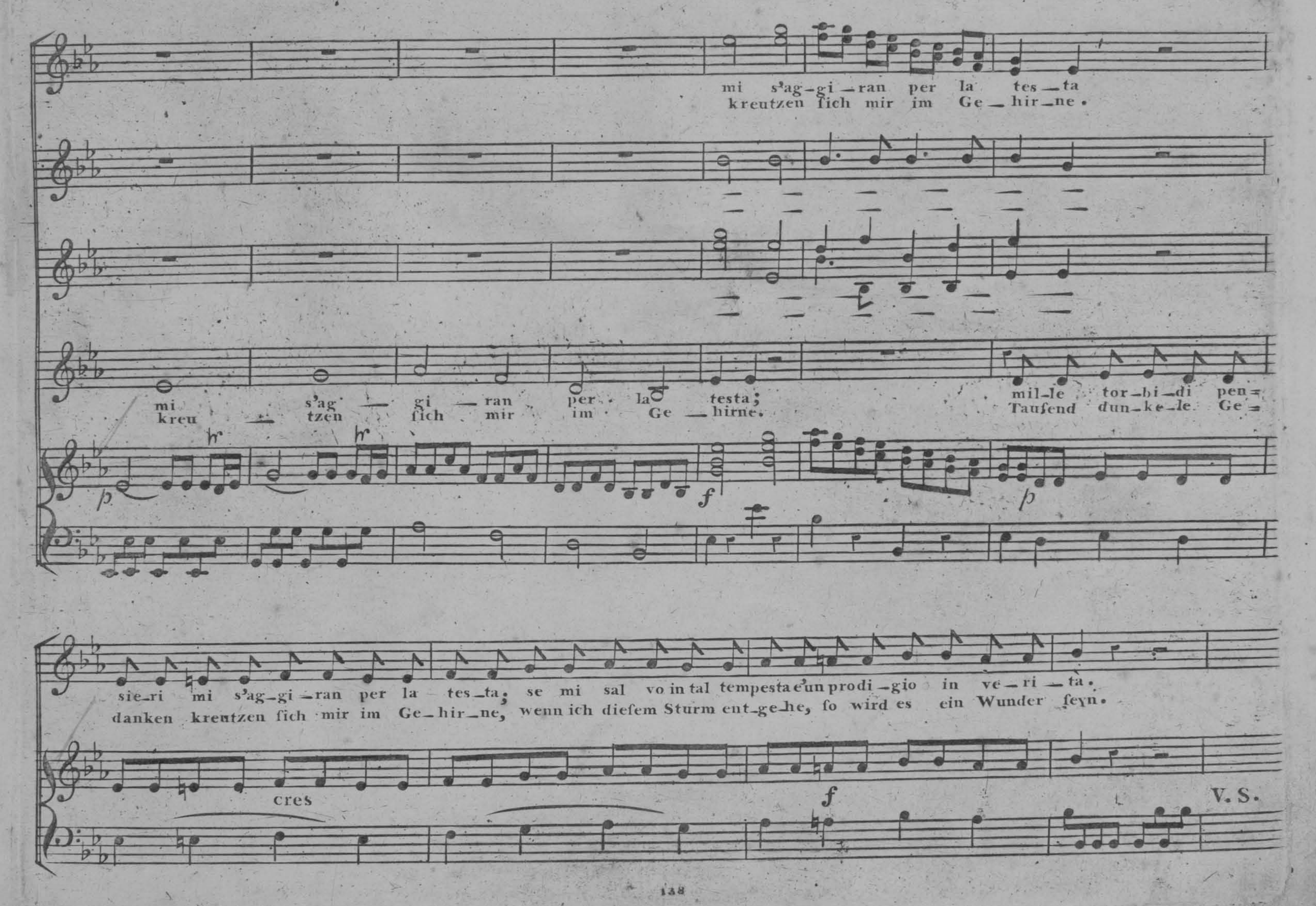

D. An.
Sotto voce
e' Donna Elvira e' Donna El — vi — ra quel — la ch'io ve — do?
ist es El — vi — re ist es El — vi — re, die ich er — blicke
Zerl.
e' Donna Elvi — ra e' Donna Elvi — ra quel — la ch'io vedo ap — pe — na il
es ist El — vi — re, ist es El — vi — re, die ich er — blicke? kaum kann ich es
D. Gus. Sotto voce
ta e' Donna Elvi — ra Donna El — vi — ra quella ch'io vedo ap —
doch. ist es El — vi — re ist's El — vi — re die ich er — blicke, kaum
Sotto voce
e' Donna Elvi — ra quel — la ch'io vedo ap —
ist es El — vi — re die ich er — blicke, kaum
ap — pe — na il credo no no no no, mor — ra
kaum kann ich es glauben! nein nein nein nein er muss ster — ben!
D. Elv.
credo ap — pe — na il credo pi — e —
glauben, kaum kann ich es glauben! er — barm
pe — na il
kann ich es
kann ich
pe — na il
f
p
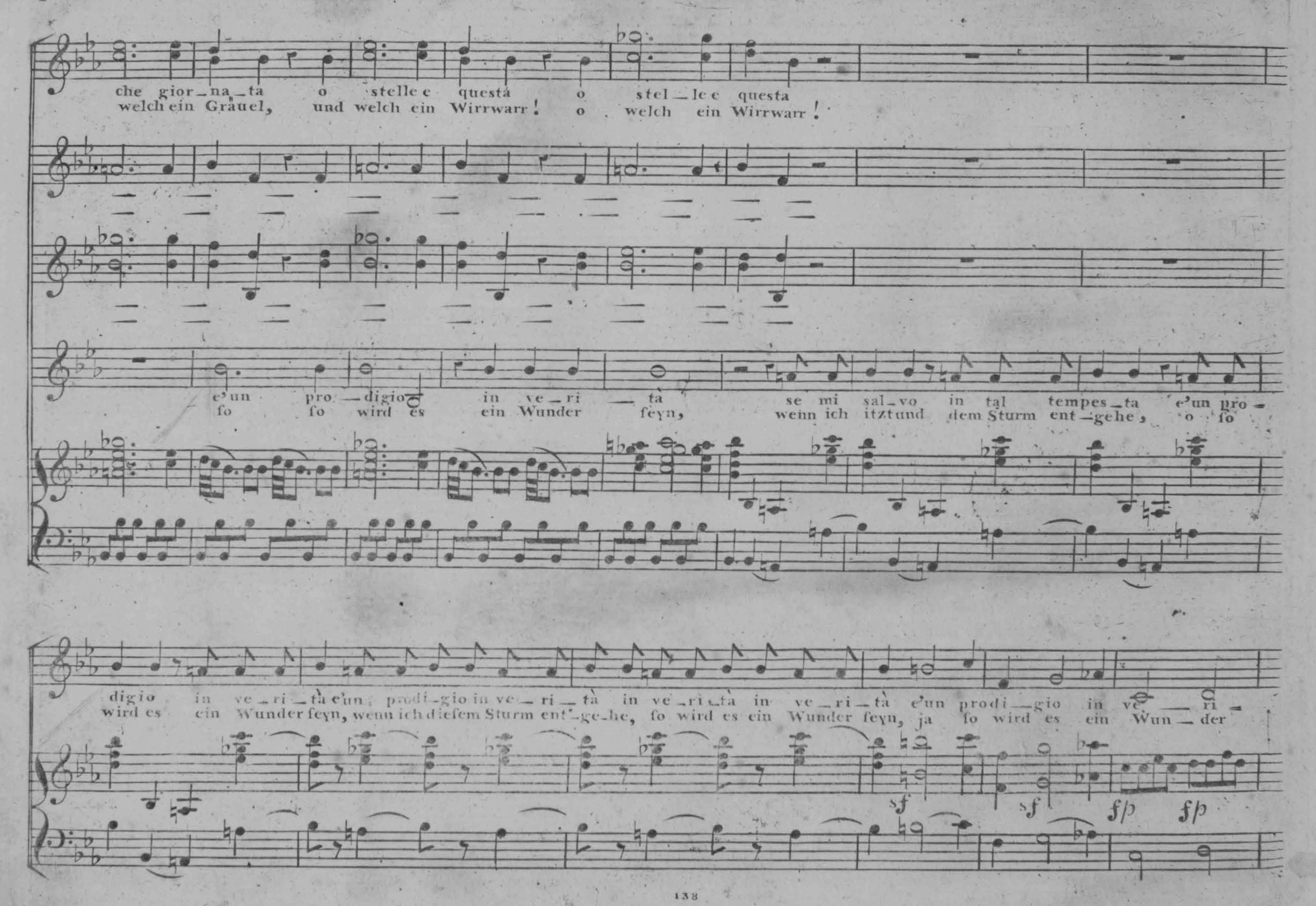


Zerl.
no no no no no no
nein
mor _ ra
er muſs ſterben!
ta pie _ ta pie _ ta pie _ ta
euch, er _ barmt euch! erbarmt euch doch!
no no no no no no
nein
Lep.
per-
Er-
don per _ do _ no _ Signo _ ri mi _ ei _ quel _ lo io non sono _ sbagli _ a
barmung! Er _ bar _ mung _ Erbarmung! Erbar _ mung! ich bin nicht ihr Gatte _ hier iſt ein
costei; vi _ ver lascia _ temi per ca _ ri _ ta vi _ ver lascia _ temi _ per ca _ ri _
Irr _ thum ſchenkt mir das Leben, fuſsfal _ lig fleh ich euch an! ſchenkt mir das Leben, fuſs _ fal _ lig fleh ich euch

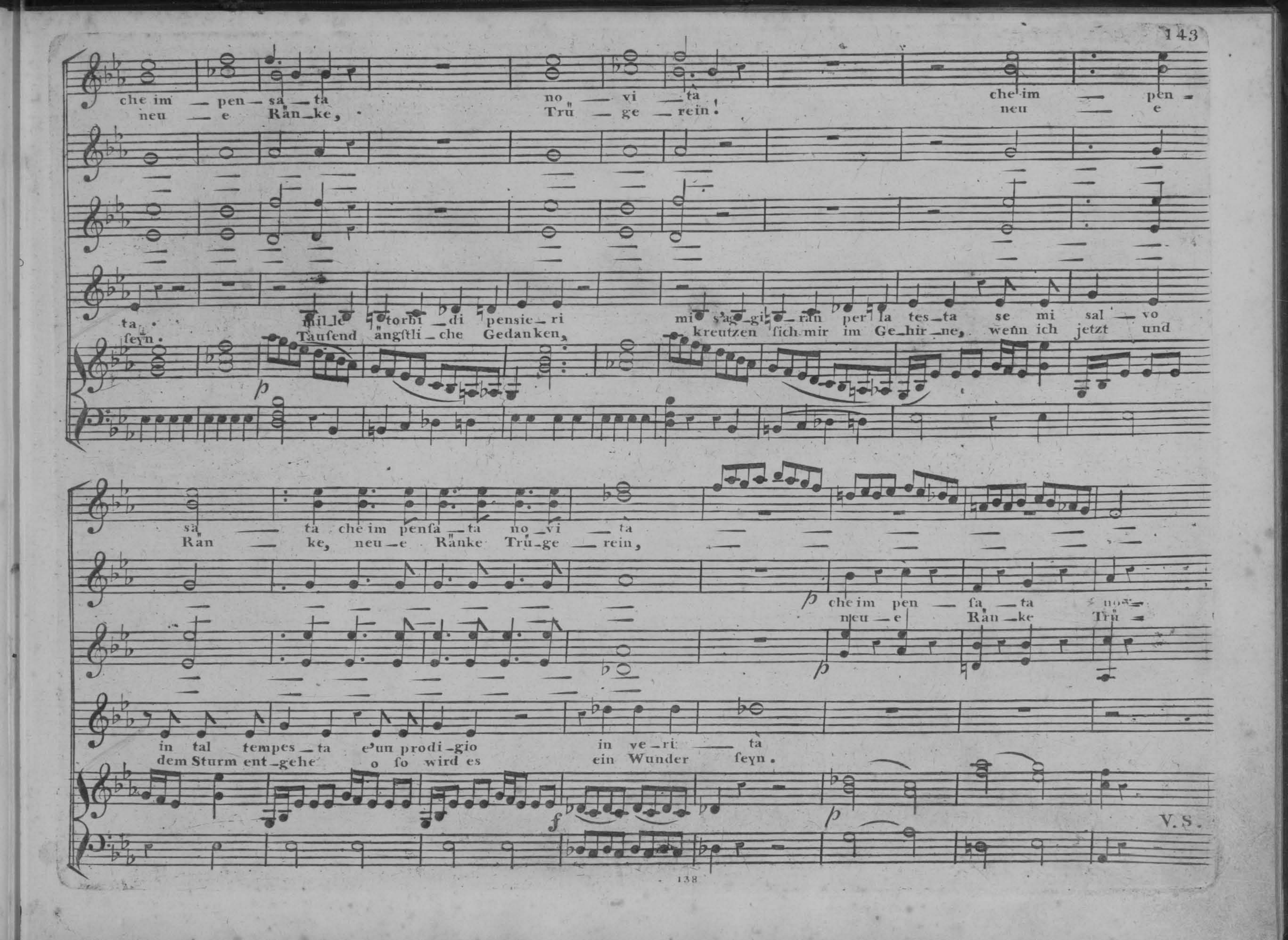

sotto voce
D. An.
Dei! Le_po_rel_lo. f che inganno e ques_to
Himmel! Le po_rel_lo. welch neues Bubenstück!
Le_po_
Le_po_
Zerl. D Elv.
D. Gus.
Mas.
ta per ca_ri_ta per ca_ri_ta
an_fuss_fällig fleh fleh ich euch an!
rel_lo che inganno e ques_to p stu_pi_do res_to, che mai sa_
rel_lo welch neues Bubenstück! Staunen ergreift mich! was soll das
V. S.
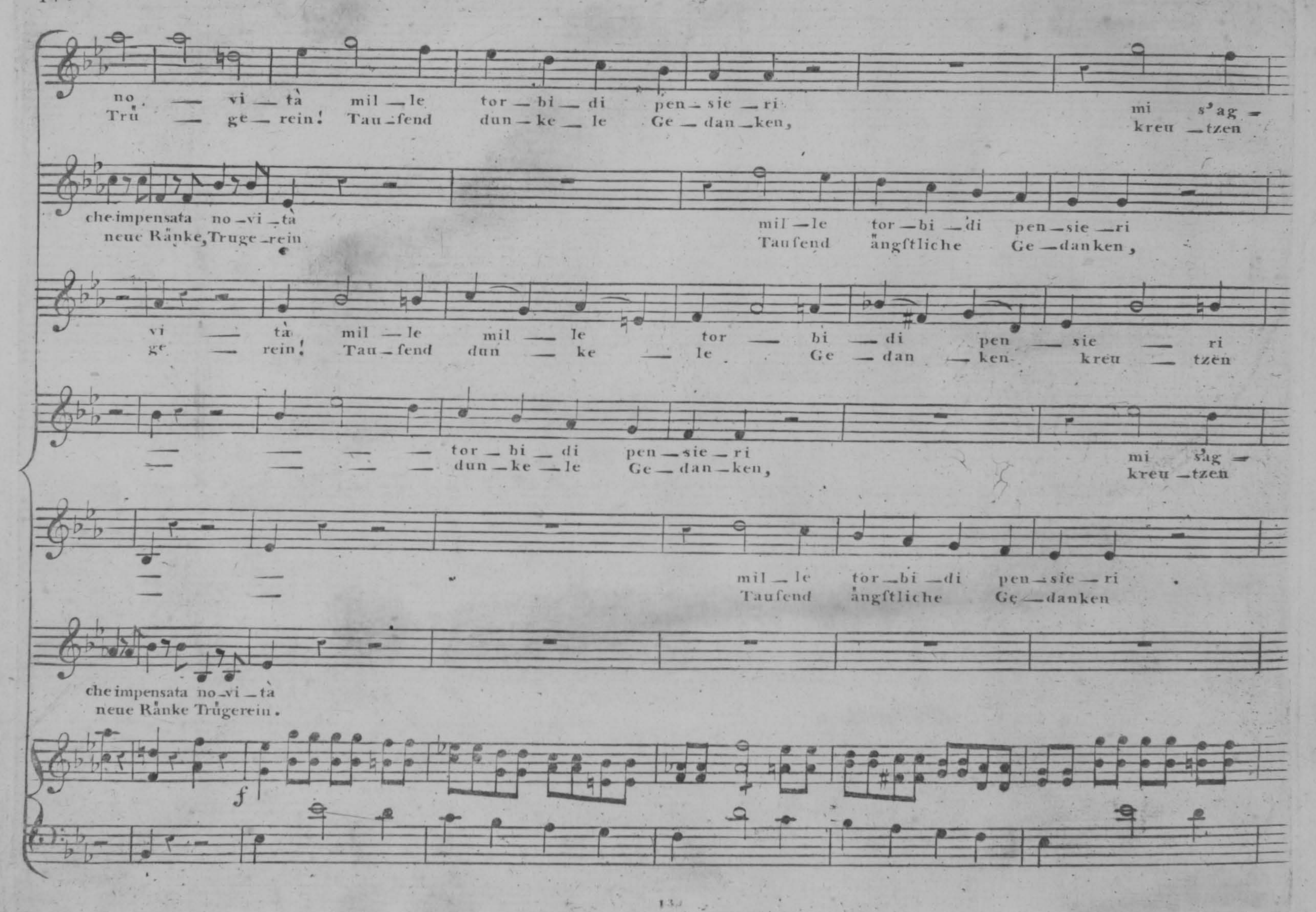

ra. che mai sa - ra.
feyn was soll dies feyn?
che mai sa - ra.
was soll dies feyn?
Allegro molto
ff
D. An.
Zerl.
mil - le tor - bi - di pen - sie - ri
Taufend dunke - le Ge - danken,
D. Elv.
mil - le tor - bi - di pen - sieri -
Lep.
Tau - fend dunke - le Ge - danken,
p
f


mi s'ag-gi-ran per la tes-ta
kreutzen fich mir im Ge-hir-ne.
mi s'ag - gi - ran per la testa;
kreu - tzen fich mir im Ge - hirne.
mil-le tor-bi-di pen-
Taufend dun-ke-le Ge-
p
f
p
sie-ri mi s'ag-gi-ran per la tes-ta; se mi sal vo in tal tempesta e'un prodi-gio in ve-ri-ta.
danken kreutzen fich mir im Ge-hir-ne, wenn ich diefem Sturm ent-ge-he, fo wird es ein Wunder feyn.
cres
f
V. S.
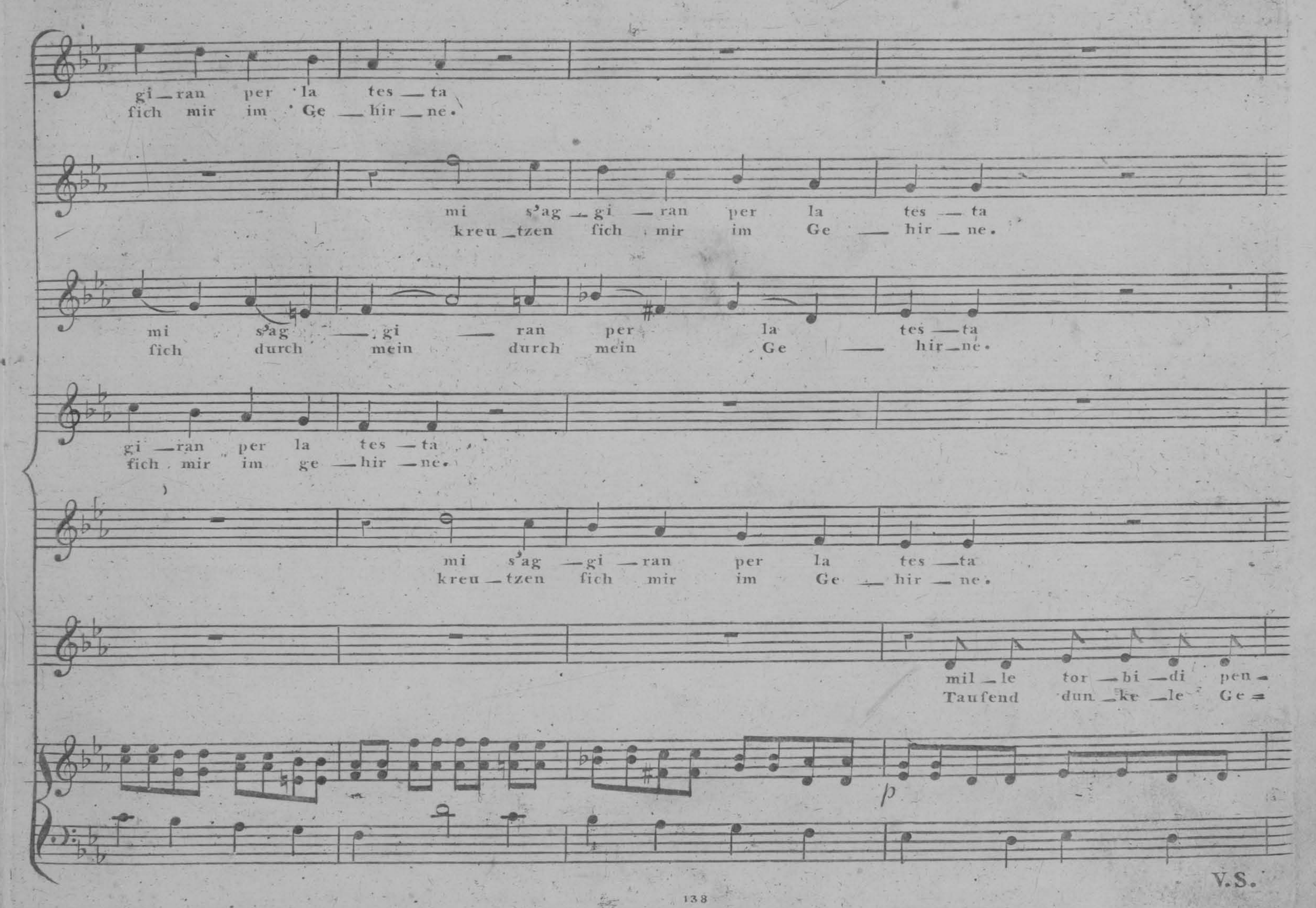


che gior_na_ta o stelle e questa o stel_le e questa
welch ein Gräuel, und welch ein Wirrwarr! o welch ein Wirrwarr!
e'un pro_digio in ve_ri _ tà se mi sal_vo in tal tempes_ta e'un pro_
ſo ſo wird es ein Wunder ſeyn, wenn ich itztund dem Sturm ent_gehe, o ſo
digio in ve_ri_tà e'un prodigio in ve_ri_tà in ve_ri_tà in ve_ri_tà e'un prodigio in ve_ri_
wird es ein Wunder ſeyn, wenn ich dieſem Sturm ent_ge_he, ſo wird es ein Wunder ſeyn, ja ſo wird es ein Wun_der
sf
sf
fp
fp
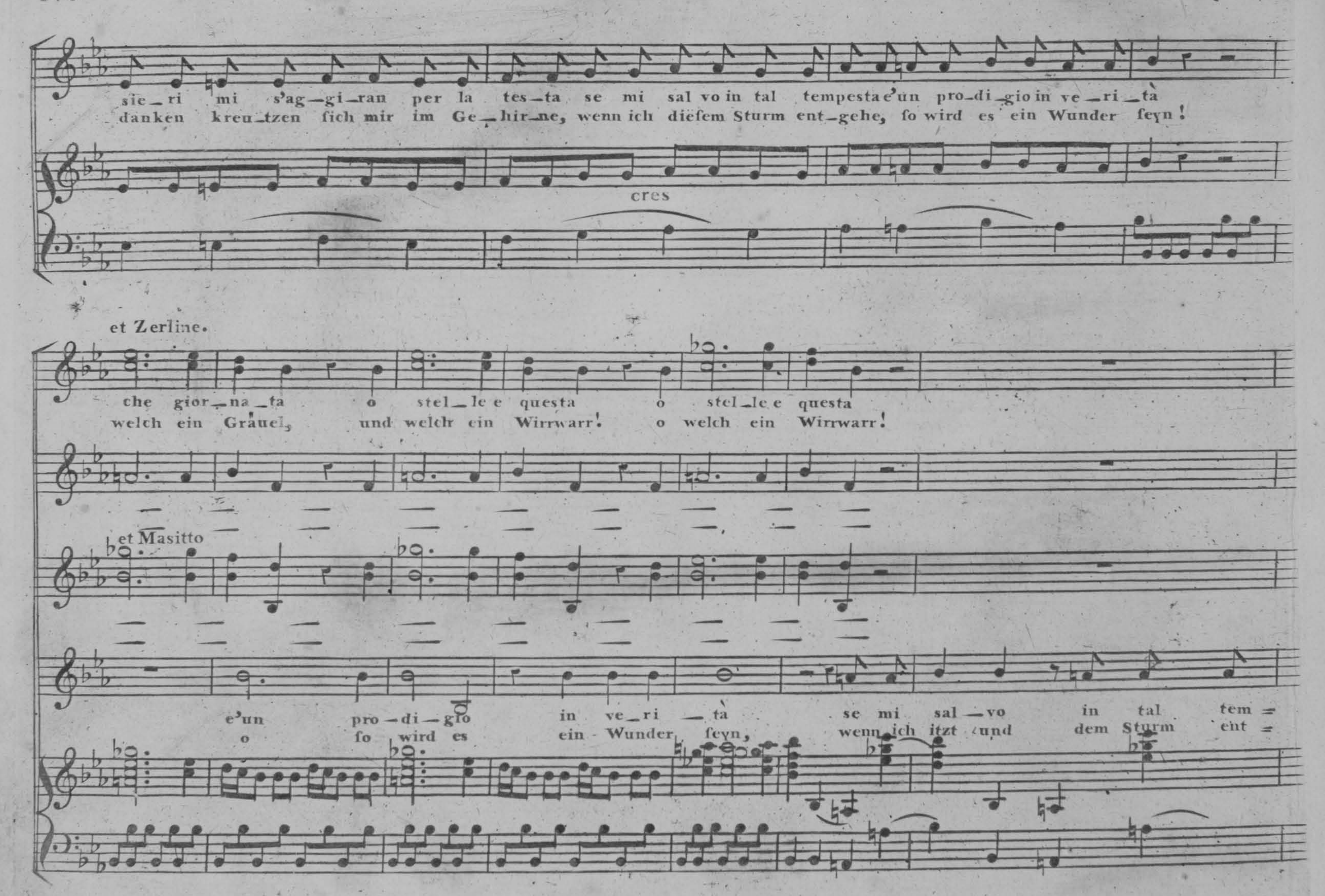

che im — pen — sa — ta no — vi — ta che im — pen
neu — e Rän-ke, Trü — ge — rein! neu — e
ta. mille torbi — di pensie — ri mi s'ag-gi-ran per la tes-ta se mi sal — vo
seyn. Tausend ängstliche Gedanken, kreutzen sich mir im Ge-hir-ne, wenn ich jetzt und
p
sa — ta che im pensa — ta no — vi — ta
Rän — ke, neu-e Ränke Trü-ge — rein,
p che im pen — sa — ta no
neu — e Rän — ke Trü
p
in tal tempes-ta e'un prodi-gio in ve-ri — ta
dem Sturm ent-gehe o so wird es ein Wunder seyn.
f
p
V. S.
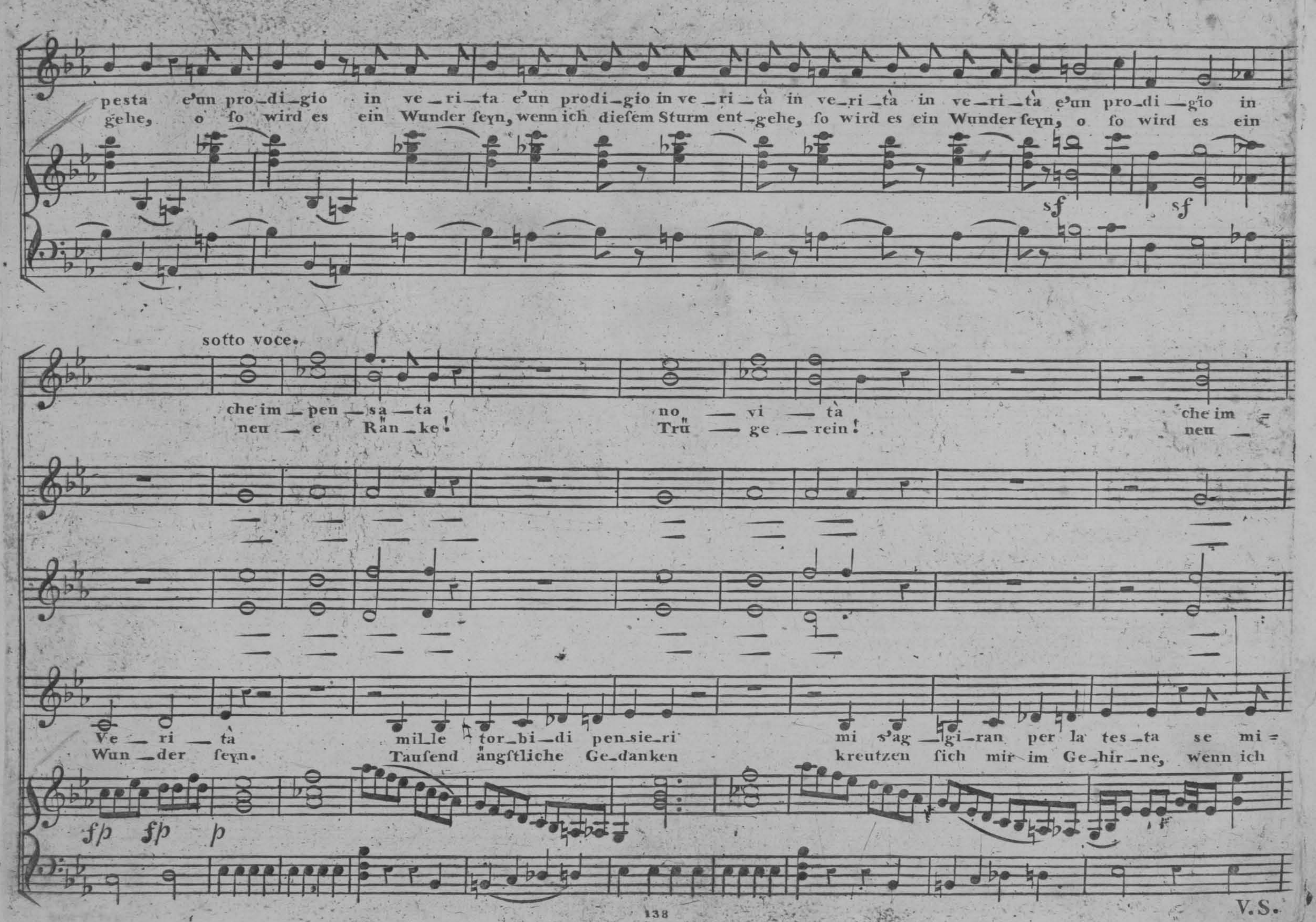


no — vi — tà mil — le tor — bi — di pen — sie — ri
Tru — ge — rein! Tau — fend dun — ke — le Ge — dan — ken,
mi s'ag —
kreu — tzen
che impensata no — vi — tà
neue Ränke, Truge — rein
mil — le tor — bi — di pen — sie — ri
Taufend ängftliche Ge — danken,
vi — tà mil — le mil — le tor — bi — di pen — sie — ri
ge — rein! Tau — fend dun — ke — le Ge — dan — ken kreu — tzen
tor — bi — di pen — sie — ri
dun — ke — le Ge — dan — ken,
mi s'ag —
kreu — tzen
mil — le tor — bi — di pen — sie — ri
Taufend ängftliche Ge — danken
che impensata no — vi — tà
neue Ränke Trugerein.
f


gi _ ran per la tes _ ta
fich mir im Ge _ hir _ ne.
mi s'ag _ gi _ ran per la tes _ ta
kreu _ tzen fich mir im Ge _ hir _ ne.
mi s'ag _ gi _ ran per la tes _ ta
fich durch mein durch mein Ge _ hir _ ne.
gi _ ran per la tes _ ta
fich mir im ge _ hir _ ne.
mi s'ag _ gi _ ran per la tes _ ta
kreu _ tzen fich mir im Ge _ hir _ ne.
mil _ le tor _ bi _ di pen _
Taufend dun _ ke _ le Ge _
p
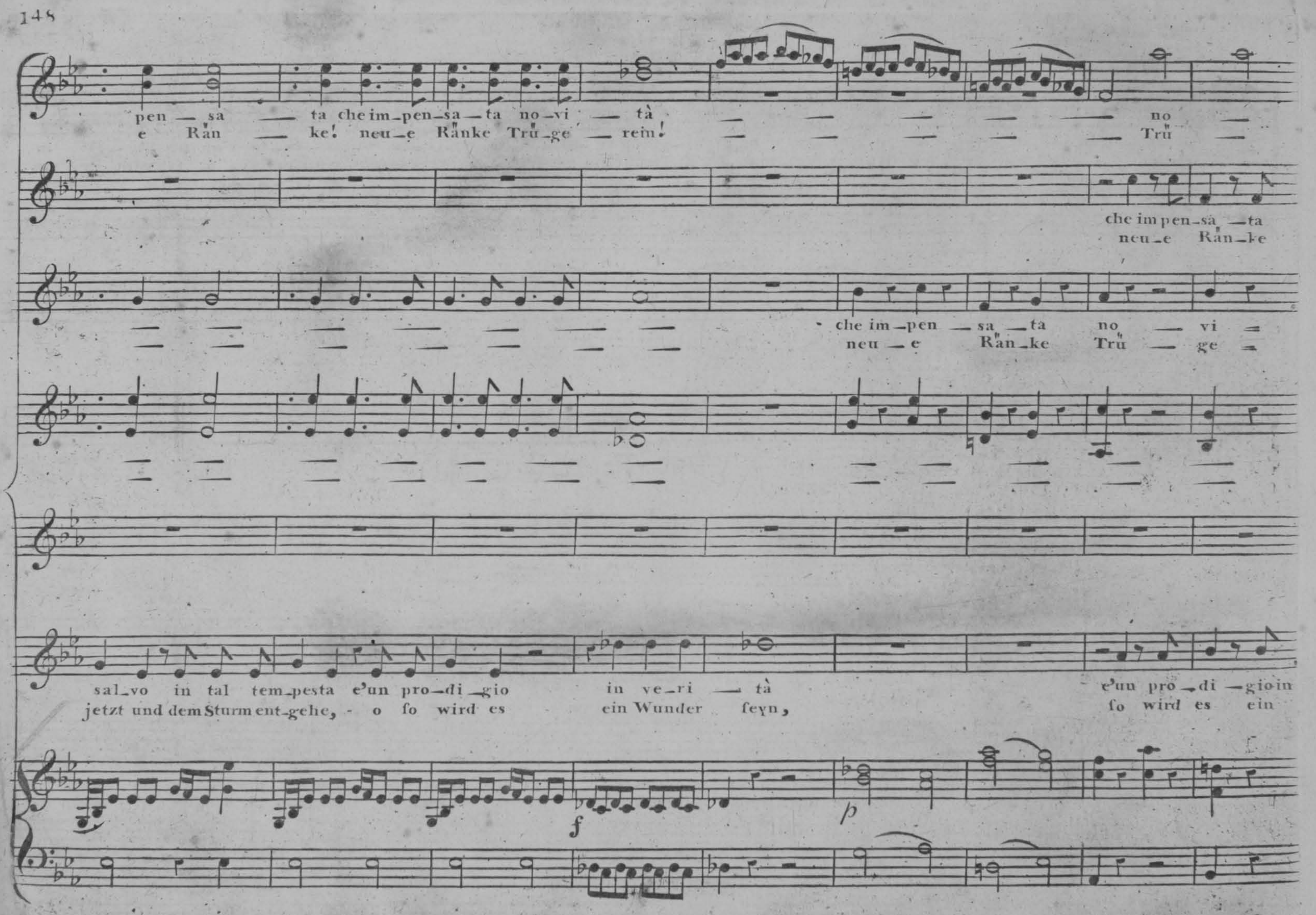
V.S.
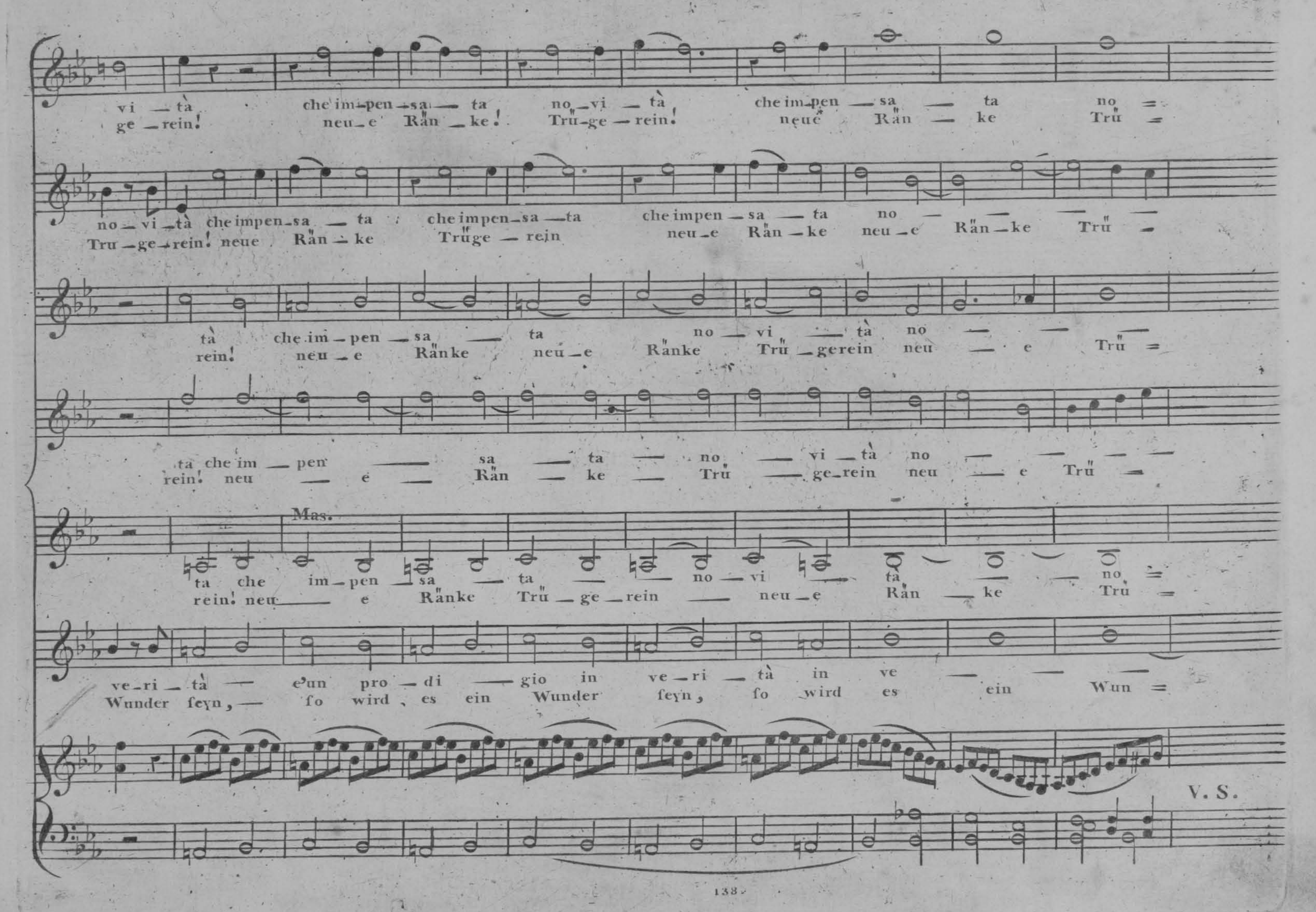


sie_ri mi s'ag_gi_ran per la tes_ta se mi sal vo in tal tempesta e'un pro_di_gio in ve_ri_tà
_danken kreu_tzen fich mir im Ge_hir_ne, wenn ich diefem Sturm ent_gehe, fo wird es ein Wunder feyn!
cres
et Zerline.
che gior_na_ta o stel_le e questa o stel_le e questa
welch ein Gräuel, und welch ein Wirrwarr! o welch ein Wirrwarr!
et Masitto
e'un pro_di_gio in ve_ri_tà se mi sal_vo in tal tem_
o fo wird es ein Wunder feyn, wenn ich itzt und dem Sturm ent_

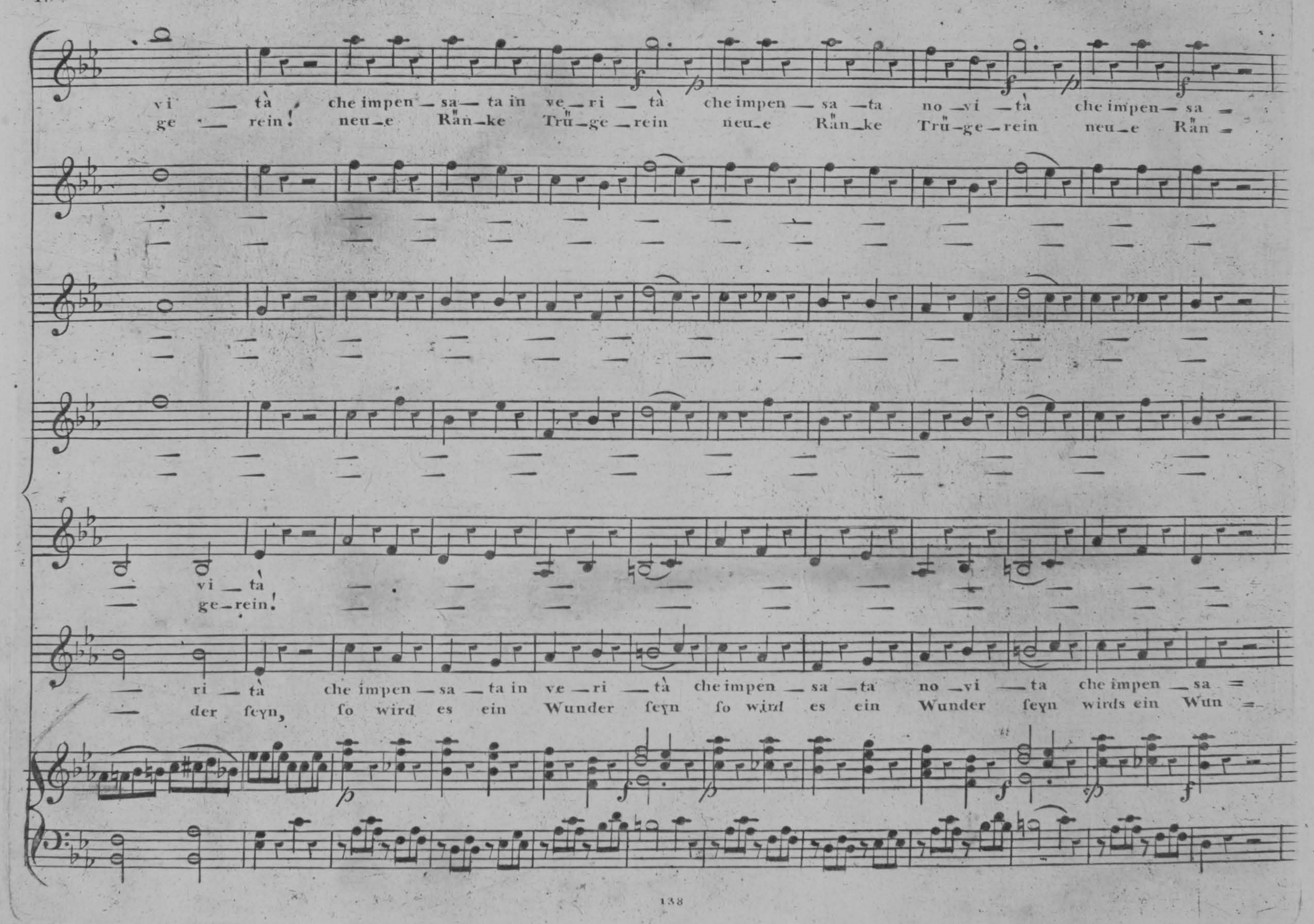

pesta e'un pro_di_gio in ve_ri_ta e'un prodi_gio in ve_ri_tà in ve_ri_tà in ve_ri_tà e'un pro_di_gio in
gehe, o so wird es ein Wunder seyn, wenn ich diesem Sturm ent_gehe, so wird es ein Wunder seyn, o so wird es ein
sf
sf
sotto voce.
che im_pen_sa_ta
neu_e Rän_ke!
no_vi_tà
Trü_ge_rein!
che im
neu
Ve_ri_tà
Wun_der seyn.
mil_le tor_bi_di pen_sie_ri
Tausend ängstliche Ge_danken
mi s'ag_gi_ran per la tes_ta se mi
kreutzen sich mir im Ge_hir_ne, wenn ich
fp
fp
p
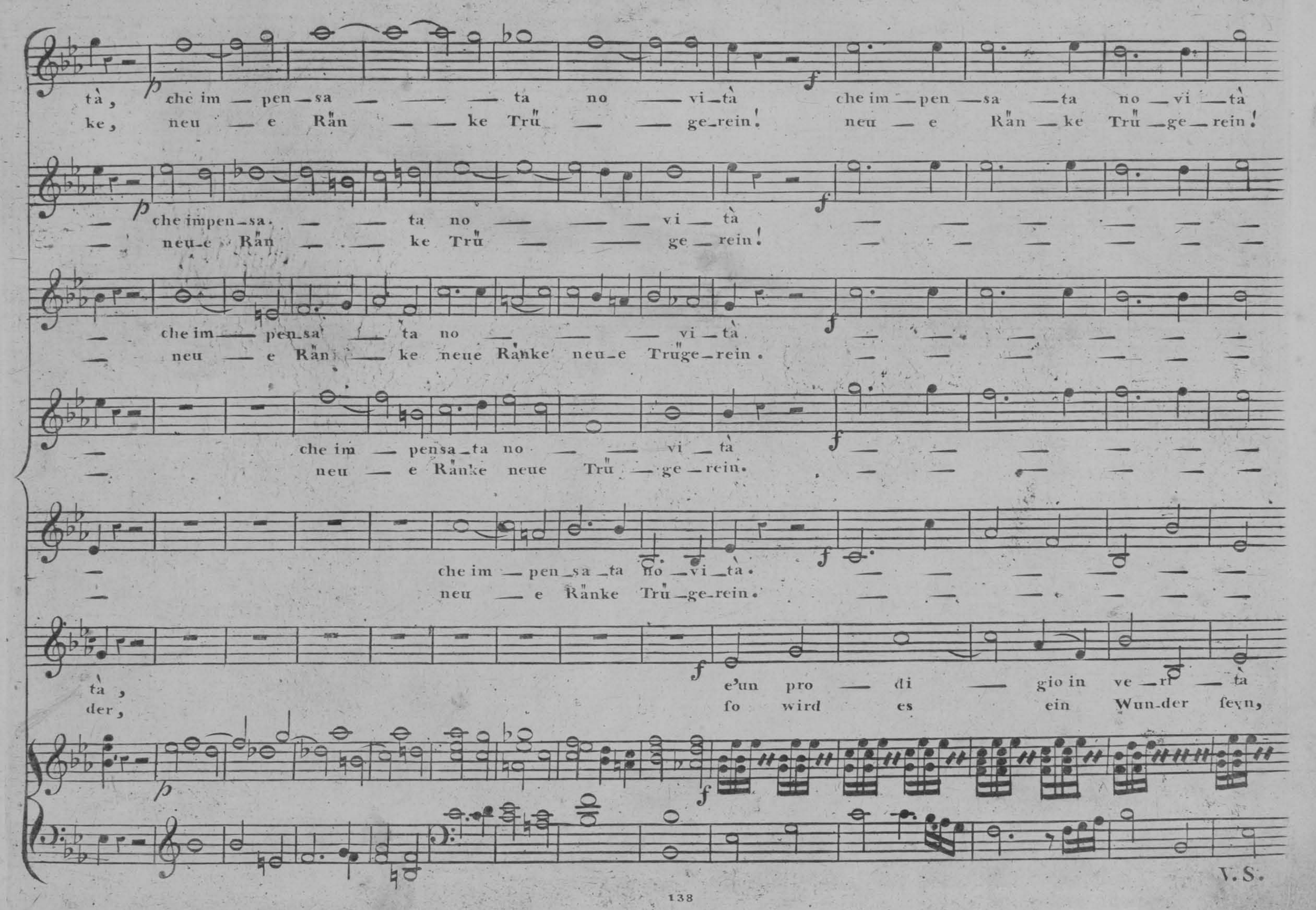
V.S.
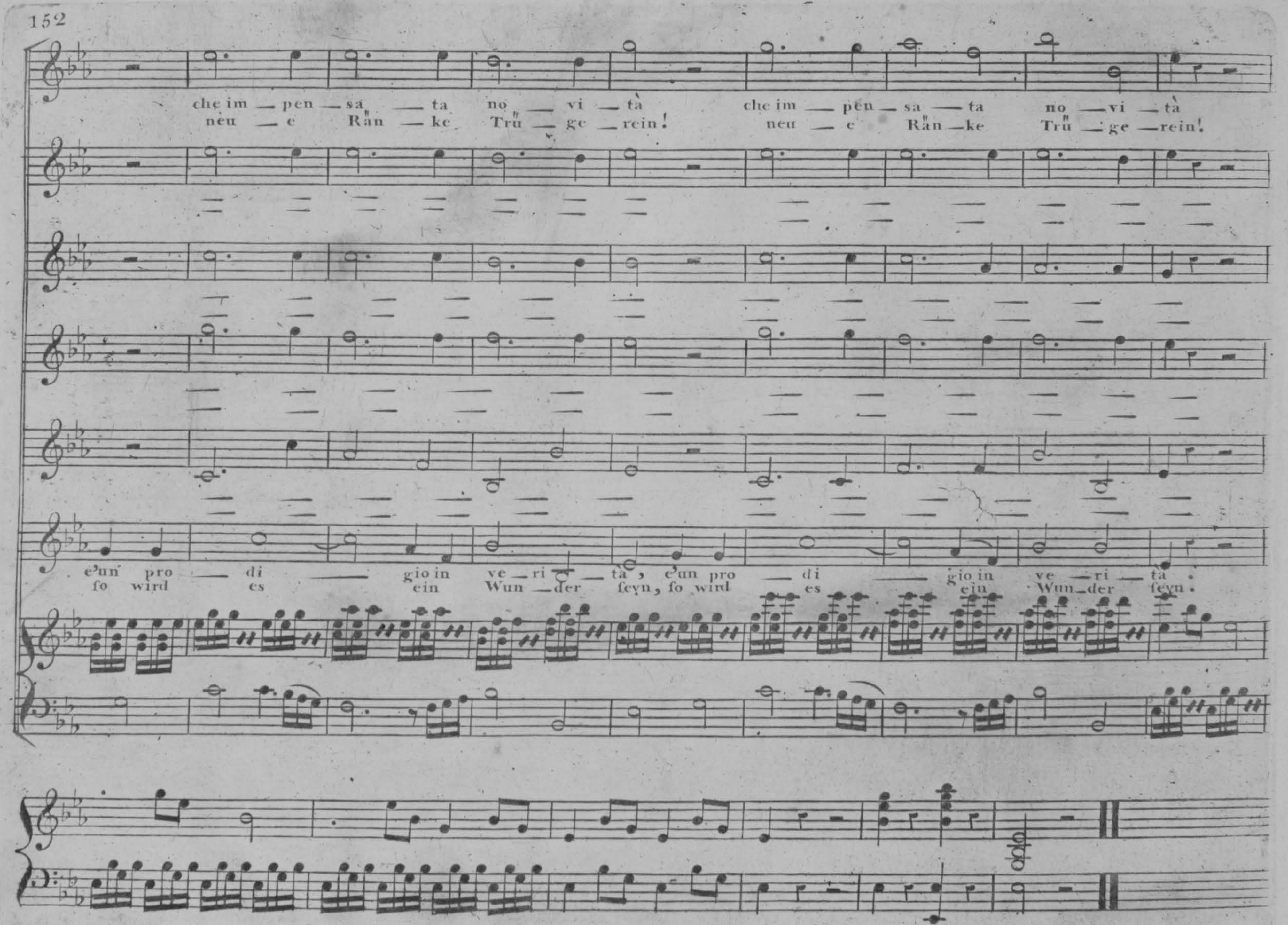

pen _ sa _ ta che im_pen_sa_ta no_vi _ tà
e Ran _ ke! neu_e Ranke Trü_ge _ rein!
no
Trü
che im pen_sa_ta
neu_e Ran_ke
che im_pen _ sa _ ta no _ vi
neu _ e Ran_ke Trü _ ge
sal_vo in tal tem_pesta e'un pro_di_gio in ve_ri _ tà
jetzt und dem Sturm ent_gehe, - o so wird es ein Wunder seyn,
e'un pro_di _gio in
so wird es ein

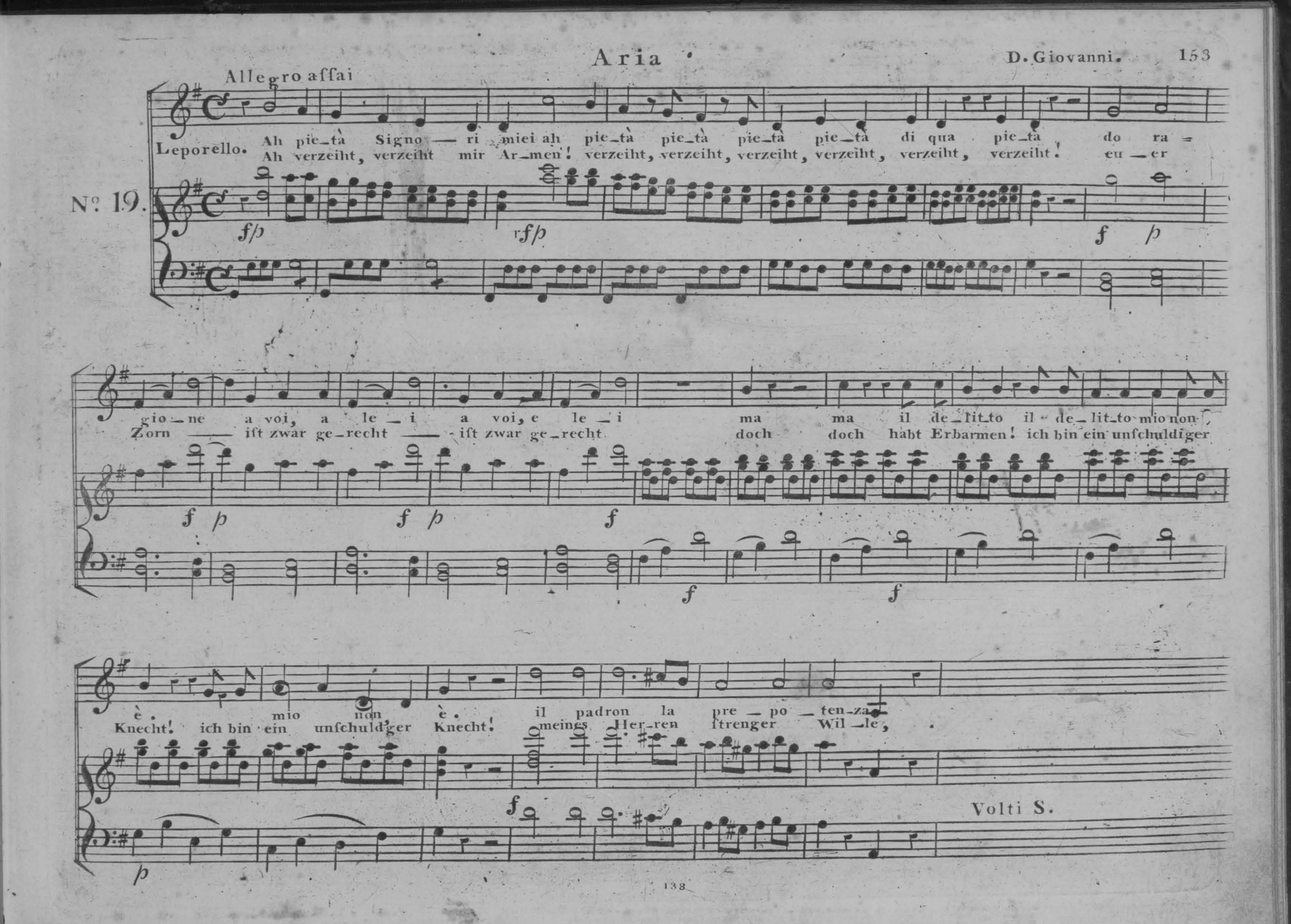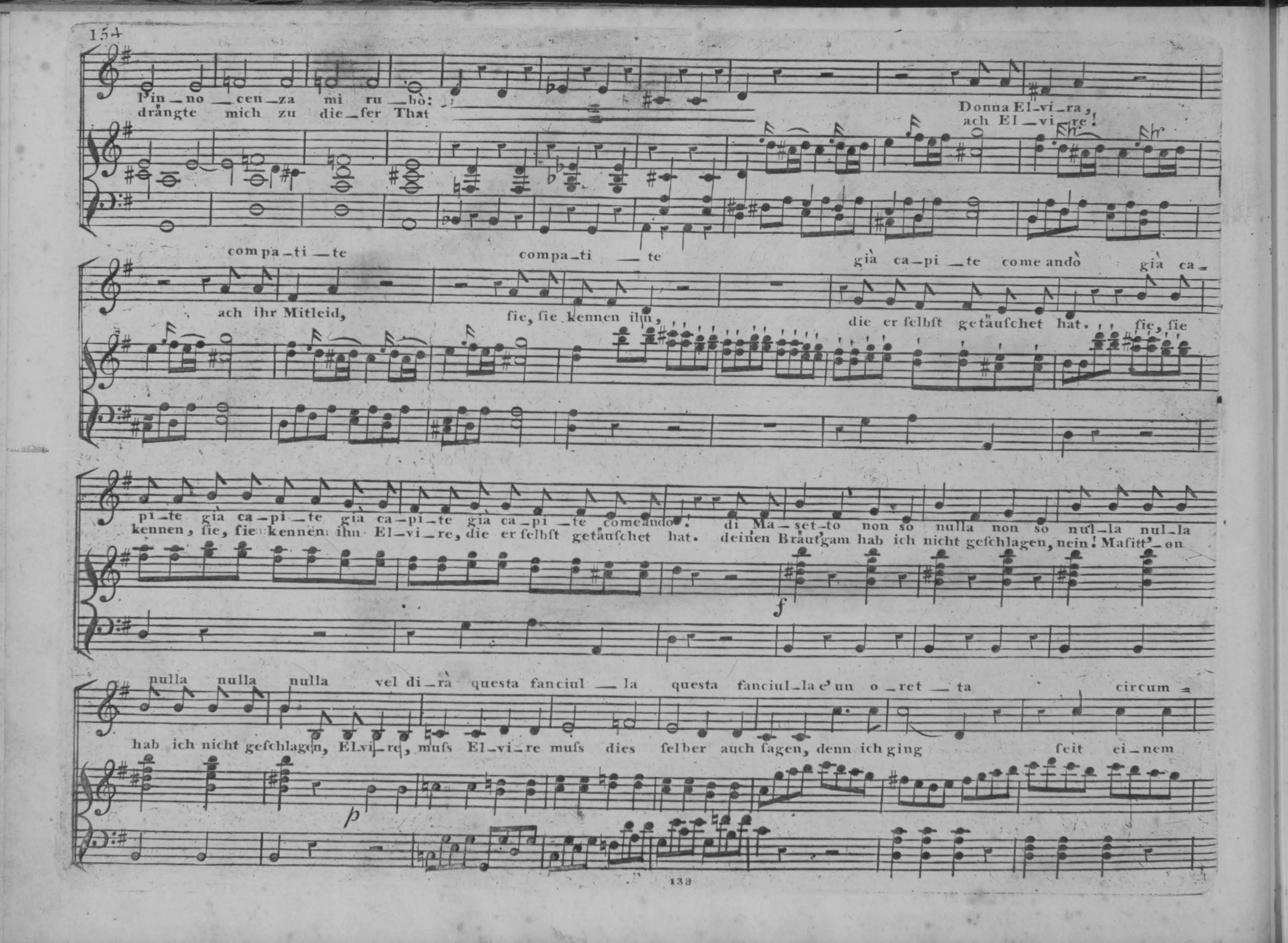


vi — tà che im-pen — sa — ta no — vi — tà che im-pen — sa — ta no =
ge — rein! neu — e Rän — ke! Trü-ge — rein! neue Rän — ke Trü =
no — vi — tà che impen-sa — ta che impen-sa — ta che impen — sa — ta no
Tru — ge — rein! neue Rän — ke Trüge — rein neu — e Rän — ke neu — e Rän — ke Trü
tà che im — pen — sa — ta no — vi — tà no — e Trü =
rein! neu — e Ränke neu — e Ränke Trü — gerein neu — e Trü =
ta che im — pen — sa — ta — no — vi — tà no
rein! neu — e — Rän — ke — Trü — ge-rein neu — e Trü
Mas.
ta che im-pen — sa — ta — no — vi — tà — no =
rein! neu — e Ränke Trü — ge — rein — neu — e Rän — ke Tru =
ve — ri — tà — e'un pro — di — gio in ve — ri — tà in ve
Wunder feyn, — fo wird, es ein Wunder feyn, fo wird es ein Wun =
V. S.
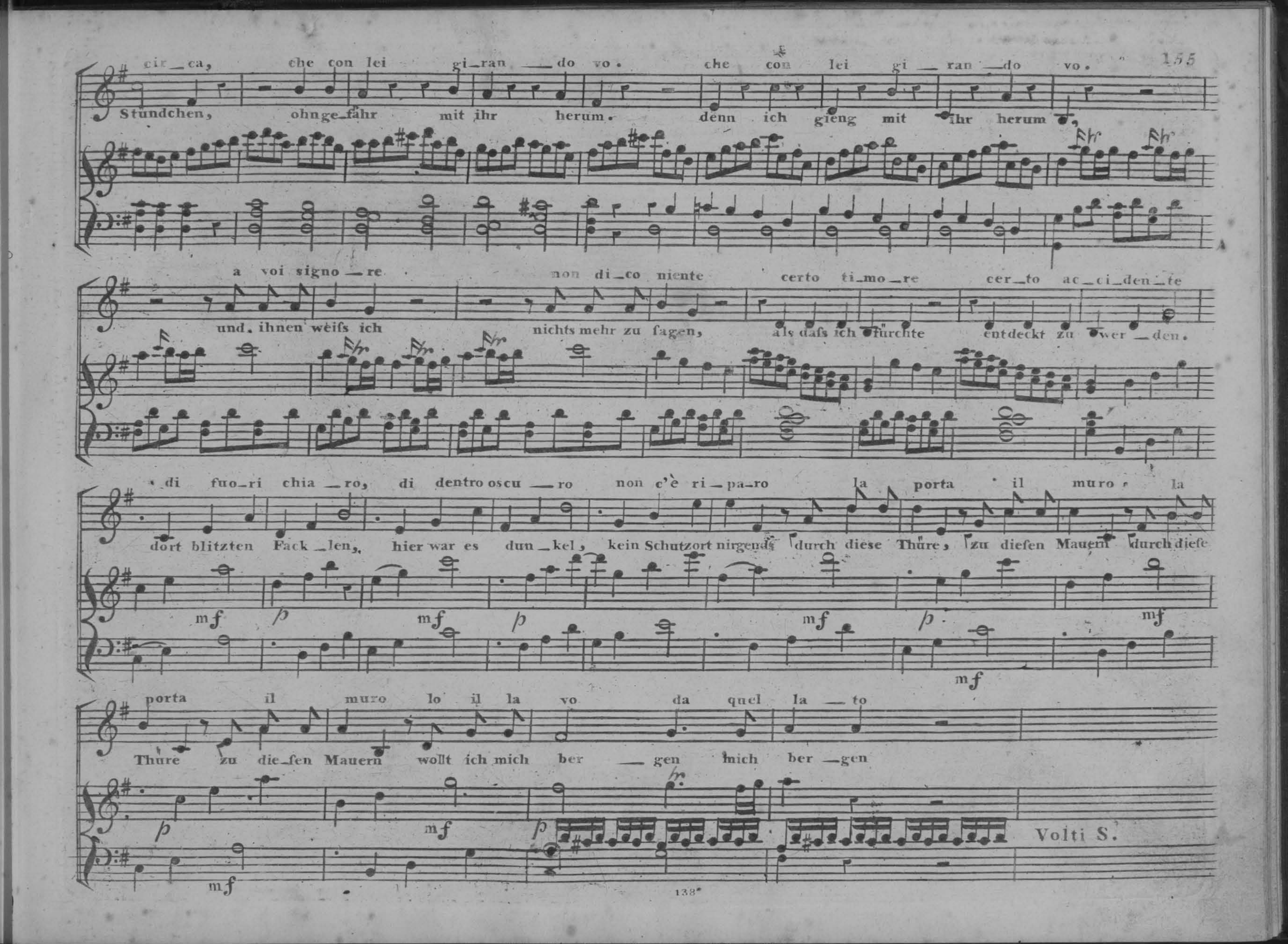

vi — tà che impen — sa — ta in ve — ri — tà che impen — sa — ta no — vi — tà che impen — sa
ge — rein! neu — e Rän — ke Trü — ge — rein neu — e Rän — ke Trü — ge — rein neu — e Rän
vi — tà
ge — rein!
ri — tà che impen — sa — ta in ve — ri — tà che impen — sa — ta no — vi — ta che impen — sa
der feyn, so wird es ein Wunder feyn so wird es ein Wunder feyn wirds ein Wun


tà, che im_pen_sa_ta no_vi_tà che im_pen_sa_ta no_vi_tà
ke, neu_e Rän_ke Trü_ge_rein! neu_e Rän_ke Trü_ge_rein!
che impen_sa_ta no_vi_tà
neu_e Rän_ke Trü_ge_rein!
che im_pen_sa_ta no_vi_tà
neu_e Rän_ke neue Ränke neu_e Trüge_rein.
che im_pensa_ta no_vi_tà
neu_e Ränke neue Trü_ge_rein.
che im_pen_sa_ta no_vi_tà.
neu_e Ränke Trü_ge_rein.
tà, e'un pro_di_gio in ve_ri_tà
der, so wird es ein Wun_der seyn,
V. S.

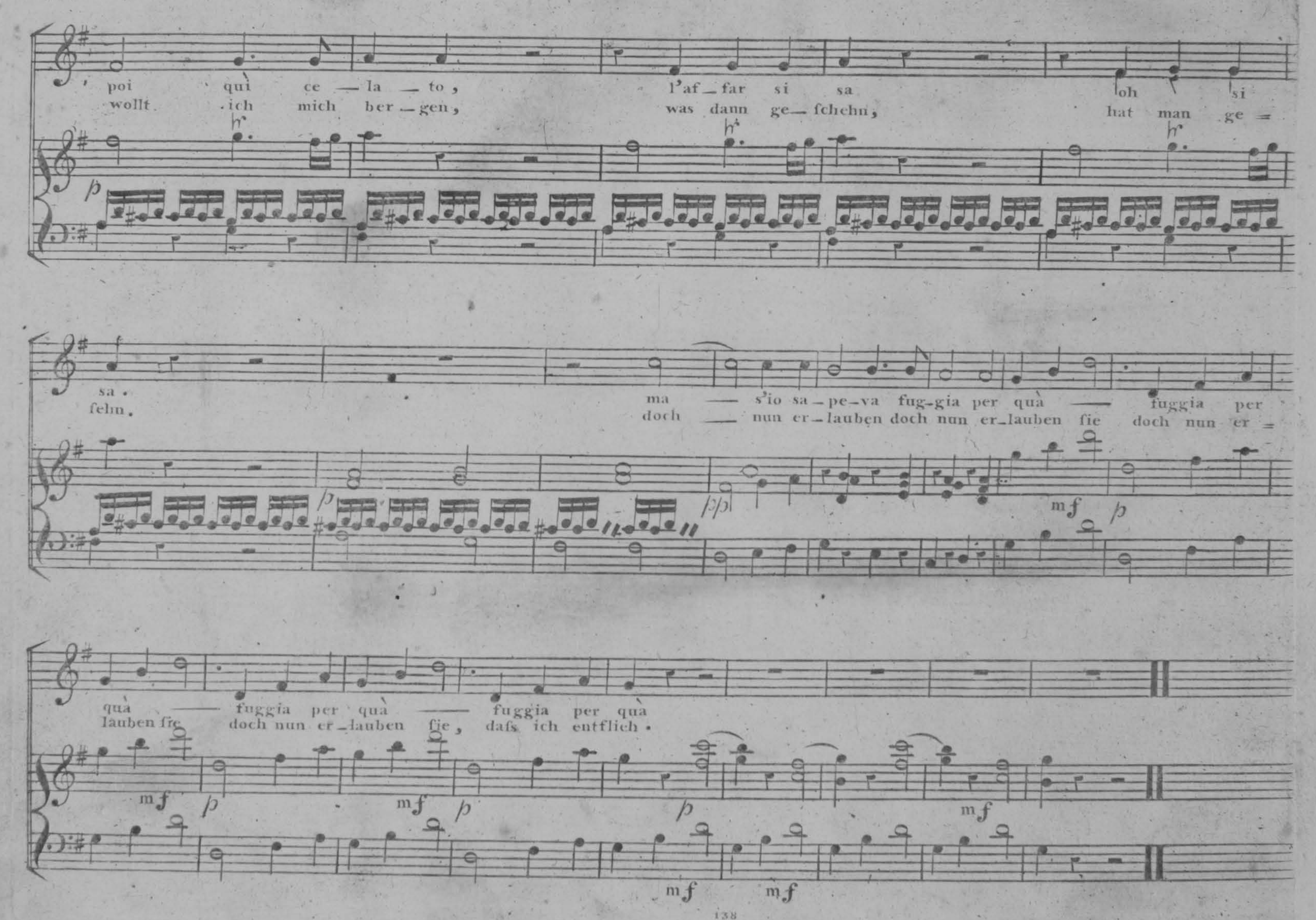

che im _ pen _ sa _ ta no _ vi _ tà che im _ pen _ sa _ ta no _ vi _ tà
neu _ e Rän _ ke Trü _ ge _ rein! neu _ e Rän _ ke Trü _ ge _ rein!
e'un pro _ di _ gio in ve _ ri _ tà, e'un pro _ di _ gio in ve _ ri _ tà.
ſo wird es ein Wun _ der ſeyn, ſo wird es ein Wun _ der ſeyn.

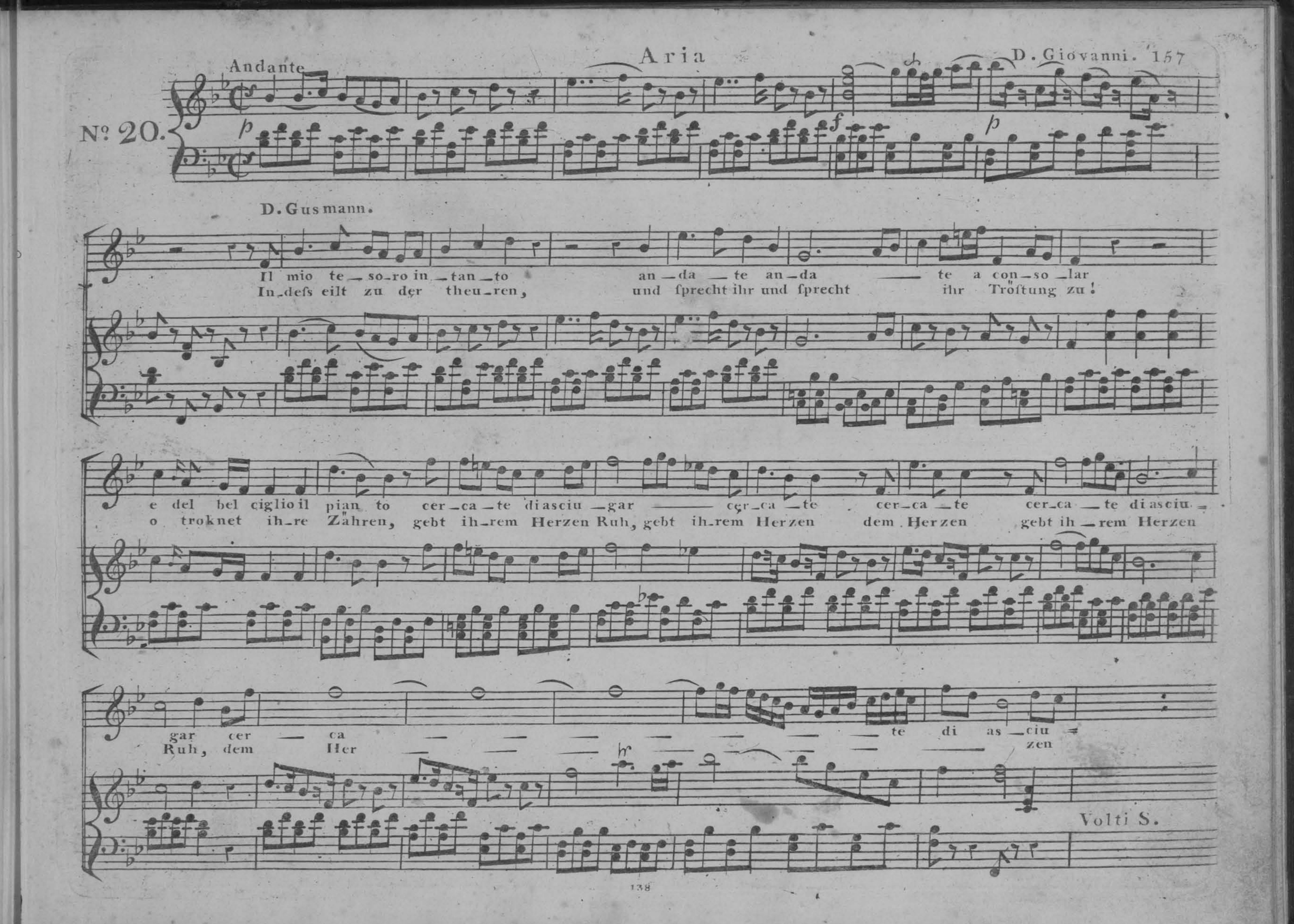

Allegro assai
No. 19.
Leporello.
Ah pie_tà Signo_ri miei ah pie_tà pie_tà pie_tà pie_tà di qua pie_tà do ra_
Ah verzeiht, verzeiht mir Ar_men! verzeiht, verzeiht, verzeiht, verzeiht, verzeiht, verzeiht! eu_er
gio_ne a voi, a le_i a voi, e le_i ma ma il de_lit_to il de_lit_to mio non
Zorn ist zwar ge_recht ist zwar ge_recht doch doch habt Erbarmen! ich bin ein unschuldiger
è. mio non è. il padron la pre_po_ten_za
Knecht! ich bin ein unschuldger Knecht! meines Her_ren strenger Wil_le,
Volti S.
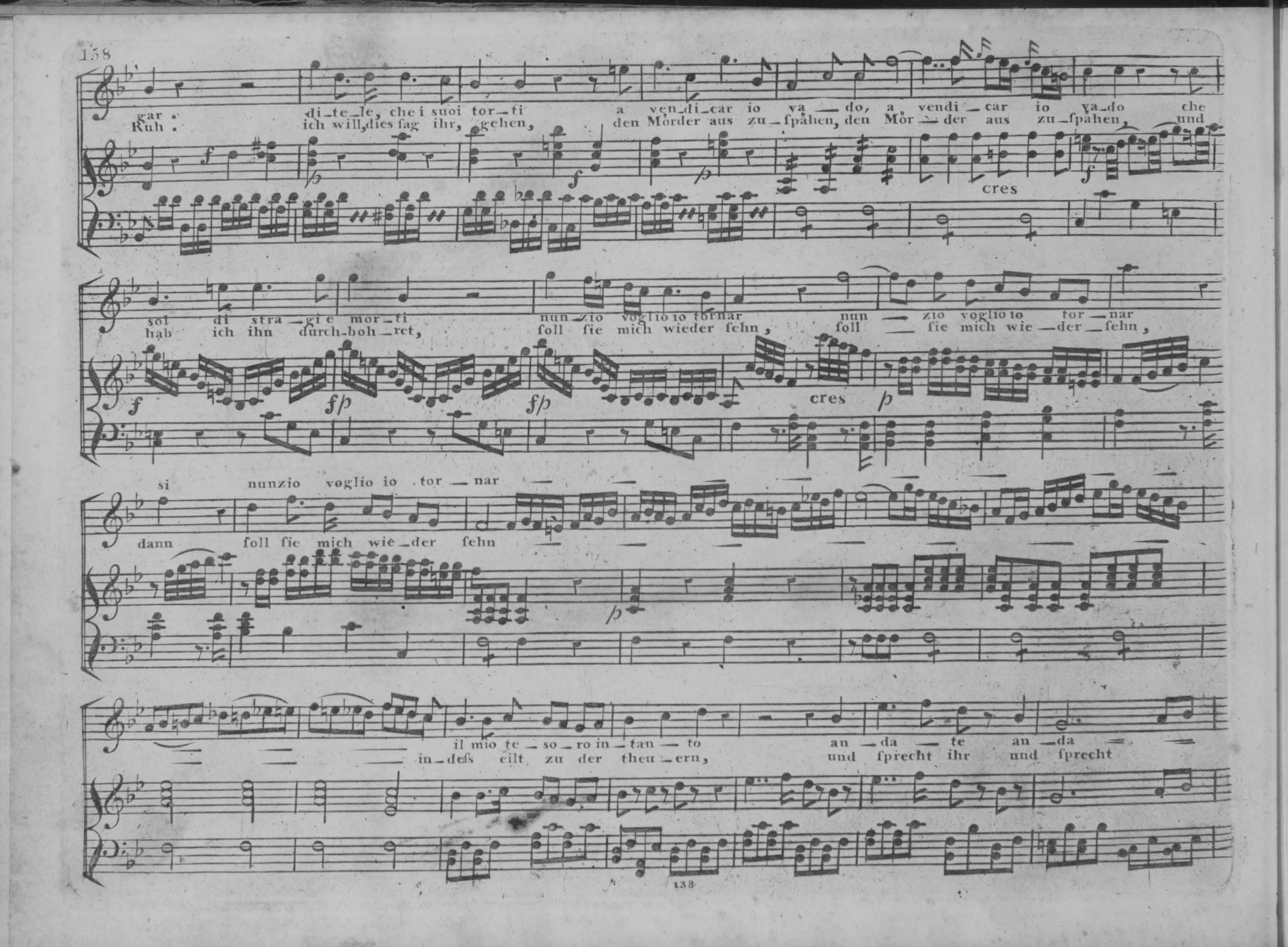

154
l'in_no_cen_za mi ru_bò:
drängte mich zu die_fer That
Donna El_vi_ra,
ach El_vi_re!
compa_ti_te compa_ti_te già ca_pi_te come andò già ca_
ach ihr Mitleid, fie, fie kennen ihn, die er felbft getäufchet hat. fie, fie
pi_te già ca_pi_te già ca_pi_te già ca_pi_te come andò! di Ma_set_to non so nulla non so nul_la nul_la
kennen, fie, fie kennen ihn El_vi_re, die er felbft getäufchet hat. deinen Bräutgam hab ich nicht gefchlagen, nein! Mafitt_on
f
nulla nulla nulla vel di_rà questa fanciul_la questa fanciul_la e' un o_ret_ta circum_
hab ich nicht gefchlagen, El_vi_re, muſs El_vi_re muſs dies felber auch fagen, denn ich ging feit ei_nem
p
133

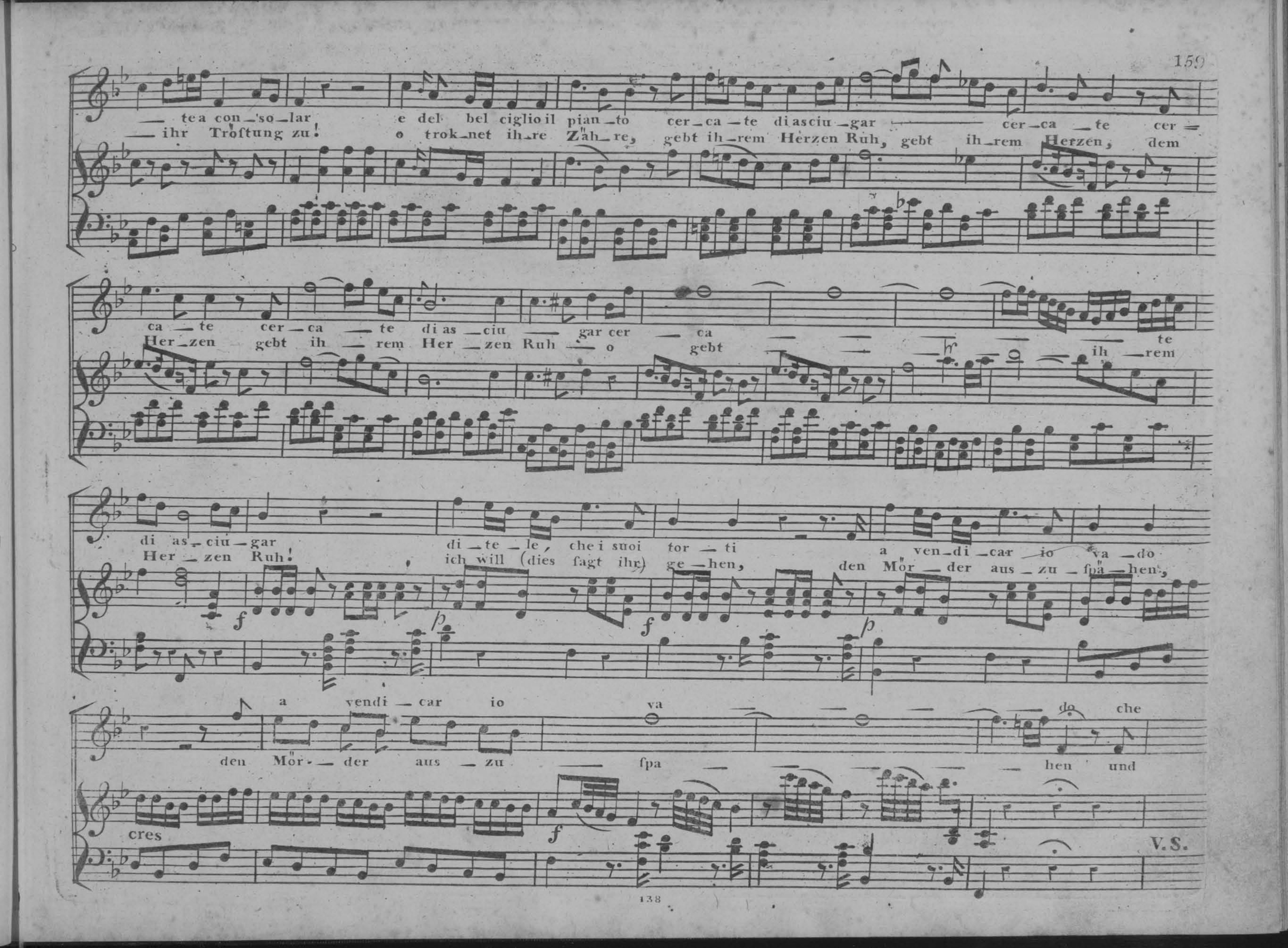


cir_ca, che con lei gi_ran _do vo. che con lei gi _ ran _do vo.
Stündchen, ohnge_fähr mit ihr herum. denn ich gieng mit ihr herum,
a voi signo _ re non di_co niente certo ti_mo_re cer_to ac_ci_den_te
und. ihnen weiss ich nichts mehr zu sagen, als dass ich fürchte entdeckt zu wer _den.
di fuo_ri chia _ ro, di dentro oscu _ ro non c'è ri_pa_ro la porta il muro la
dort blitzten Fack _len, hier war es dun_kel, kein Schutzort nirgends durch diese Thüre, zu diesen Mauern durch diese
porta il muro lo il la vo da quel la _ to
Thüre zu die_sen Mauern wollt ich mich ber _ gen mich ber _gen
mf
p
Volti S.
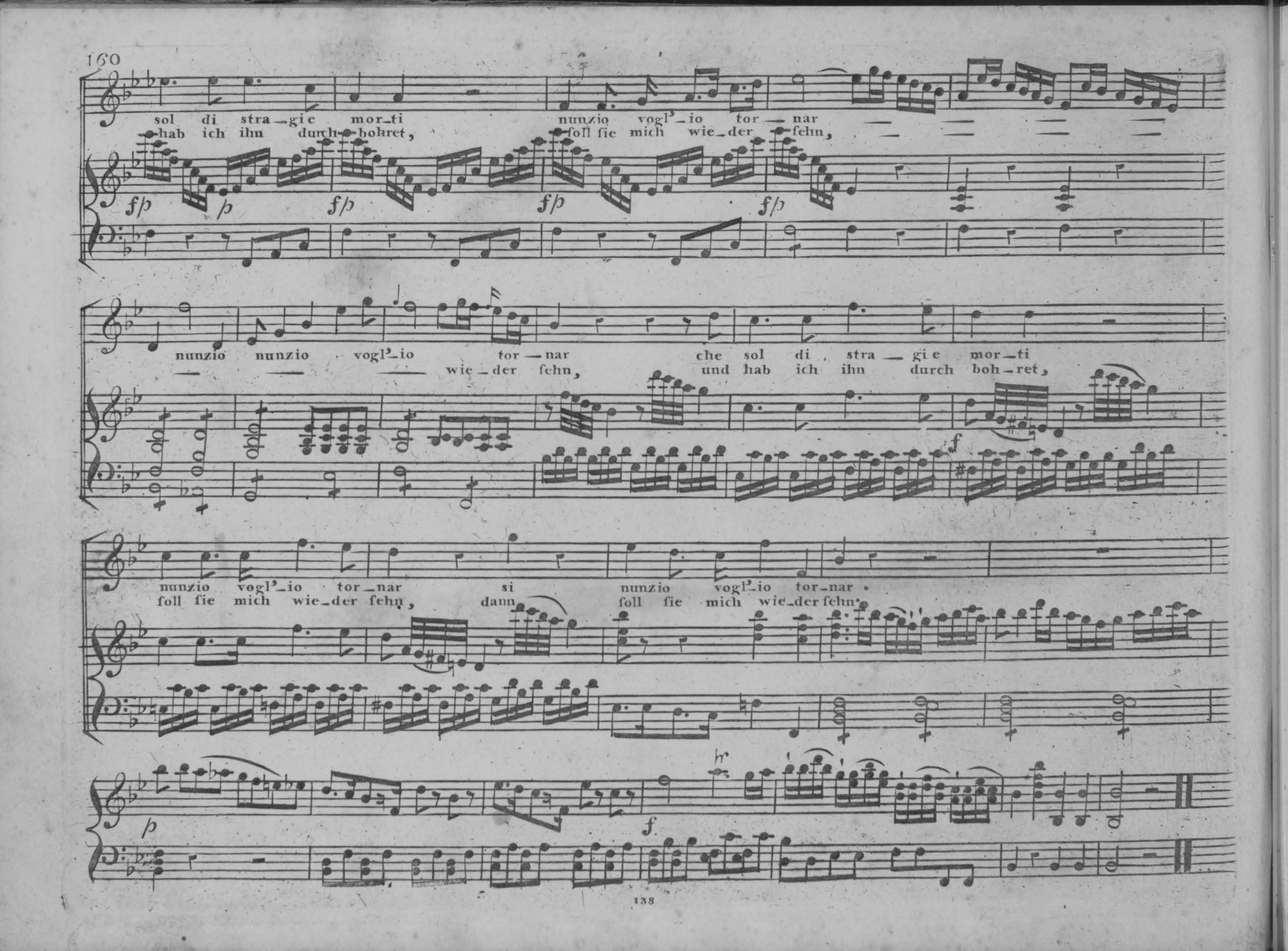

poi qui ce — la — to, l'af — far si sa oh si
wollt ich mich ber — gen, was dann ge — fchehn, hat man ge =
sa. ma — s'io sa — pe — va fug — gia per quà — fuggia per
fehn. doch — nun er — lauben doch nun er — lauben fie doch nun er =
quà — fuggia per quà — fuggia per quà
lauben fie doch nun er — lauben fie, dafs ich entflieh.

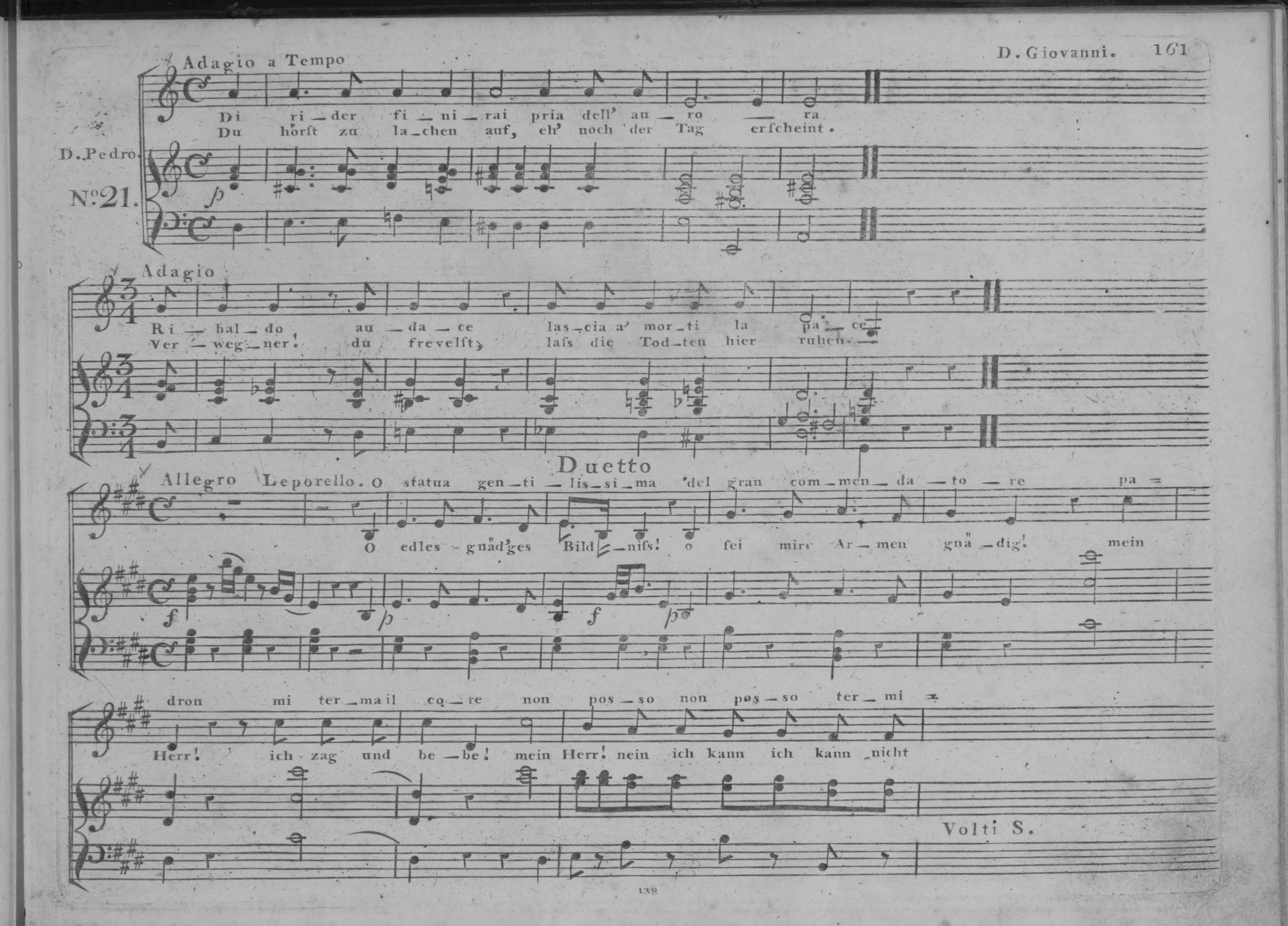

Aria
D. Giovanni. 157
Andante
Nº 20.
p
f
p
D. Gusmann.
Il mio te_so_ro in_tan_to an_da_te an_da te a con_so_lar
In_deſs eilt zu der theu_ren, und ſprecht ihr und ſprecht ihr Tröstung zu!
e del bel ciglio il pian to cer_ca_te di asciu_gar cer_ca_te cer_ca_te cer_ca_te di asciu_
o troknet ih_re Zähren, gebt ih_rem Herzen Ruh, gebt ih_rem Herzen dem Herzen gebt ih_rem Herzen
gar cer ca te di as_ciu_
Ruh, dem Her zen
Volti S.
138

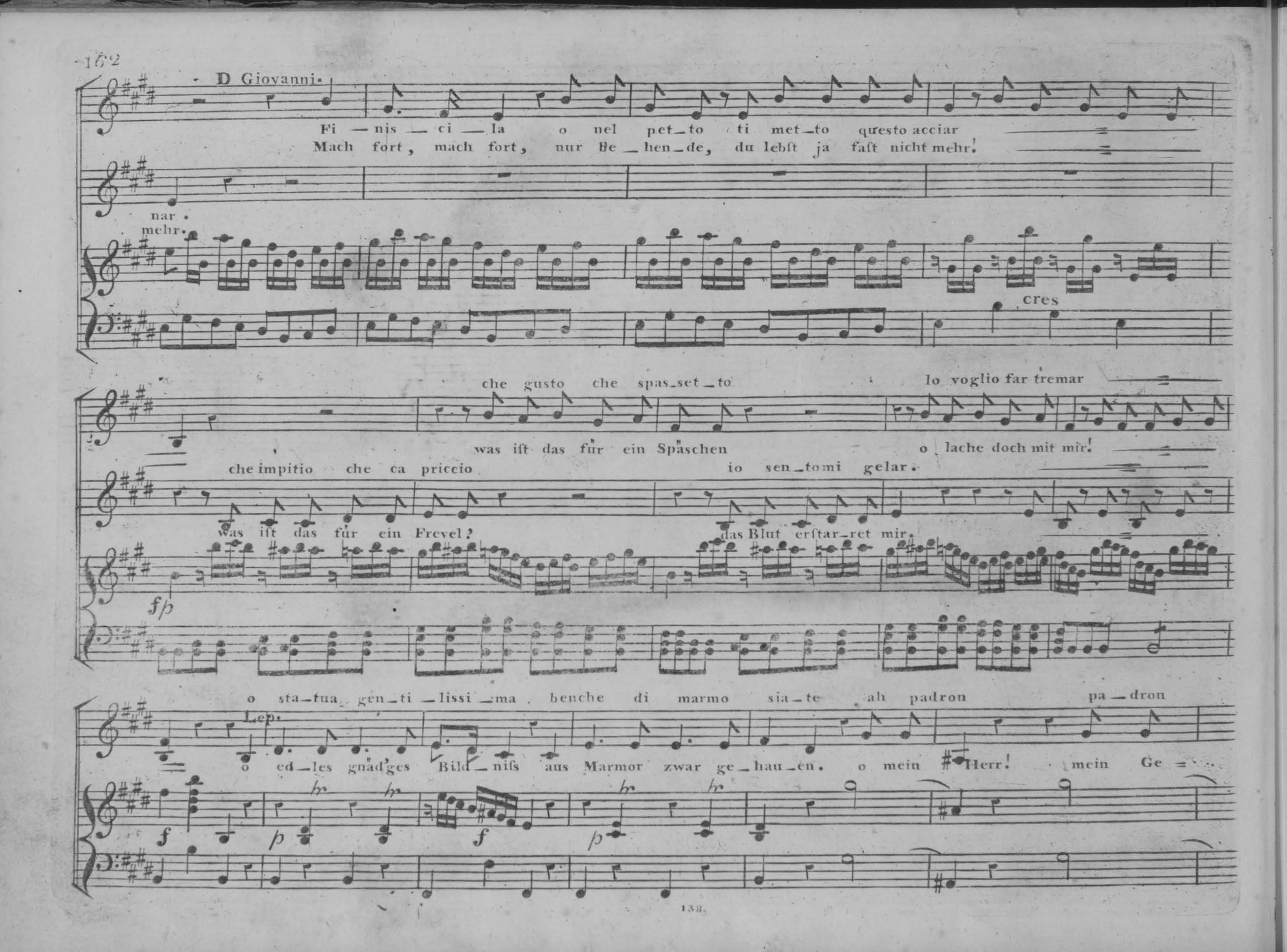

gar . di_te_le, che i suoi tor_ti a ven_di_car io va _ do, a vendi _ car io va_do che
Ruh . ich will, dies fag ihr, gehen, den Mörder aus zu_fpähen, den Mör _ der aus zu_fpähen, und
cres
sol di stra_gi e mor_ti nun_zio voglio io tornar nun _ zio voglio io tor _ nar
hab ich ihn durch_boh_ret, foll fie mich wieder fehn, foll _ fie mich wie_der_fehn,
fp
fp
cres
si nunzio voglio io tor _ nar
dann foll fie mich wie_der fehn
il mio te _ so_ro in_tan _ to an_da _ te an _ da
in_defs eilt zu der theu_ern, und fprecht ihr und fprecht

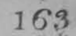


— tea con_so_lar e del bel ciglio il pian_to cer_ca_te di asciu_gar cer_ca_te cer_
— ihr Tröstung zu! o trok_net ih_re Zähre, gebt ih_rem Herzen Ruh, gebt ih_rem Herzen, dem
ca_te cer_ca_te di as_ciu gar cer_ca
Her_zen gebt ih_rem Her_zen Ruh o gebt ih_rem
di as_ciu_gar di_te_le, che i suoi tor_ti a ven_di_car io va_do
Her_zen Ruh! ich will (dies sagt ihr) ge_hen, den Mör_der aus_zu_spä_hen,
a vendi_car io va do che
den Mör_der aus_zu spa hen und
cres
V.S.


sol di stra_gi e mor_ti nunzio vogl'io tor_nar
hab ich ihn durch_bohret, ſoll ſie mich wie_der_ſehn,
nunzio nunzio vogl'io tor_nar che sol di stra_gi e mor_ti
wie_der ſehn, und hab ich ihn durch boh_ret,
nunzio vogl'io tor_nar si nunzio vogl'io tor_nar.
ſoll ſie mich wie_der ſehn, dann ſoll ſie mich wie_der ſehn.


Adagio a Tempo
Di ri_der fi_ni_rai pria dell' au_ro_ra
Du hörst zu la_chen auf, eh' noch der Tag erscheint.
D. Pedro.
No. 21.
Adagio
Ri_bal_do au_da_ce las_cia a' mor_ti la pa_ce
Ver_weg_ner! du frevelst, lass die Tod_ten hier ruhen
Duetto
Allegro Leporello. O statua gen_ti_lis_si_ma del gran com_men_da_to_re pa_
O edles gnäd'ges Bild_niss! o sei mir Ar_men gnä_dig! mein
dron mi ter_ma il co_re non pos_so non pos_so ter_mi_
Herr! ich zag und be_be! mein Herr! nein ich kann ich kann nicht
Volti S.


D Giovanni.
Fi — nis — ci — la o nel pet_to ti met_to questo acciar
Mach fort, mach fort, nur Be_hen_de, du lebst ja fast nicht mehr!
nar.
mehr.
cres
che gusto che spas_set_to lo voglio far tremar
was ist das für ein Späschen o lache doch mit mir!
che impitio che ca priccio io sen_tomi gelar.
was ist das für ein Frevel? das Blut erstar_ret mir.
fp
o sta_tua gen_ti_lissi_ma benche di marmo sia_te ah padron pa_dron
Lep.
o ed_les gnäd'ges Bild_nifs aus Marmor zwar ge_hau_en. o mein Herr! mein Ge
f p f p



mo — ri mo — ri
ſprich du Memme!

mi — o mi — ra — te mi — ra — te che segui — ta a guardar no
bieter! o ſehn ſie, o ſehn ſie, wie es ſo grimmig blickt. nein

cres

p
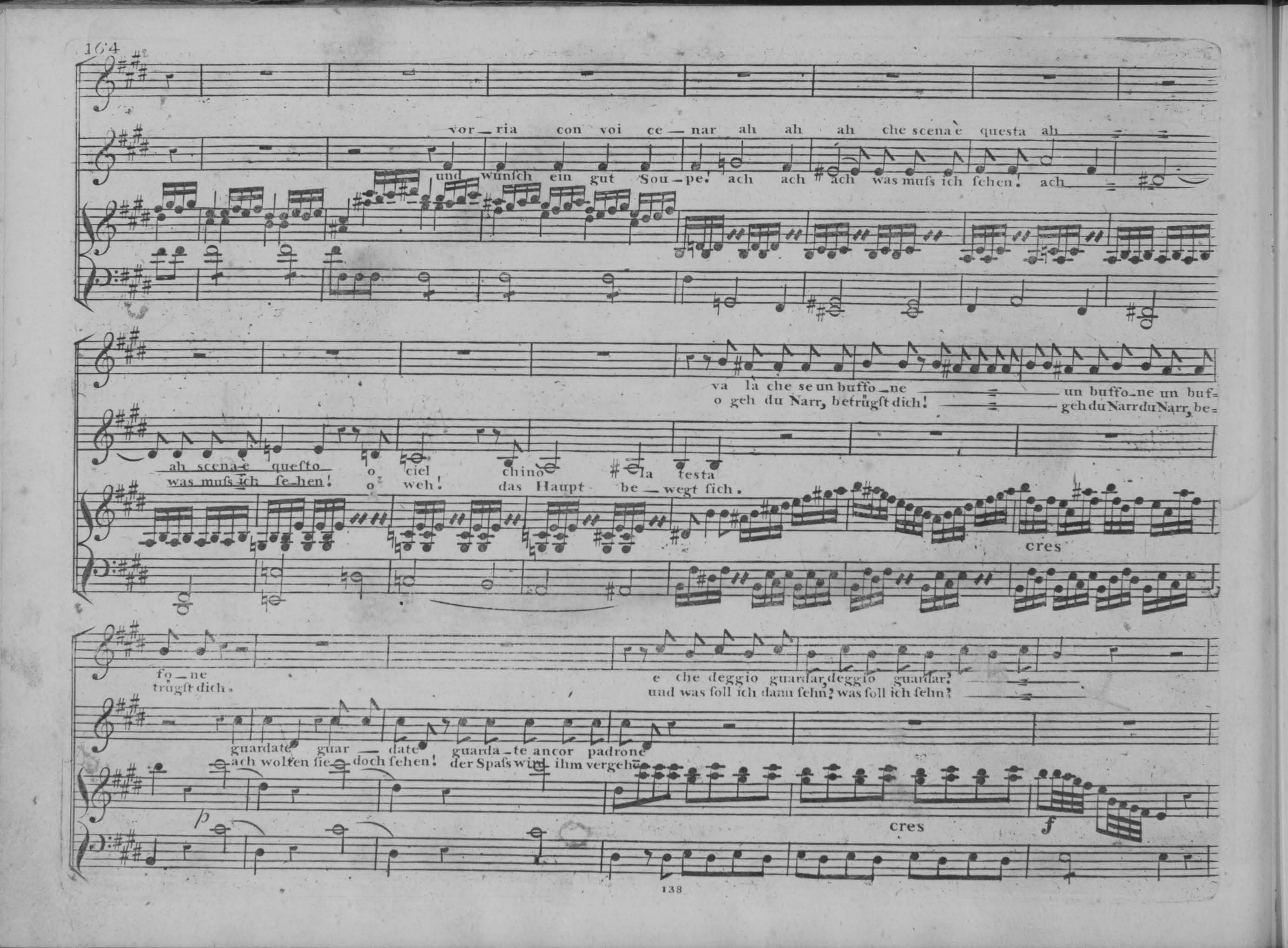
no no no attende — te attende — te signor il pa — dron
nein Geduld ein wenig, war — ten ſie mein Herr, o mein Ge =

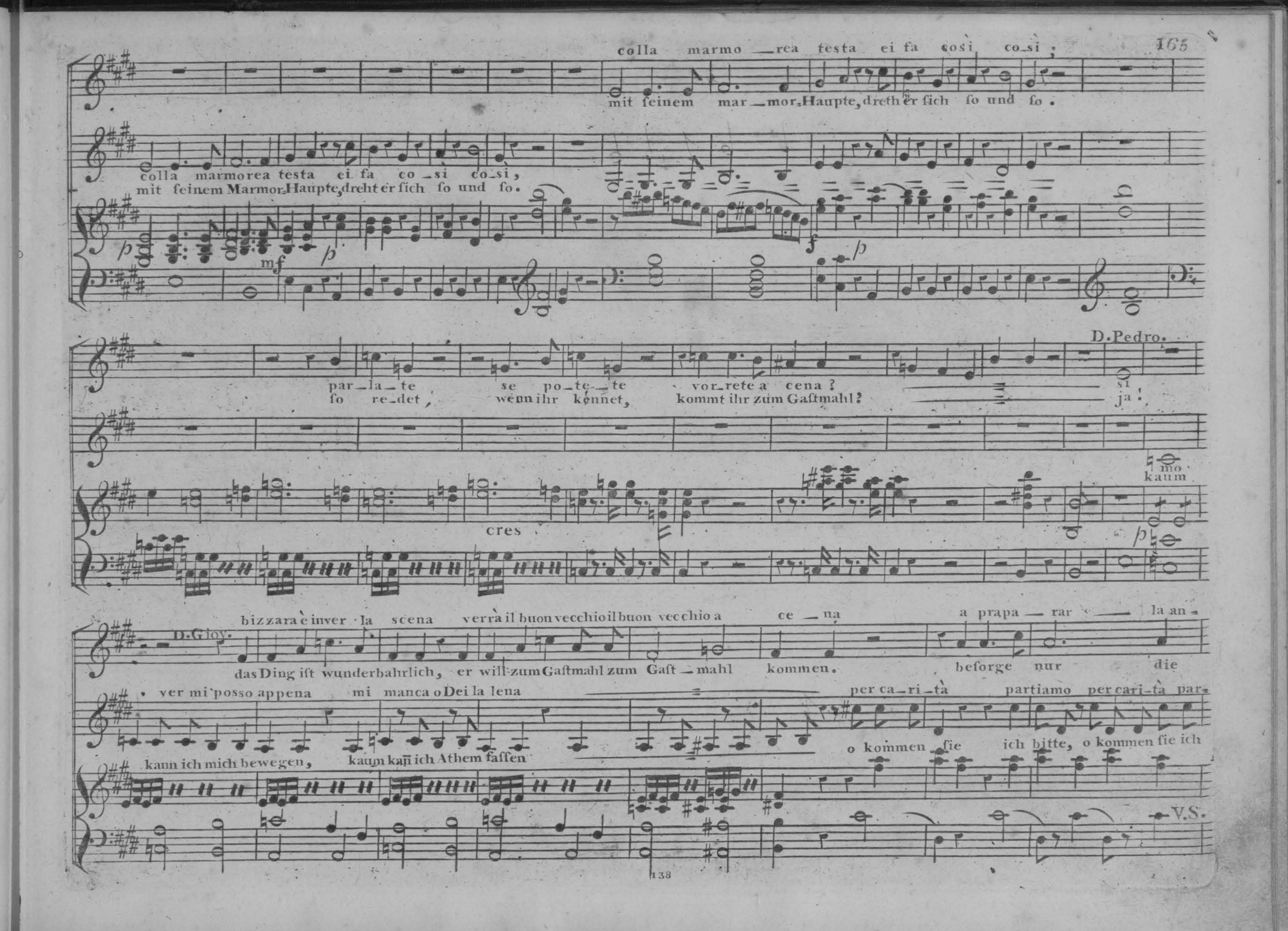
f *p*
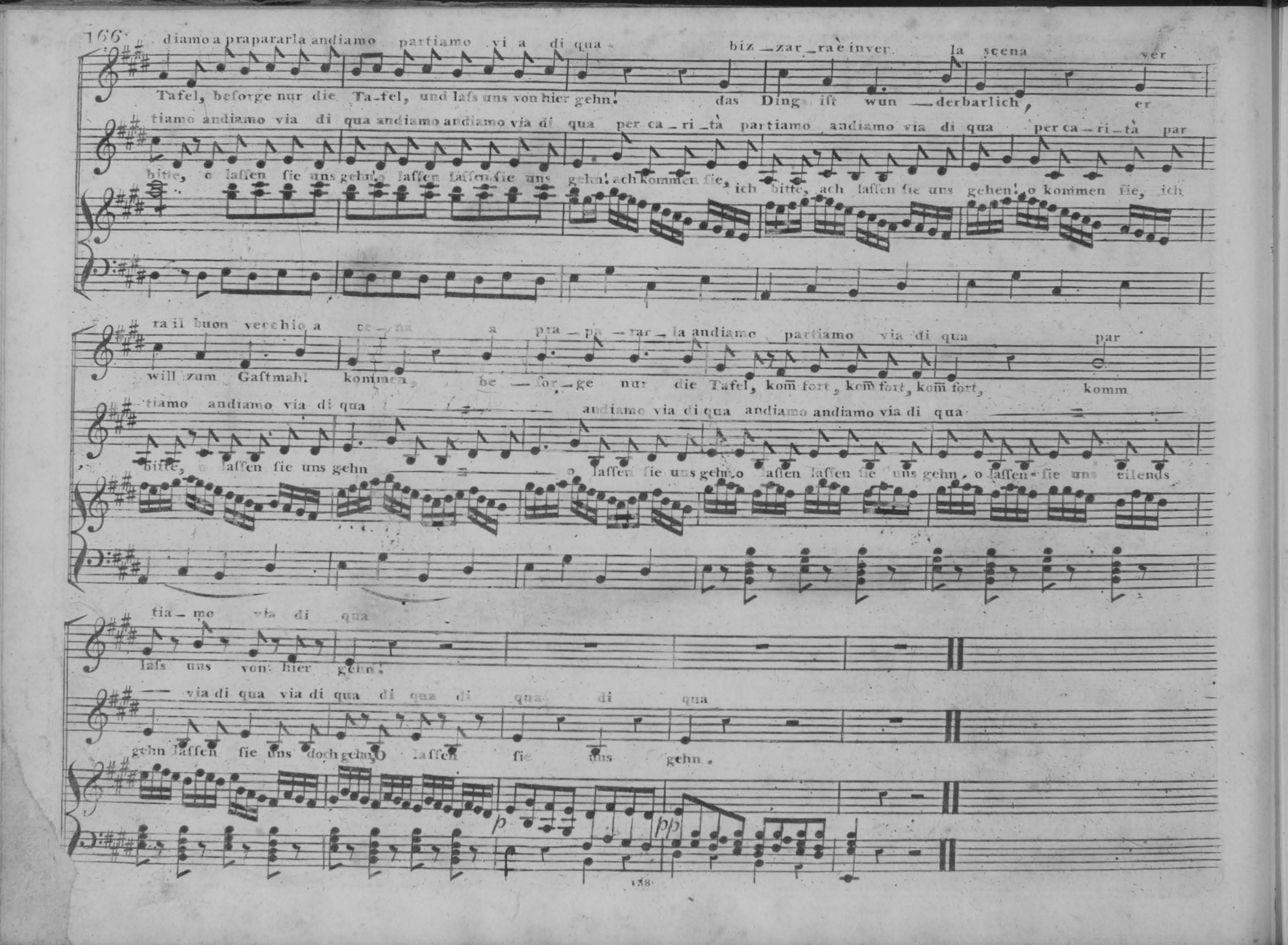
mi — o ba — da — te ben, non io,
bie — ter. o blei — ben ſie, ich geh,
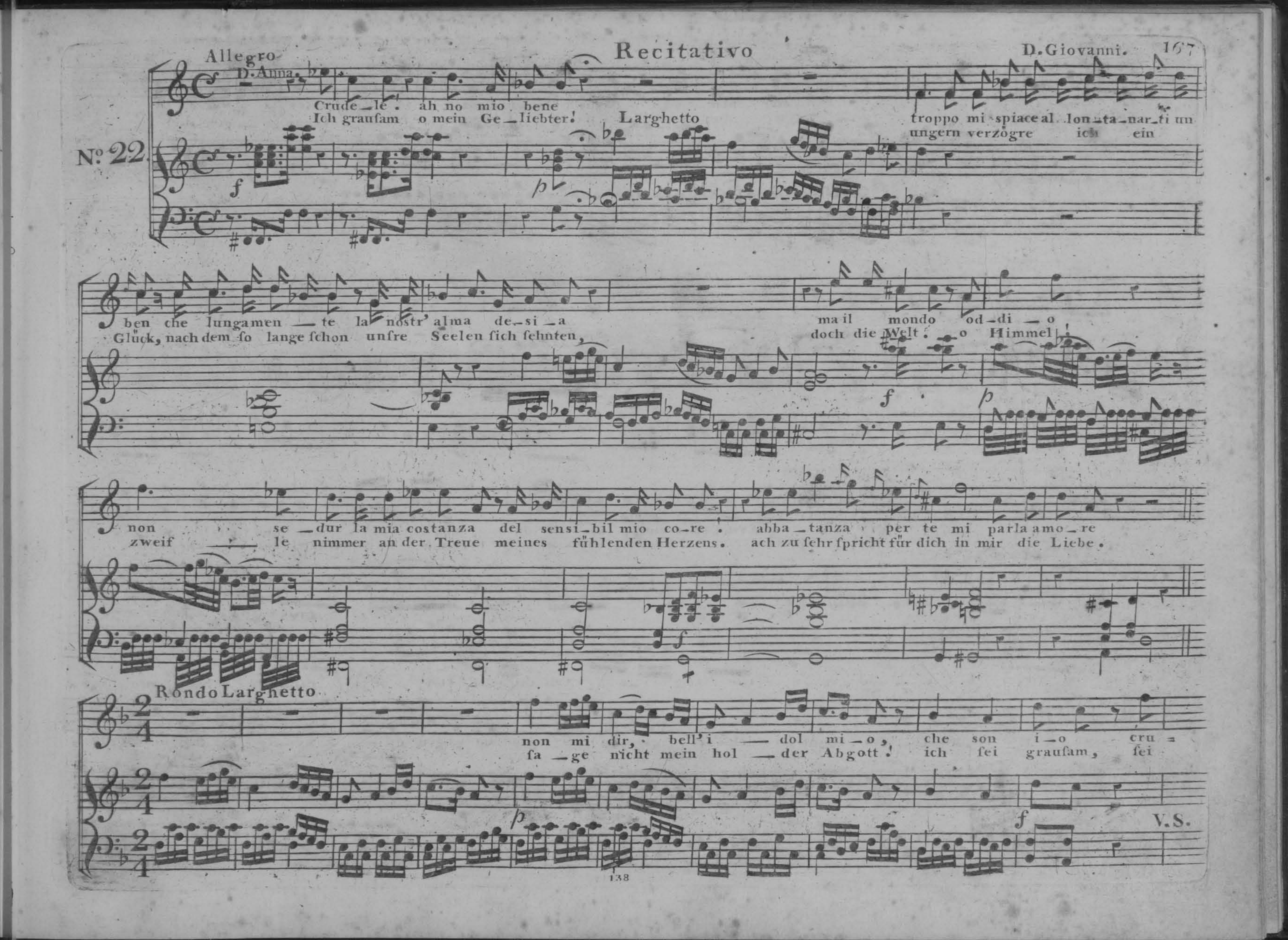
f *p*
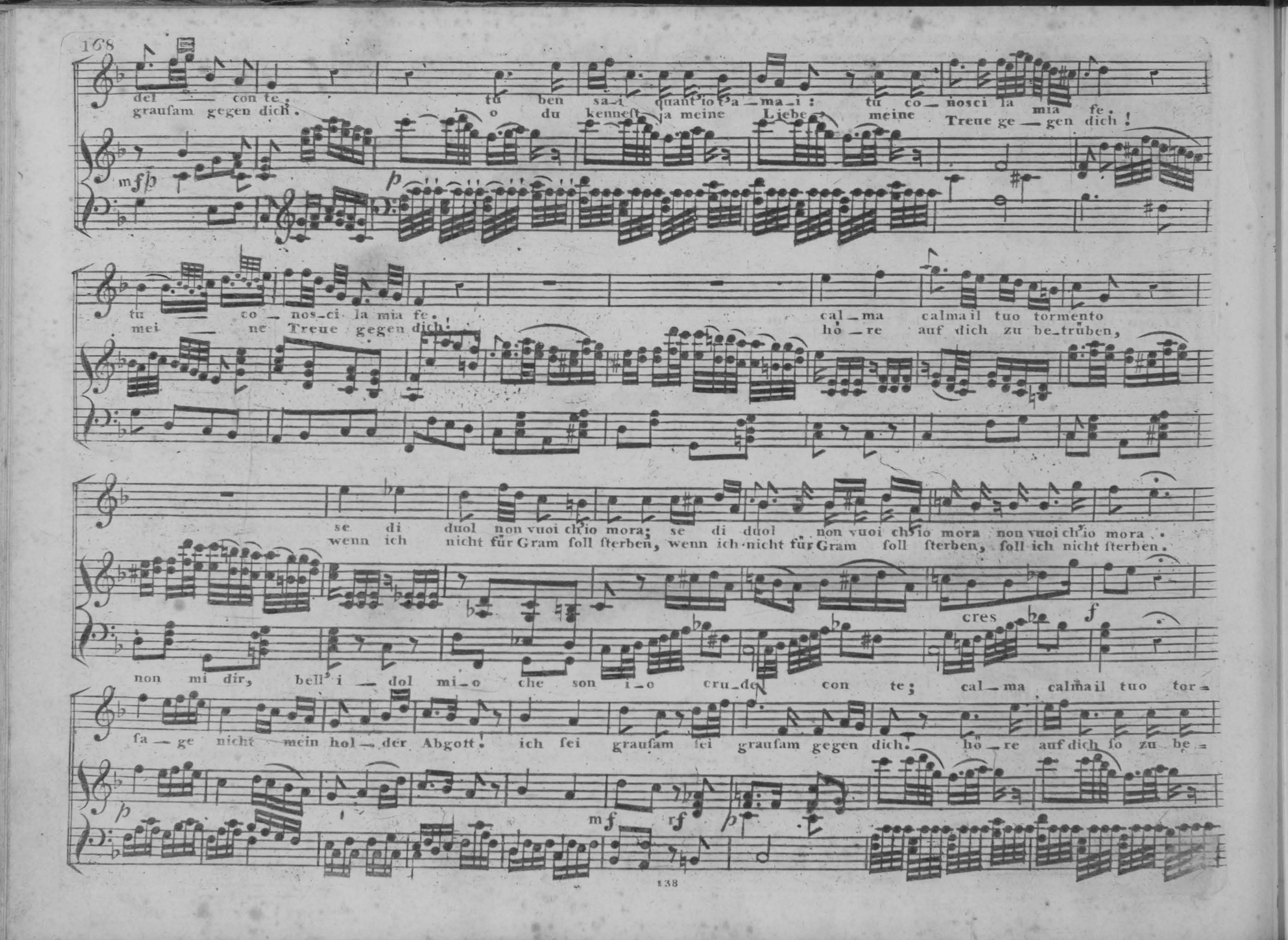
Volti S.
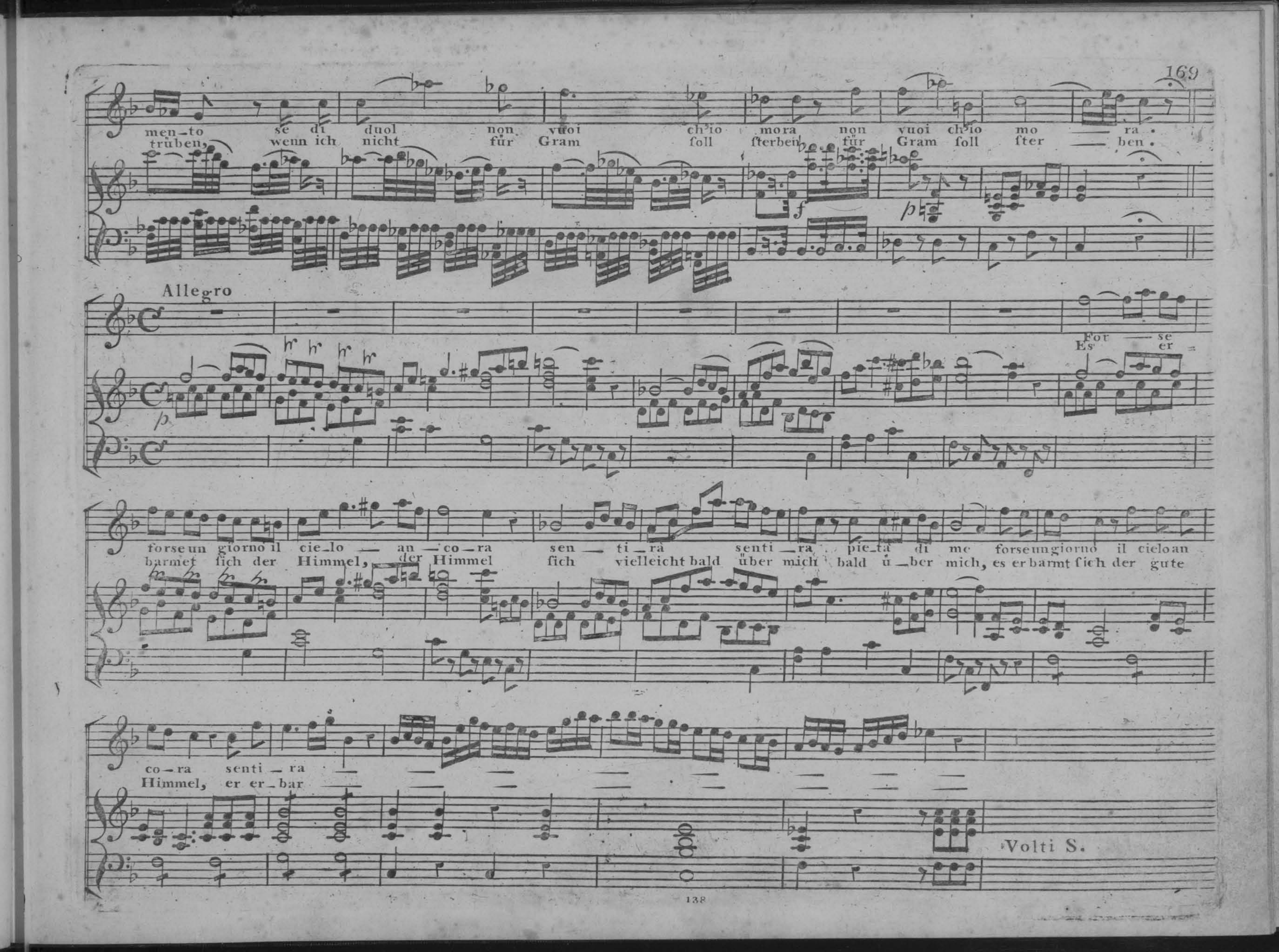

vor_ria con voi ce_nar ah ah ah che scena e questa ah
und wunſch ein gut Sou_pe! ach ach ach was muſs ich ſehen! ach
va là che se un buffo_ne un buffo_ne un buf=
o geh du Narr, betrügſt dich! geh du Narr du Narr, be=
ah scena e questo o ciel chino la testa
was muſs ich ſe_hen! o weh! das Haupt be_wegt ſich.
cres
fo_ne
trügſt dich.
e che deggio guardar, deggio guardar?
und was ſoll ich dann ſehn? was ſoll ich ſehn?
guardate guar_date guarda_te ancor padrone
ach wolten ſie doch ſehen! der Spaſs wird ihm vergehn
p
cres
f
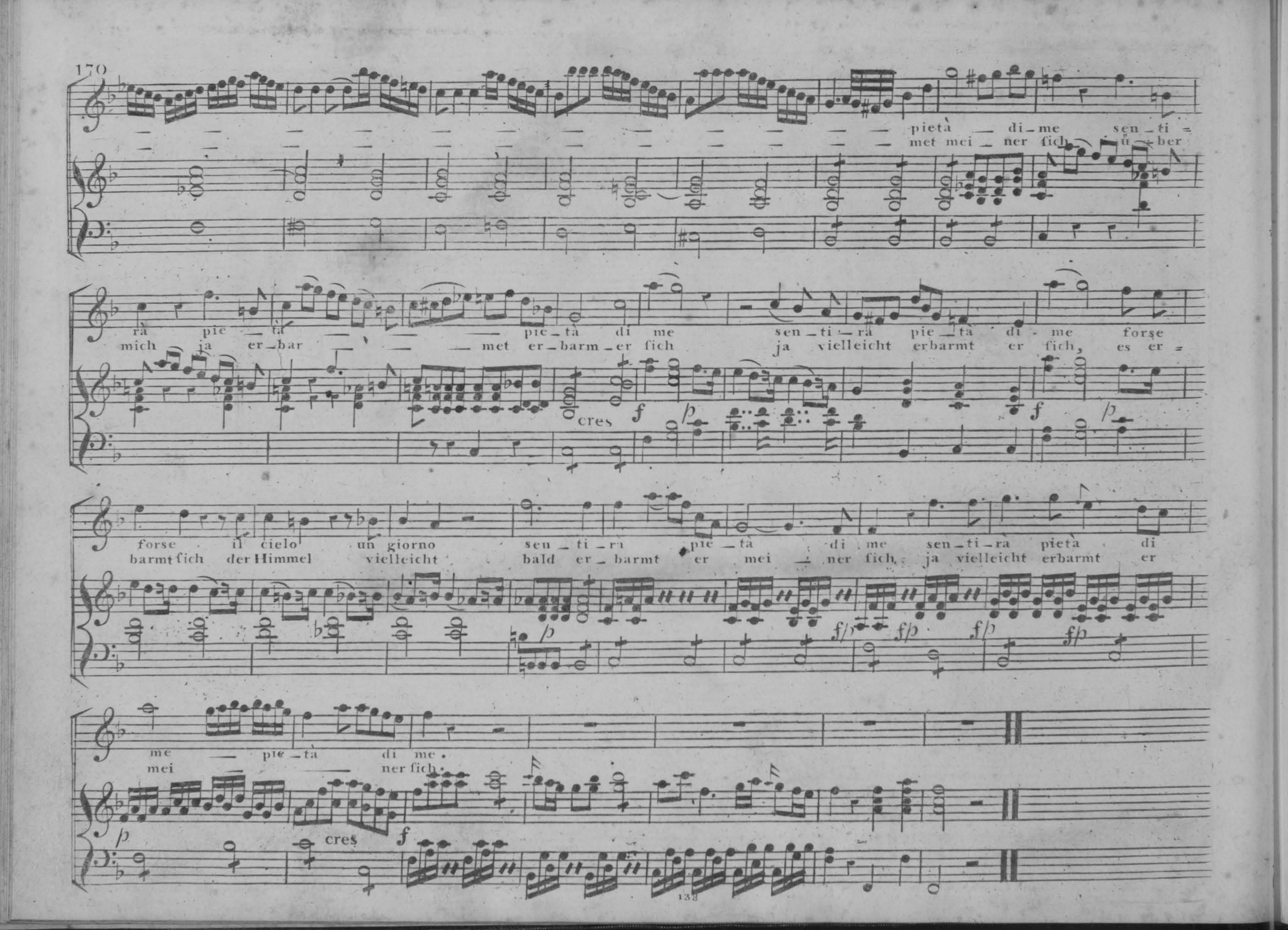

colla marmo _ rea testa ei fa così co_si ;
mit feinem mar _ mor_Haupte, dreht er fich fo und fo .
colla marmorea testa ei fa co _ si co_si,
mit feinem Marmor_Haupte, dreht er fich fo und fo .
p
mf
p
f
p
D. Pedro.
par_la_te se po_te_te vor_rete a cena ?
fo re_det, wenn ihr kennet, kommt ihr zum Gaftmahl ?
si
ja !
cres
mo
kaum
p
D. Giov.
bizzara è inver la scena verrà il buon vecchio il buon vecchio a ce _ na a prapa _ rar la an_
das Ding ift wunderbahrlich, er will zum Gaftmahl zum Gaft _ mahl kommen. beforge nur die
ver mi posso appena mi manca o Dei la lena per ca_ri_tà partiamo per cari_tà par_
kann ich mich bewegen, kaum kañ ich Athem faffen o kommen fie ich bitte, o kommen fie ich
V.S.

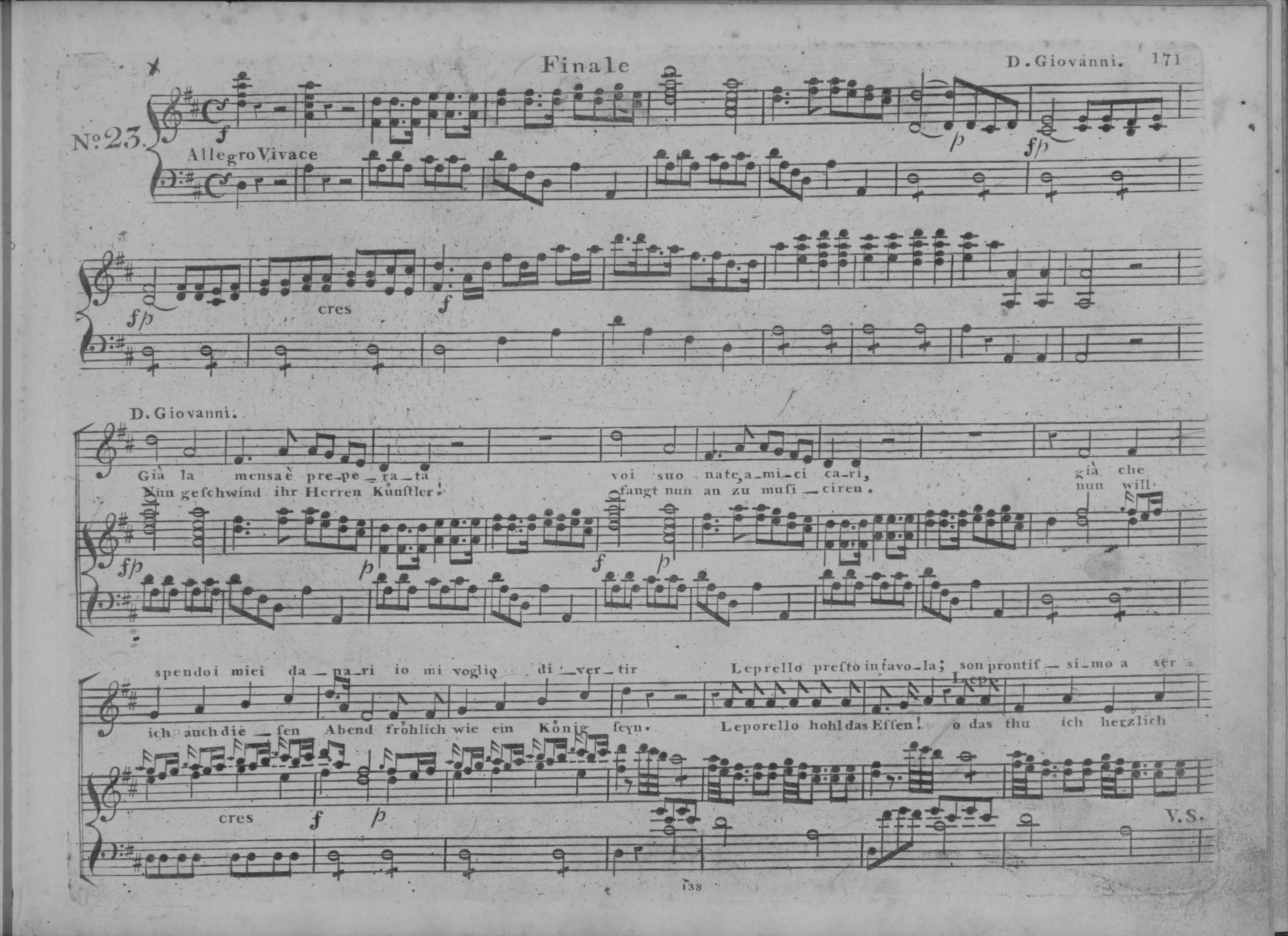

diamo a prapararla andiamo partiamo vi a di qua biz_zar_ra è inver la scena ver
Tafel, beſorge nur die Ta_fel, und laſs uns von hier gehn! das Ding iſt wun_derbarlich, er
tiamo andiamo via di qua andiamo andiamo via di qua per ca_ri_tà partiamo andiamo via di qua per ca_ri_tà par
bitte, o laſſen ſie uns gehn, o laſſen laſſen ſie uns gehn! ach kommen ſie, ich bitte, ach laſſen ſie uns gehen! o kommen ſie, ich
ra il buon vecchio a ce_na a pra_pa_rar_la andiamo partiamo via di qua par
will zum Gaſtmahl kommen, be_ſor_ge nur die Tafel, komm fort, komm fort, komm fort, komm
tiamo andiamo via di qua andiamo via di qua andiamo andiamo via di qua
bitte, o laſſen ſie uns gehn o laſſen ſie uns gehn, o laſſen laſſen ſie uns gehn, o laſſen ſie uns eilends
tia_mo via di qua
laſs uns von hier gehn!
via di qua via di qua di qua di qua di qua
gehn laſſen ſie uns doch gehn, O laſſen ſie uns gehn.
p
pp


Recitativo
D. Giovanni.
167
Allegro
D. Anna.
Crude_le . ah no mio bene
Ich grausam o mein Ge_liebter!
Larghetto
troppo mi spiace al lon_ta_nar_ti un
ungern verzögre ich ein
No. 22
ben che lungamen_te la nostr' alma de_si_a
Glück, nach dem so lange schon unsre Seelen sich sehnten,
ma il mondo od_di_o
doch die Welt . o Himmel!
non se_dur la mia costanza del sensi_bil mio co_re . abba_tanza per te mi parla amo_re
zweif le nimmer an der Treue meines fühlenden Herzens . ach zu sehr spricht für dich in mir die Liebe .
Rondo Larghetto
non mi dir, bell' i dol mi_o, che son i_o cru_
sa_ge nicht mein hol der Abgott! ich sei grausam, sei
V.S.
138
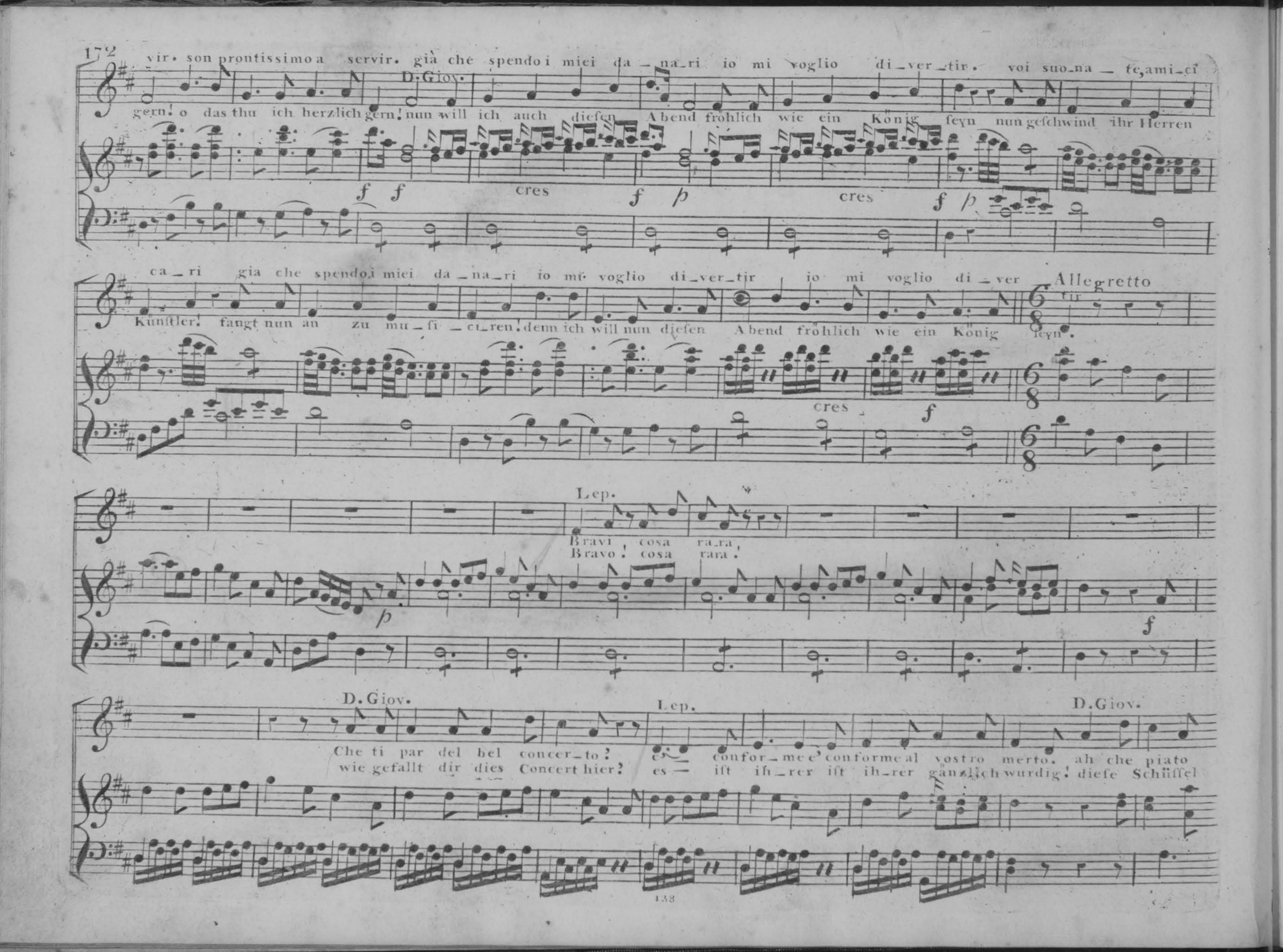

del con te. tu ben sa_i quant' io t'a_ma_i: tu co_nosci la mia fe.
grausam gegen dich. o du kennest ja meine Liebe, meine Treue ge_gen dich!
mf p
p
tu co_nos_ci la mia fe. cal_ma calma il tuo tormento
mei ne Treue gegen dich! hö_re auf dich zu be_trüben,
se di duol non vuoi ch'io mora; se di duol non vuoi ch'io mora non vuoi ch'io mora.
wenn ich nicht für Gram soll sterben, wenn ich nicht für Gram soll sterben, soll ich nicht sterben.
cres f
non mi dir, bell' i_dol mi_o che son i_o cru_del con te; cal_ma calma il tuo tor_
fa_ge nicht mein hol_der Abgott! ich sei grausam sei grausam gegen dich. hö_re auf dich so zu be_
p mf rf p
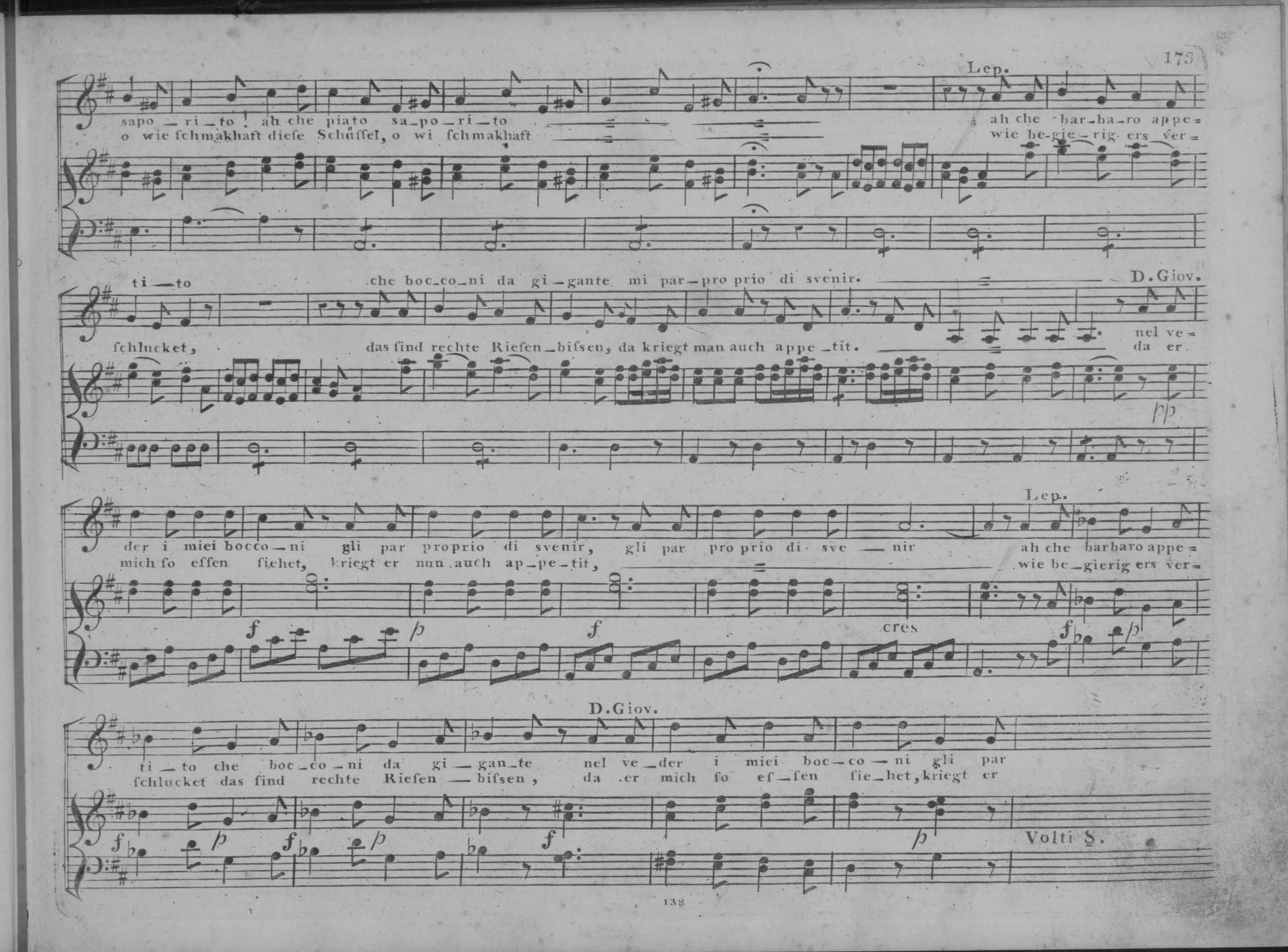

men_to se di duol non vuoi ch'io mora non vuoi ch'io mo ___ ra.
trüben, wenn ich nicht für Gram soll sterben für Gram soll ster ___ ben.
Allegro
For ___ se
Es er
forse un giorno il cie_lo ___ an_co_ra sen__ti__rà senti__rà pie_tà di me forse un giorno il cielo an
barmet sich der Himmel, der Himmel sich vielleicht bald über mich bald ü_ber mich, es erbarmt sich der gute
co_ra senti__ra
Himmel, er er_bar
Volti S.

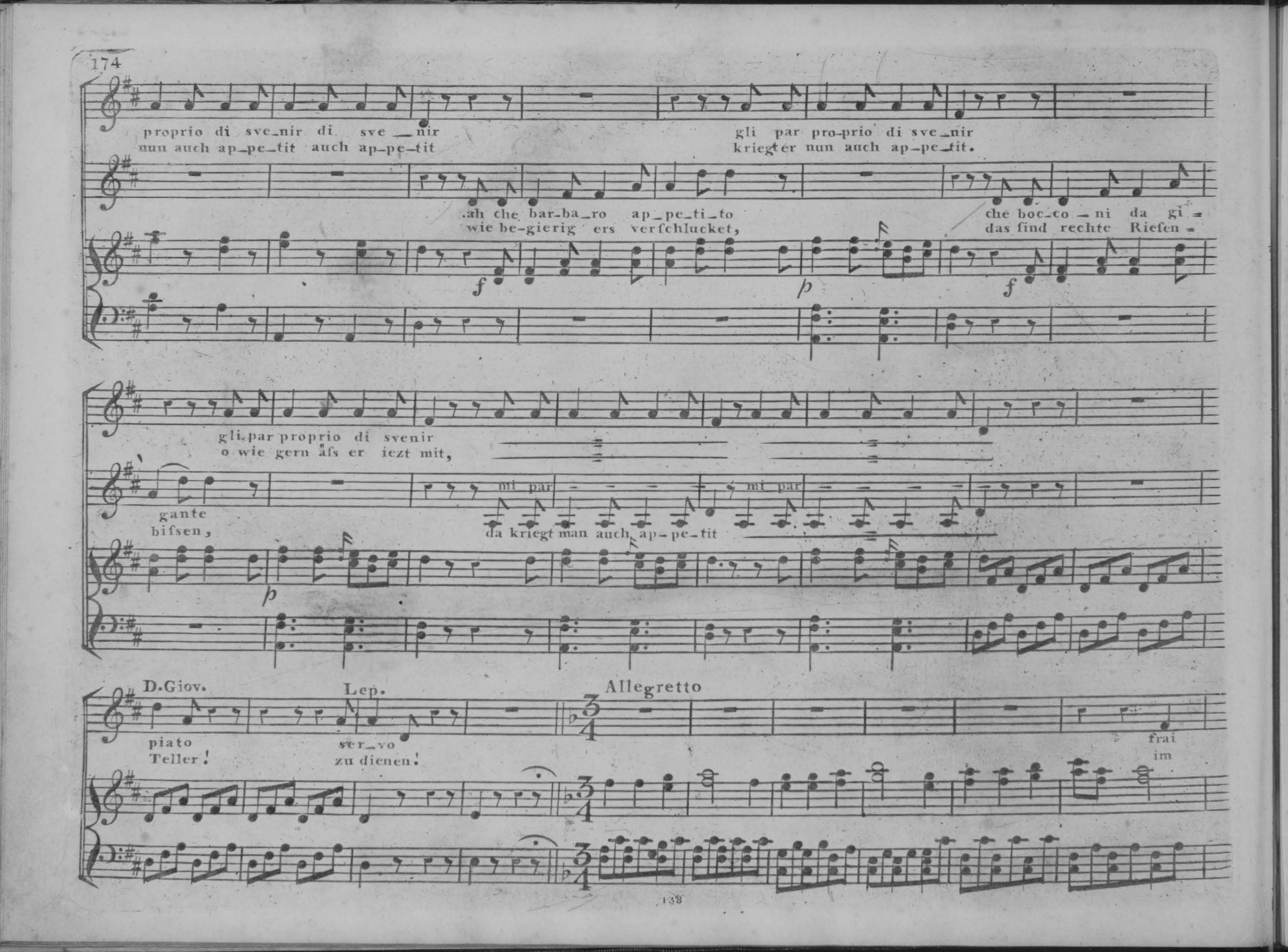

pietà — di me senti =
met mei — ner fich — über
rà pie — tà — — pie — tà di me sen — ti — rà pie — tà di — me forse
mich ja er — bar — — met er — barm — er fich ja vielleicht erbarmt er fich, es er =
forse il cielo un giorno sen — ti — rà pie — tà di me sen — ti — rà pietà di
barmt fich der Himmel vielleicht bald er — barmt er mei — ner fich, ja vielleicht erbarmt er
me — pie — tà di me.
mei — ner fich.

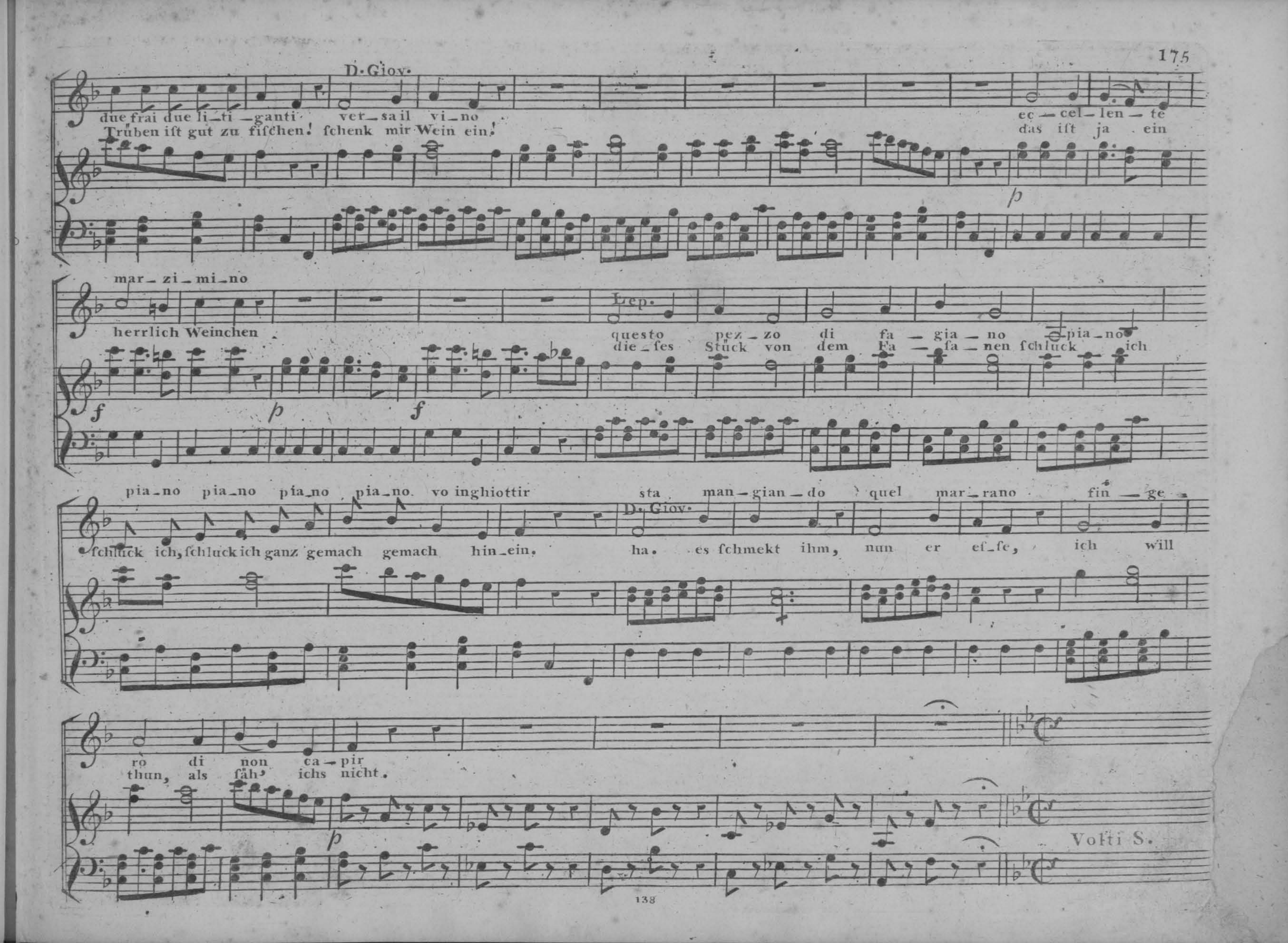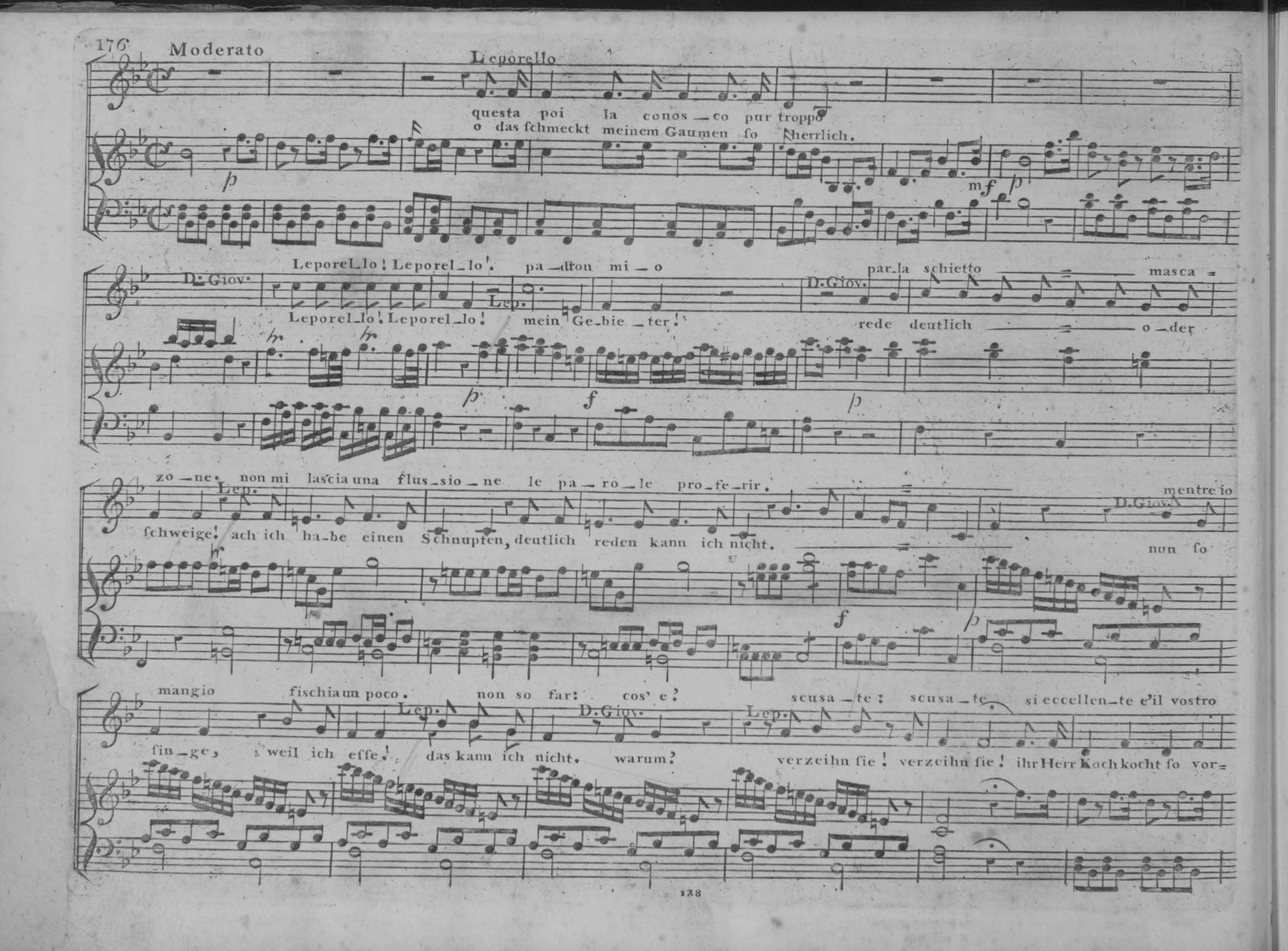


Finale
D. Giovanni. 171
No. 23.
Allegro Vivace
D. Giovanni.
Già la mensa è pre_pe_ra_ta voi suo nate, a_mi_ci ca_ri, già che
Nun geschwind ihr Herren Künstler! fangt nun an zu musi_ciren. nun will
spendo i miei da_na_ri io mi voglio di_ver_tir Leprello presto in tavo_la; son prontis_si_mo a ser
Lepr.
ich auch die_sen Abend fröhlich wie ein König seyn. Leporello hohl das Essen! o das thu ich herzlich
V.S.
138

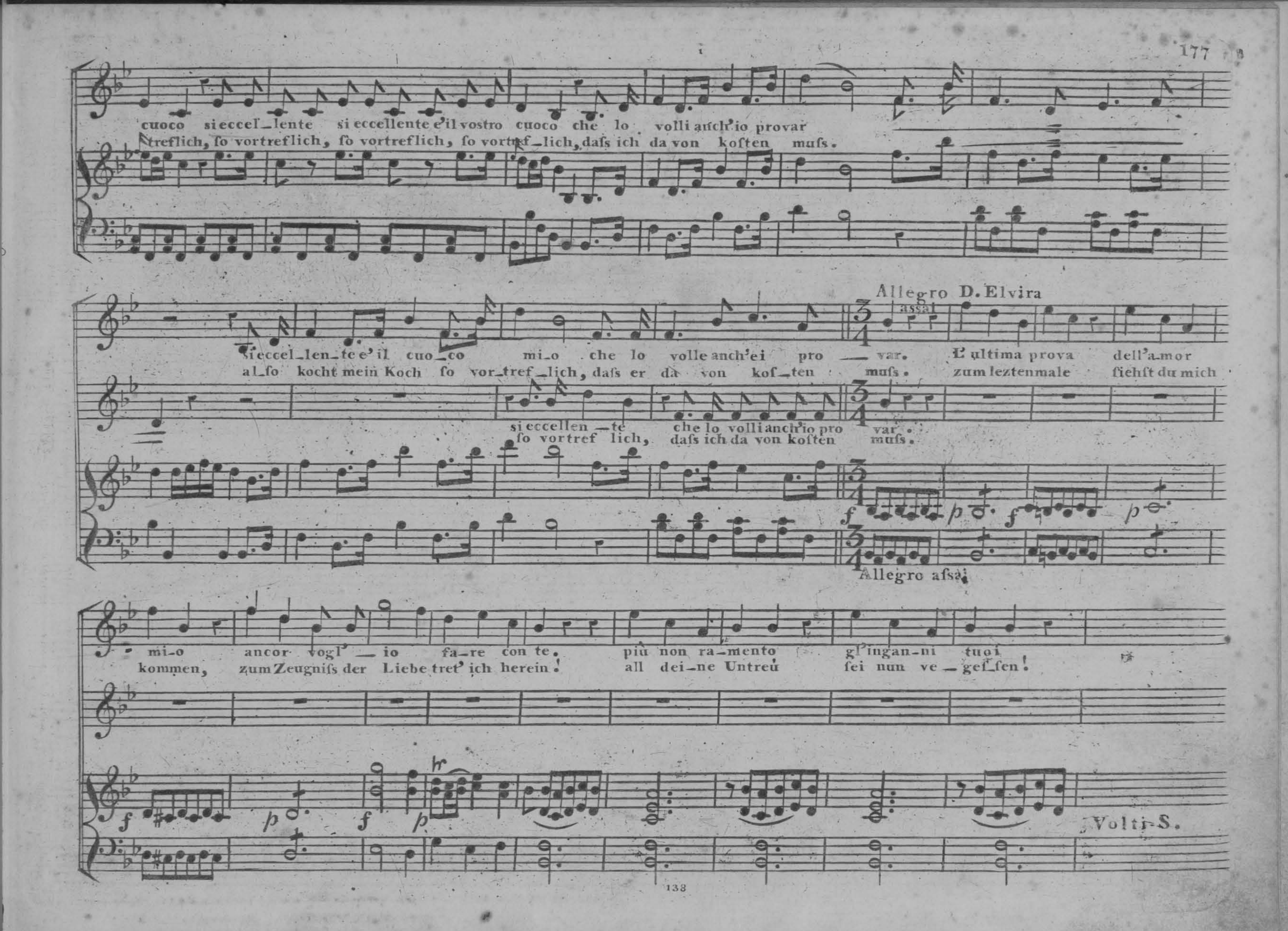

vir. son prontissimo a servir. già che spendo i miei da_na_ri io mi voglio di_ver_tir. voi suo_na _ te, ami_ci
D.Giov.
gern! o das thu ich herzlich gern! nun will ich auch diesen Abend fröhlich wie ein König seyn nun geschwind ihr Herren
f f cres f p cres f p
ca_ri gia che spendo i miei da_na_ri io mi voglio di_ver_tir io mi voglio di_ver tir
Allegretto
Künstler! fangt nun an zu mu_si_ci_ren! denn ich will nun diesen Abend fröhlich wie ein König seyn.
cres f
Lep.
Bravi! cosa ra_ra,
Bravo! cosa rara!
p f
D.Giov.
Che ti par del bel concer_to?
wie gefallt dir dies Concert hier?
Lep.
e' confor_me e' conforme al vostro merto. ah che piato
es ist ih_rer ist ih_rer gänzlich würdig! diese Schüssel
D.Giov.

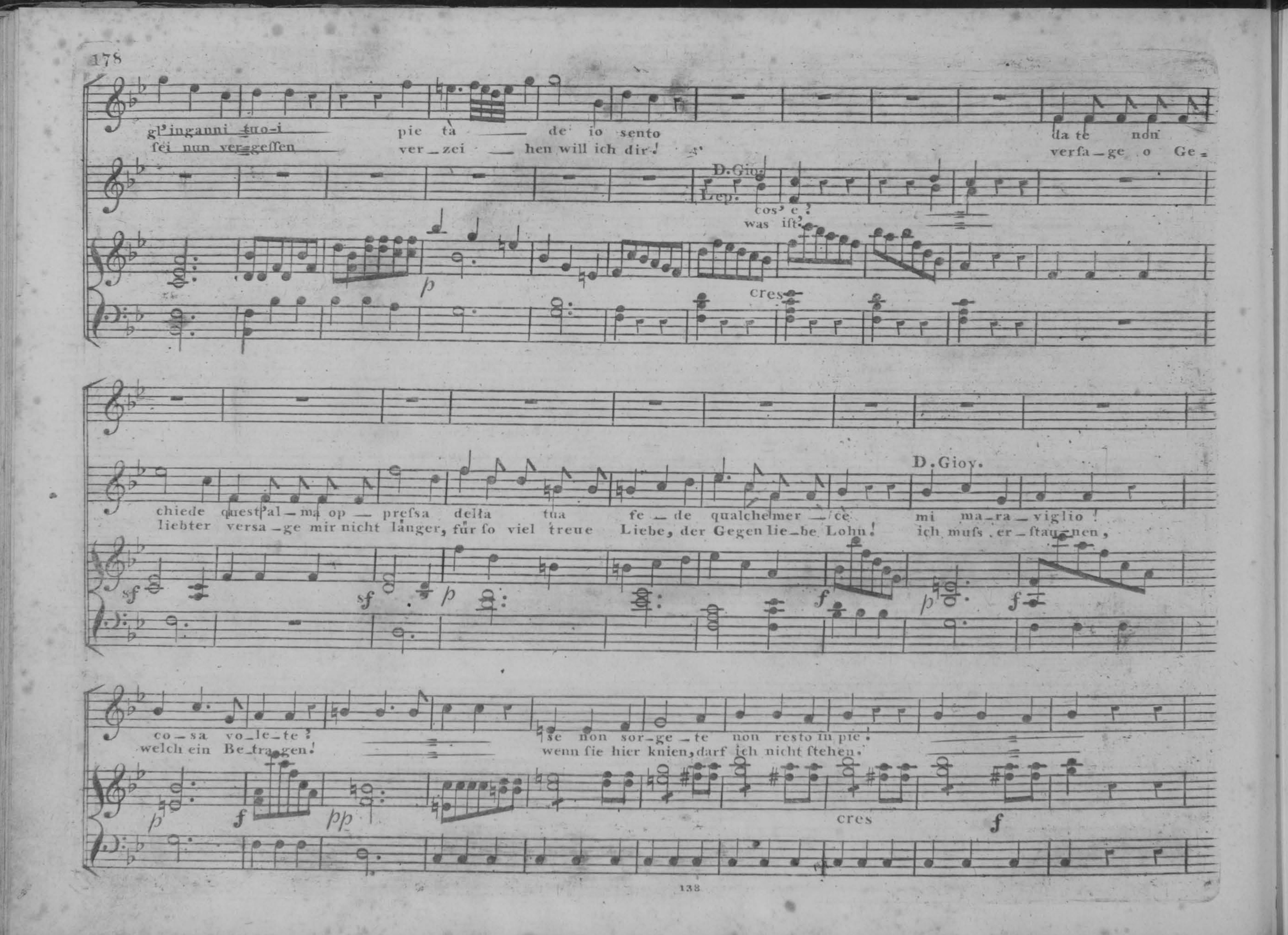

Lep.
sapo — ri — to! ah che piato sa_po_ri_to
o wie fchmakhaft diefe Schüffel, o wi fchmakhaft
ah che barbaro appe
wie be_gie_rig ers ver
ti — to
fchlucket,
che boc_co_ni da gi_gante mi par_pro prio di svenir.
das find rechte Riefen_bifsen, da kriegt man auch appe_tit.
D.Giov.
nel ve
da er
pp
der i miei bocco_ni gli par proprio di svenir, gli par pro prio di sve — nir
mich fo effen fiehet, kriegt er nun auch ap_pe_tit,
Lep.
ah che barbaro appe
wie be_gierig ers ver
f
p
cres
D.Giov.
ti_to che boc_co_ni da gi_gan_te nel ve_der i miei boc_co_ni gli par
fchlucket das find rechte Riefen — bifsen, da er mich fo ef_fen fie_het, kriegt er
Volti S.
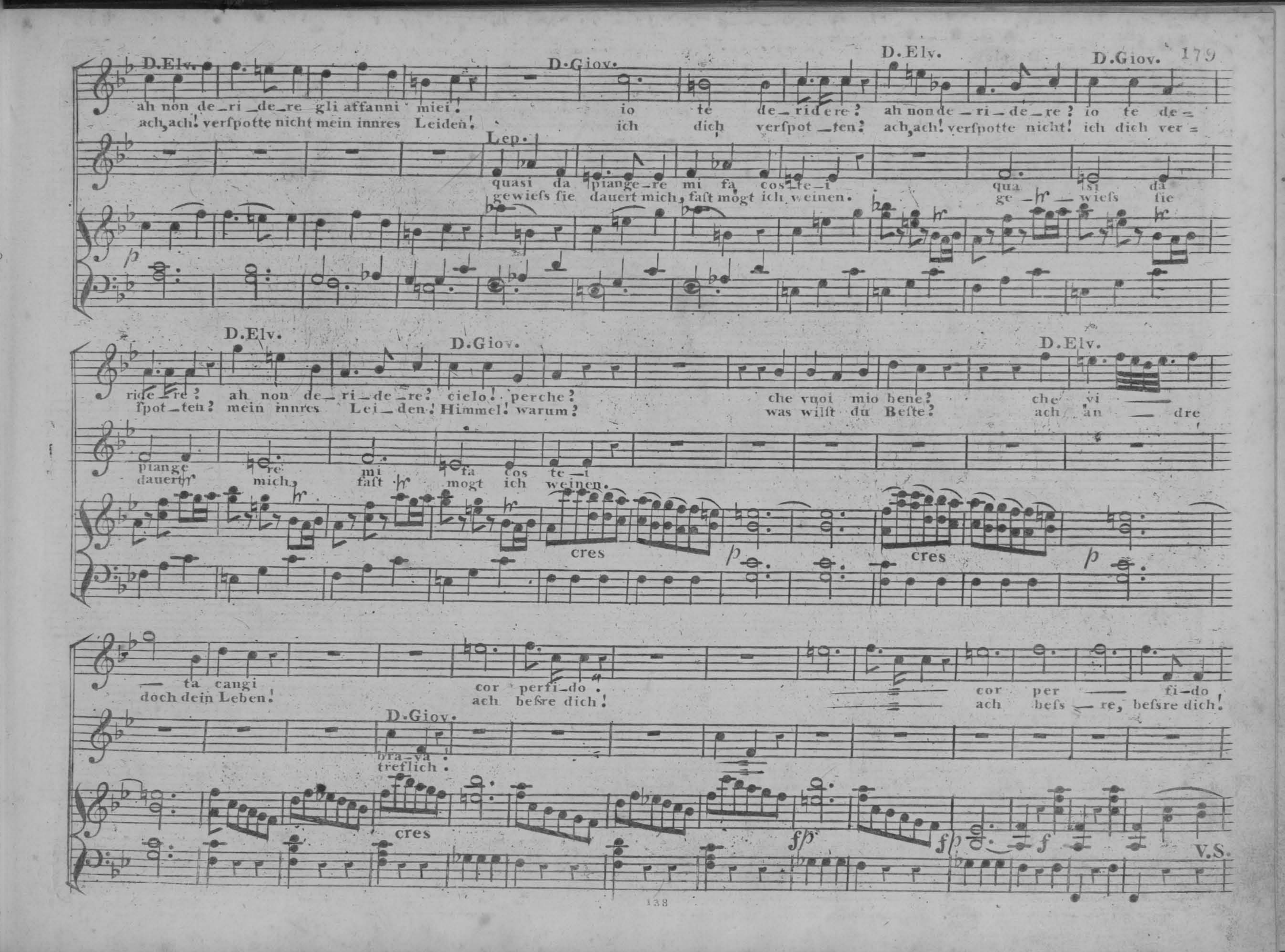

proprio di sve_nir di sve_nir
nun auch ap_pe_tit auch ap_pe_tit
gli par pro_prio di sve_nir
kriegt er nun auch ap_pe_tit.
ah che bar_ba_ro ap_pe_ti_to
wie be_gierig ers verschlucket,
che boc_co_ni da gi_
das sind rechte Riesen_
gli par proprio di svenir
o wie gern äss er iezt mit,
gante
bissen,
mi par
mi par
da kriegt man auch ap_pe_tit
D.Giov.
Lep.
Allegretto
piato
Teller!
ser_vo
zu dienen!
frai
im

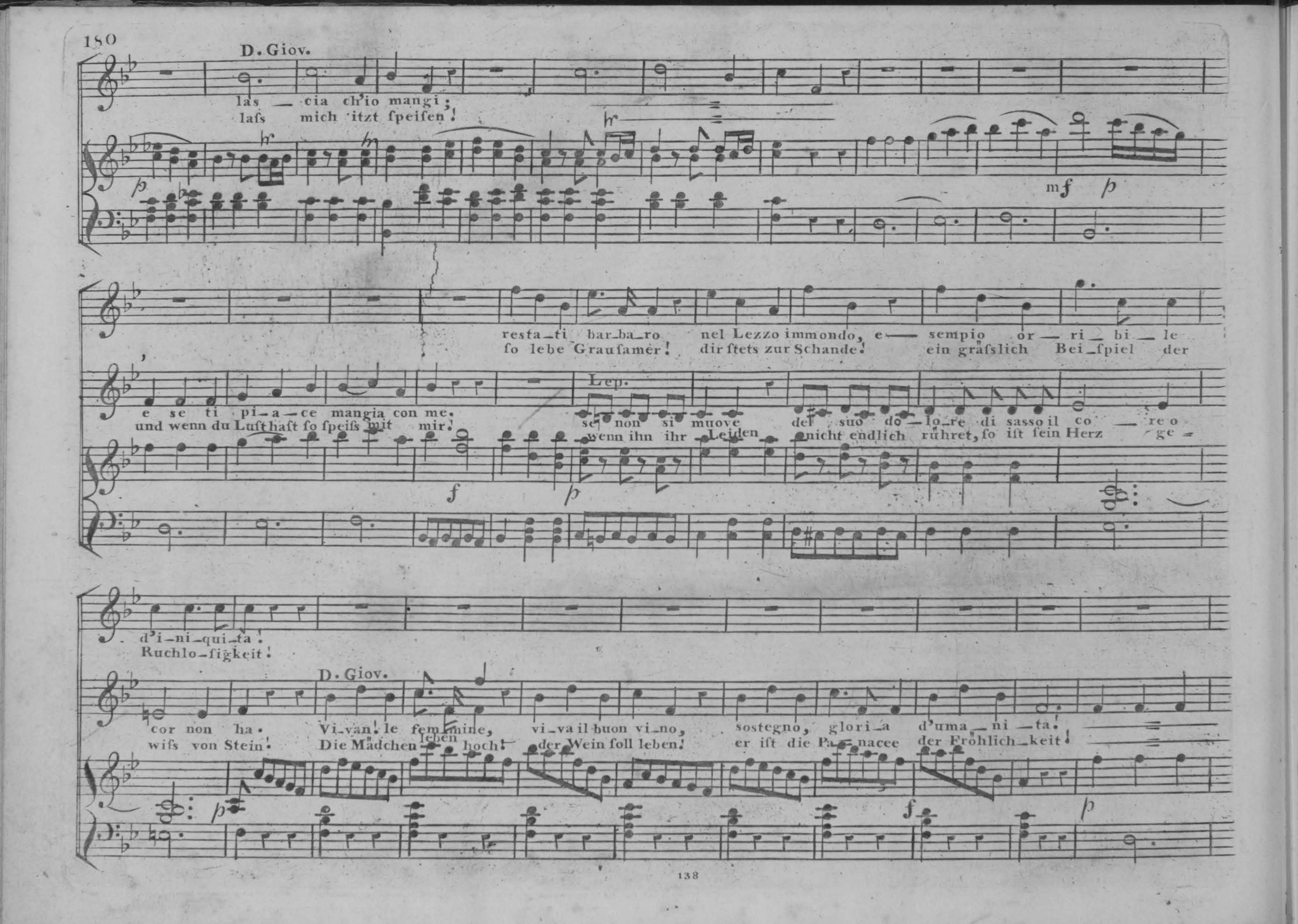

D. Giov.
due frai due li_ti_ganti ver_sa il vi_no
Trüben ist gut zu fischen! schenk mir Wein ein!
ec_cel_len_te
das ist ja ein
mar_zi_mi_no
herrlich Weinchen
Lep.
questo pez_zo di fa_gia_no pia_no
die_ses Stück von dem Fa_sa_nen schluck ich
pia_no pia_no pia_no pia_no vo inghiottir
schluck ich, schluck ich ganz gemach gemach hin_ein.
D. Giov.
sta man_gian_do quel mar_rano fin_ge
ha. es schmekt ihm, nun er es_se, ich will
ro di non ca_pir
thun, als säh' ichs nicht.
Volti S.


Moderato
Leporello
questa poi la conos _ co pur troppo
o das ſchmeckt meinem Gaumen ſo herrlich.
D. Giov.
Leporel_lo! Leporel_lo! pa_dron mi_o
Lep.
D. Giov.
par_la schietto masca=
Leporel_lo! Leporel_lo! mein Ge_bie_ter!
rede deutlich o_der
zo_ne. non mi lascia una flus_sio_ne le pa_ro_le pro_fe_rir.
Lep.
D. Giov.
mentre io
ſchweige! ach ich ha_be einen Schnupfen, deutlich reden kann ich nicht.
nun ſo
mangio fischiaun poco. non so far: cos' e? scusa_te: scusa_te si eccellen_te e'il vostro
Lep.
D. Giov.
Lep.
fin_ge, weil ich eſſe! das kann ich nicht. warum? verzeihn ſie! verzeihn ſie! ihr Herr Koch kocht ſo vor=


cuoco si eccel_lente si eccellente e'il vostro cuoco che lo volli anch'io provar
treflich, so vortreflich, so vortreflich, so vortref_lich, dass ich da von kosten muss.
Allegro assai D. Elvira
si eccel_len_te e'il cuo_co mi_o che lo volle anch'ei pro _ var. L'ultima prova dell'amor
al_so kocht mein Koch so vor_tref_lich, dass er da von kos_ten muss. zum leztenmale siehst du mich
si eccellen _ te che lo volli anch'io pro var.
so vortref lich, dass ich da von kosten muss.
Allegro assai
mi_o ancor vogl' _ io fa_re con te. più non ra_mento gl'ingan_ni tuoi
kommen, zum Zeugniss der Liebe tret' ich herein! all dei_ne Untreu sei nun ve _ ges_sen!
Volti S.


gl'inganni tuo-i pie tà de io sento
sei nun vergessen ver_zei hen will ich dir!
da te non
versa_ge o Ge_
D.Giov.
Lep.
cos' è?
was ist?
cres
chiede quest'al_ma op_pressa della tua fe_de qualche mer_cè
liebter versa_ge mir nicht länger, für so viel treue Liebe, der Gegen lie_be Lohn!
D.Giov.
mi ma_ra_viglio!
ich muss er_stau_nen,
sf
p
f
co_sa vo_le_te?
welch ein Be_tra_gen!
se non sor_ge_te non resto in piè!
wenn sie hier knien, darf ich nicht stehen.
pp
cres


D.Elv.
ah non de_ri_de_re gli affanni miei!
ach, ach! verspotte nicht mein innres Leiden!
D.Giov.
io te de_ridere?
ich dich verspot_ten?
D.Elv.
ah non de_ri_de_re?
ach, ach! verspotte nicht!
D.Giov.
io te de_ride_re?
ich dich ver_spot_ten?
Lep.
quasi da piange_re mi fa cos_te_i
gewiess sie dauert mich, fast mögt ich weinen.
qua_si da piange_re mi fa cos_te_i
ge_wiess sie dauert mich, fast mögt ich weinen.
p
D.Elv.
ah non de_ri_de_re?
mein innres Lei_den!
D.Giov.
cielo! perche?
Himmel! warum?
che vuoi mio bene?
was willst du Beste?
D.Elv.
che vi_ta cangi
ach, an_dre doch dein Leben!
cres
p
cor perfi_do!
ach bessre dich!
cor per_fi_do
ach bess_re, bessre dich!
D.Giov.
bra_va!
treflich!
fp
f
V.S.


D. Giov.
las _ cia ch'io mangi;
lass mich itzt speisen!
resta_ti bar_ba_ro nel Lezzo immondo, e — sempio or — ri _ bi _ le
so lebe Grausamer! dir stets zur Schande! ein grässlich Bei_spiel der
e se ti pi_a_ce mangia con me.
und wenn du Lust hast so speiss mit mir!
Lep.
se non si muove del suo do_lo_re di sasso il co — re o
wenn ihn ihr Leiden nicht endlich rühret, so ist sein Herz ge —
d'i_ni_qui_ta!
Ruchlo_sigkeit!
cor non ha.
wiss von Stein!
D. Giov.
Vi_van! le fem_mine, vi_va il buon vi_no, sostegno, glori_a d'uma_ni_ta!
Die Mädchen leben hoch! der Wein soll leben! er ist die Pa_nacee der Fröhlich_keit!

re — sta_ti barba_ro nel Lezzo immondo res_ta_ti
ſo le_be Grauſamer! dir ſtets zur Schande. le_be nur

glori_a d'uma_ni_tà vi_van! le femmine, vi_va il buon vi_no,
Pa_nacee der Fröhlichkeit! die Mädchen leben hoch! der Wein ſoll leben!

se non si muove del suo do_lo_re di
wenn ihn ihr Leiden nicht end lich rühret, ſo

fp fp
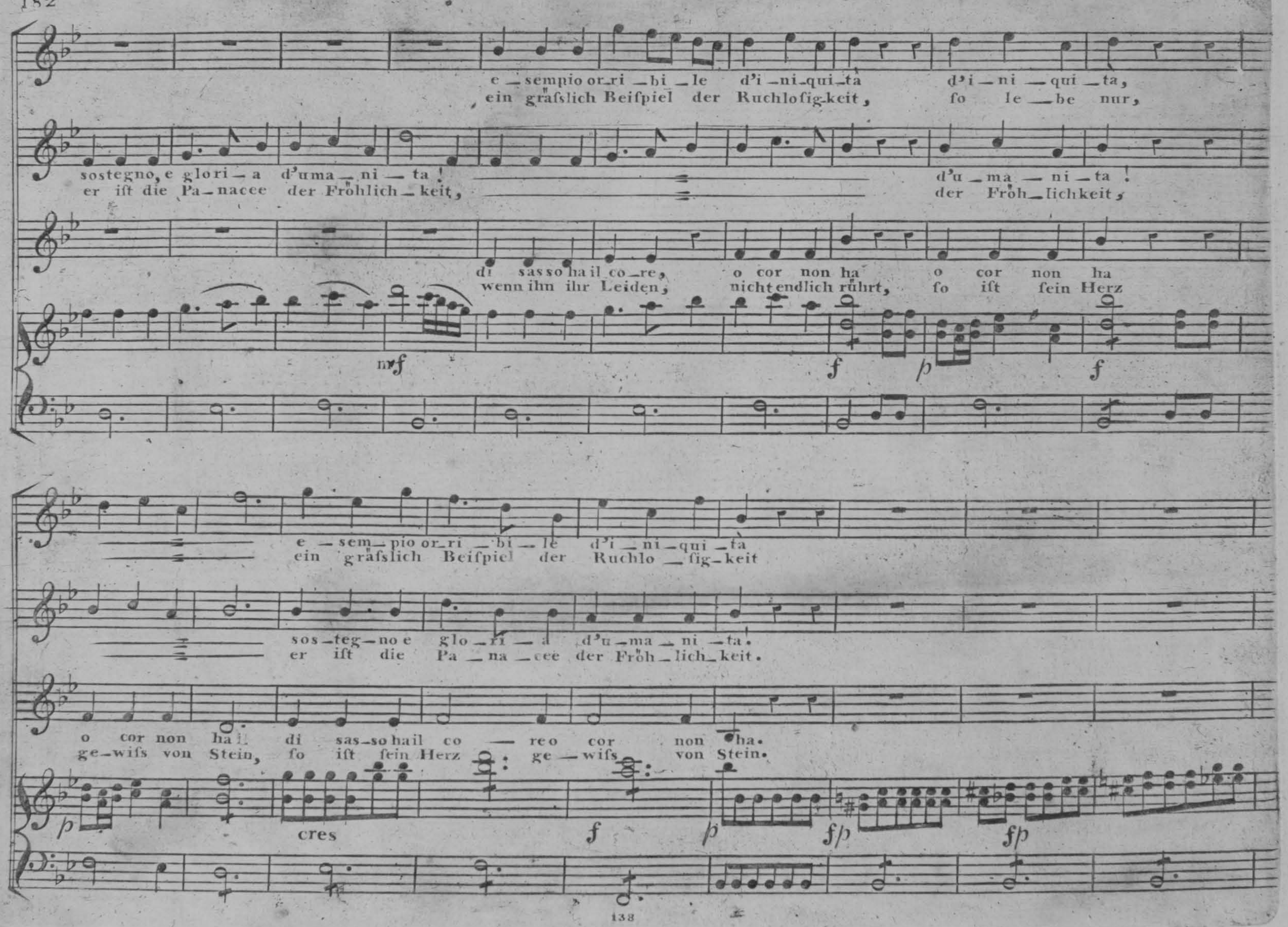
bar_baro nel Lezzo immondo, e — sem_pio or_ri_bi_le d'i_ni_qui_tà
Grauſa_mer! dir ſtets zur Schande. ein gräſslich Beiſpiel der Ruch_loſig_keit!
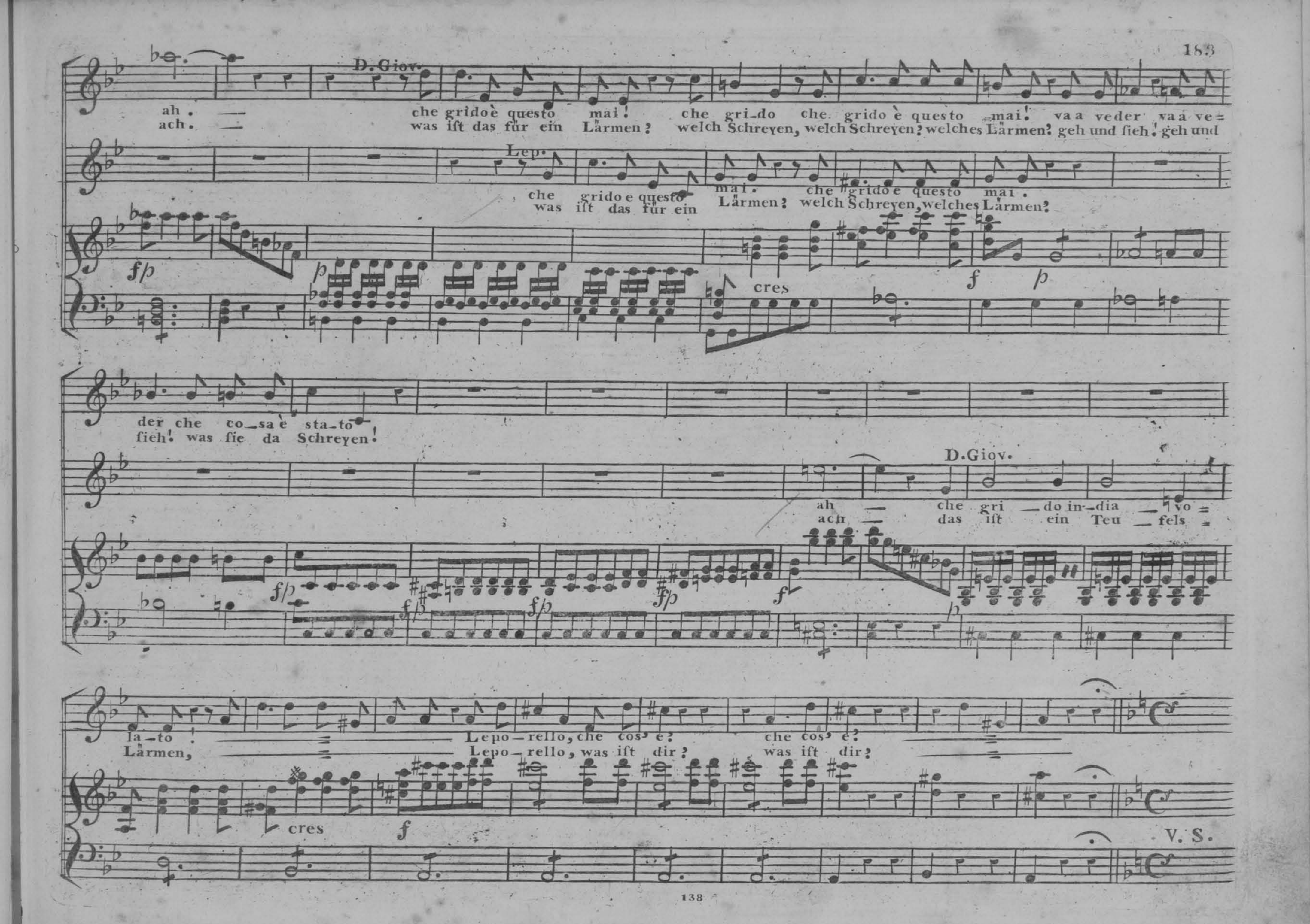
vi_van! le femmine, vi_va il buon vino soste_gno, e glo_ri_a d'uma_ni_tà
die Mädchen leben hoch! der Wein ſoll leben! er iſt die Pa_na_cee der Fröhlich_keit
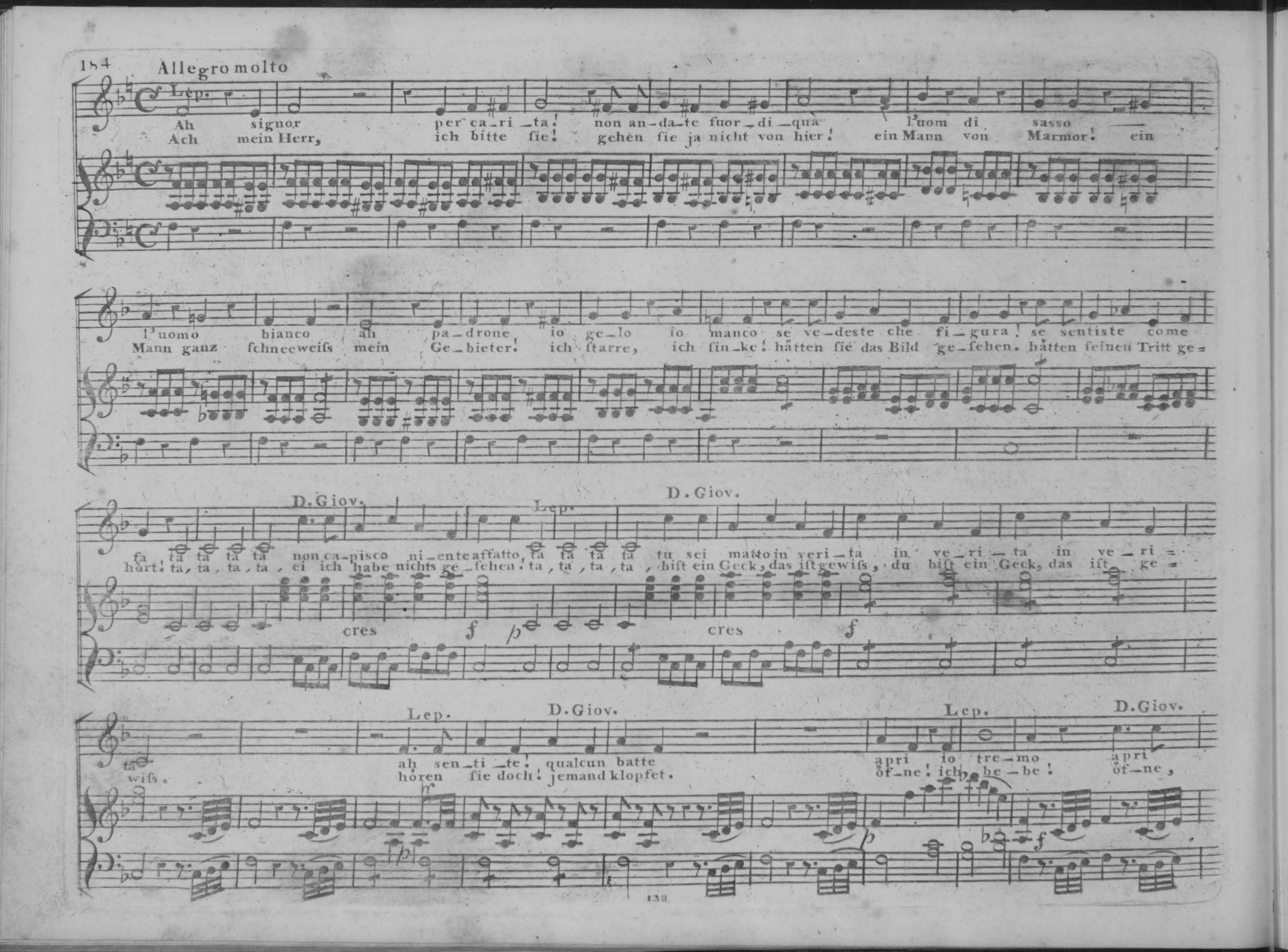
sas_so ha il co_re, di sas_so ha il co_reo cor non ha
iſt ſein Herz ge_wiſs von Stein, ſo iſt ſein Herz ge_wiſs von Stein
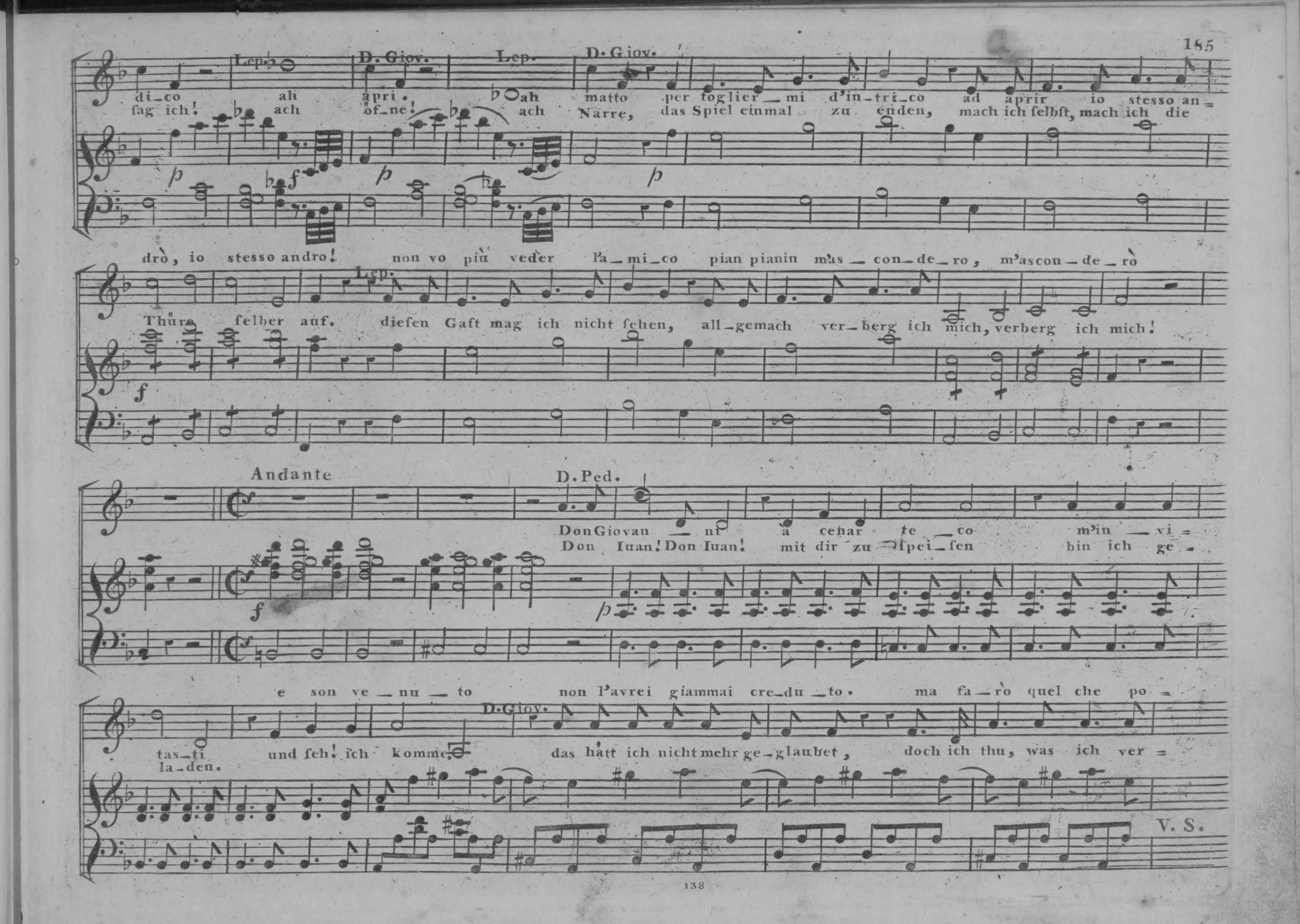
cres f f
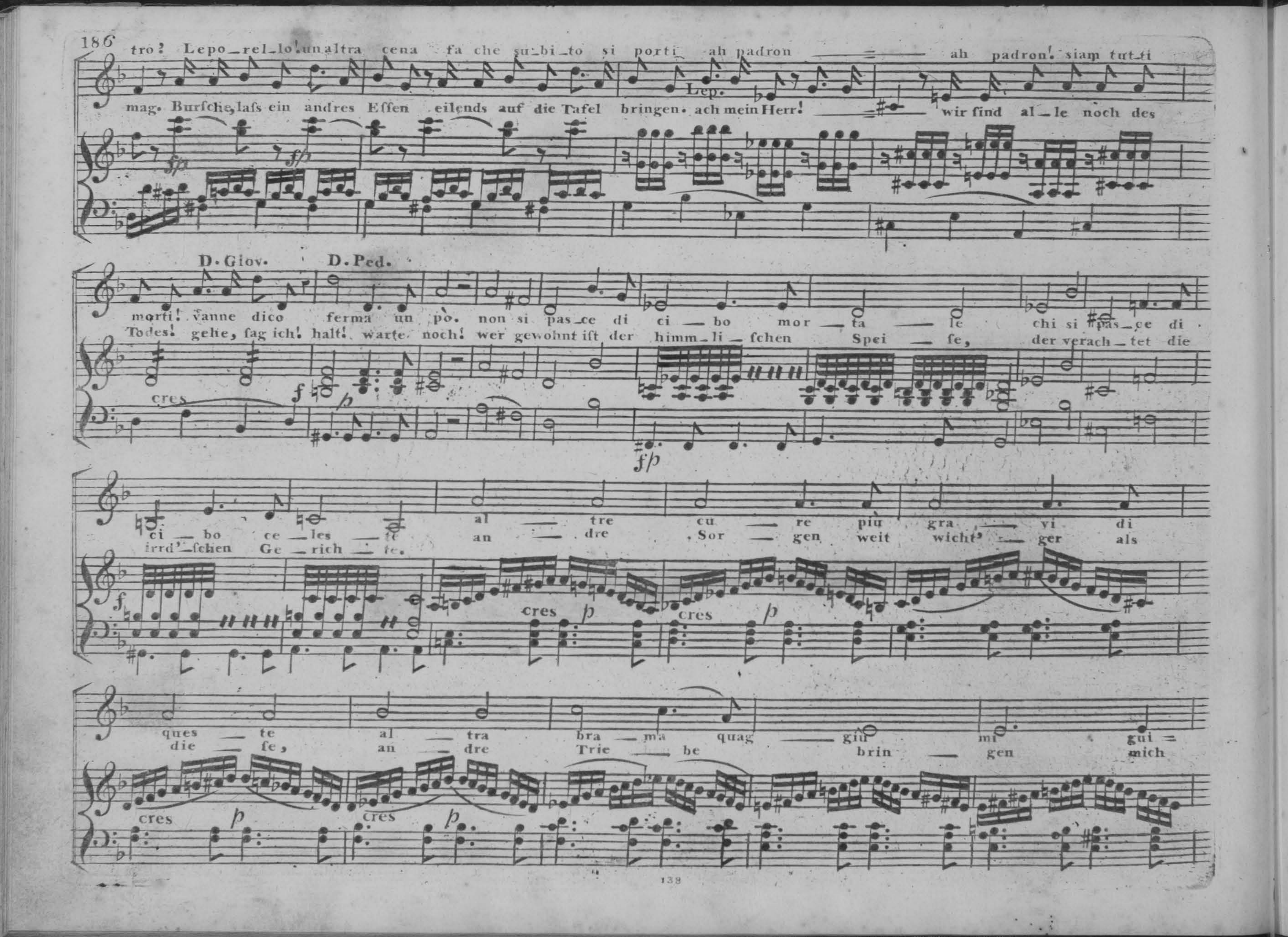
V.S.


e _ sempio or_ri _ bi _ le d'i _ ni_qui_tà d'i _ ni _ qui _ tà,
ein gräfslich Beifpiel der Ruchlofigkeit, fo le _ be nur,
sostegno, e glori _ a d'uma _ ni _ tà! d'u _ ma _ ni _ tà!
er ift die Pa_nacee der Fröhlich _ keit, der Fröh _ lichkeit,
di sasso ha il co_re, o cor non ha o cor non ha
wenn ihn ihr Leiden, nicht endlich rührt, fo ift fein Herz
mf
f
p
f
e _ sem_pio or_ri _ bi _ le d'i _ ni_qui _ tà
ein gräfslich Beifpiel der Ruchlo _ fig_keit
sos_teg_no e glo_ri _ a d'u_ma _ ni _ tà.
er ift die Pa _ na _ cee der Fröh _ lich_keit.
o cor non ha il di sas_so ha il co _ re o cor non ha.
ge_wifs von Stein, fo ift fein Herz ge _ wifs von Stein.
p
cres
f
p
fp
fp
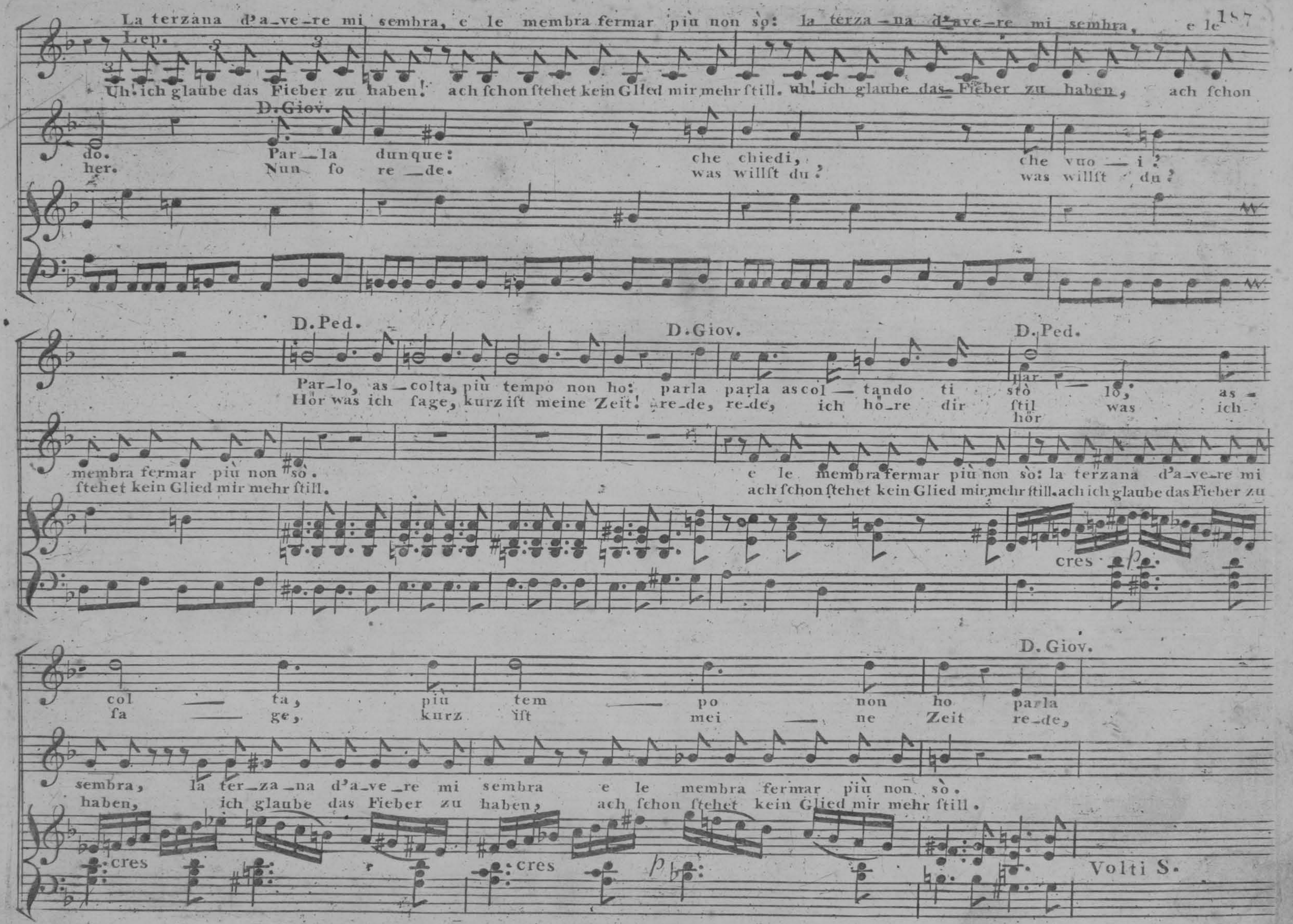

D.Giov.
ah. — che grido è questo mai! che gri_do che grido è questo mai! va a veder va a ve=
ach. — was ist das für ein Lärmen? welch Schreyen, welch Schreyen? welches Lärmen! geh und sieh! geh und
Lep.
che grido e questo mai. che grido e questo mai.
was ist das für ein Lärmen? welch Schreyen, welches Lärmen?
fp
p
cres
f
p
der che co_sa è sta_to!
sieh! was sie da Schreyen!
D.Giov.
ah — che gri — do in_dia — vo=
ach — das ist ein Teu — fels=
fp
f
p
la_to! Lepo_rello, che cos' è? che cos' è?
Lärmen, Lepo_rello, was ist dir? was ist dir?
cres
f
V. S.
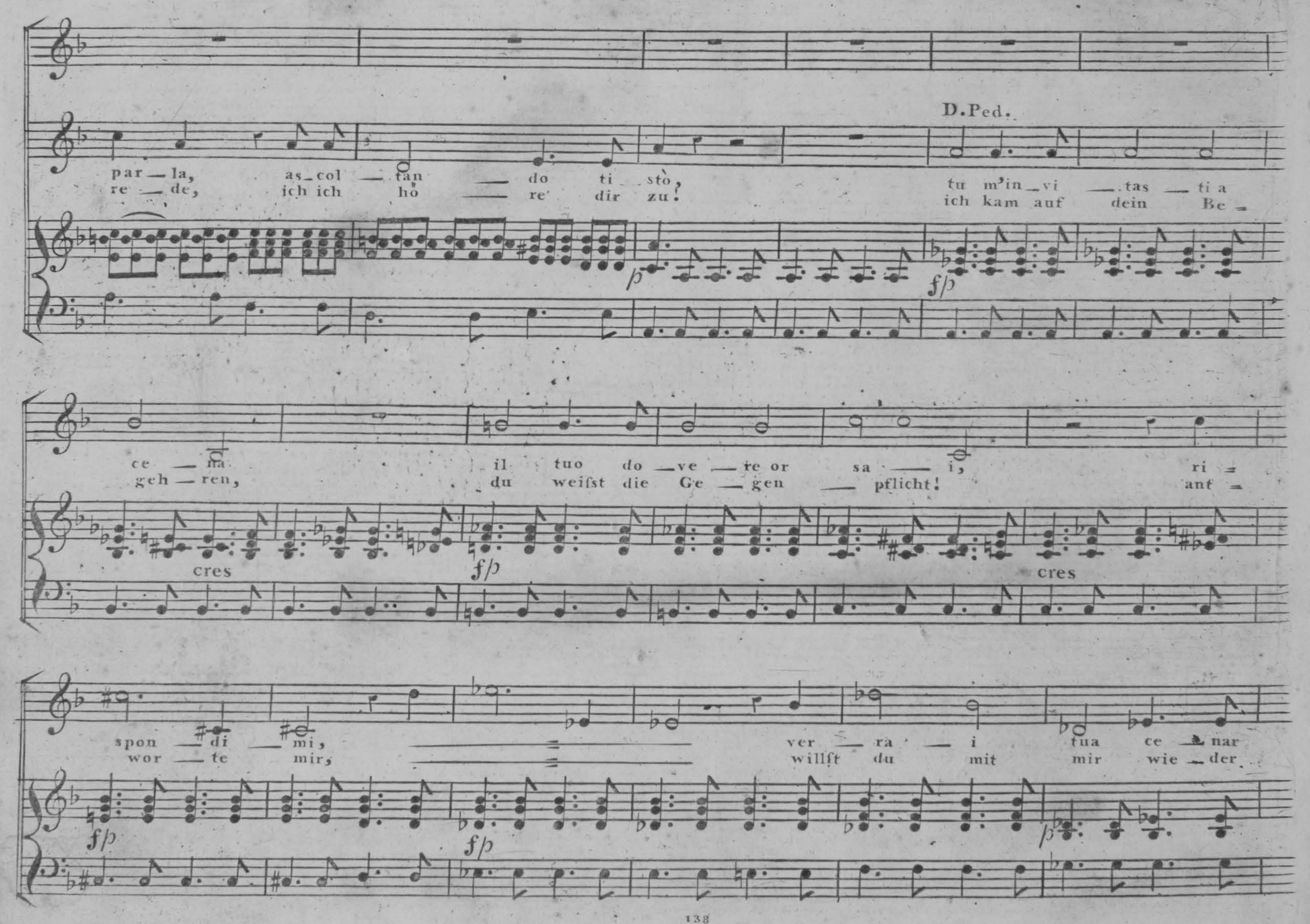

Allegro molto
Lep.
Ah signor per ca_ri_ta! non an_da_te fuor_di_qua l'uom di sasso
Ach mein Herr, ich bitte sie! gehen sie ja nicht von hier! ein Mann von Marmor! ein
l'uomo bianco ah pa_drone io ge_lo io manco se ve_deste che fi_gura! se sentiste come
Mann ganz schneeweiss mein Ge_bieter! ich starre, ich sin_ke! hätten sie das Bild ge_sehen. hätten seinen Tritt ge_
D. Giov.
Lep.
D. Giov.
fa ta ta ta ta non ca_pisco ni_ente affatto ta ta ta ta tu sei matto in veri_ta in ve_ri_ta in ve_ri_
hört! ta, ta, ta, ta, ei ich habe nichts ge_sehen! ta, ta, ta, ta, bist ein Geck, das ist gewiss, du bist ein Geck, das ist ge_
cres
f
p
cres
f
Lep.
D. Giov.
Lep.
D. Giov.
ta ah sen_ti_te! qualcun batte apri io tre_mo apri
wiss. hören sie doch! jemand klopfet. öf_ne! ich be_be! öf_ne,
p
p
f
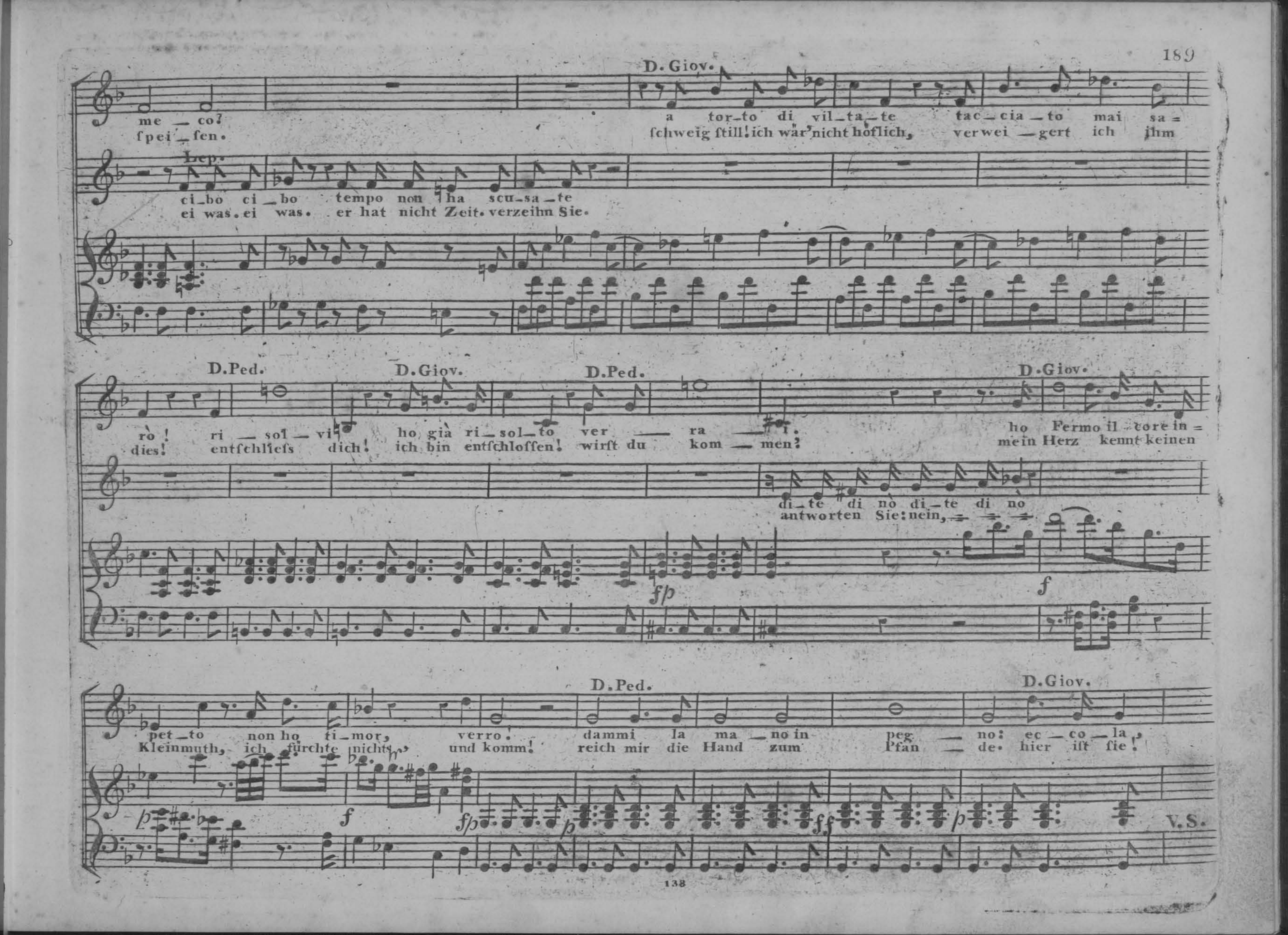

Lep.
D. Giov.
Lep.
D. Giov.
di_co ah apri. ah matto per toglier_mi d'in_tri_co ad aprir io stesso an_
sag ich! ach öf_ne! ach Narre, das Spiel einmal zu enden, mach ich selbst, mach ich die
p
p
p
drò, io stesso andrò! non vo più veder l'a_mi_co pian pianin m'as_con_de_ro, m'ascon_de_rò
Lep.
Thüre selber auf. diesen Gast mag ich nicht sehen, all_gemach ver_berg ich mich, verberg ich mich!
f
Andante
D. Ped.
DonGiovan_ni a cenar te_co m'in_vi_
Don Iuan! Don Iuan! mit dir zu speisen bin ich ge_
f
p
e son ve_nu_to non l'avrei giammai cre_du_to. ma fa_rò quel che po_
D. Giov.
tas_ti und seh! ich komme. das hätt ich nicht mehr ge_glaubet, doch ich thu, was ich ver_
la_den.
V. S.
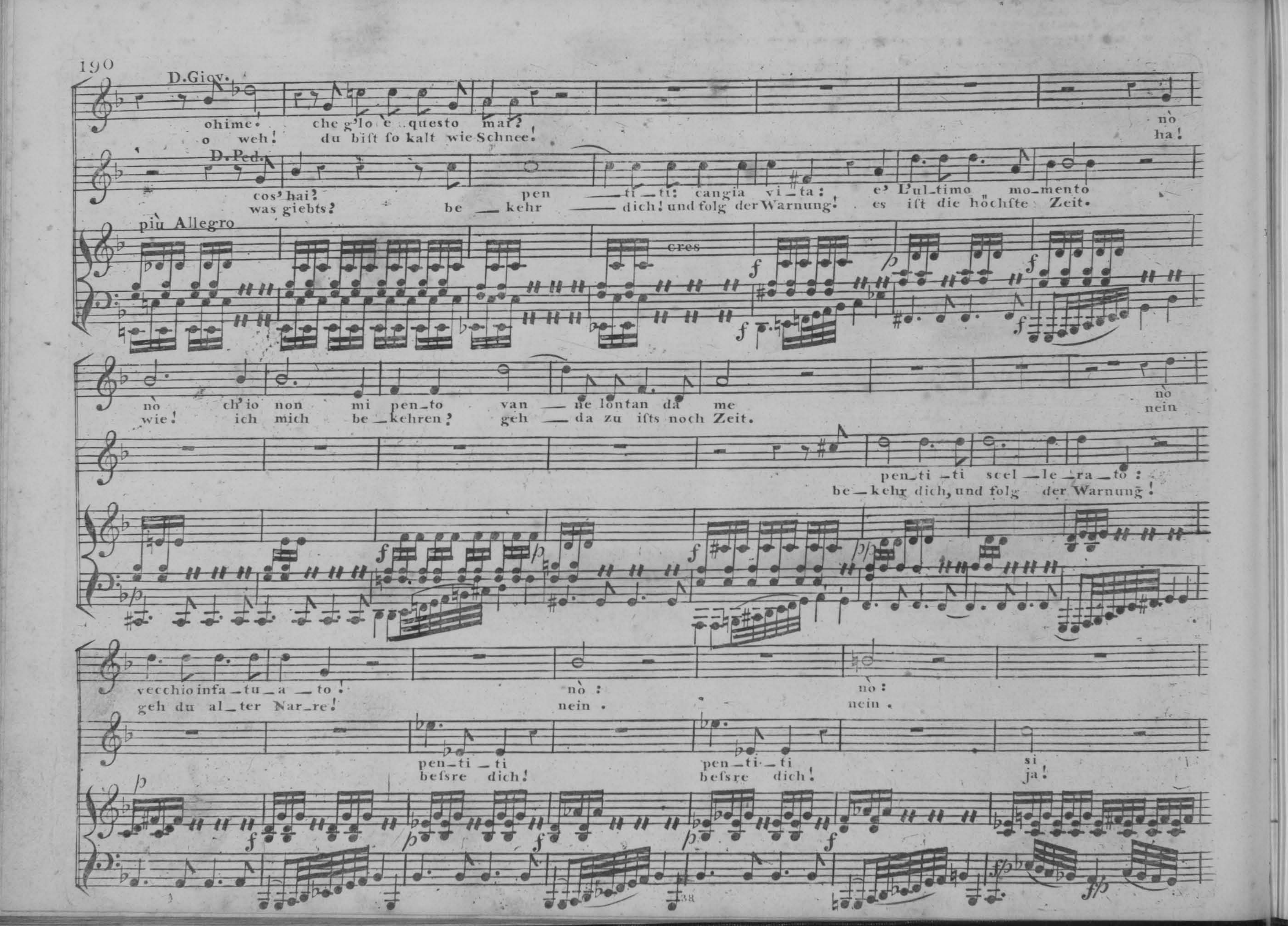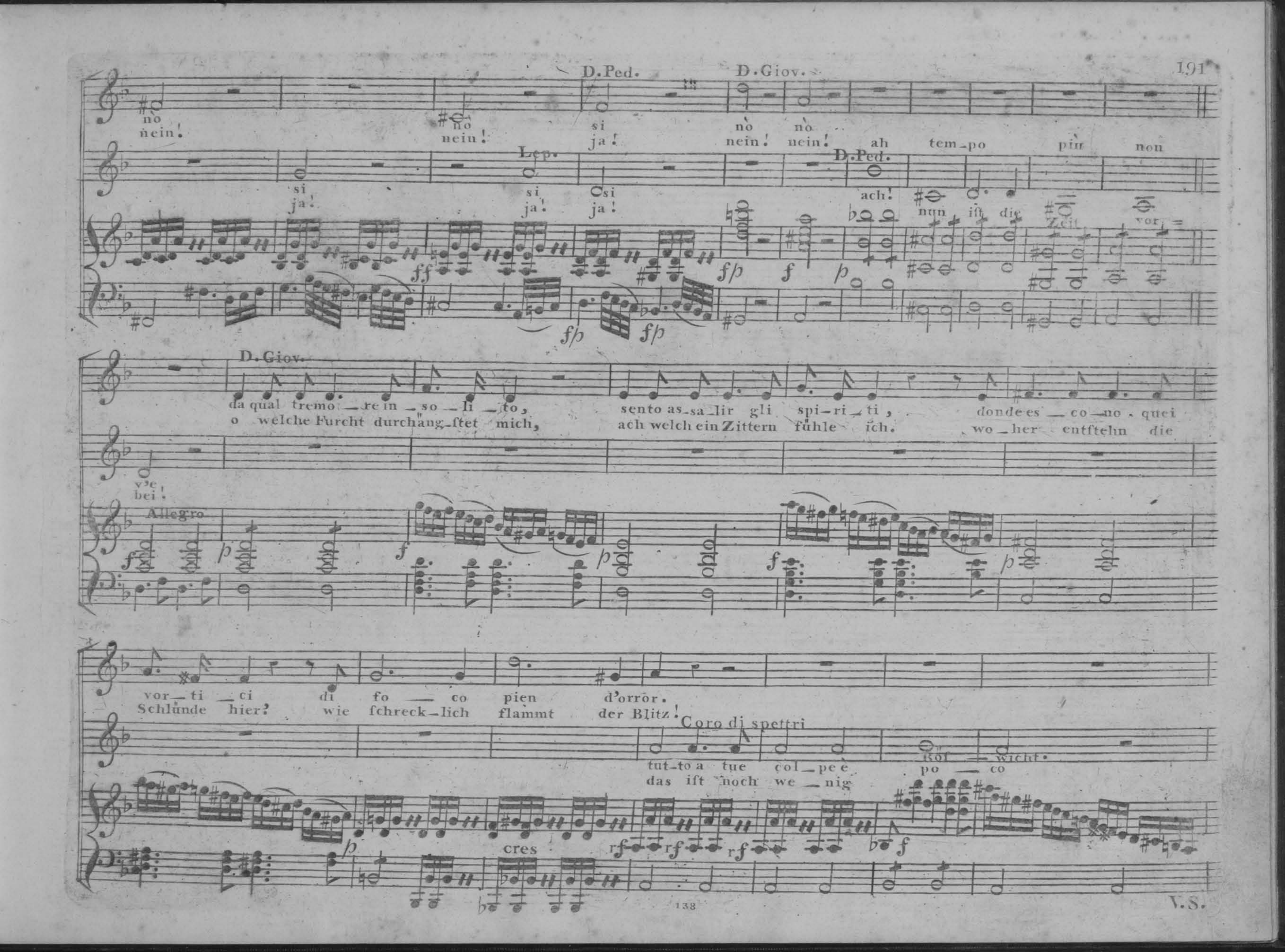


tro? Lepo_rel_lo! un altra cena fa che su_bi_to si porti ah padron ah padron! siam tut_ti
Lep.
mag. Burfche, lafs ein andres Effen eilends auf die Tafel bringen. ach mein Herr! wir find al_le noch des
D. Giov.
D. Ped.
morti! vanne dico ferma un po. non si pas_ce di ci_bo mor_ta_le chi si pas_ce di
Todes! gehe, fag ich! halt! warte noch! wer gewohnt ift der himm_li_fchen Spei_fe, der verach_tet die
ci_bo ce_les_te al_tre cu_re più gra_vi di
an_dre Sor_gen weit wicht'_ger als
irrd'_fchen Ge_rich_te.
ques_te al_tra bra_ma quag_giù mi gui_
die_fe, an_dre Trie_be brin_gen mich
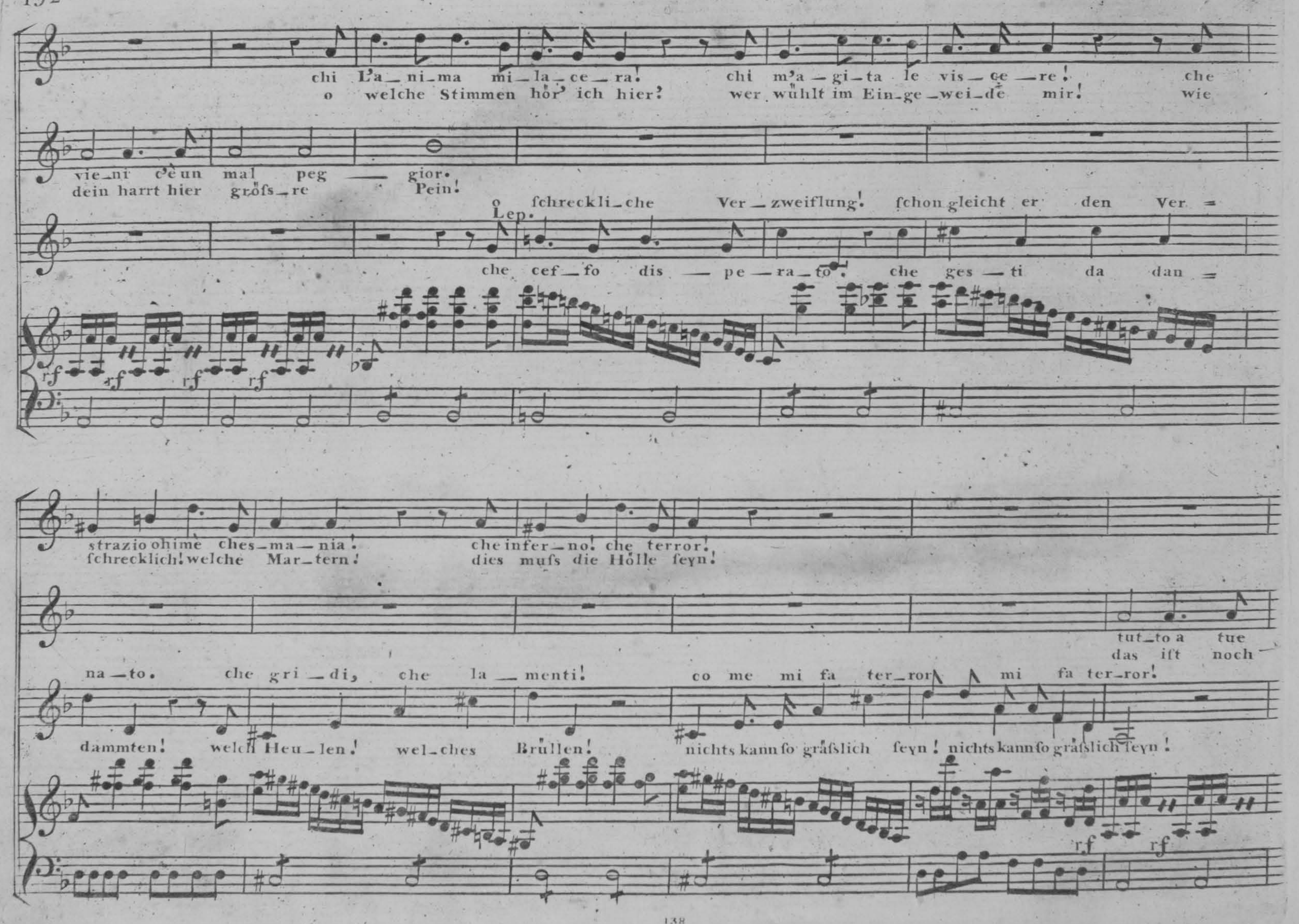

La terzana d'a_ve_re mi sembra, e le membra fermar più non sò: la terza_na d'ave_re mi sembra, e le
Lep.
Uh! ich glaube das Fieber zu haben! ach schon stehet kein Glied mir mehr still. uh! ich glaube das Fieber zu haben, ach schon
D.Giov.
do. Par_la dunque: che chiedi, che vuo_i?
her. Nun so re_de. was willst du? was willst du?
D.Ped.
D.Giov.
D.Ped.
Par_lo, as_colta, più tempo non ho: parla parla ascol_tando ti stò par lo, as_
Hör was ich sage, kurz ist meine Zeit! re_de, re_de, ich hö_re dir stil hör was ich
membra fermar più non sò.
stehet kein Glied mir mehr still.
e le membra fermar più non sò: la terzana d'a_ve_re mi
ach schon stehet kein Glied mir mehr still. ach ich glaube das Fieber zu
cres
p
D. Giov.
col ta, più tem po non ho parla
sa ge, kurz ist mei ne Zeit re_de,
sembra, la ter_za_na d'a_ve_re mi sembra e le membra fermar più non sò.
haben, ich glaube das Fieber zu haben, ach schon stehet kein Glied mir mehr still.
cres
cres
p
Volti S.


par _ la, as _ col _ tan _ do ti _ stò,
re _ de, ich ich hö _ re dir zu!
D.Ped.
tu m'in _ vi _ tas _ ti a
ich kam auf dein Be _
ce _ na il tuo do _ ve _ re or sa _ i, ri _
geh _ ren, du weifst die Ge _ gen _ pflicht! auf _
cres
fp
spon _ di _ mi, ver _ ra _ i tua ce _ nar
wor _ te mir, willst du mit mir wie _ der.


D. Giov.
me _ co?
ſpei _ ſen.
a tor_to di vil_ta_te tac_cia_to mai sa=
ſchweig ſtill! ich wär nicht höflich, verwei _ gert ich ihm
Lep.
ci_bo ci_bo tempo non ha scu_sa_te
ei was. ei was. er hat nicht Zeit. verzeihn Sie.
D.Ped.
D.Giov.
D.Ped.
D.Giov.
rò! ri _ sol _ vi ho già ri_sol_to ver _ ra _ i. ho Fermo il core in=
dies! entſchlieſs dich! ich bin entſchloſſen! wirſt du kom _ men? mein Herz kennt keinen
di_te di no di_te di no
antworten Sie: nein,
fp
f
D.Ped.
D.Giov.
pet_to non ho ti_mor, verrò! dammi la ma _ no in peg _ no: ec_co_la,
Kleinmuth, ich fürchte nichts, und komm! reich mir die Hand zum Pfan _ de. hier iſt ſie!
f
fp
p
ff
p
V.S.


D.Giov.
ohime! che g'lo e questo mai?
o weh! du bist so kalt wie Schnee!
no
ha!
D.Ped.
cos'hai? pen — ti_ti: cangia vi_ta: e' l'ul_timo mo_mento
was giebts? be — kehr — dich! und folg der Warnung! es ist die höchste Zeit.
più Allegro
cres
no ch'io non mi pen_to van — ne lontan da me
wie! ich mich be_kehren? geh — da zu ists noch Zeit.
no
nein
pen_ti_ti scel — le_ra_to:
be_kehr dich, und folg der Warnung!
vecchio infa_tu_a — to! no: no:
geh du al_ter Nar_re! nein. nein.
pen_ti_ti pen_ti_ti si
beſsre dich! beſsre dich! ja!


D.Ped.
D.Giov.
no
nein!
no
nein!
si
ja!
no
nein!
no
nein!
ah tem_po più non
Lep.
si
ja!
si
ja!
si
ja!
D.Ped.
ach!
nun ist die Zeit vor
ff
fp
f
p
D.Giov.
da qual tremo_re in_so_li_to,
o welche Furcht durchäng_stet mich,
sento as_sa_lir gli spi_ri_ti,
ach welch ein Zittern fühle ich.
donde es_co_no quei
wo_her entstehn die
v'è
bei!
Allegro
vor_ti_ci di fo_co pien d'orror.
Schlünde hier? wie schreck_lich flammt der Blitz!
Coro di spettri
tut_to a tue col_pe e po_co
das ist noch we_nig
Bös_wicht.
cres
rf
V.S.


chi L'a_ni_ma mi_la_ce_ra! chi m'a_gi_ta le vis_ce_re! che
o welche Stimmen hör' ich hier? wer wühlt im Ein_ge_wei_de mir! wie
vie_ni c'è un mal peg — gior.
dein harrt hier gröſs_re Pein!
o ſchreckli_che Ver_zweiflung! ſchon gleicht er den Ver =
Lep.
che ceſ_fo dis — pe_ra_to! che ges_ti da dan =
rf rf rf rf
strazio ohimè ches_ma_nia! che infer_no! che terror!
ſchrecklich! welche Mar_tern! dies muſs die Hölle ſeyn!
tut_to a tue
das iſt noch
na_to. che gri_di, che la_menti! co me mi fa ter_ror! mi fa ter_ror!
dammten! welch Heu_len! wel_ches Brüllen! nichts kann ſo gräſslich ſeyn! nichts kann ſo gräſslich ſeyn!
rf rf

chi L'a_ni_ma mi _ la_ce_ra . chi m'a_gi_ta le vis_ce_re! che
o wer zerreist die Seele mir! wer wühlt im Ein_ge_weide mir! wie

col_pe è po _ co vieni e un mal peg _ gior
we _ nig, Bös _ wicht! dein hart noch grös_re Pein,
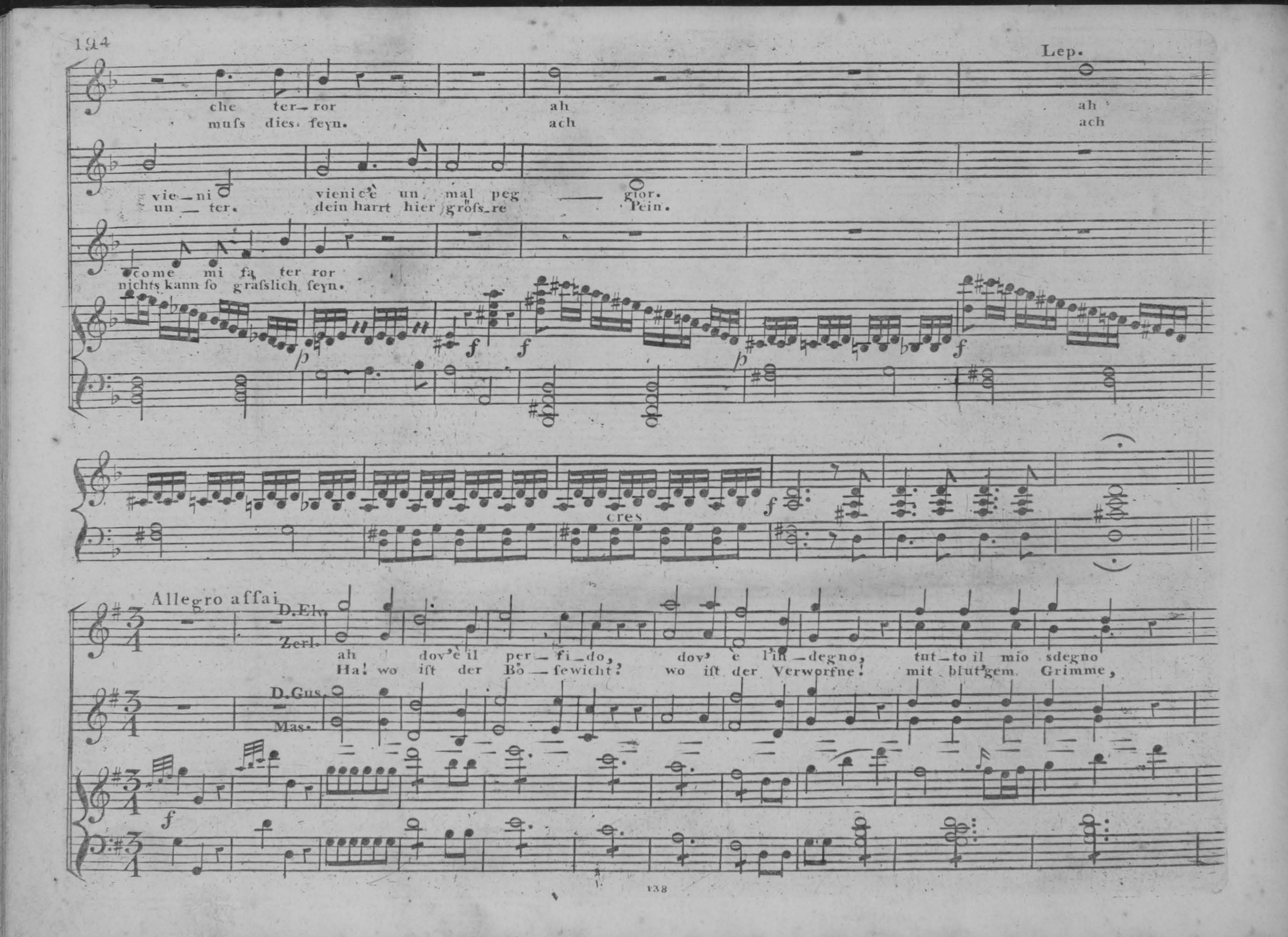
che ces_fo dis _ pe _ ra_to che ges_ti da dan_
o schreckli_che Ver _ zweif _ lung! schon gleicht er den Ver_

strazio ohime chesma_nia! ah che in _ fer _ no
schrecklich! welche Martern! ach die Höl _ le

vie ni
her _ un _ ter. her

na_to. che gri_di, che la_men_ti!
dammten! welch Heu_len wel_ches Brüllen.

Volti S.


Lep.
che ter_ror ah ah
muss dies feyn. ach ach
vie_ni vieni c'è un mal peg gior.
un_ter. dein harrt hier grös_re Pein.
come mi fa ter ror
nichts kann so grässlich feyn.
p f f p f
cres
f
Allegro assai
D.Elv.
Zerl.
ah dov'è il per_fi_do, dov'è l'in_degno, tut_to il mio sdegno
Ha! wo ist der Bö_sewicht? wo ist der Verworfne! mit blut'gem Grimme,
D.Gus.
Mas.
f

D. An.

sfo_gar io vò so_lo mi_ran_do_lo stret_to in ca_
ſtürz ich auf ihn. ſeh ich in Feſ_ſeln ihn, vor mir ſich

mfp p mfp
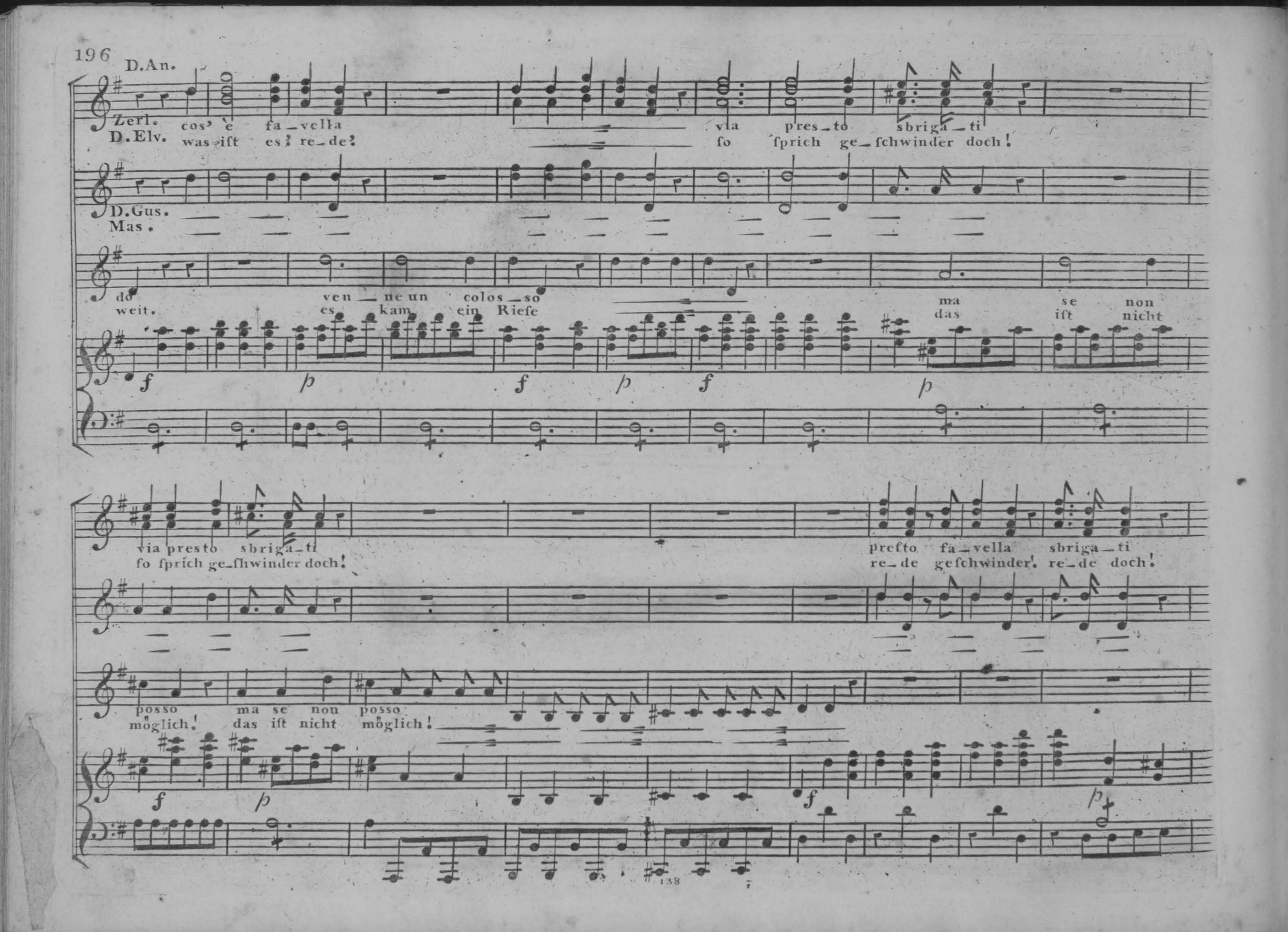
te_ne al_le mie pe_ne cal_ma da_rò
krimmen, dann wird ſich en_den al_ler mein Gram.
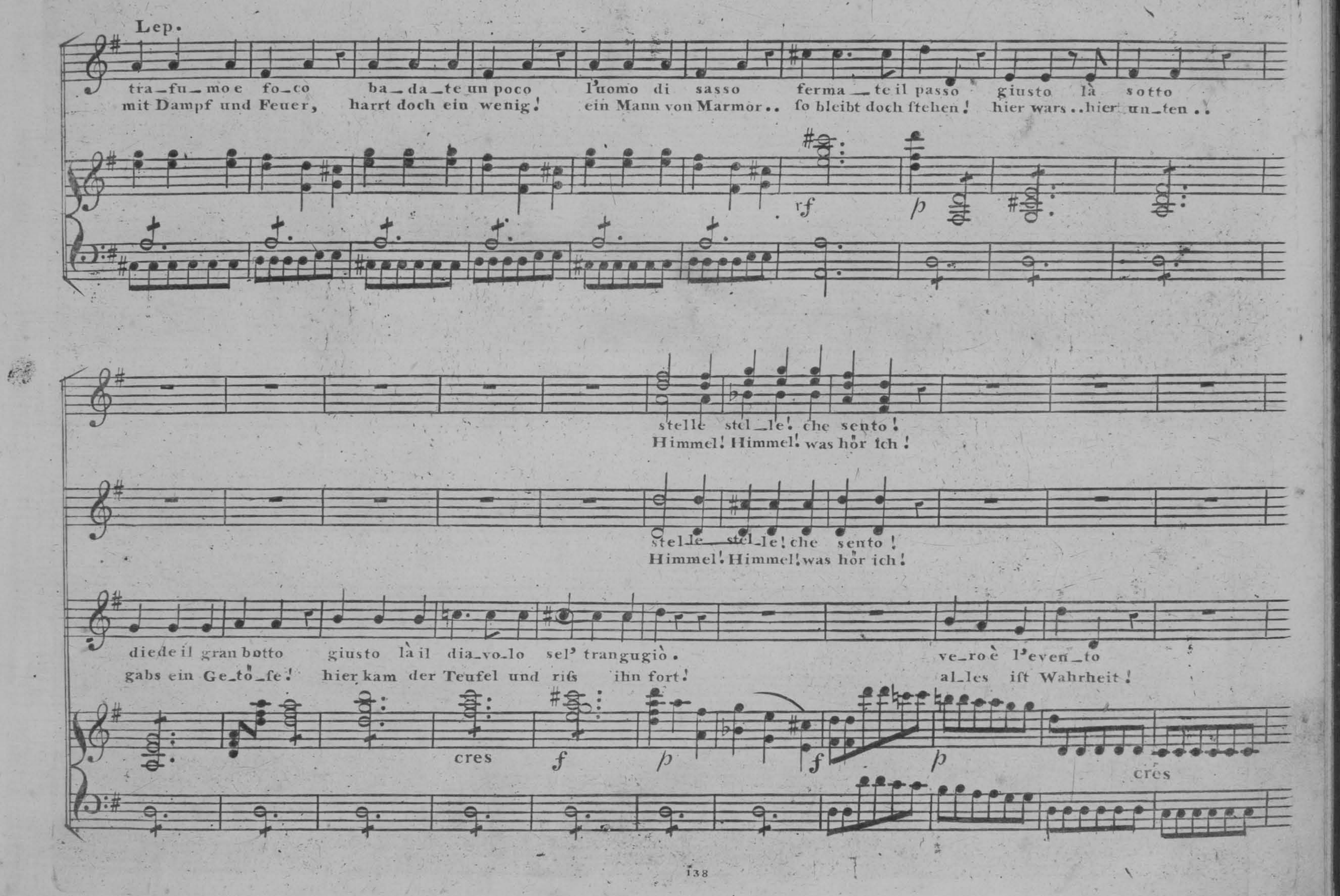
Lep.
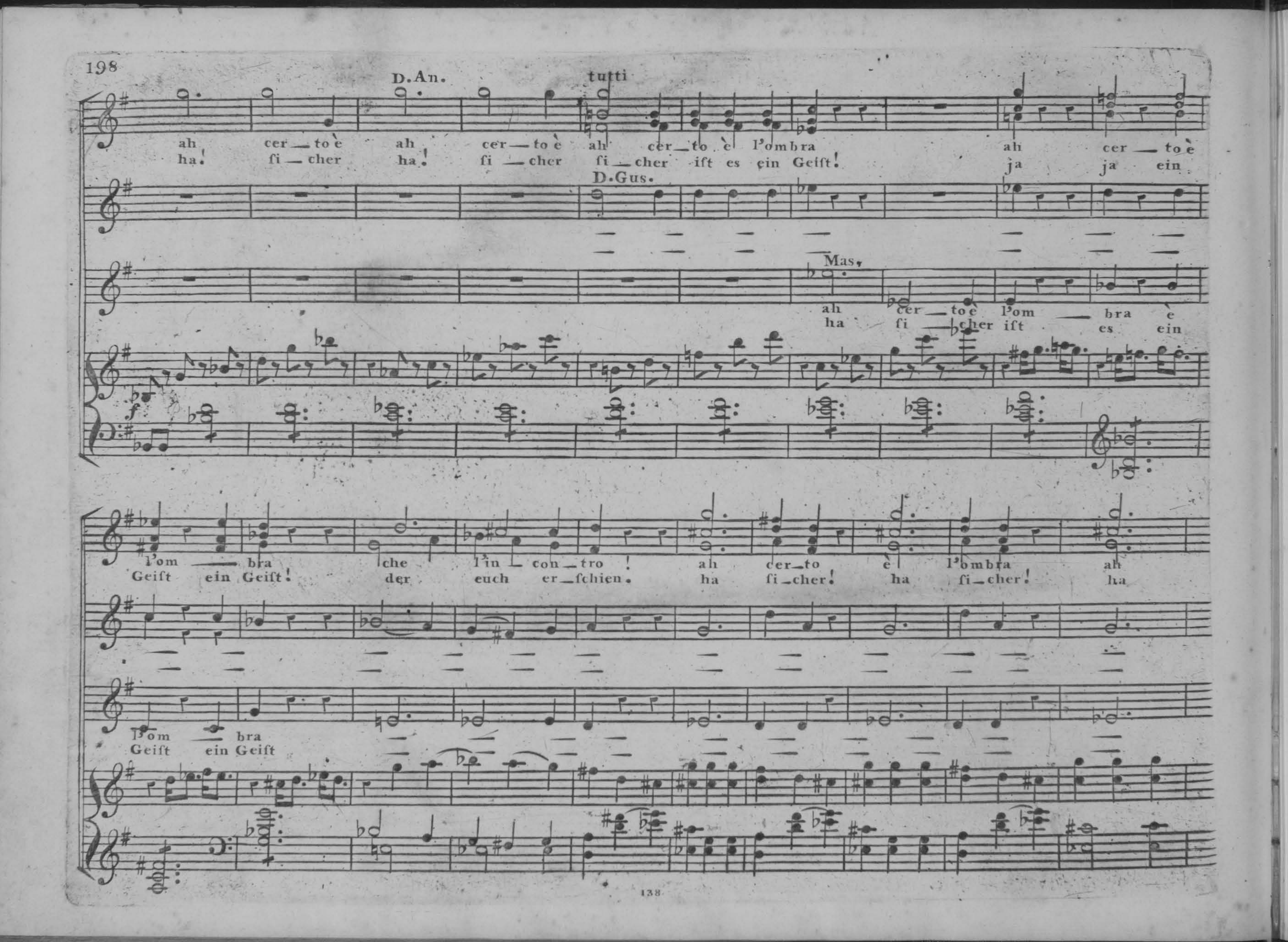
più non spe_
hof_fet nicht

ra_te di ri_tro_var_lo più non cer_ca_te lon_ta_no andò lon_ta_no an_
fer_ner ihn hier zu fin_den. ihr ſucht ver_ge_bens! er iſt zu weit! er iſt zu
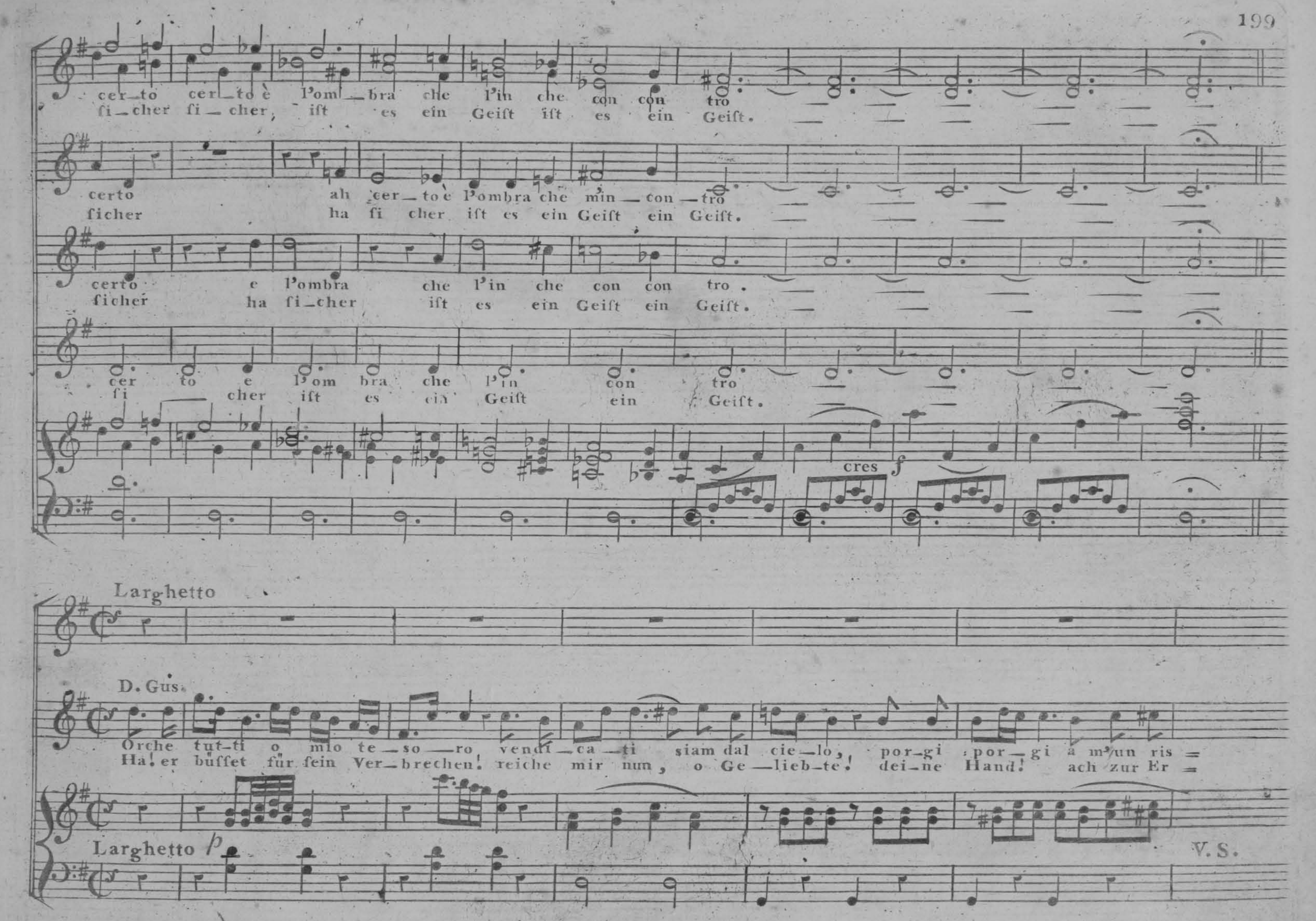
V. S.
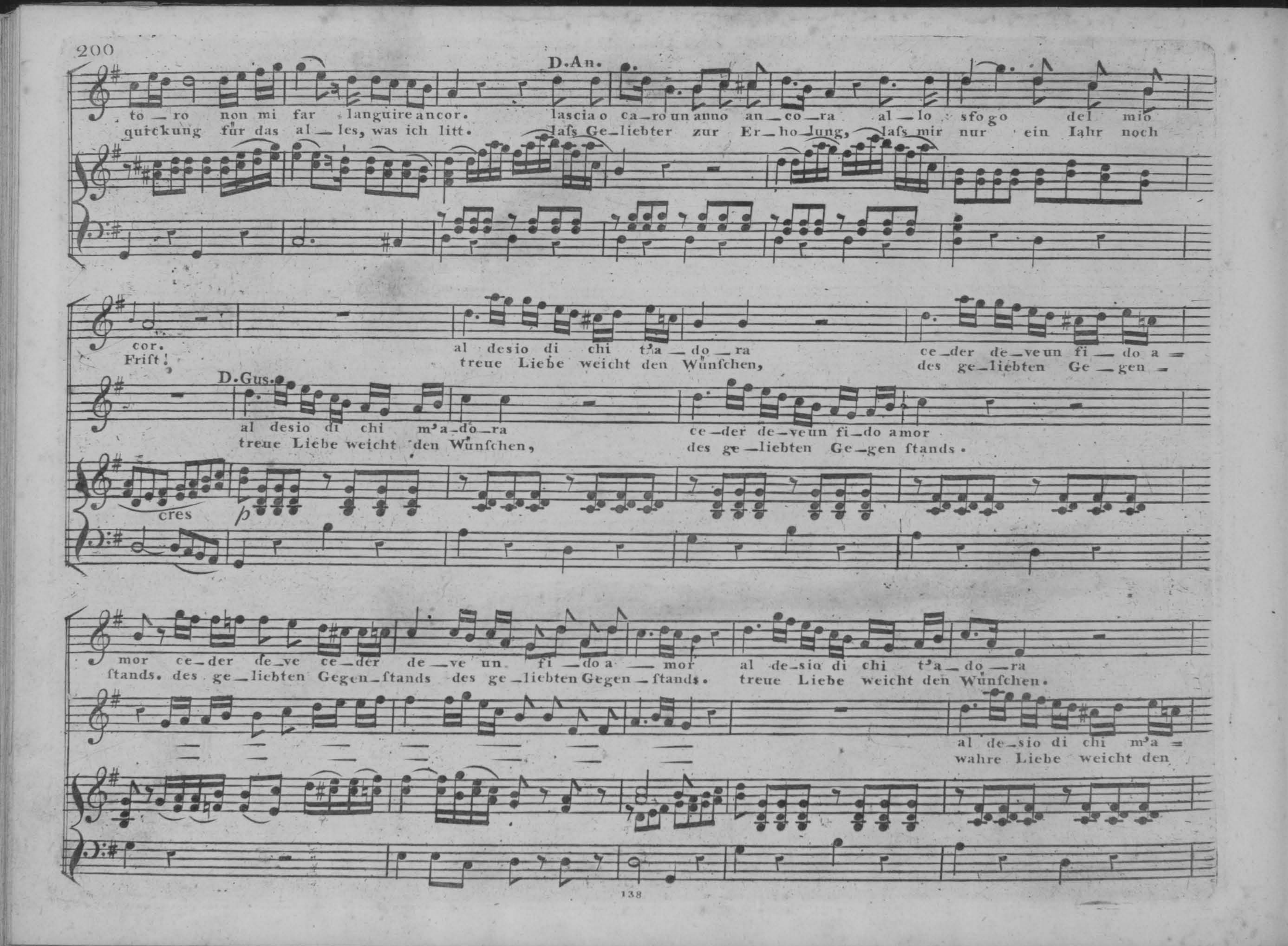

D.An.
Zerl.
D.Elv.
cos' è fa_vella via pres_to sbriga_ti
was iſt es? re_de? ſo ſprich ge_ſchwinder doch!
D.Gus.
Mas.
do ven_ne un colos_so ma se non
weit. es kam ein Rieſe das iſt nicht
via presto sbriga_ti presto fa_vella sbriga_ti
ſo ſprich ge_ſhwinder doch! re_de geſchwinder! re_de doch!
posso ma se non posso
möglich! das iſt nicht möglich!
138
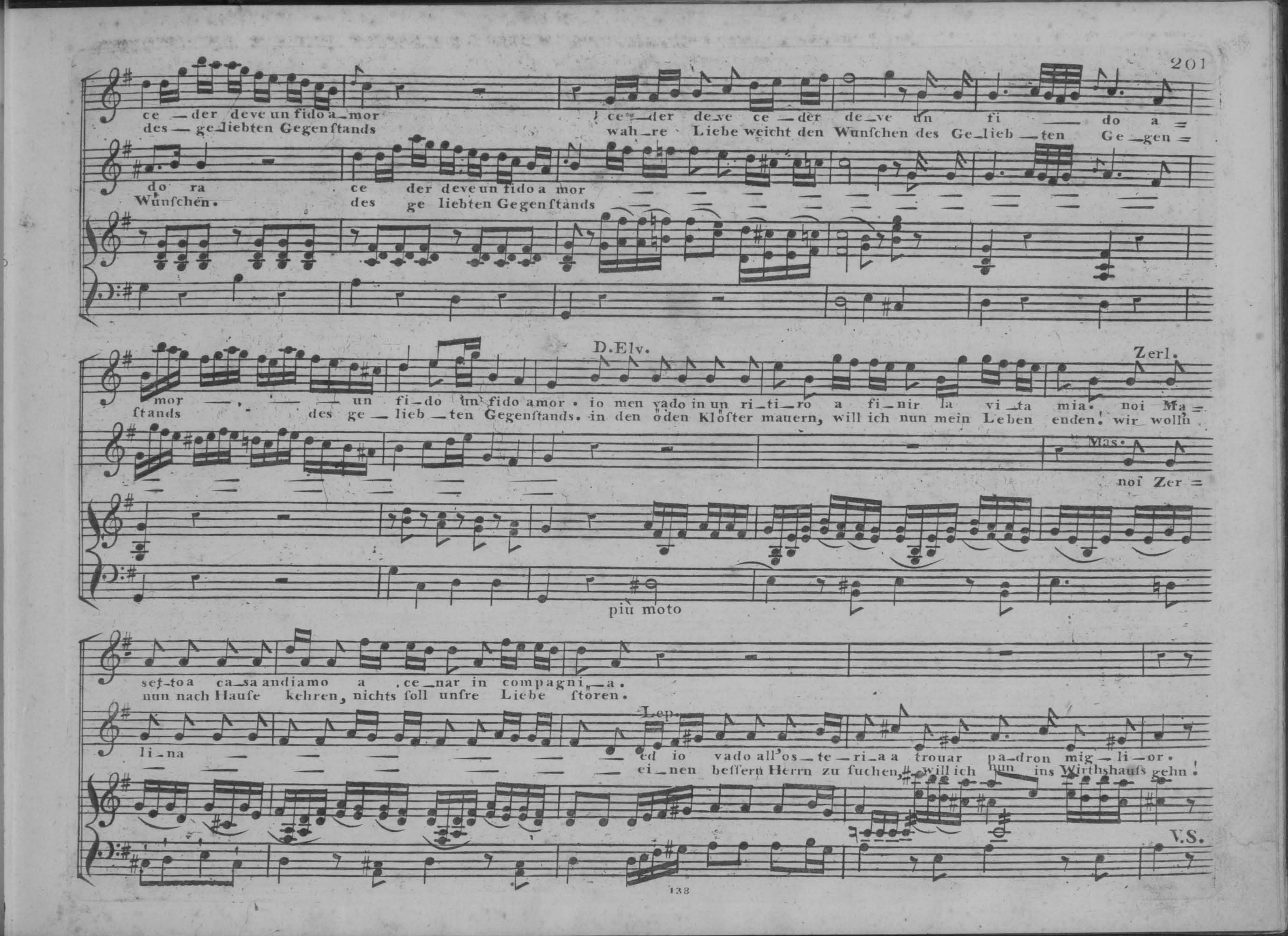

Lep.
tra_fu_mo e fo_co ba_da_te un poco l'uomo di sasso ferma_te il passo giusto là sotto
mit Dampf und Feuer, harrt doch ein wenig! ein Mann von Marmor.. fo bleibt doch ftehen! hier wars..hier un_ten..
rf
p
stelle stel_le! che sento!
Himmel! Himmel! was hör ich!
stel_le stel_le! che sento!
Himmel! Himmel! was hör ich!
diede il gran botto giusto là il dia_vo_lo sel' trangugiò. ve_ro è l'even_to
gabs ein Ge_to_fe! hier kam der Teufel und rifs ihn fort! al_les ift Wahrheit!
cres
f
p
f
p
cres
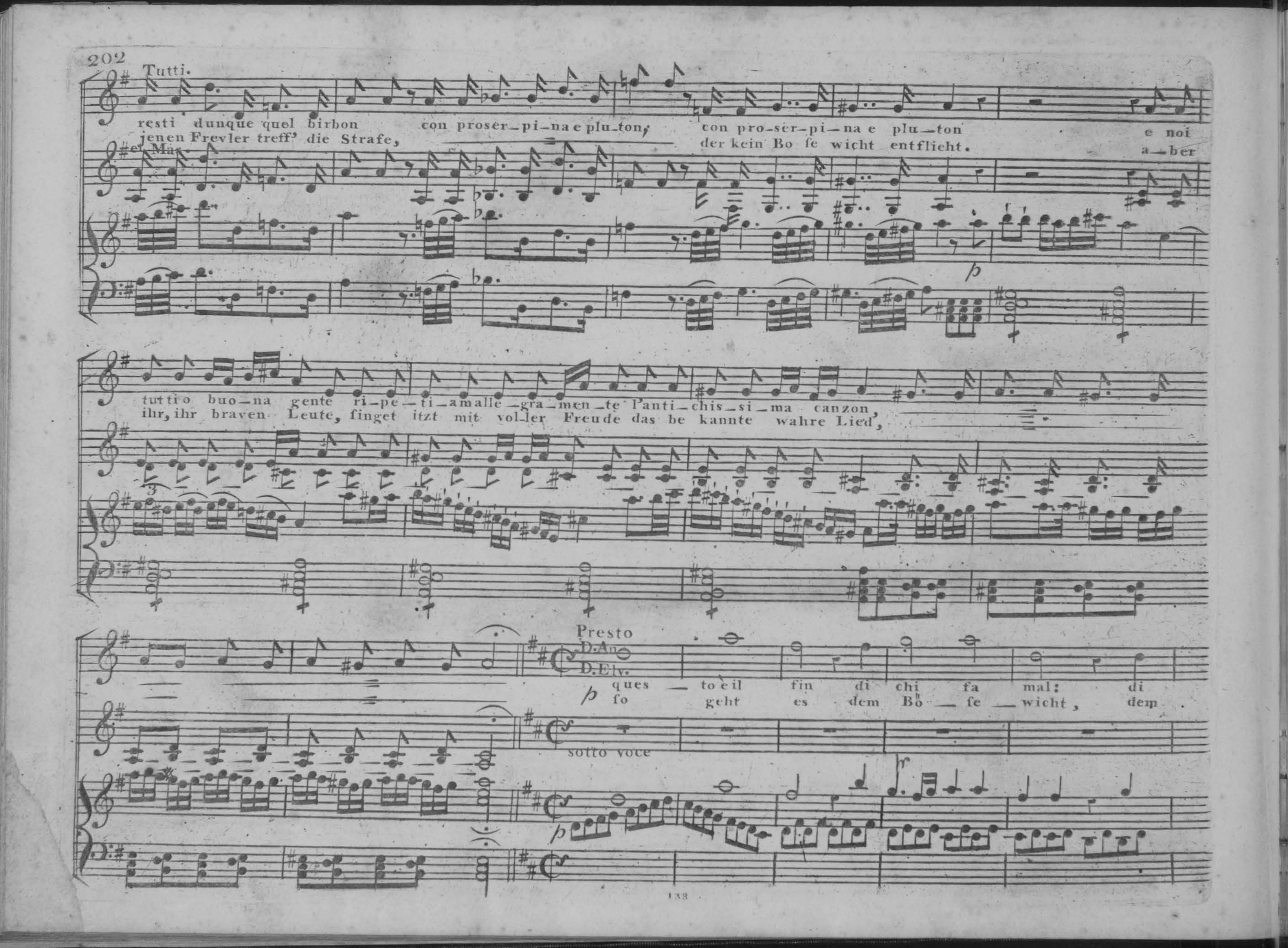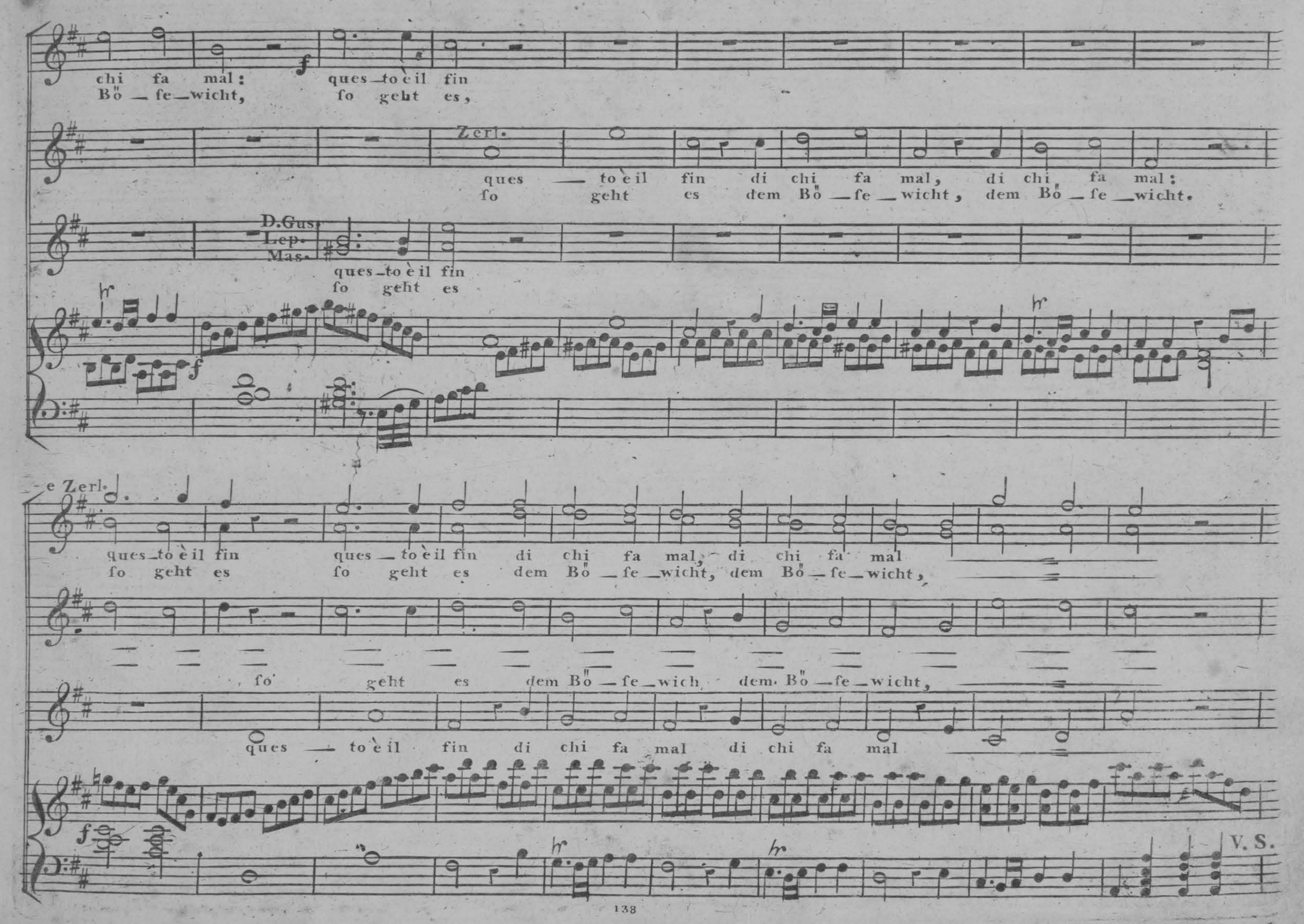


D.An.
tutti
ah cer—to è ah cer—to è ah cer—to è l'ombra ah cer—to è
ha! fi—cher ha! fi—cher fi—cher ift es ein Geift! ja ja ein
D.Gus.
Mas.
ah cer—to è l'om—bra è
ha fi—cher ift es ein
f
l'om—bra che l'in—con—tro! ah cer—to è l'ombra ah
Geift ein Geift! der euch er—fchien. ha fi—cher! ha fi—cher! ha
l'om—bra
Geift ein Geift
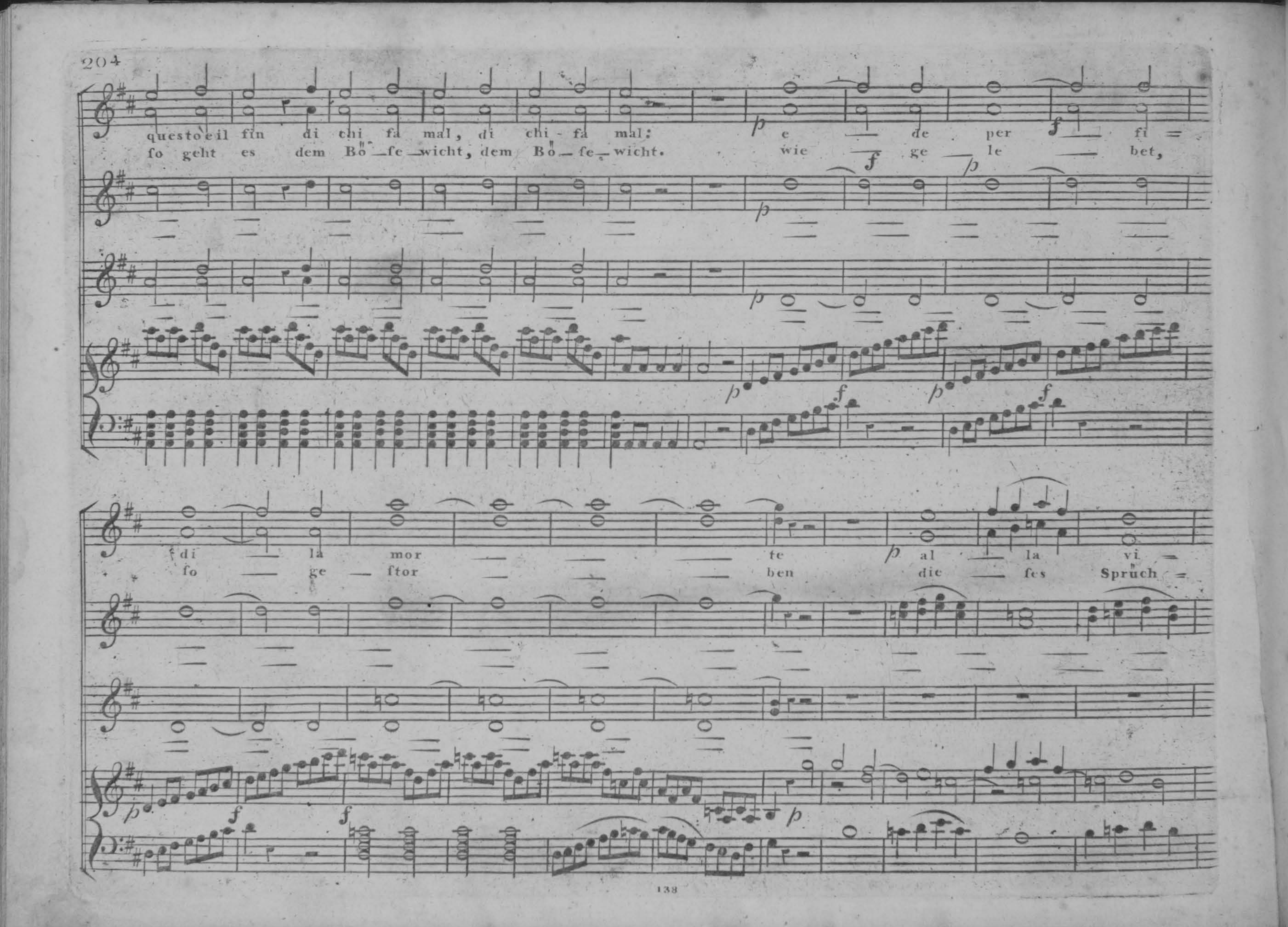

cer_to cer_to è l'om_bra che l'in che con con tro
si_cher si_cher, ist es ein Geist ist es ein Geist.
certo ah cer_to è l'ombra che m'in_con_tro
sicher ha si cher ist es ein Geist ein Geist.
certo è l'ombra che l'in che con con tro.
sicher ha si_cher ist es ein Geist ein Geist.
cer to è l'om bra che l'in con tro
si cher ist es ein Geist ein Geist.
cres
f
Larghetto
D. Gus.
Orche tut_ti o mio te_so_ro vendi_ca_ti siam dal cie_lo, por_gi por_gi a m'un ris =
Ha! er büsset für sein Ver_brechen! reiche mir nun, o Ge_lieb_te! dei_ne Hand! ach zur Er =
Larghetto
p
V. S.


D.An.
to _ ro non mi far languire ancor. lascia o ca _ ro un anno an _ co _ ra al _ lo sfogo del mio
quickung für das al _ les, was ich litt. lass Ge _ liebter zur Er _ ho _ lung, lass mir nur ein Jahr noch
cor. al desio di chi t'a _ do _ ra ce _ der de _ ve un fi _ do a _
Frist! treue Liebe weicht den Wünschen, des ge _ liebten Ge _ gen _
D.Gus.
al desio di chi m'a _ do _ ra ce _ der de _ ve un fi _ do amor
treue Liebe weicht den Wünschen, des ge _ liebten Ge _ gen stands.
cres
p
mor ce _ der de _ ve ce _ der de _ ve un fi _ do a _ mor al de _ sio di chi t'a _ do _ ra
stands. des ge _ liebten Gegen _ stands des ge _ liebten Gegen _ stands. treue Liebe weicht den Wünschen.
al de _ sio di chi m'a _
wahre Liebe weicht den
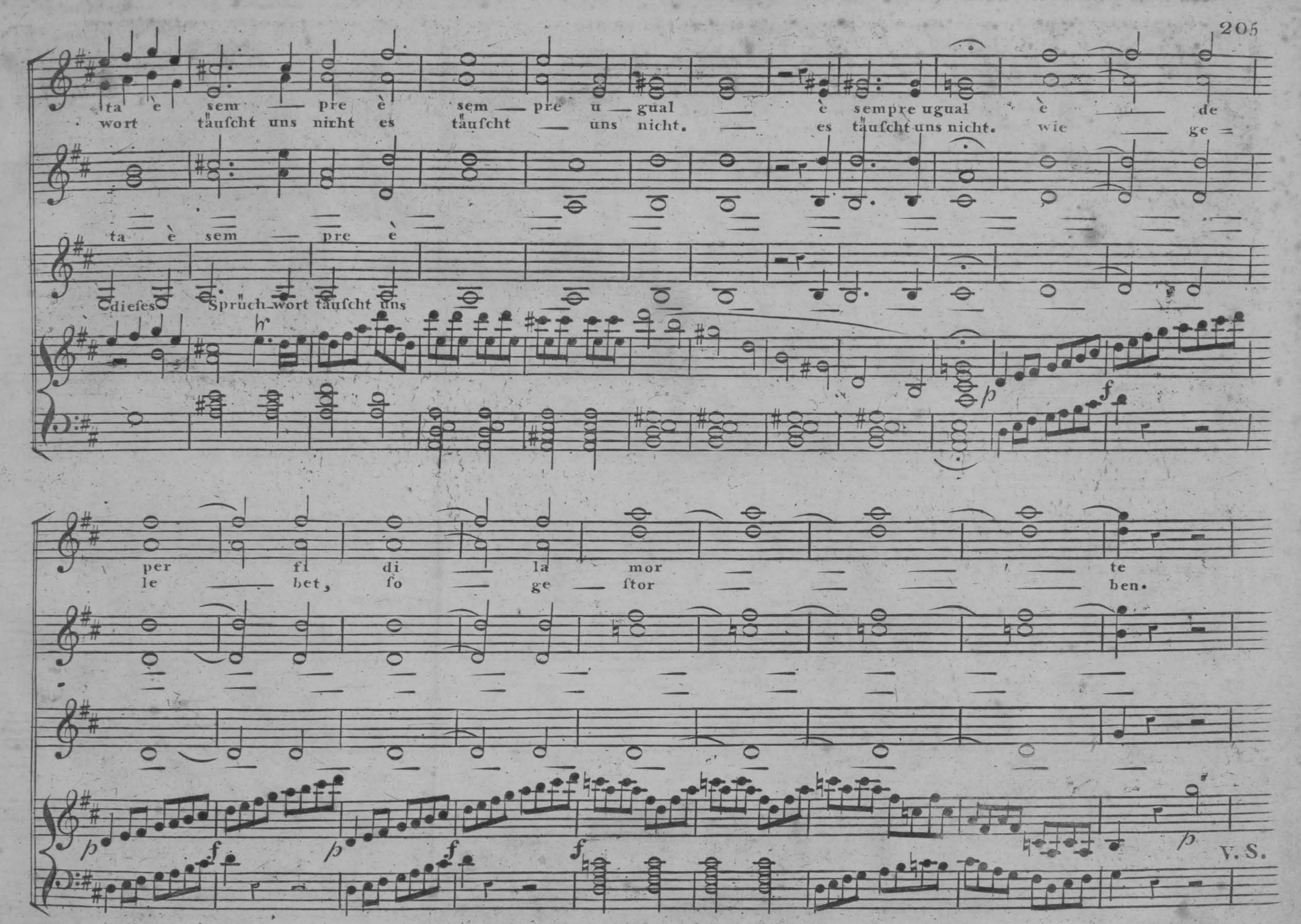

201
ce_der deve un fido a_mor
des_ge_liebten Gegenstands
ce_der de_ve ce_der de_ve un fi_do a=
wah_re Liebe weicht den Wunschen des Ge_lieb_ten Ge_gen=
do ra
Wunschen.
ce der deve un fido a mor
des ge liebten Gegenstands
D.Elv.
Zerl.
mor un fi_do un fido amor. io men vado in un ri_ti_ro a fi_nir la vi_ta mia. noi Ma=
stands des ge_lieb_ten Gegenstands. in den öden Klöster mauern, will ich nun mein Leben enden! wir wolln
Mas.
noi Zer=
più moto
set_to a ca_sa andiamo a ce_nar in compagni_a.
nun nach Hause kehren, nichts soll unsre Liebe stören.
Lep.
li_na
ed io vado all'os_te_ri_a a trouar pa_dron mig_li_or.
ei_nen bessern Herrn zu suchen, will ich nun ins Wirthshaus gehn!
V.S.
138
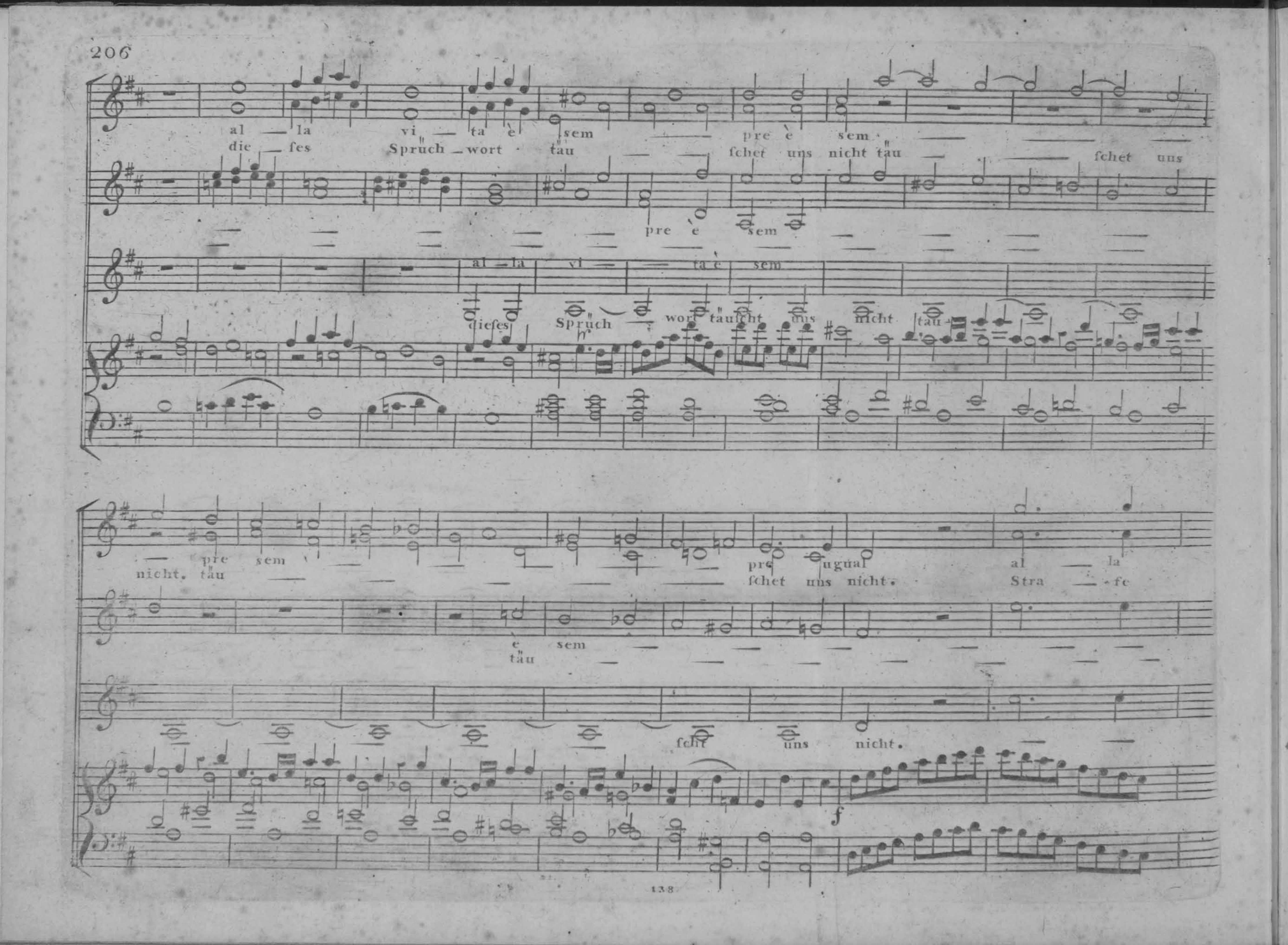

Tutti.
resti dunque quel birbon con proser_pi_na e plu_ton, con pro_ser_pi_na e plu_ton e noi
jenen Frevler treff' die Strafe, der kein Bo se wicht entflieht. a_ber
tutti o buo_na gente ri_pe_ti_amalle_gra_men_te l'anti_chis_si_ma canzon,
ihr, ihr braven Leute, finget itzt mit vol_ler Freude das be kannte wahre Lied,
Presto
D.An.
D.Elv.
ques_to è il fin di chi fa mal; di
so geht es dem Bö_se_wicht, dem
sotto voce
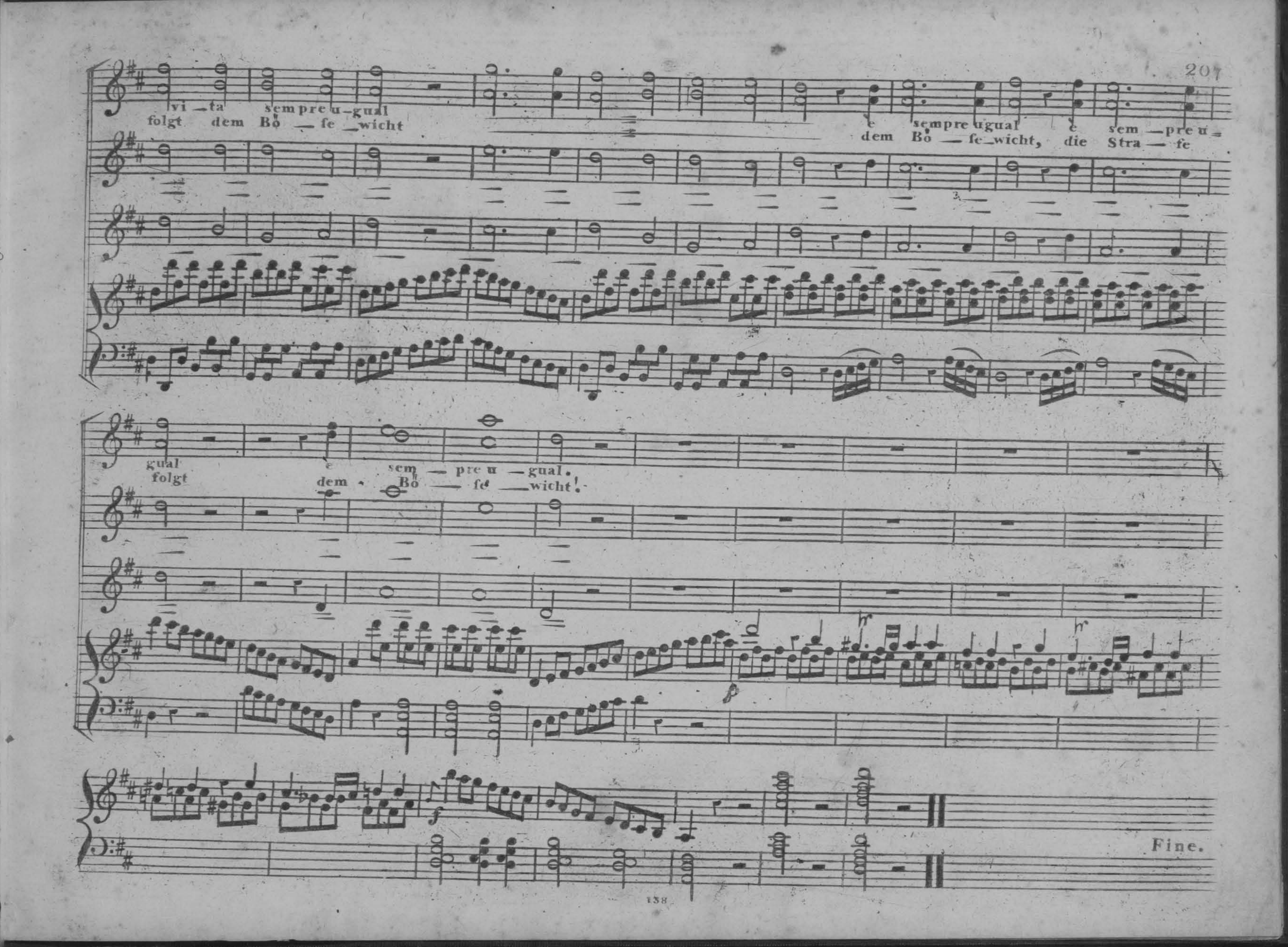

chi fa mal: ques_to è il fin
Bö_se_wicht, so geht es,
Zerl.
ques_to è il fin di chi fa mal, di chi fa mal:
so geht es dem Bö_se_wicht, dem Bö_se_wicht.
D.Gus.
Lep.
Mas.
ques_to è il fin
so geht es
e Zerl.
ques_to è il fin ques_to è il fin di chi fa mal, di chi fa mal
so geht es so geht es dem Bö_se_wicht, dem Bö_se_wicht,
so geht es dem Bö_se_wich dem Bö_se_wicht,
ques_to è il fin di chi fa mal di chi fa mal
V. S.



questo e il fin di chi fa mal, di chi fa mal: e de per fi
so geht es dem Bö se wicht, dem Bö se wicht. wie ge le bet,
di la mor te al la vi
so ge stor ben die ses Spruch


ta è sem — pre è sem — pre u — gual — è sempre ugual è — de
wort täuscht uns nicht es täuscht — uns nicht. — es täuscht uns nicht. wie — ge=
ta è sem — pre è
dieses Spruch-wort täuscht uns
per fi di — la mor — te
le — bet, so — ge — stor — ben.
V. S.


al — la vi — ta e sem — pre e sem
die — fes Sprüch — wort täu — fchet uns nicht täu — fchet uns
pre e sem
al — la vi — ta e sem
dieses Sprüch — wort täuscht uns nicht täu
pre sem pre ugual al — la
nicht. täu fchet uns nicht. Stra — fe
e sem
täu
fcht uns nicht.


207
vi _ ta sempre u _ gual
folgt dem Bö _ se _ wicht
e sempre ugual e sem _ pre u _
dem Bö _ se _ wicht, die Stra _ fe
gual e sem _ pre u _ gual.
folgt dem Bö _ se _ wicht!
Fine.
138

